

49/1  
92-1-35



Sección Bibliografía Asturiana

RBFC Ast F.C. V 1/5  
00000936878 R93052607



V 1/5



BIBLIOTECA  
DE  
LUIS MARIA  
FERNANDEZ  
CANTELI  
N.º \_\_\_\_\_































L.

8.

N.º

8.

Autor

26



# LECCIONES

DE

# GRAMÁTICA HISPANO-TAGALA.

MADRID



08



112-2

# LECCIONES

DE

# GRAMÁTICA HISPANO-TAGALA

COMPUESTAS

POR EL M. R. P. FR. JOSÉ HÉVIA CAMPOMANES,

PROCURADOR GENERAL DE SANTO DOMINGO.



MANILA.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DEL COLEGIO DE STO. TOMÁS,

A CARGO DE A. AOIZ.

1872.

R. 93052603





# LECCIONES

DE

# GRAMÁTICA HISPANO-TAGALA.



## ADVERTENCIAS PRELIMINARES.

El alfabeto tagalo se compone de las 21 letras siguientes: A, B, C, D, E, G, H, I, L, M, N, Ng, O, P, Q, R, S, T, U, V, Y.

Las vocales son *a, e, i, o, u*. Todas suenan y se pronuncian por lo general como en castellano, aunque tambien hay excepcion, como adelante se verá cuando se trate de los acentos. Solo debe advertirse que algunas veces se usa indiferentemente de la *e* ó de la *i*, y de la *o* y de la *u*; si bien es mas general entre los tagalos pronunciar la *i* y la *u* que la *e* y la *o*. No obstante, un oido fino notará que la mayor parte de los indios hacen una especie de diptongo entre la *e* y la *i* y entre la *o* y la *u*, difícil de pronunciar para los europeos.

## PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

La *b*, *l*, *m*, *n*, *p*, *s*, *t*, *y*, suenan lo mismo que en castellano. La *y* al fin de diction se considera como vocal. Por ejemplo: *quílay*, *bá-hay*, suenan *quílai*, *bájai*.

La *c* suena como *k*, y cuando se encuentran las articulaciones *ce*, *ci* de origen español, se pronuncian como *s*: v. gr. *cebolla*, *ciprés*, dicen *sibuyas*, *sípres*.

La *ch* española la pronuncian ordinariamente como *s*, aunque en algunos términos la pronuncian como en castellano. Por ejemplo: *cha-queta*, *chaleco*, *chinelas*, *chapin*; dicen: *saqueta*, *saleco*, *sinelas*, *sapin*. Pero *fecha* pronuncian *pecha*.

El idioma tagalo carece de la letra *f*. En las palabras de origen español la pronuncian como *p*. Por ejemplo: *fecha*, *fideos*, *Felisa*, *Fernando*, dicen: *pecha*, *pideos*, *Pelisa*, *Pernando*.

La *d* se pronuncia como en castellano en principio de diction; mas en medio y cuando acaba en vocal la palabra que la precede, hace veces de *r* suave; como: *doón*, allí; *naroón*, está allí: *dáo*, dice, *ualá*, no hay: *ualá ráo*, dice que no hay.

La *g* suena siempre suave como *ga*, *gue*, *gui*: aun cuando se halle escrito *ge*, *gi*, en palabras tagalas, como *quintó*, oro, *ginícan*, era, *palaguí*, continuamente.

La *nḡ* es peculiar de este idioma y tiene una pronunciacion guttural-nasal que explicará mejor la viva voz.

La *q* se pronuncia siempre como *k*: *paquinábang*, ó *paqinábang*, provecho, utilidad.

La *r* cuando se halla en fin de diction se pronuncia generalmente como *d*; v. gr. *lúbir*, cordel; *capatír*, hermano; *bácor*, cerco, suenan: *lúbid*, *capatíd*, *bácud*. Para los indios la *r* nunca es fuerte. Cuando en el Diccionario no se encuentre algun término que tenga *d* en medio ó en fin de diction, búsquese con *r*, porque en los antiguos Diccionarios asi se halla escrito ordinariamente.

La *h* siempre se pronuncia como *j* castellana, si bien con mas suavidad al estilo andaluz.

Se dice generalmente que en el idioma tagalo una consonante nunca hiere á otra, y lo mismo que cuando estuvieren juntas dos vocales, siempre se han de pronunciar separadas, marcando bien una y otra vocal. Con todo, he observado que en algunas Provincias cercanas á Manila, sin duda por el roce con los españoles, va ya desapareciendo este modo de pronunciar. Véanse á continuacion algunos ejemplos.



<i>Raiz.</i>	<i>Pronunciacion antigua.</i>	<i>Pronunciacion moderna.</i>	<i>Significado.</i>
Olól.	Ol-ól ó ul-úl.	Ulú (ligado).	Loco.
Baclár.	Bac-lád.	Baclád.	Corral de pesca.
Ticlop.	Tic-lop.	Ticlúp.	Doblar como ro- pa.
Ticlíng.	Tic-líng.	Ticlíng.	Pájaro asi lla- mado.
Baclá.	Bac-lá.	Baclá.	Espanto, asom- bro.
Ticlát.	Tic-lát.	Ticlát.	Púas ó palitos.
Siclót.	Sic-lót.	Siclút.	Un juego con piedrecitas.
Cain.	Ca-in.	Cáin.	Comer.
Saan.	Sa-an.	Saán.	Donde.
Doon.	Do-on.	Doón.	Allí.
Iclí.	Ic-lí.	Iclí.	Corto.
Boo.	Bo-o.	Boò.	Entero, todo.

Hay no obstante muchas palabras que se pronuncian con completa separacion, y otras que ya para significar que están sincopadas, ya porque tienen pronunciacion diferente, es preciso separarlas en la escritura con una rayita horizontal; como: *gab-í*, noche, *bal-ón*, pozo; *muc-há*, semblante; *caual-án*, falta de alguna cosa, nada; *casam-án*, maldad.

### DE LOS ACENTOS.

Los acentos en el idioma tagalo ofrecen bastante dificultad; es preciso mucho cuidado para poderlos usar debidamente. Para mayor facilidad de los principiantes procuraré acentuar en esta Gramática todas las palabras del mismo modo que se acentúan en castellano.

Y sería de desear que en las obras que se publicasen en adelante, se acentuasen de este modo todas las palabras, porque hasta el presente puede decirse que ningun libro impreso en idioma tagalo se halla adornado de una cosa tan necesaria como son los acentos.

Esta lengua tiene acentos especiales para pronunciar gran parte de las palabras acabadas en *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Por este motivo se hace preciso usar de los acentos grave y circunflejo, además del agudo, que es el único que se usa en castellano, para saber dar á las mismas su verdadera pronunciacion.

El acento grave, que no es otra cosa que una rayita de izquierda á derecha, puesto en fin de dición sobre cualquiera de las vocales, significa que aquella vocal debe pronunciarse gutural como cortada, y no llena y seguida como se pronuncia en castellano. Pondré un ejemplo para mayor claridad. La palabra *batà*, niño, no se pronuncia como en castellano, *lata, bata, papa*, con la *a* final llena y sonora; sino que debe cortarse la pronunciación de la *a* final de la palabra *batà*, para que salga como la pronuncian los indios.

Lo mismo debe decirse cuando la palabra acaba en *a*, ó en cualquiera de las vocales, y lleva el acento circunflejo. En este caso el acento y la pronunciación cargan sobre la final, pero de una manera gutural y cortada. Por ejemplo: *muntî*, pequeño, debe pronunciarse la *î* cortada y gutural, y no con la *i* seguida y clara como se pronuncian en castellano las palabras *mentî, abrí, salí*. Un oído fino y una observación constante harán mas comprensible esta explicación.

Pondré sin embargo aquí una tabla, para que de una mirada se vean todos los acentos que tiene la lengua tagala.

<i>Amá</i> , padre.		<i>Ualá</i> , no hay.		<i>Pára</i> , como.		<i>Uicà</i> , palabra.
<i>Api</i> , agraviar.		<i>Hingî</i> , pedir.		<i>Sábi</i> , decir.		<i>Harî</i> , Rey.
<i>Acó</i> , yo.		<i>Tayó</i> , levantar.		<i>Áco</i> , fiar.		<i>Palatò</i> , soberbio.

Adviértase que cuando las palabras marcadas con los acentos grave y circunflejo van unidas con las siguientes por medio de ligazones, pierden los sobredichos acentos y se pronuncian como en castellano. *Ualáng táuo*, no hay gente: *Palálong táuo*, hombre soberbio.

Hay algunas palabras que se pronuncian como esdrújulas de un modo especial. *Dálitá*, sufrir, *cáhiman*, aunque; *Cápitan*, Gobernadorcillo.

### DE LAS SINALEFAS.

En la conjunción *at* y en la ligazón *ay* se suprime la *a*, cuando la dición antecedente concluye en vocal ó en *n*; quedando sola la *t* ó la *y*, que se ponen entre dos comas para conocer que son la conjunción *at* y la ligazón *ay* sincopadas, y uniéndose en la pronunciación á la palabra anterior. *Gab-í at árao*, de noche y de día, se escribe *gab-í,t, árao*. *Sa báyan at sa búquid*, en el pueblo y en la sementera; se escribe: *sa báya,t, sa búquid*. *Acó ay tauo*, yo soy hombre; se escribe: *acó,y, tauo*. *Iyán ay mabúti*, eso es bueno; se escribe: *Iyá,y, mabúti*.

Sin embargo no es invariable, pues muchas veces se escriben con todas las letras, especialmente cuando los periodos son largos.

## DE LAS LIGAZONES.

Las ligazones son muy frecuentes en este idioma, y contribuyen poderosamente á hacerle mas dulce y agradable.

Las ligazones no son otra cosa sino unas letras que unen ó enlazan la dición anterior con la palabra siguiente, á fin de dar armonía y suavidad al lenguaje. Pueden reducirse á cuatro.

La primera es *g* que sirve para ligar el término que acaba en *n*; como *carunúnḡan*, sabiduría, *daquilà*, grande, *carunúnḡang daquilà*, grande sabiduría.

La segunda es *ng* que sirve para unir las palabras que acaban en una sola vocal; como *bátang mabaít*; niño juicioso; *táuong banal*, hombre justo. *Biláuong malaquí*, cesto grande; *Bag-yóng malacás*, viento fuerte, huracan.

En estos ejemplos la *u* y la *y* no son vocales, sino consonantes; y de ahí viene el ligarse las palabras que tienen estas letras antes de la vocal final con *ng*, y no con *na*, como debiera ser si fuesen dos vocales. La pronunciacion sin embargo se hace ya mas suave suprimiendo la *u* y convirtiendo la *y* en *i*, al menos en la mayor parte de las Provincias del tagalismo. Ya no dicen por lo general: *táuo*, *biláuo*, *babáye*, *bag-yó*; sino *táo*, *biláo*, *babái*, *baguíó*.

La tercera es *na* que sirve para enlazar la palabra cuando termina en dos vocales ó en consonante, exceptuando la *n* que pide solo *g*, como se ha dicho. *Báhay*, casa; *malaquí*, grande; *báhay na malaquí*, casa grande. *Túbig*, agua, *malínao*, claro; *túbig na malínao*; agua clara, *malínao na túbig*.

La cuarta es *ay* que sirve para ligar el nominativo de persona que hace ó que padece con el verbo que le sigue; como *Arturo* es juicioso; *si Arturo ay mabaít*. Me dieron pan; *acó,y, binig-yan nang tinápáy*. Tú eres sábio; *icáo ay marúnong*.

Se usa tambien del *ay* siempre que hayan de unirse dos oraciones que tienen relacion entre sí. Por ejemplo: si quieres dame un poco de agua; *cung íbig mo,y, big-yan mo acó nang caunting túbig*. Cuando llegue Flaviano, dímelo ó avísame; *cun dumating si Flaviano ay sabihin mo sa áquin*.





---

---

# LECCION. 1.<sup>a</sup>

---

## DE LOS ARTÍCULOS.

El artículo es una parte de la oracion que ordinariamente se antepone al nombre para anunciar su naturaleza y accidentes, y tambien á toda otra diction, y áun á locuciones enteras, para indicar que ejercen en la oracion oficio de nombres.

### ARTÍCULO DE NOMBRES PROPIOS.

En el idioma tagalo todos los nombres propios de personas ó animales, como tambien los nombres de cariño, tienen artículo y se declinan de la manera siguiente:

<i>Nominativo.</i> Pancracio	Si Pancracio
<i>Genitivo</i> . . . De Pancracio.	Ni Pancracio; cay Pancracio.
<i>Dativo</i> . . . . . A, para Pancracio.	Cay Pancracio.
<i>Vocativo</i> . . . O Pancracio,	Oy, ay Pancracio.
<i>Ablativo, Acusativo.</i>	Cay Pancracio.

Los nombres propios no tienen plural; no obstante cuando se quiere hablar en plural, se usa del artículo determinado de los nombres apelativos ó comunes; como los Pancracios: *ang manḡá Pancracio*; ó bien *ang manḡá tinatáuag na Pancracio*, los que se llaman Pancracio.

Cuando el nombre propio va acompañado de otros, como de sus parientes, de sus compañeros ó de su casa, tiene un plural especial con los artículos *siná, niná, caná*.

<i>Nomin.</i> . . Pancracio y los suyos.	Siná Pancracio.
<i>Genit.</i> . . De Pancracio y los suyos.	Niná Pancracio.
<i>Dativo, Acus. y Abl.</i>	Caná Pancracio.

## ARTÍCULO DE NOMBRES APELATIVOS.

El artículo siguiente determina todos los sustantivos comunes y adjetivos de cualquier género que sean.

### Singular.

<i>Nominativo.</i>	El, la, lo.	Ang.
<i>Genitivo . . .</i>	Del, de la, de lo.	Nang ó sa.
<i>Dativo . . . . .</i>	A, para él, la, lo.	Sa.
<i>Acusativo . .</i>	A el, la, lo.	Nang ó sa.
<i>Vocativo . . .</i>	O, oh.	Oy, ay, o.
<i>Ablativo . . .</i>	En, con, por.	Sa ó nang.

### Plural.

<i>Nominativo.</i>	Los, las.	Ang mangá.
<i>Genitivo . . .</i>	De los, de las.	Nang mangá ó sa mangá.
<i>Dativo . . . . .</i>	A, para los, para las.	Sa mangá.
<i>Acusativo . .</i>	A los, á las.	Nang mangá ó sa mangá.
<i>Ablativo . . .</i>	En, con, por.	Sa mangá, ó nang mangá.

Se ve á primera vista que el plural solo se diferencia del singular en la adición de la partícula *manḡá* que es el signo de pluralidad en este idioma.

Habrásese notado que los genitivos, tanto de los nombres propios, como de los apelativos, son de dos maneras: *ni* ó *cay*: *niná* ó *caná*: *nang* ó *sa*. La diferencia que hay entre ellos es que las primeras particulas se usan cuando los genitivos van despues ó se posponen á los nombres en la oracion.

La Madre de Pancraccio.	Ang iná ni Pancraccio.
Lasementera de Arturo y su familia.	Ang búquid niná Arturo.
La oscuridad del cielo.	Ang cadilimán nang lánḡit.

De los segundos genitivos se usa cuando estos se anteponen á los nombres en la oracion.

La madre de Pancraccio.	Ang cay Pancraciong iná.
La sementera de Arturo y su familia.	Ang caná Arturong búquid.
La oscuridad del cielo.	Ang sa lánḡit na cadilimán.

Por tener el artículo *de* castellano diversos modos de expresarse en el idioma tagalo, se hace preciso detenerse un poco en su explicación.

Cuando el artículo *de* significa la materia de que está compuesta una cosa, se expresa en tagalo por medio de la ligazon *na* ó *ng*.

Casa de piedra.	Báhay na bató.
Espejo de plata.	Salamíng pílac.
Anillo de oro.	Singsíng na guintô.
Tintero de cristal.	Tintérong búbug.

De la misma manera se expresa en esta lengua el artículo *de*, cuando significa una cosa contenida en otra.

Una tinaja de aceite.	Isáng tapáyang langís.
Una ganta de arroz.	Isáng salóp na bigás.
Una botella de vino.	Isáng bóteng álac.
Un pozo de agua.	Isáng bal-óng túbig.

Cuando el artículo *de* significa propiedad, estilo ó costumbre de alguna nacion, estado, persona ó de cualquiera otra cosa, se expresa en este idioma con la ligazon *ng*, si la última palabra acaba en vocal; mas si acaba en consonante, se dejan sueltas sin enlace ninguno.

Cara de santo.	Muc-háng santo.
Camisa de español.	Bárong castila.
Vestido de indios.	Damít tagalog.
Costumbre de bestia.	Ásal háyop.
Corazon de padre.	Lóob amá.

Cuando el artículo *de* significa algo destinado para tal cosa, tiempo ú ocasion, se expresa en tagalo con la partícula *sa*.

Vestido para todos los dias, ó para diario.	Damít sa árao árao.
(Ahora dicen).....	Damít na pangárao árao.
Cruz de los difuntos.	Cruz sa nangamatáy.

Cuando el artículo *de* significa lugar de donde es ó vino alguna cosa, se expresa en tagalo con la partícula *sa*; ó bien, dejando las palabras sueltas sin ligazon, cuando la última acaba en consonante; y con la ligazon *ng*, cuando termina en vocal, que es como se usa ahora generalmente.

Es un hombre de Visayas.....	{ Siyá,y, isáng táuong Visáya.
	{ Siyá,y, táuo sa Visáya.

El Cura del pueblo.

Vino de Castilla.

Yo.

Tú.

Tener.

Tienes tú?

Si, tengo.

El pan.

La sal.

El vestido.

El espejo.

El dinero.

El azucar.

Mi, mio, a.

Tuyo, tu.

Tienes pan?

Si, tengo pan.

Tener.

Tengo.

Mi libro,

Tu pan.

Tienes tú mi libro?

Si, tengo tu libro.

Cuál?—qué?

Cuál libro tienes tú?

Tengo mi libro.

Qué pan tienes tú?

Tengo tu pan.

Ang Cura sa báyan.

Álac castila ó sa castila.

Acó.

Icao; ca.

Mayroón (En sentido indeterminado).

Mayroón ca bagá?

Oo; mayroón acó.

Ang tinápáy.

Ang asín.

Ang damít.

Ang salamin.

Ang salapí.

Ang asúcal

Áquing; co.

Iyó, mo.

Mayroón cáng tinápáy?

Oo, mayroón acóng tinápáy.

{ Na sa, na cay. (En sentido determinado) Nasa áquin.

Ang áquing libro; ang libro co.

Ang iyóng tinápáy; ang tinápáy mo.

Nasa iyó bagá ang áquing libro?

Oo, nasa áquin ang libro mo.

Alíng? Anó?

Alíng libro ang nasa iyó?

Ang libro co ang nasa áquin.

Anóng tinápáy ang nasa iyó?

Ang tinápáy mo ang nasa áquin.

### TEMA 1.º

Tienes \* tú dinero?—Sí, tengo dinero.—Tienes pan?—Sí, tengo pan.—Tienes tú el vestido?—Sí, tengo el vestido.—Tienes mi vestido?—Sí, tengo tu vestido.—Tienes la sal?—Sí tengo la sal.—Qué sal tienes tú?—Tengo tu sal.—Tienes tú el dinero?—Sí, tengo el dinero.—Cuál dinero tienes?—Tengo tu dinero.—Tienes el azucar de la madre de Aquilino?—Sí, tengo el azucar de la madre de Aquilino.—Tienes el espejo?—Sí, tengo el espejo.—Qué espejo tienes?—Tengo el espejo de Elvira y su familia.



## LECCION 2.<sup>a</sup>

### DEL SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

Los sustantivos del idioma tagalo son invariables así en el género como en los casos: la misma terminación sirve para el masculino que para el femenino.

Cuando se habla de seres animados y se quiere expresar el sexo, se une al nombre la palabra *laláqui*, macho, para los masculinos y *babáye*, hembra, para los femeninos, enlazándolos por medio de la ligazón *ng* ó *na*.

Mi hermana.	Ang áquing capatíd na babáye.
Tu perro.	Ang iyóng ásong laláqui.
La yegüa.	Ang cabáyong babáye.
El gato.	Ang púsang laláqui.

Aunque pocos, hay sin embargo en esta lengua algunos nombres que por sí mismos son masculinos y otros femeninos.

Padre.	Amá.
Madre.	Iná.
Tio.	Amaín.
Tia.	Áli.
Jóven, soltero.	Binatà, bágongtauo.
Soltera, jóven.	Dalága.

Los sustantivos y adjetivos son simples y compuestos. Los simples son los que no llevan adición alguna.

Niño, muchacho.	Batà.
Niño, infante.	Sangól.
Arbol.	Cáhoi.
Hermosura, lindeza.	Diquít.
Justo, virtuoso.	Banál.

Los compuestos tienen la raíz alterada con partículas antepuestas ó pospuestas. Véanse á continuación algunas formas mas comunes

que toman las composiciones de los nombres sustantivos y adjetivos.

Los adjetivos se forman generalmente anteponiendo á la raiz la partícula *ma*,

Bueno.	Mabúti.—Buti.
Malo.	Masamá.—Samá.
Hermoso, lindo, bonito.	Mariquí.—Diquít.
Grande.	Malaquí.—Laquí.
Hermoso.	Magandá.—Gandá.
Blanco.	Mapulí.—Putí.
Negro.	Maitím.—Itím.

Los nombres abstractos se forman anteponiendo á la raiz la partícula *ca*, y posponiendo la partícula *an* ó *han*.

La hermosura.	Ang cagandáhan.	Gandá.
Lindeza.	Cariquítan.	Diquít.
Blancura.	Caputián.	Putí.
Negrura.	Caitimán.	Itím.
Fealdad ó deshonestidad.	Cahaláyan.	Háláy.
Santidad, virtud, justicia.	Cabanálan.	Banál.
Bondad.	Cagalíngan.	Galíng.

Tambien se hacen los abstractos anteponiendo á la raiz la partícula *pagcá* que significa la esencia de las cosas.

Bondad.	Pagcagalíng.	Galíng.
Sabiduria.	Pagcadúnong.	Dúnong.
La divinidad; el ser de Dios.	Ang pagca Dios.	
La humanidad; el ser del hombre.	Ang pagca táuo.	

Anteponiendo á la raiz la partícula *mag*, se forman los nombres que dicen relacion entre sí; poniendo siempre el *mag* con el principal relativo, si entre los dos le hubiere.

Padre é hijo.	Magamá.	Amá.
Madre é hija.	Maginá.	Iná.
Suegro y yerno ó nuera.	Magbianán.	Bianán,
Dos cuñados.	Magbayáo.	Bayáo.
Dos amigos.	Magcaibígan.	Caibígan.
Dos compañeros.	Magcasáma.	Casáma.
Amo y criado.	Magpanģinóon.	Panģinóon.

Cuando pasan de dos los co-relativos, se duplica la primera sílaba de lo que hace de raiz.

Dos hermanos.	Magcapatíd.	Capatíd.
Tres ó mas hermanos.	Magcacapatíd.	id.
Madre é hijos.	Magiiná.	Iná.
Tres ó mas compañeros.	Magcacasáma.	Casáma.

Cuando uno de los co-relativos es nombre propio, éste se pone en genitivo despues del compuesto con *mag*.

Jesus y su Madre.	Maginá ni Jesus.
María y su hijo.	Maganác ni Maria.
Pablo y su Padre.	Magamá ni Pablo.

Si á la raiz se antepone la partícula *ca*, se hacen nombres de compañía.

Compañero.	Casáma.	Sáma.
Comensal.	Casálo.	Sálo.
Combarcano.	Casacáy.	Sacáy.

Con las raices que significan semejanza ó accion entre dos, el *ca* expresa uno de ellos.

Parecido (en el rostro).	Camuc-hâ.	Muc-hâ.
Igual.	Capára.	Pára.
Semejante.	Cahalimbáuâ.	Halimbáuâ.
Ayudante, uno de los que ayudan.	Catúlong.	Túlong.
Enemigo, uno de los que riñen.	Caáuay.	Áuay.
Competidor.	Catálo.	Tálo.
Id. en el juego.	Calarô.	Larô.

Como la composicion de los nombres es tan variada en este idioma, se tratará de ellos más extensamente en otro lugar.

Su, suyo.	Caniyá, niyá,
El hombre.	Ang táuo.
El varon.	Ang laláqui.
La muger.	Ang babáye.
El padre.	Ang amá.
La madre.	Ang iná.
El hijo.	Ang anác.
Los padres ó mayores.	Ang manġa magúlang.
El marido ó esposa.	Ang asáua.

El verbo sustantivo *ser* se traduce en este idioma por la partícula *ay* generalmente; si bien otras veces se suple con las afirmativas *n̄ga*, *mandin*, ó simplemente con las mismas partes de la oracion; porque la lengua tagala carece en realidad de este verbo tan esencial.

Juicioso.  
Cruel, duro.  
Feo.  
Pequeño.  
Tú eres juicioso.  
Yo soy feo.  
El es cruel.  
Es buena tu madre.  
Sí, es buena.  
Su padre es cruel?

No (afirmando).  
No (prohibiendo).  
Nada.  
No hay.  
No está,  
No tiene.  
Yo no tengo padre.  
Tienes hermanos?  
No tengo.  
Tu marido es malo?  
No; es bueno.  
Tienes marido?  
No; soy soltera.  
Estás casado?  
No; estoy soltero.  
Hay gente?  
No hay.

El perro.  
El gato.  
El caballo  
El carabao.  
El pájaro, ave.  
El oro.  
La plata.  
El cobre.  
El hierro.  
La madera.

Mabaít.  
Mabagsíc.  
Pángit, masamá.  
Maliít, munlí.  
Icáo, y, mabaít  
Acó, y, pángit.  
Siyá, y, mabagsíc.  
Mabúti bagá ang iná mo?  
Oo n̄ga, siyá, y, mabúti.  
Ang caniyang amá, y, mabagsíc  
cayâ?  
Hindî, indî, dí, díli.  
Houág, huág.  
Ualâ.  
Ualâ.  
Ualâ.  
Ualâ.  
Ualâ acóng amá.  
Mayroón cang capatíd?  
Ualâ.  
Ang iyóng asáua, y, masamá?  
Hindî; magalíng siyá.  
Mayroóng cang asáua?  
Ualâ; acó, y, ualáng asáua.  
May asáua ca?  
Ualâ; acó, y, ualáng asáua.  
Mayroóng táuo?  
Ualâ.  
Ang áso.  
Ang púsa.  
Ang cabáyo.  
Ang calabáo, damúlag, anuáng.  
Ang ibon.  
Ang guintó.  
Ang pílac.  
Ang tangsó.  
Ang bácal.  
Ang cáhoy.

Tienes el pájaro bonito?

No lo tengo.

Tiene él el perro grande?

No lo tiene.

Na sa iyó bagá ang mariquíít na íbon?

Ualâ sa áquin.

Na sa caniyá bagá ang ásong malaquí?

Ualâ sa caniyá.

## TEMA 2.º

Tienes espejo de plata?—No; tengo espejo de cristal.—Es grande tu espejo?—Mi espejo es pequeño.—Tienes pájaros?—Sí; tengo pájaros.—Son hermosos tus pájaros?—Sí; son hermosos.—Es grande tu perro?—No; es pequeño mi perro.—Qué gato tienes tú?—Tengo el gato perro.—Tú gata es blanca?—No; es roja.—Tiene tu padre madera?—No tiene.—Tu hermana tiene flores?—Sí; las tiene.—Qué flores tiene?—Tiene flores bonitas.

## LECCION 3.<sup>a</sup>

¿Dónde? ¿En qué...?

¿Dónde está?

¿Dónde está?

¿Saán?

¿Saán naroón?

¿Nasaán?—Nahaán.

El verbo estar se traduce por *nasa* ó *na* solo.

¿Dónde está tu madre?

Esta en casa.

La casa.

La Iglesia.

La calle.

El pueblo.

Aquí.

Ahí.

Allí.

Está aquí.

Nasaán ang iná mo?

Nasabáhay

Ang báhay.

Ang simbáhan.

Ang lansánġan.

Ang báyan.

Díto.—Díni.

Diyán.

Doón.

Naríto.

Está ahí.  
 Está allí.  
 Dónde está tu hermano?  
 Está en el Pueblo.  
 Dónde está tu tío?  
 Está allí.

Nariyán.  
 Naroón  
 Nahaán ang capatíd mo?  
 Nasa báyan.  
 Saán naróón ang amáin mo?  
 Naroón.

DEL PRONOMBRE.

Pronombre es una parte de la oracion que con frecuencia se pone en ella supliendo al nombre para evitar la repetición de éste.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales se declinan de la manera siguiente:

PRIMERA PERSONA.

Singular.

<i>Nominativo.</i> Yo.	Acó.
<i>Genitivo</i> . . . De mí.	Áquin, co.
<i>Dativo</i> . . . . . A, para mí, me.	Sa áquin.
<i>Acusativo</i> . . Me, á mí.	Sa áquin.
<i>Ablativo</i> . . . Por, en mí, conmigo.	Sa áquin.

Plural.

<i>Nominativo.</i> Nosotros.	Táyo, ó camí.
<i>Genitivo</i> . . . De nosotros.	Átin, ó nátin: ámin, ó námin.
<i>Dativo, Acus. y Abl.</i> Á, para, en, etc. nosotros.	Sa átin: sa ámin.

Otro plural.

<i>Nominat.</i> . . Nosotros dos, tú de mí.	Quitá, catá.
<i>Genitivo</i> . . De nosotros, dos, etc.	Canitá, áta, tá.
<i>Dativo, Acus. Abl.</i> Á, para, nos- otros dos, etc.	Sa canitá, sa áta.

Del primero de estos dos plurales *táyo* se usa siempre que se

incluye á la persona con quien se habla. Por ejemplo: Nosotros los hombres; *Táyong manḡá táuo*. Nuestra casa: *Ang áting báhay*. En nuestro pueblo; *Sa báyan nátin*.

El segundo plural *camí* excluye siempre á la persona con quien se habla. Así hablando yo, español, con los indios diré: Nosotros los españoles; *camíng manḡá castila*. Así como ellos hablando con los españoles dicen: Nosotros los indios; *camíng manḡá tagalog*. Lo mismo las mugeres hablando con los hombres dicen: Nosotras las mugeres; *camíng manḡá babáye*. Y los hombres hablando con las mugeres dicen: Nosotros los hombres: *camíng manḡá laláqui*.

Nuestra casa (es decir, mia y no de la persona con quien hablo).		Ang áming báhay.
En nuestro país (es decir, mi país, y no el tuyo).		Sa báyan námin.

## SEGUNDA PERSONA.

### Singular.

< Nominativo. Tú.		Icáo, ca.
Genitivo . . . De tí.		Iyó, mo.
Dativo . . . . A, para tí, te.		Sa iyó.
Acus. y Abl. Te, á tí, en tí, contigo.		Sa iyó.
Vocativo . . . Tú.		Oy icáo. >

### Plural.

< Nominativo.. Vosotros.		Cayó,
Genitivo . . . . De vosotros.		Inyó, ninyó.
Caso general. Á, para vosotros.		Sa inyó.
Vocativo . . . . Vosotros. >		Cayó.

## TERCERA PERSONA.

### Singular.

Nominativo.. Él.		Siyá.
Genitivo . . . . De él.		Caniyá, niyá.
Caso general. Á, para él, le lo, en él.		Sa caniyá.

## Plural.

<i>Nominativo.</i>	Ellos.	Silá.
<i>Genitivo</i> . . . . .	De ellos.	Canilá, nilá.
<i>Caso general.</i>	Á, para ellos, les, los, en, con ellos.	Sa canilá.

### DEL USO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los nominativos de singular y plural de los pronombres personales se anteponen ó posponen indiferentemente á los verbos ó nombres, segun suenen mejor en la frase.

Yo tengo juicio. . . . .	{ Acó, y, mayroóng ísip. Mayroón acóng ísip May ísip acó.
Tú tienes dinero. . . . .	{ Icao, y, may salapî. Mayroón cáng salapî. May salapî ca.
El tiene deudas. . . . .	{ Siyá, y, máy ótang. Mayroón siyáng ótang. May útang siyá.
Nosotros tenemos casa (incluyendo á la persona con quien se habla).	{ Táyo, y, mayroóng báhay. Mayroón táyong báhay. May báhay táyo.
Nosotros tenemos oro (excluyendo á la persona con quien se habla).	{ Camí, y, mayroóng guintô. Mayroón camíng guintô. Máy guintô camí.
Vosotros teneis plata. . . . .	{ Cayó, y, mayroóng pílac. Mayroón cayóng pílac. Mey pílac cayó.
Ellos tienen ropa. . . . .	{ Silá, y, mayroóng damít. Mayroón siláng damít. Mey damít silá.

El alma.	Ang calolouâ.
El cuerpo.	Ang catau-án.
La cabeza.	Ang úlo.
La cara.	Ang muc-hâ.
La frente.	Ang nóo.
La boca.	Ang bibíg.
Los lábios.	Ang mangá lábi.



La lengua.	Ang dilà.
El cuello.	Ang líig.
Los hombros.	Ang mangã balícat.
Las manos.	Ang mangã camáy.
El dedo.	Ang dalíri.
Los piés.	Ang mangã páa.

Como se habrá observado, todos los pronombres personales tienen dos genitivos, los primeros de los cuales se anteponen y los segundos se posponen al verbo ó nombre que los acompaña.

Sin embargo cuando la oracion empezare por algun adverbio ó partícula negativa, los segundos genitivos, y lo mismo la terminacion *ca*, se pondrán inmediatamente despues de dicho adverbio ó partícula antes del verbo ó nombre.

La frente mia (de mí).....	{ Ang áquing nóo.
	{ Ang nóo co.
Tu cara (de tí).....	{ Ang muc-hâ mo.
	{ Ang iyóng muc-hâ.
Su boca (de él).....	{ Ang caniyáng bibíg.
	{ Ang bibíg niyá.
Nuestras manos (de nosotros)....	{ Ang ating mangã camáy.
	{ Ang mangã camáy nátin.
Nuestras costumbres (excluyendo á quien se habla).....	{ Ang áming mangã ogáli.
	{ Ang mangã ogáli námin.
Vuestros ojos.....	{ Ang inyóng mangã matá.
	{ Ang mangã matá ninyó.
Sus pies (de ellos).....	{ Ang caniláng mangã páa.
	{ Ang mangã páa nilá.

No es mi madre.	Hindî co iná.
No vayas allá,	Houág cáng paroón.
Siéntate aquí.	Dító ca umupô.
No lo digas.	Houág mong sabíhin.
Que no lo haga (él).	Houág niyáng gau-ín.

Háse de notar aquí un modo especial de hablar que tiene este idioma.

Cuando se juntan en la oracion dos pronombres personales ó un pronombre con cualquiera otro nombre, se pone el pronombre personal, aunque sea singular, en nominativo de plural, y el pronombre ó nombre que sigue se pone en genitivo del número que sea.

Ejemplo:

Tú y Alfredo.  
Yo y él (ó él y yo).  
Él y su padre.  
Vosotros y ellos.  
Nosotros y vosotros.  
Ellos y vosotros  
Benito y yo.

Cayó ni Alfredo.  
Camí niyá.  
Silá nang caniyáng amá.  
Cayó nilá.  
Camí ninyó.  
Cayó nilá.  
Camí ni Benito.

Cuando concurren los pronombres personales en este modo de hablar, guardan el orden de primera, segunda y tercera persona, aunque en castellano estén trocados. Como: *él y tú*, no ha de decirse *silá mo*, sino *cayó niyá*, porque *tú*, segunda persona, es primero en orden que *él*; tercera persona.

### TEMA 3.º

¿Dónde está tu hermana?—Está en casa.—En qué casa?—En casa de nuestra tia.—Es buena la casa?—Sí; es buena.—Vuestra tia es buena?—Sí; es buena.—Tú y tu hermana teneis ropa?—No; no tenemos ropa.—Teneis camisa?—Sí; tenemos camisa.—Es bonita vuestra camisa?—No; es mala, fea.—Es hermosa el alma del hombre?—Sí, es hermosa.—Dónde está el alma del hombre?—Está en el cuerpo.—Tienes amigos?—Sí, tengo amigos.—Son buenas sus costumbres?—Sí, son buenas.—Están casados?—No; están solteros.—Tienen ellos hermanas?—Sí, tienen hermanas.—Están casadas?—Sí, están casadas.—Tienen hijos?—Sí; tienen hijos pequeños.—Son hermosos?—Sí: son hermosos.

### LECCION 4.<sup>a</sup>

El tratamiento en este idioma se hace generalmente añadiendo la palabra *pó*, que significa *Señor*, á la segunda persona del singular: *icáo pó*, *usted*; ó bien se usa de la segunda persona del plural: *cayó*, que equivale al castellano *vos*; y se le puede añadir la pa-

labra de respeto *pô*, como se va generalizando en las provincias cercanas á Manila.

Siéntese V. ....		Cayó po, y, umupô.
		Pumanhíc pô cayó.
Suba V. ....	}	Cayó po, y, pumanhíc.
		Icáo po, y, pumanhíc.
		Pumanhíc ca pô.
		Pumanhíc cayó.

Tambien dicen: *ang inyóng camahálan*, que equivale á *Vuestra Señoría, Vuestra Excelencia*.

Es preciso tener presente que los indios interpolan con muchísima frecuencia la palabra *pô* en sus conversaciones.

#### DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son aquellos con que demostramos ó señalamos alguna persona ó cosa.

En el idioma tagalo son los cuatro siguientes:

#### Singular.

<i>Nominativo.</i> Este, esta, esto.		Yarí, yerí.
<i>Genitivo....</i> De este, etc.		Díni sa, nirí.
<i>Dativo.....</i> Á, para este, etc.		Díni sa.
<i>Acus. y Abl.</i> Á, en, con, este, etc.		Díni sa, nirí.

#### Plural.

El plural de todos estos pronombres se forma añadiéndoles la palabra *manḡá* que, como se ha dicho, es el signo general de pluralidad.

<i>Nominativo.</i> Estos, estas.		Yaríng manḡá, yeríng manḡá.
<i>Genitivo....</i> De estos etc.		Díni sa manḡá, niríng manḡá.
<i>Dativo.....</i> Á, para estos, etc.		Díni sa manḡá.
<i>Acus. y Abl.</i> Á, en, estos, etc.		Díni sa manḡá, niríng manḡá.

#### Singular.

<i>Nominativo.</i> Este, esta, esto.		Itó.
<i>Genitivo....</i> De este, etc.		Dító sa, nitó.

*Dativo*..... Á, para este, etc. | Dító sa.  
*Acus. y Abl.* Á, en, con este, etc. | Dító sa, nitó.

### Singular.

<i>Nominativo.</i> Ese, esa, eso.		Iyán.
<i>Genitivo</i> .... De ese, etc.		Diyán sa, niyán.
<i>Dativo</i> ..... Á, para ese, etc.		Diyán sa.
<i>Acus. y Abl.</i> Á, en, con ese, etc.		Diyán sa, niyán.

### Singular.

<i>Nomin.</i> .. Aquel, aquella, aquello.		Yaón. (tambien dicen <i>yón</i> ).
<i>Genit.</i> ... De aquel etc.		Doón sa, nión, noón.
<i>Dativo</i> .. Á, para aquel.		Doón sa.
<i>Acusat. y Abl.</i> Á, en, con aquel.		Doón sa, nión, noón.

### DEL USO DE ESTOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Se usa del pronombre *yari* para indicar objetos mas próximos al que habla que al que escucha.

*Itó* indica objetos igualmente próximos al que escucha que al que habla.

*Iyán* indica objetos mas próximos al que escucha que al que habla.

*Yaón* indica objetos distantes de los interlocutores.

De los dativos de estos pronombres salen los adverbios de lugar que son tan frecuentes.

Aquí (inmediato).

Aquí (equidistante).

Ahí

Allí, allá.

Está aquí.

Esta aquí.

Está ahí.

Está allí.

Todos.

Mucho, muchos.

Todavía, aun, mas.

Y.

Ya.

Díni.

Dító.

Diyán.

Doón.

Naríni.

Narító.

Nariyán.

Naroón.

Lahát.

Marámi.

Pa.

At.

Na.

En el uso de los pronombres demostrativos se observa un modo particular que es necesario tener presente. Puesto el pronombre en el caso y número correspondientes, se repite el pronombre, después del nombre, poniéndolo siempre en nominativo, aun cuando el primero esté en genitivo ó en otro caso. Los ejemplos lo aclararán mejor.

Este hombre.

El vestido de ese muchacho.

Mucho es el dinero de aquel hombre.

Esta flor es para ese niño.

Está aquí la madre de este niño.  
Su padre está en este pueblo.

La cara de aquellos hombres, es negra.

El árbol.

El tronco.

La rama.

La hoja.

El color.

Encarnado, rojo.

Amarillo.

El pelo, el cabello.

Itóng táuong itó.

Ang damít niyáng bátang iyán.

Marámi ang salapí níong táuong yaón.

Itóng bulaclác na itó, y, diyán sa bátang iyán.

Naríto ang iná nitóng bátang itó.

Ang caniyáng amá, y, naríto sa báyang itó.

Maitím ang muc-hâ níong mangã táuong yaón.

Ang cáhoy.

Ang póno.

Ang sangá.

Ang dáhon.

Ang cúlay.

Mapulá.

Madiláo.

Ang buhóc.

#### DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos, que son los que significan posesion ó pertenencia de alguna cosa ó persona, se forman en esta lengua con los genitivos de los pronombres personales, y se declinan con los artículos de los nombres apelativos.

Mi casa.

Mis manos.

Mis dedos.

Tus ojos.

Ojos.

Diente.

Lengua.

Narices.

Cejas.

Orejas.

Ang áquing báhay.

Ang áquing m̃ga camáy.

Ang mangã dalíri co.

Ang mangã matá mo.

Matá.

Ngípin.

Dilà.

Ilóng.

Quíláy.

Tainã.

Sus ojos son negros.

Los tuyos son pequeños.

Los míos son grandes.

Dónde está vuestra casa?

Nuestra casa está en el pueblo.

La vuestra está en el monte.

La de ellos está en Manila.

Monte.

El bosque.

La sementera.

La tierra.

El cielo.

La estrella.

El sol.

El día.

La luna.

El mes.

El año.

La semana.

Ang caniyáng mangá malá, y, mai-  
itím.

Ang iyó, y, maliliít.

Ang áquin ay malalaquí.

Nasaán bagá ang inyóng báhay?

Ang báhay námin ay nasa báyan.

Ang inyó, y, nasa bondóc.

Ang canila, y, na sa Maynila.

Bundóc.

Ang gúbat.

Ang búquid.

Ang lupà.

Ang lángit.

Ang bitúin.

Ang árao.

Ang árao.

Ang bouán.

Ang bouán.

Ang taón.

Ang lingó.

#### DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Los pronombres interrogativos en este idioma, son los siguientes:

#### Singular.

*Nominativo* . . Quién.

*Genitivo* . . . . . De quien.

*Dativo, Acus. y Abl.* Á, para quien.

Síno.

Caníno, níno.

Caníno.

#### Plural.

*Nominativo* . . . Quiénes.

*Genit. Dat. Acus. y Abl.* De quie-  
nes, á, para quienes etc.

Síno síno.

Cani caníno, canínong mangá.

Quien eres tú?

Yo soy hijo de tu hermano.

Quienes son aquellos hombres?

Son mis amigos.

Síno ca?

Acó, y, anác nang capatíd mo.

Sínosíno yaóng mangá tauo?

Silá, y, mangá caibígan co.

**Cuál.**

De cuál.  
A, para, en cuál, etc.  
Cuáles.

**Qué.**

De qué.  
Para qué.

**Alín, ang alín.**

Sa alín, nang alín.  
Sa alín.  
Alín alín.  
**Anó.**

Sa anó, nang anó.  
Sa anó.

DEL USO DE LOS INTERROGATIVOS.

*Sino* solo se usá hablando de seres racionales, y tiene la particularidad de que el segundo genitivo *nino* no puede usarse sino cuando no se ha entendido la pregunta, y la contestacion siempre se hará con los primeros genitivos.

De quién es esta casa?  
Es de Atilano.  
Es mia.  
Es tuya.  
Es suya.  
Es de ellos.  
Es nuestra (excluyendo).  
Es nuestra (incluyendo).  
Es de mi padre.  
Es de este hombre.  
Es de esa muger.  
Es de aquel varon.  
Es de este Casimiro.  
¿De quién es esa sementera?  
Del Capitan.  
De quién? (no entendiendo la respuesta).  
Del Gobernadorcillo del pueblo.  
¿Cuál de aquellos hombres es tu padre?  
Mi padre es el mas alto.  
De cual de vosotros es este pañuelo?  
Es mio: es de aquel niño.  
Para qué muger es esta flor?  
Es para la hija de mi tio.

¿Canínong báhay itó?  
Cay Atilano.  
Áquin.  
Iyó.  
Caniyá.  
Canilá.  
Ámin.  
Átin.  
Sa áquing amá.  
Díto sa táuong itó.  
Diyán sa babáyeng iyán.  
Doón sa laláquing yaón.  
Díto cay Casimirong itó.  
¿Canínong búquid iyán?  
Sa Cápitan.  
  
Nino?  
Sa Cápitan sa báyan.  
Alín sa mangá táuong yaón ang amá mo?  
Ang áquing amá, y, ang mataás.  
  
Sa alín sa inyó itóng pañong itó?  
Áquin:—doón sa bátang yaón.  
Sa alíng babáye itóng bulaclác na itó?  
Sa anác na babáye nang amain co.

Este pronombre *alín* sirve para personas y para cosas; mas el siguiente *anó* se usa para cosas y no para personas.

Querer.	Íbig (pasivo é invariable).
Qué quieres tú?	Anóng íbig mo?
Qué traes? qué quieres?	Anó ca?
Qué es aquello?	Anó bagá yaón?
Qué es eso?	Anó bagá iyán?
Qué es esta cosa blanca?	Anó cayâ itóng maputí?
Qué es aquello negro?	Anó cayâ yaóng maitím?

Con este *anó* se forman muchas y variadas locuciones que hermosean este idioma, como se irá viendo en las lecciones sucesivas.

#### TEMA 4.º

¿Quién está ahí?—El hermano de tu amigo.—Quién es ese niño?—Es el hijo de nuestro compañero.—Tiene V. muchos hijos?—Sí Señor; tengo muchos.—Todos son juiciosos?—No Señor; no son juiciosos todos.—Tiene V. todavía padres?—No Señor; ya no tengo padres.—Y tiene V. hermanos?—Sí Señor; tengo todavía hermanos.—¿Son muchos?—No Señor: no son muchos.—¿Dónde están tus hijos?—Están aquí en casa.—Qué árbol es ése?—Este árbol es Antipolo.—¿Tiene muchas ramas?—Sí Señor; tiene muchas ramas.—Sus hojas son grandes y hermosas.—De quién es este árbol?—Es de mi abuelo.—De quién?—Del padre de mi madre.—De quién son hijos estos niños?—Son hijos míos.—Y aquellos de quién son hijos?—De mi amiga.

### LECCION 5.<sup>a</sup>

Los pronombres relativos castellanos *que, el que, lo que, etc.*, se expresan en tagalo por medio del artículo *ang* ó las ligazones *g, ng* y *na*.

El que es bueno es estimado de todos. | *Ang* mabúting ásal ay minamahál  
| nang lahát.



El libro que tú lees es mio.  
No es buena la ciencia que no va  
dirigida á Dios.

La carta que me enviaste, la re-  
cibí pronto.

¿Quién te ha dicho que yo estaba  
enfermo?

Dí á tu hermano que yo le llamo.

Ang líbrong binabása mo, y, áquin.  
Hindí magaling ang carunóngang  
di naoócol sa Dios.

Ang súlat na ypinadalá mo sa áquin  
ay tinangáp cong pagdáca.

¿Sino ang nagsábi sa iyóng acó, y,  
meysaquít?

Sabíhin mo sa iyóng capatíd na  
tinataúag co siyá.

Nótese bien la sencillez de la construccion de los pronombres relati-  
vos en este idioma, que por falta de advertencia suele ser el tor-  
mento de los principiantes.

Mi amigo es quien viene.

Tu madre es quien fué.  
¿Cuyos son estos árboles?

Son de mi amo.  
La casa cuyo techo era de nipa, se  
quemó.

Tanto cuanto.  
Te daré tanto cuanto me den.

Tal padre, tal hijo.

Pero, mas.  
Sin embargo, pero.  
Sino.

Tiene V. todavía madre?  
No Señor; ya no tengo madre.  
Y padre ¿lo tiene V. todavía?  
No Señor; tampoco le tengo.

Tampoco.  
Amo, Señor.

Criado.  
Siervo, esclavo.

¿Es bueno tu amo?  
Si Señor; es bueno, apacible.

Aun no, todavía no.  
Tiene V. ya criado?

Ang áquing caibígan ang napapa-  
rito.

Ang iná mo ang naparoón.  
¿Canino bagá itóng mangá cáhoy  
na itó?

Ay sa áquing panginóon.  
Ang báhay na ang bubóng ay pá-  
uid, ay nasúnog.

Cun gaanó, ay siyá....  
Cun gaanó ang ybibigáy mo sa  
áquin, ay siyá co ríng ybibigáy  
sa iyo.

Cun anó ang amá, ay siyá rin ang  
anác.

At, datapoua.  
Ngúni, subáli.

Cundí.  
Mayroón pa pô cayóng iná?  
Ualâ pô; ualâ na acóng iná.

At amá ¿ay mayroón pa pô bagá?  
Ualâ pô; ualâ rin acong amá.

Hindí rin: ualâ rin.

Panginóon.

Alíla.

Alípin.

¿Mabaít bagá ang panginóon mo?

Oó pô; mabaít nga siyá.

Hindí pa; ualâ pa.

Mayroón na pô cayóng alíla?

Todavía no; aun no tengo criado.	Ualâ pa; ualâ pa acóng alíla.
Huerto.	Halamánan.
Plantas.	Haláman.
Yerba.	Damó.
Plátano.	Ságuing.
Fruta.	Bún̄ga.
Capullo.	Bucò.
Pimpollo, retoño.	Osbóng, suplíng, talbós.
Caña.	Cauâyan.
Bejuco.	Yantóc.
Arroz con cáscara.	Pálay.
Arroz sin cáscara.	Bigás.
Espiga.	Óhay.
Grano.	Bútil.
Todos nosotros somos hijos de Dios.	Táyong lahát ay manḡá anác nang Dios.
Nuestro país es hermoso.	Ang áting lúpa, y, mariquíit.
Nosotros los españoles somos blancos y vosotros los indios sois morenos.	Camíng manḡá castila, y, mapuputí, at cayóng manḡa tagálog ay ma-iitím.
Vosotros los indios teneis acaso mucho dinero?	¿Cayóng manḡa tagálog ay may-roón bagáng maráming salapí?
No Señor; nosotros somos pobres.	Ualâ pô; camí po, y, mahihírap.
Dónde está su padre de V.?	Saán pô naroón ang inyóng amá?
Está en casa (nuestra).	Siyá, y, nasa ámin (báhay).

DE LOS PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Los pronombres indeterminados se traducen al idioma tagalo de la manera siguiente:

Algo.	Anomán.
Alguno.	Bálang.
Cualquiera.	Sinomán.
Otro (entre muchos), diferente.	Ibá.
Otro (entre pocos).	Isá.
Este otro.	Itóng isá.
Aquel otro.	Yaóng isá.
Aquella otra muger.	Yaóng isáng babáye.
Otra cosa.	Ibáng bágay.
Otro hombre distinto.	Ibáng táuo.
Busca otro criado mas.	Humanáp ca nang isá pang alíla.
Nadie.	Ualâ.

Un, una.	Isá, sang.
Nada.	Ualâ, ualáng anomán.
Cada uno.	Báua,t, isá; bálang isá.
Todo, ó todos.	Lahát.
Todos.....	Tanán.
	Dilán.
	Pauâ.
Mucho.	Marámi.
Poco.	Caontí, muntí.
Tienes mucha ropa?	¿Meyroón cang maráming damit?
No Señor; tengo poca.	Ualâ pô; mayroón acóng cauntí.
Tu muger tiene mucho dinero?	Ang asáua mo,y, may maráming salapí?
No Señor; no tiene nada.	Ualâ pô; ualáng anomán.
Vuestra criada sabe ya la doctrina?	¿Ang alíla ninyó,y, marúnong nang dasál?
Todavía no, porque es pequeña.	Hindî pa pô,t, batà pa.

DE LAS PARTÍCULAS QUE SE UNEN Á LOS PRONOMBRES.

Los pronombres van muchas veces acompañados de partículas que dan gracia y energía al lenguaje. Las principales las pondré á continuación.

PARTÍCULAS *bagá* Y *cayâ*.

Estas partículas se usan pospuestas, y van generalmente en composición con los interrogativos. Algunas veces significan; *acaso, por ventura*; pero otras veces no tienen significado ninguno; solo sirven para dar armonía á la frase y fuerza á la interrogacion.

Quién es aquel hombre?	Sino <i>cayâ</i> yaóng táuo?
Quién es esa muger?	Sino <i>bagá</i> iyáng babáyeng iyán?
Cuál es tu madre?	Alín <i>cayâ</i> ang iná mo?
Qué es eso?	Anó <i>bagá</i> iyán?
Qué quieres?	Anó <i>cayang</i> íbig mo?
Dónde está su hijo de V.?	Nahaán pô ang anác ninyó?
Sus hermanos de V. tienen dinero?	Ang inyó pong mangá capatíd ay mayroón <i>bagá</i> siláng pílac?

PARTÍCULA *lámang*.

Esta partícula *lámang* (tambien pronuncian *láang*), que significa *solo, solamente*, siempre se usa pospuesta en este idioma.

Yo solo soy el malo.  
Solamente ellos tienen dinero.  
Aquel hombre no tiene otra cosa  
sino solo trabajos.  
Solo la virtud es hermosa.

Acó *lámang* ang masamá.  
Silá *lámang* ang máy salapí.  
Yaóng táuo, y, ualáng ibáng bágay  
cundí cahirápan *lámang*.  
Ang cabanálan *lámang* ang ma-  
gandá.

PARTÍCULAS DE AFIRMACION.

En esta lengua hay varias partículas afirmativas que se posponen siempre: *n̄ga*, *rín*, *n̄gáni*, *mandín*, *palá*.

Yo mismo.  
Tú mismo.  
El mismo.  
Sois vosotros los hijos de Ana?  
Sí señor; nosotros somos sus hijos.  
Quiénes son los hijos de Antonio?  
Nosotros mismos.  
Yo mismo.  
Yo soy ciertamente.  
El es en verdad nuestro amigo.  
Así es; es cierto, es claro.  
De este modo; es así.  
No es verdad? no es así?  
Jóven, soltero.  
Jóven, soltera.  
Viejo, vieja.  
Viudo, viuda.  
Vecino.  
Paisano, compatriota.  
Abuelo.  
Nieto.  
Ese jóven es tu amigo, no es así?  
Es cierto; es mi amigo.  
Tambien.  
Es tambien tu vecino, no es verdad?  
No; no es mi vecino.

Acó *rín*.  
Icao *rín*.  
Siyá *rín*.  
Cayó bagá ang man̄gá anác ni Ana?  
Oo pô; camí *n̄ga* ang man̄gá anác  
niyá.  
Sino sino cayá ang man̄gá anác ni  
Antonio?  
Camí *rín*.  
Acó *n̄ga*.  
Acó *n̄ga* *palá*.  
Siyá *n̄gá* ang caibígan nátin.  
Siyá *n̄ga*. Siyá *n̄gáni*.  
Gay-ón, ganóon.  
Hindí ganóon? Hindí gay-ón?  
Binatà, bagongtáuo.  
Dalága.  
Matandà.  
Báuo, bálo.  
Capidbáhay.  
Cababáyan.  
Nonò.  
Apó.  
Iyang bináta, y, caibígan mo, hindí  
ganóon?  
Siyá *n̄ga*; caibígan co *n̄ga*.  
Namán.  
Siyá namá, y, capidbáhay mo, hindí  
gay-ón?  
Hindí *n̄ga*; hindí co *n̄ga* capidbáhay.

Es acaso tu paisano?  
Tampoco es mi paisano.

De dónde es?

De Ilocos.

Aunque, aun cuando.

Basta; basta ya.

Nosotros tambien somos pobres.

Ellos son ya sábios.

Aunque sean sábios, no son her-  
mosos.

Siyá, y, cababáyan mo bagá?

Hindí co rín cababáyan.

Tagá saán siyá?

Tagá Iloco.

Man.

Siyá; siyá na.

Táyo namá, y, mahihírap.

Silá, y, marurúnong na.

Marurúnong man silá, y, hindí ma-  
gagandá.

Esta partícula *man*, que va siempre pospuesta como todas las expresadas arriba, unida á los pronombres interrogativos, los convierte en afirmativos.

Cualquiera.

Cualquiera cosa, algo.

Cualquiera hombre.

Sino mán, alín mán.

Anó mán.

Sino máng táuo.

Cuando estas partículas afirmativas concurren con los pronombres monosílabos, *co*, *ca*, *mo*, se posponen inmediatamente á los mismos, donde quiera que estén colocados. Pero si fuesen disílabos ó polisílabos los pronombres, como *icáo*, *áquin*, *iyó*, *cayó*, *silá*, se antepondrán inmediatamente á los mismos las partículas afirmativas; á no ser que se empezase á hablar por dichos pronombres, que entonces se pospondrán tambien las referidas partículas.

Lo sabes tú ya?

Nó, no lo se.

Tampoco lo sabe él.

Aun no lo sabemos nosotros.

Sin embargo ellos son los que lo  
saben.

Naaaláman mo na bagá?

Hindí co n̄ga naaaláman.

Indí rín niyá naaaláman.

Hindí pa n̄atin naaaláman.

Datapóua, t, silá n̄ga ang naca-  
aalam.

### TEMA 5.º

Dónde está vuestra abuela?—Nuestra abuela no está en nuestra casa.—Dónde está?—Está en casa de nuestra tia.—Está enfermo vuestro padre?—No señor; no está enfermo.—Está bueno?—Sí señor, está bueno.—V. y su hijo están buenos?—Sí señor; los dos estamos buenos.—Tu hermana tiene flores en

:

su huerta?—Sí señor; tiene muchas flores.—Y tiene tambien otras plantas?—Sí señor; tiene otras plantas.—Son bonitas las flores que tiene tu hermana en la huerta?—Sí señor; son bonitas.—Y tiene tambien árboles en la huerta?—No señor, no tiene árboles; pero tiene plátanos.—Son ya grandes los plátanos?—No son grandes, sino pequeños.

## LECCION 6.<sup>a</sup>

La embarcacion.	Ang sasac-yán (ahora pronuncian <i>sasaquían</i> ).
La canoa ó banca.	Ang bangcâ.
La playa, la ribera.	Ang dalampásig, ang baybáy.
El mar.	Ang dágat.
La profundidad del mar.	Ang calalíman nang dágat.
La extension ó anchura del mar.	Ang calouángan ó calauácan nang dágat.
El pescado, el pez.	Ang isdá.
El monte.	Ang bundóc.
La cima del monte.	Ang taloctóc nang bundóc.
La pradera ó prado.	Ang párang.
Los pájaros.	Ang mangá ibon.
Los animales.	Ang mangá háyop.
La derecha.	Ang cánan.
La izquierda.	Ang caliuâ.
¿Dónde están tus padres?	¿Saán naroon ang iyóng mangá magúlang?
Están en esa casa grande.	Nariyán sa báhay na iyáng malaquí.
¿Qué casa? La que está á la derecha?	¿Alin cayáng báhay?
No Señor; no es esa, sino la que está á la izquierda.	Ang na sa cánan?
¿De quién es este pájaro?	Hindí pô; hindí iyán, cundi ang na sa caliuâ.
¿Es tuyo?	¿Caninong ibon itó?
No es mio; es de mi hermana.	¿Iyó bagá?
	Hindí áquin, at sa capatíd cong babáye.

¿Qué dices?  
Que es de mi hermana.

¿Ella sola tiene pájaros?  
No; que yo los tengo también.  
Tienes muchos?  
No muchos, pero son bonitos.

¿Anóng uicà mo?  
Na ang íbo, y, sa áquing capatíd  
na babáye.  
¿Siyá lámang may mangá íbon?  
Hindí, at acó, y, mayroón din.  
Mayroón cang maráming íbon?  
Ualá n̄ga acóng marámi, n̄gúni, t,  
maririquít.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos en este idioma generalmente se forman, como se ha dicho, con la partícula *ma* añadida á la raiz, y se unen á los nombres por medio de las ligazones. No obstante, hay algunas raices que de suyo son adjetivos.

Para formar el plural de los adjetivos, se duplica la primera sílaba de la raiz cuando son compuestos, y se les puede añadir la partícula *manḡá* que es signo de pluralidad; pero á los adjetivos simples; es decir, que lo son con la raiz sola, se les añade únicamente la partícula *manḡá* para formar el plural.

<i>Raiz.</i>	<i>Abstractos.</i>	<i>Adjetivos.</i>	<i>Significado.</i>
Tahímic.	Catahimícan.	<i>Tahímic.</i>	Callado, tranquilo.
Mahál.	Camahálan.	<i>Mahál.</i>	Noble, precioso.
Hámac.	Pagcahámac.	<i>Hámac.</i>	Vil, bajo.
Bulaán.	Cabulaánan.	<i>Bulaán.</i>	Mentiroso.
Olól.	Caololán.	<i>Olól.</i>	Loco.
Tampalásan.	Catampalásanan.	<i>Tampalásan.</i>	Descomedido, bribon.
Hungháng.	Cahunghanḡán.	<i>Hungháng.</i>	Necio, mentecato.
Saráp.	Casarápan.	<i>Masaráp.</i>	Sabroso, gustoso.
Sípag.	Casipágan.	<i>Masípag.</i>	Diligente, trabajador.
Tíbay.	Catibáyan.	<i>Matíbay.</i>	Fuerte, firme.
Lacás.	Calacásan.	<i>Malacás.</i>	Fuerte, robusto.
Lamíg.	Calamigán.	<i>Malamíg.</i>	Frio.
Init.	Cainítan.	<i>Mainit.</i>	Caliente.

Lálim.	Calalíman.	<i>Malálim.</i>	Profundo, hon- do.
Lápad.	Calapáran.	<i>Malápad.</i>	Ancho, extenso.
Big-át.	Cabig-atán.	<i>Mabig-át.</i>	Grave, pesado.
Gáan.	Cagaánan.	<i>Magáan.</i>	Ligero, liviano.
Amò.	Caamóan.	<i>Maamò.</i>	Manso, apacible.
Bílog.	Cabilógan.	<i>Mabílog.</i>	Redondo.

¿Quién es aquel hombre?  
Es un hombre noble.  
Cuál es su nombre?  
Su nombre es Ramon.  
Tu padre es trabajador?  
Sí, es trabajador.  
De quién es esa banca pequeña?  
Es de mi vecino.

¿Sino cayâ yaóng táuong yaón?  
Siyá,y, isáng mahál na táuo.  
Anó ang nḡalan niyá?  
Ang caniyáng nḡala,y, Ramon.  
Ang amá mo,y, masípag bagá?  
Oo, masípag nḡa siyá.  
¿Caníno bagá iyáng bangcáng mun-  
tí?  
Sa áquing capidbáhay.

DE LOS COMPARATIVOS.

Las comparaciones de igualdad se hacen con las partículas *ca.* *sing.* ó con *sing* solo, añadidas á la raiz, poniendo en nominativo el nombre que se compara y en genitivo el comparado.

Tú eres tan sábio como él.	Icáo,y, casing dúnong niyá.
Felisa es tan hermosa como Cármen.	Si Pelisa,y, casing gandá ni Cármen.
Antonio es tan alto como tu hermano.	Si Antonio,y, casing taás nang capatid mong laláqui.
Tus hermanos son iguales en estatura.	Ang manḡa capatid mo,y, sing ta-táas silá.
Tus paisanos son iguales en ciencia.	Ang manḡa cababáyan mo,y, mag-casindúnong silá.
Su hijo de V. es tan grande como yo.	Ang inyó pong anác ay sing la-quí co.

Se usa tambien de la partícula *pára*, como, cuando se hacen comparaciones imperfectas; pero con esta diferencia. Cuando se junta á los nombres propios ó pronombres, pide genitivo de la cosa con que se compara. Mas cuando va unida á los nombres comunes ó adjetivos, se enlazan solamente con la ligazon que corresponda.



Él es alto como Juan.  
 Él es hermoso como tú.  
 Es bella como una flor.  
 Tus ojos son brillantes como es-  
 trellas.  
 Como muerto.

Siyá,y, mataás pára ni Juan.  
 Siyá,y, magandang pára mo.  
 Mariquíit siyáng párang bulaclác.  
 Ang mangá matá mo,y, manining-  
 níng na párang bitúin.  
 Párang patáy.

Las comparaciones de desigualdad se hacen poniendo al que ex-  
 cede en nominativo y en ablativo al excedido; y tambien se pueden  
 añadir las palabras *pa*, ó *lalò*, que significan *mas*, ligadas con el  
 adjetivo.

Alfredo es mas sábiõ que yo....

Si Alfredo,y, marúnong sa áquin.  
 Si Alfredo,y, marúnong pa sa  
 áquin.

Él es mas valiente que todos vos-  
 otros.....

Si Alfredo,y, lalò pang marúnong  
 sa áquin.  
 Siyá,y, matápang sa inyóng lahát.  
 Siyá,y, matápang pa sa inyóng  
 lahát.

Ellos son mas nobles que nosotros.  
 Quién de ellos es mas vivo, listo?  
 El mas pequeño de todos.  
 Mi criado es mas trabajador que  
 el tuyo.

Silá,y, lalò pang mahál sa átin.  
 Síno sa canilá,y, ang lálóng malicsí?  
 Ang maliít sa lahát.  
 Ang áquing alíla,y, masípag pa sa  
 alíla mo.

DE LOS SUPERLATIVOS.

Los superlativos se forman de varios modos; bien repitiendo la  
 raiz con la ligazon correspondiente; ó bien repitiendo la raiz con la  
 partícula *ca* al principio y *an* al fin.

Mi marido es muy juicioso.

Ang áquing asáua,y, mabaít na ma-  
 baít.

Tu hija es hermosísima.

Ang anác mo,y, magandang ma-  
 gandá.

Nuestro amo es muy duro, cruel.

Ang pangínóon nátin ay mabagsíc  
 na mabagsíc.

Esto es muy dulce.

Itó,y, matam-ís na matam-ís.

La dulcísima Vírgen es nuestra  
 Madre.

Ang catam-ís tam-ísang Vírgen ay  
 Iná nátin.

La castísima Vírgen es nuestra abo-  
 gada.

Ang calínislinísang Vírgen ay áting  
 pintácasi.

La rosa es la mas hermosa entre las flores.

El mar es profundísimo.

La Virgen es la mas hermosa entre todas las mugeres.

Ang rósa, y, ang cariquítidiquítan sa lahá na bulaclác.

Ang dágat ay malálim na malálim.

Ang mahál na Vírgen ay siyáng cagandágandáhan sa lahat na babáye.

Tambien se hacen los superlativos con las palabras *lubhá*, muy, *di sapála*, *masáquit*, en gran manera y *totóo* que significa en verdad, *ciertamente*.

Esa casa es muy grande.

Es muy grande su virtud.

Este niño es hermoso en extremo.

Su hija de V. es en verdad hermosa.

Aquella flor no tiene igual en lo hermosa.

Hay alguno parecido á tu hijo en sabiduría?

Nó, no le hay

No tiene segundo en valentía.

Pariente.

Primo.

Primo hermano.

El Rey.

El Rey nuestro Señor.

La Reina.

La Reina nuestra Señora.

Señor ó principal del pueblo.

Los señores ó principales.

Los ricos.

La principalía.

La Señora (Santa María).

Iyáng báhay ay lubháng malaquí.

Malaquíng lubhá ang caniyáng cabanalan.

Itóng batang itó, y, magandang di sapála.

Ang anác ninyóng babáye ay magandang totóo.

Yaóng bulaclác ay ualáng capantáy nang gandá.

Ang anác mo, y, mayroón bagáng capára nang dúnong?

Ualâ nģa.

Ualâ siyáng icalauá nang tápang.

Camagánac.

Pinsan.

Pinsang bóo.

Ang Hari.

Ang Háring áting Panģinóon.

Ang Háring babáye.

Ang Reinang áting Panģinóon.

Maguinóo.

Ang manģá maguinóo.

Ang manģá mayayáman.

Ang caguinoóhan.

Si Guinóong Santa María. (Este nombre *Guinóo*, Señora, ahora solo se aplica á la Vírgen).

Ang hocóm.

Ang ílog.

Ang bátis na malínao.

Sárisáring bágay.

Ang manģá bató.

El juez.

El rio.

El arroyo cristalino.

Varias cosas.

Las piedras.

La nipa (especie de palmera).  
 La nipa (cosida ya para los techos).  
 Tienes muchos parientes en este pueblo?  
 No señor; no tengo muchos parientes aquí.  
 Qué parientes tienes aquí?  
 No tengo mas que un primo.

Ang sasá.  
 Ang páuid.  
 Meyroón cang maráming camagánac dito sa báyang itó?  
 Ualâ pô; ualâ aco rítong maráming camagánac.  
 Anóng camagánac mo ang naríto?  
 Ualâ acóng camagánac cundí isáng pínсан.

### TEMA 6.º

Quiénes son los que tienen dinero?—Los ricos del pueblo.  
 —Qué flores tienes en tu huerto?—Las hay de varios colores.  
 —Hay mucha gente en el rio?—Sí señor; hay mucha.—Y en tu casa de piedra hay gente?—No señor.—Es tuya esa embarcacion que está en la orilla del mar?—No es mia.—Es acaso de tu primo?—Tampoco es de mi primo.—Pues de quién es?—Es del abuelo de Antonio.—En vuestro pueblo hay buenas casas?—Si señor, hay allí buenas casas.—Son de piedra ó son de nipa sólo?—Las hay de piedra y las hay de nipa.

## LECCION 7.<sup>a</sup>

Por qué?  
 Por qué?  
 Porque (dando razon).  
 Aunque.  
 Aunque.  
 Parece.  
 Parece blanco.  
 El rastro ó huella.  
 El camino.  
 El viento.  
 Áspero.  
 Áspero, desabrido, de mal sabor.

Báquit?  
 Anó,t,?  
 Sa pagcá.  
 Bagamán.  
 Cáhit.  
 Tíla.  
 Tíla maputí.  
 Ang bacás, ang landás.  
 Ang dáan.  
 Ang hánġin.  
 Magaspáng.  
 Mapaclá, masacláp.

Esta fruta es de sabor áspero.  
Veloz, ligero.  
El pensamiento es más ligero que  
el viento.

Itóng búngang itó,y, masacláp.  
Matúlin.  
Ang pagiisip ay matúlin pa sa há-  
ngin.

DE LOS DIMINUTIVOS.

Los diminutivos se hacen repitiendo sólo la raíz, cuando son ad-  
jetivos.

Esto es un poco dulce.  
La gallina es un poco sabrosa.  
Esta naranja (cajel) es un poco  
agria.  
Aquel cordel es fuertecillo (un poco  
fuerte).  
Ese hombre es fuertecillo (robusto).

Itó,y, matam-ístam-ís.  
Ang manóc ay masarápsaráp.  
Itóng dalangdáng ay maasím asím.  
Yaóng lúbid ay matíbay tíbay.  
Iyáng táuong iyá,y, malacás lacás.

Cuando son sustantivos. se añade la partícula *an* á la raíz repe-  
tida. De este modo se aplica á figuras ó cosas pintadas.

Este hombrecillo.  
Casilla (casa pequeña).  
Parao pequeño (embarcacion).

Itóng táuo tauóhan.  
Bahay baháyan.  
Paráo paraóhan.

Es tambien muy frecuente usar para los diminutivos de la pala-  
bra *muntí* ó *cauntí* que significa *poco* ó *pequeño*.

Esto es un poco agrio.  
Esa casita.  
El cordel.  
La gallina.  
Aquellos hombres son locos.  
El mar es muy ancho.  
El cielo es altísimo.  
Esta fruta es más sabrosa que esa.  
La manga es la fruta más sabrosa  
de todas.  
Mi amo es muy cruel.  
Tu criado es muy perezoso.

Itó,y, maasím asím na caontí.  
Iyáng bahay na muntí.  
Ang lúbid.  
Ang manóc.  
Yaóng mangá táuo,y, mangá ol-ól.  
Ang dágat ay maláuac na lubhá.  
Ang lánġit ay mataás na mataás.  
Itóng búngang itó,y, masaráp pa  
diyán.  
Ang mánga,y, ang búngang masa-  
ráp sa labát na búnga.  
Ang áquing panginóo,y, totoong  
mabagsíc.  
Ang alíla mo,y, matamad na totóo.

Por qué?  
 Porque no hace nada.  
 Aunque sea perezoso, es de buena índole.

Báquit?  
 Sa pagcá ualâ siyáng guinagauâ.  
 Bagamán siyá, y matamád, ay ma-  
 búti ang caniyáng ásal.

DE LOS NÚMEROS CARDINALES.

Los números cardinales en este idioma se forman de la manera siguiente.

Uno.....	1.	Isá. ....
Dos.....	2.	Dalauá. . .
Tres.....	3.	Tatló.
Cuatro.....	4.	Ápat.
Cinco.....	5.	Limá.
Seis.....	6.	Ánim.
Siete.....	7.	Pitó.
Ocho.....	8.	Ualó.
Nueve.....	9.	Siyám.
Diez.....	10.	Sangpóuo.

Desde el número *diez* hasta el veinte, se antepone la palabra *labí*, mas, ligada á los números sencillos arriba enumerados.

Once.....	11.	Labíng isá.
Doce.....	12.	Labíng dalauá.
Trece.....	13.	Labíng tatló.
Catorce.....	14.	Labíng ápat.
Quince.....	15.	Labíng limá.
Diez y seis.....	16.	Labíng ánim.
Diez y siete.....	17.	Labíng pitó.
Diez y ocho.....	18.	Labíng ualó.
Diez y nueve.....	19.	Labíng siyám.
Veinte (dos dieces).....	20.	Dalauáng póuo.

Esta palabra *póuo* significa *diez*; y para decir veinte, treinta, dicen *dalauáng póuo*, *tatlóng póuo*, dos dieces, tres dieces, y así cuentan hasta ciento.

Veintiuno.....	21.	Dalauáng póuo,t, isá.
Veintidos.....	22.	Dalauáng póuo,t, dalauá.
Veintitres.....	23.	Dalauáng póuo,t, tatló.
Veinticuatro.....	24.	Dalauáng póuo,t, ápat.

Treinta.....	30.	Tatlóng póuo.
Treinta y uno.....	31.	Tatlóng póuo,t, isá.
Treinta y dos.....	32.	Tatlóng póuo,t, dalauá.
Treinta y seis.....	36.	Tatlóng póuo,t, ánim.
Treinta y nueve.....	39.	Tatlóng póuo,t, siyám.
Cuarenta.....	40.	Ápat na póuo.
Cuarenta y uno.....	41.	Ápat na póuo,t, isá.
Cuarenta y cinco.....	45.	Ápat na póuo,t, limá.
Cuarenta y ocho.....	48.	Ápat na póuo,t, ualó.
Cincuenta.....	50.	Limáng póuo.
Cincuenta y uno.....	51.	Limáng póuo,t, isá.
Cincuenta y cuatro.....	54.	Límáng póuo,t, ápat.
Sesenta.....	60.	Ánim na póuo.
Sesenta y uno.....	61.	Ánim na póuo,t, isá.
Sesenta y tres.....	63.	Ánim na póuo,t, tatló.
Sesenta y seis.....	66.	Ánim na póuo,t, ánim.
Setenta.....	70.	Pitóng póuo.
Setenta y uno.....	71.	Pitóng póuo,t, isá.
Setenta y siete.....	77.	Pitóng póuo,t, pitó.
Ochenta.....	80.	Ualóng póuo.
Ochenta y ocho.....	88.	Ualóng póuo,t, ualó.
Noventa.....	90.	Siyám na póuo.
Noventa y nueve.....	99.	Siyám na póuo,t, siyám.
Ciento.....	100.	Sang daan ó Isáng daan.
Ciento uno.....	101.	Sang daa,t, isá.
Ciento dos.....	102.	Sang daa,t, dalauá.
Ciento diez.....	110.	Sang daa,t, sangpóuo.
Ciento once.....	111.	Sang daa,t, labíng isá.
Ciento veinte.....	120.	Sang daa,t, dalauang póuo.
Ciento cincuenta.....	150.	Sang daa,t, limáng póuo.
Dos cientos.....	200.	Dalauáng daan.
Dos cientos uno.....	201.	Dalauáng daa,t, isá.
Dos cientos diez.....	210.	Dalauáng daa,t, sangpóuo.
Trescientos.....	300.	Tatlóng daan.
Cuatrocientos.....	400.	Ápat na raan.
Quinientos.....	500.	Limáng daan.
Novecientos.....	900.	Siyám na daan.
Novecientos diez.....	910.	Siyám na raan,t, sangpóuo.
Mil.....	1000.	Sang líbo, ó isáng líbo.
Cuatro mil.....	4000.	Ápat na líbo.
Cinco mil.....	5000.	Limáng líbo.
Diez mil.....	10,000.	Sang lacsá ó isáng lacsá.
Doce mil.....	12,000.	Sang lacsá,t, dalauáng líbo.

Veinte mil.....	20,000.	Dalauáng lacsá.
Ochenta mil.....	80,000.	Ualóng lacsá.
Cien mil.....	100,000.	Sang yóta, ó isáng yota.
Doscientos mil.....	200,000.	Dalauáng yóta.
Cuatrocientos treinta mil.	430,000.	Ápat na yóta,t, tatlóng lacsá.
Un millon.....	1.000,000.	Sang póuong yóta.
¿Cuántos?		Ilán?
¿Cuánto? (precio).		Magcáno?

### TEMA 7.º

¿Hay muchas casas de piedra en tu pueblo?—Sí, señor; hay muchas casas de piedra.—¿Cuántas hay?—Hay diez y seis.—¿Y son grandes y fuertes, sólidas?—Sí, señor; son grandes, sólidas y bonitas. Aquí en vuestro país son pocas las casas de piedra.—¿Porqué?—Porque la mayor parte son de nipa.—Pues qué ¿en España no hay casas de nipa?—Nó, porque en nuestro país todas son de piedra.—¿Cuántos hermanos tienes?—Tengo cinco.—¿Y todos están casados?—Sí, señor; todos están casados, y tienen muchos hijos.—¿Cuántos hijos tienen?—Veintiuno.

## LECCION 8.<sup>a</sup>

### DE LOS ORDINALES.

El modo de formar los números ordinales es fácil: no hay mas que añadir á los numerales la partícula *ica*, excepto á los cuatro primeros, que varían algun tanto.

El primero.	Ang naóna.
El segundo.	Ang icalauá.
El tercero.	Ang icatló.
El cuarto.	Ang icápat.
El quinto.	Ang icalimá.
El sexto.	Ang icánim.

El séptimo.	Ang icapitó.
El octavo.	Ang icaualó.
El noveno.	Ang icasiyám.
El décimo.	Ang icasangpóuo, ó icapóuo.
El undécimo.	Ang icalabíng isá.
El duodécimo.	Ang icalabíng dalauá.
El vigésimo.	Ang icadalauáng póuo.
El trigésimo.	Ang icatlóng póuo.
El centésimo.	Ang icasáng dáan.
El milésimo.	Ang icasánglíbo.

DE LOS NUMERALES ADVERBIALES.

Estos numerales se forman con la partícula *maca* antepuesta al número cardinal, con alguna variación en los primeros.

¿Cuántas veces?	Macailán?
Una vez.	Mínsan, ó nínsan.
Dos veces.	Macalauá.
Tres veces.	Macaitlo, ó macatatló.
Cuatro veces.	Macaípat, ó macaápat.
Cinco veces.	Macalimá.
Seis veces.	Macaánim.
Siete veces.	Macapitó.
Ocho veces.	Macauló.
Nueve veces.	Macasiyám.
Diez veces.	Macasangpóuo.
Once veces.	Maca labíng isá.
Veinte veces.	Maca dalauáng póuo.
Treinta veces.	Maca tatlóng póuo.
Cien veces.	Maca sang dáan.
Mil veces.	Maca sang líbo.

DE LOS NUMERALES DISTRIBUTIVOS.

Los numerales distributivos se forman con los numerales repetidos de la manera siguiente.

De uno en uno.	Isá isá.
De dos en dos.	Dalá dalauá.
De tres en tres.	Tatló tatló.
De cuatro en cuatro.	Ápat ápat.
De cinco en cinco.	Limá limá.



De diez en diez.  
De veinte en veinte.  
De once en once.  
De ciento en ciento.  
De mil en mil.  
De cuántos en cuántos?  
Cada día.  
Cada hora.  
Cada año.  
Cada mes.  
Cada semana.

Sangpóuo sángpóuo.  
Dalá dalauáng póuo.  
Labí labíng isá.  
Sang dá sang dáan.  
Sanglí sanglíbo.  
Ilán ilán.  
Árao árao.  
Óras óras.  
Taón taón.  
Bouán bouán.  
Lingó lingó.

Otros numerales distributivos se forman con la partícula *tig* antepuesta á los cardinales, repitiendo la raiz desde cinco en adelante. Cuando son nombres de monedas, pesos y medidas, se forman con la partícula *man* antepuesta.

Uno cada uno, á cada uno uno.  
Dos á cada uno.  
Tres á cada uno: cuatro, cinco, etc.  
Un peso: dos escudos: 160 cuartos.  
Un escudo cuatro reales fuertes: 80 cuartos.  
Dos reales fuertes: 40 cuartos.  
Tres reales fuertes.  
Un real fuerte: 20 cuartos.  
Medio real: 10 cuartos.  
Un cuartillo: 5 cuartos.  
Dos cuartos.  
  
Un cuarto.  
Un ochavo.  
Un peso á cada uno.  
Un escudo á cada uno.  
Dos reales á cada uno.  
Á real cada uno.  
Á medio real cada uno.  
Á cuartillo cada uno.  
Á cuarto cada uno.

Tigisá.  
Tigalauá.  
Tigatló: tigápat: tiglilimá: tiganím.  
Isáng piso.  
Isáng salapí.  
  
Cahátì: isáng cahatì.  
Tatlóng bahágui.  
Isáng sicápat, ó saicápat.  
Sicólo, ó saicólo, ó saicualó.  
Isáng álio.  
Isáng malaquí; isáng malápat; malitóc.  
Isáng cualta; isáng muntí; maliít.  
Isáng bélis (maravedis).  
Mamiso.  
Manalapí.  
Mangahatì.  
Manicápat.  
Manicólo.  
Manálio.  
Mangualta.

Cuántas veces?

Una vez solamente.

Macailán?

Mimínsan.

Dos veces sólo.  
Tres veces sólo.  
Cuatro veces sólo.  
Cinco veces sólo.  
Diez veces solamente.  
Cien veces sólo.  
Mil veces sólo.

Mamacalauá.  
Mamacaitló.  
Mamacaípat.  
Mamacalimá.  
Mamacasangpóuo.  
Mamacasangdáan.  
Mamacasanglíbo.

Se ve que estas expresiones castellanas se traducen al tagalo con los ordinales repetida la primera sílaba. Las expresiones siguientes: *uno solamente, dos, etc.* se traducen repitiendo la primera sílaba de los cardinales.

Uno solamente.  
Dos solamente.  
Tres solamente.  
Cuatro sólo.  
Cinco sólo.  
Diez solamente.  
Cien solamente.  
Parte, una parte.  
La mitad.  
La mitad del cuerpo (medio cuerpo).  
Una semana.  
Día (sol).  
Mes (luna).  
Año.

Iisá.  
Dadalauá.  
Tatatló.  
Aapat.  
Lilimá.  
Sa sangpóuo.  
Sa sangdáan.  
Bahágui, isáng bahágui,  
Ang calahati.  
Ang calahating catau-án.  
Isang lingó.

¿A cuántos estamos del mes?

Árao.  
Bouán.  
Taón.  
Icailán árao nḡay-ón nang bouáng itó?

Ahora (hoy).  
Estamos á ocho.  
¿A cuántos estamos?  
A catorce.  
Tiempo.  
Buen tiempo.  
Mal tiempo.

Nḡay-ón.  
Icaualóng árao nḡay-ón nang bouán.  
Icailán na táyo nḡay-ón.  
Icalabíng ápat.  
Panahón.  
Mabúting panahón.  
Masamáng panahón.

¿Cuántos años tienes?

Ilán ca náng taón? Meyroón ca náng iláng taón?

Tengo veinte.  
Eres todavía jóven.  
Nó, que soy ya viejo.  
Un mes cuántos días tiene?

Mayroón acóng dalauáng póuo.  
Batà ca pa.  
Hindî,t, acó,y, matandâ na.  
Ang isáng bouán ay mayroón ca-yáng iláng árao?

Tiene treinta ó treinta y un dias.

Una semana cuántos dias tiene?

Tiene siete dias nada mas.

Cuánto?

Precio, valor.

Cuánto vale ésto?

Cuánto cuestan estos zapatos?

Dos pesos y medio; cinco escudos.

Y esta ropa á cómo cuesta?

Á dos reales la vara.

Tienes mucho dinero?

Tengo ciento sesenta y cuatro pesos y tres reales.

Pues yo tengo sólo dos reales y medio.

Cuántos hijos tiene tu vecino?

Tiene trece; nueve varones y cuatro hembras.

Quién fué el primero de todos los hombres? Adan.

En dónde está el segundo hijo de Pablo?

Está en esa cuarta casa.

Mañana.

Por la mañana.

Temprano. Mañana temprano.

Pasado mañana.

Ayer.

Anteayer.

Buenos dias.

Buenas tardes.

Buenas noches.

Al medio dia.

Por la tarde.

Por la noche.

Á media noche.

Antes de amanecer (temprano).

Al amanecer, al rayar el alba.

Todavía es temprano.

Mayroón tatlóng póuo, cun tatlóng póuo,t, isá.

Ang sanglingó,y, may iláng árao cayâ?

Mayroóng pitóng árao lámang.

Magcáno? Gaanó?

Halagá.

Magcáno ang halagá nitó?

Magcáno ang halagá nitóng sapín?

Limáng salapí; dalauáng piso at isáng salapí.

At itóng damít ay magcáno?

Mangahatì ang vara.

Marámi cang salapí?

Mayroón acóng isáng dáan, ánim na póuo,t, tatlóng bahágui.

Ay acó,y, meyroón cacahatì at sicólo lámang.

Ilán cayâ ang mangá anác nang capidbáhay mo?

Mayroóng labíng tatló; siyám na laláqui at ápat na babáye.

Síno cayâ ang caonaonáhan sa lahát na táuo? Si Adan.

Saán naróon ang icalauáng anác ni Pablo?

Nariyán sa icápat na báhay.

Búcas.

Sa omága.

Omága. Búcas nang omága.

Macalauá.

Cahápon.

Camacalauá.

Magandáng árao.

Magandáng hápon.

Magandáng gab-í.

Sa tanghall.

Sa hápon.

Sa gab-í.

Sa háting gab-í.

Sa madalíng árao.

Sa pagbubucáng liuáyuáy.

Omága pa.

Ya es tarde (por la mañana).  
Ya es tarde (por la tarde).  
Luégo, despues, por la tarde.

El sobrino.  
El cuñado.  
La cuñada.  
El suegro.  
El yerno, la nuera.  
El concuñado.  
El padrino.  
La madrina.

Para quién es esa fruta tan colorada?

Es para mi sobrino.

Cuál es el nombre de esa fruta?

Su nombre es *mabúlo*.

Cuánto costó?

Dos cuartos.

Amargo.

Agrio.

Salado.

Largo.

Corto.

Esa fruta es sabrosa?

No, que es agria y amarga.

Tanghalì na.

Gab-í na.

Mamáyang hápon. (Pronuncian *mamáyang hápon*).

Ang pamangquín.

Ang bayáo.

Ang hípag.

Ang bianán.

Ang manúgang.

Ang bilás.

Ang inaamá.

Ang iniiná.

Canino bagá iyáng búngang mapuláng mapulá?

Sa pamangquín cóng laláqui.

Anó cayá ang ngálan niyáng búngang iyán?

Ang ngálan niyá, y, *mabúlo*.

Magcáno ang halagá niyá?

Dalauáng cualta, isáng malápad.

Mapaít.

Maasím.

Maálat.

Mahabà.

Maiclí, maigsí.

Masaráp bagá iyáng búnga?

Hindî, t, maasím at mapaít.

### TEMA 8.º

Todos nosotros somos hermanos.—Es verdad, pero las costumbres son diferentes.—Por qué?—Porque nuestras costumbres (de los indios) son diferentes de las de los españoles.—Cuántos años tiene ya su abuelo de V.?—Tiene ya sesenta y cuatro años.—Y está todavía robusto?—Sí señor; todavía está fuerte.—Qué libros tiene V.?—Tengo el segundo libro.—Y el primero quién lo tiene?—Lo tiene mi cuñado.—Á como estamos?—Estamos á tres.—No estamos á diez?—No, señor, estamos á once.—En qué mes estamos del año?—Estamos en el mes de Marzo, que es el tercero del año.

## LECCION 9.<sup>a</sup>

### DEL VERBO.

*Verbo* es una parte de la oracion que designa accion ó estado, con expresion de tiempo y persona. Hay *verbos activos, neutros y reflexivos*. Verbo *activo* ó *transitivo* es aquel cuya accion recae en la persona ó cosa que es término ó complemento de la oracion. *Neutro* ó *intransitivo* es aquel cuya accion no pasa de una persona ó cosa á otra. *Reflexivo* ó *recíproco* es aquel verbo cuya accion vuelve á la misma persona ó cosa que le rige.

### DEL VERBO SUSTANTIVO *ser*.

Aunque el verbo sustantivo *ser* no tiene significacion propia en el idioma tagalo, se suple sin embargo con las mismas partes de la oracion. Muchas veces parece que se expresa con la conjuncion *ay*; aunque en realidad no sea así, porque aquella conjuncion no es mas que un modillo exclusivo de este idioma.

Poderoso.	Macapangyaríhan.
Todo poderoso.	Macapangyayári sa lahát.
Ayer.	Cahápon.
Hoy.	Ngay-ón.
Unos cuantos.	Mangá ilán.
El mundo.	Ang sanglibotán, ang sang- daigdigan.
El universo.	Ang sangcalibotán.
La nube.	Ang ólap.
El rocío, el sereno.	Ang hamóg.
La lluvia.	Ang ulán.
Dios es poderoso.	Ang Panginóong Dios ay maca- pangyaríhan.
Tú eres valiente.	Matápang ea.
Vosotros sois cobardes.	Mangá douág cayó.
Ayer eran muchos los muchachos.	Cahápon ay marámi ang mangá batà.
Pero hoy son pocos.	Ngúni,t, ngayó,y, cacaontí.

Cuántos eran ellos?  
Ellos eran solamente diez y seis.  
Cuántas serán esas mugeres?

Serán diez.  
Quién es aquel hombre?  
Es el padre de tu cuñado.  
    Quién eres tú?  
Yo soy tu amigo.  
    Eres tú?  
Yo soy; el mismo.  
Eres tú el hijo de mi primo Antonio?  
Yo mismo soy.  
Ah! es verdad; tú mismo eres!

Ilán silá?  
Silá, y, lalabíng ánim.  
Ilán cayâ iyáng mangá babáyeng iyán?  
Silá, y, mangá sangpóuo.  
Sino cayâ yaóng táuo?  
Ay ang amá nang bayáo mo.  
Sino ca?  
Acó, y, ang caibígan mo.  
Icao bagá?  
Acó nãa.  
Icao bagá ang anác nang áquing pínsang si Antonio?  
Acó nãa.  
Abá! siyá nãa; icáo nãa palá!

Obsérvese en estos ejemplos que unas veces se pone la partícula *ay* y otras veces no; y sin embargo siempre se significa el verbo *ser*.

Cuando el sujeto de la oracion precede al predicado, se enlazan con la partícula *ay*; excepto cuando el sujeto es un pronombre personal precedido de negacion, que entonces no se interpone la partícula *ay*.

Tú eres sabio.  
Tú no eres sabio.  
Ellos son valientes.  
Ellos no son valientes.  
Nosotros somos cobardes.  
Y vosotros no sois listos.

Icao ay marúnong.  
Hindí ca marúnong.  
Silá, y, matatápang.  
Hindí silá matatápang.  
Camí ay mangá douág.  
At hindí cayó malilicsí.

Cuando el predicado precede al sujeto, no se unen con la partícula *ay*; sólo se exceptúa cuando el predicado va regido de artículo de apelativo, porque en este caso se le pone la referida partícula.

Son pocos los justos.  
Y muchos los malos.  
Tu madre es muy buena.  
Quién de vosotros es el valiente?  
El valiente es mi sobrino.  
  
Él es en verdad el cobarde.  
Y los demas sois valientes.

Cacauntí ang mangá banál.  
At marámi ang mangá masasamá.  
Mabaít na totóo ang iná mo.  
Sino sa inyó ang matápang?  
Ang matápang ay ang áquing pamangquín.  
Siyá nãa ang douág.  
At ang ibá, y, matatápang.

DEL VERBO *estar*.

El verbo *estar*, en la significacion de hallarse actualmente en algun lugar, se traduce al tagalo por *na*, añadiendo el artículo *sa*, ó *cay*, que significa *en*. Con los adverbios de lugar no se pone el artículo *sa*.

¿Dónde está?  
 ¿Dónde está tu hermano?  
 Está en la sementera.  
 Está en casa.  
 ¿Dónde está?  
 Está aquí.  
 Está en este camino.  
 Está allí.  
 Está allí en el rio.  
 Está ahí tu padre?  
 No está aquí; está en Manila.

¿Nasaán?  
 ¿Nasaán ang capatíd mo?  
 Na sa búquid.  
 Na sa báhay.  
 ¿Saán naroón?  
 Naríni siyá.  
 Naríto sa dáang itó.  
 Naroón siyá.  
 Naroón siyá sa ílog.  
 Nariyán bagá ang amá mo?  
 Ualâ ríto,t, na sa Maynila.

Cuando el verbo *estar* significa tener la calidad de los adjetivos que se le juntan, se traduce al tagalo como el sustantivo *ser*, por la partícula *ay*, ó por la diversa colocacion de las palabras.

Esta camisa está limpia.  
 El agua está clara.  
 El pozo está muy profundo.  
 El rio está muy ancho.  
 Espeso (licor).  
 Claro, raro.  
 ¿Está espeso el chocolate?  
 No, que está claro.  
 Alto.  
 Bajo.  
 Largo.  
 Estrecho.  
 Estrecho, angosto.  
 Ancho, holgado.  
 Derecho, recto.  
 Torcido.  
 El número.  
 El techo.  
 El alero, las vertientes del tejado.

Itóng bárong itó,y, malínis.  
 Ang túbig ay malíno.  
 Malálim na totóo ang bal-ón.  
 Malouáng na lubhá ang ílog.  
 Malápot.  
 Malabnáo.  
 ¿Malápot bagá ang sicutate?  
 Hindî,t, malabnáo.  
 Mataás.  
 Mababà.  
 Mahabà.  
 Maquípot.  
 Maquítid.  
 Maluág.  
 Matouíd.  
 Baluctót, malicô.  
 Ang bílang.  
 Ang bubóngan.  
 Ang balisbisan.

La puerta.	Ang pintó.
La pared ó tabique.	Ang din; dín.
La carta.	Ang súlat.
El techo de tu casa está bajo.	Mababà ang bubóngan nang báhay mo.
Es verdad, pero mucho mas bajo está el alero.	Siyá n̄ga, n̄gúni, t, laló pang mababà ang balisbisan.
Muy estrecha está la puerta de tu casa.	Maquípot na totóo ang pintó nang iyóng báhay.
No, que está ancha.	Hindí, t, malouáng.
Está ya largo tu pelo.	Mahabà na ang buhóc mo.
Está hermosa la carta de tu madre.	Mariquíit n̄ga ang súlat nang iná mo.
Tan blanca está mi casa como la tuya.	Cun gaanó ang putí nang áquing báhay, ay gay-ón din ang putí nang iyó.
O.	Cun.
El pan ó el agua.	Ang tinápáy cun ang túbig.
El vino.	Ang álac.
El aceite (de coco).	Ang lanḡís.
Tengo mas vino que aceite.	Marámi pa ang áquing álac sa lanḡís.

### TEMA 9.º

¿Quién eres tú? ¿eres acaso español?—No, soy indio.—¿De dónde eres?—Yo soy de Batangas.—¿Son valientes tus paisanos?—Los hay valientes y los hay tambien cobardes.—¿Son muchos los pueblos de tu Provincia?—No son muchos, son pocos.—¿Cuántos habrá?—Habrá unos veinte.—¿Son hermosos los pueblos?—Unos son bonitos y otros no.—¿Hay allí muchos rios?—No hay muchos.—¿Son grandes?—No, son pequeños.—¿Hay muchos montes?—Sí, y son muy altos.—¿Hay tambien algun volcan?—Sí, hay uno muy grande.—¿Dónde está?—Está en la cima del monte de una isla que está en medio de una laguna.



## LECCION 10.<sup>a</sup>

### DE LOS VERBOS *HABER* Y *TENER*.

El verbo *haber* y el verbo *tener*, solamente en sentido indeterminado, se traducen á este idioma por *may*, *mey*, *mayroón*, ó *meyroón*.

La construccion de estos verbos exige dos nominativos, y la cosa habida ó tenida se pone inmediatamente despues de verbo *may*; á no ser que en la oracion haya algun pronombre personal ó adverbio de lugar, que entonces se colocan con mucha elegancia entre el verbo *may* y la cosa tenida:

La enfermedad.

La gente.

El entendimiento.

El juicio del hombre.

La voluntad.

La memoria.

Las lágrimas.

La saliva.

El sudor.

Las venas.

Los nervios.

La sangre.

La carne del cuerpo.

El vientre.

El estómago.

Viejo, anciano.

¿Hay gente en casa?

Sí, hay mucha gente.

¿En este pueblo hay muchos ladrones?

Sí, hay muchos.

¿Ese niño tiene ya juicio?

Sí, tiene ya uso de razon.

¿Tienes padres?

Sí, los tengo.

Ang saquí.

Ang táuo.

Ang pagiísip, ang baít.

Ang ísip nang táuo.

Ang caloóban.

Ang alaála.

Ang lubà.

Ang láuay.

Ang páuis.

Ang ugát.

Ang lítid.

Ang dugô.

Ang lamán nang catau-án.

Ang tiyán.

Ang sicmurà.

Matandá.

¿May táuo sa báhay?

Oo, maráming táuo.

Díto sa báyang itó, y, may maráming magnanácao?

Oo, mayroóng marámi.

¿Iyáng bátang iyá, i, mayroón nang ísip?

Oo, mayroón nang pagiísip.

Mayroón cang magúlang?

Oo, mayroón acóng magúlang.

Son ya viejos?

Sí, son ya ancianos.

Hay aquí mucho arroz (con cáscara)?

No, aquí hay poco.

Tienes aún enfermedad? (Estas todavía enfermo)?

Sí, todavía tengo enfermedad. (Todavía estoy enfermo).

En este mar hay muchos pescados?

Sí, hay muchísimos.

Matatandâ na silá?

Oo, matatandâ na silá.

May dílong maráming pálay?

Ualâ, mayroón dílong cauntí lamang.

Mayroón ca pang saquí?

Oo, mayroón pa acóng saquí.

Díto sa dágat na itó, y, may maráming isdá?

Oo, maráming marámi.

El verbo *tener* también se traduce al tagalo por *ma* antepuesta á la raíz, pero únicamente cuando se quiere significar abundancia de alguna cosa.

Este pueblo tiene mucho arroz (con cáscara).

Ese hombre tiene mucho dinero.

Este camino tiene muchas piedras.

El dueño.

El hacedor.

El autor.

Junto á....

Junto al árbol.

Junto á la casa.

El rincón, la esquina.

El interior, dentro.

Dentro de casa.

Fuera.

Fuera del pueblo.

El ladrón, el ratero.

El ladrón, malhechor.

El salteador.

Mapálay itóng báyang itó.

Masalapí iyáng táuong iyán.

Mabató itóng dáang itó.

Ang may ari.

Ang may gauâ.

Ang may cathâ, ang may gauâ.

Sa may....

Sa may cáhoy.

Sa may báhay.

Ang súloc.

Ang lóob.

Sa lóob nang báhay.

Sa labás.

Sa labás nang báyan.

Ang magnanácao.

Ang tulisán.

Ang manhahárang.

El verbo *may* tiene también la significación de dueño y autor de alguna cosa.

¿Quién es el padre de este niño?

Feliciano es el padre de este niño.

¿Sino ang may anác nitóng batà?

Si Feliciano ang may anác nitóng batà.

¿Quién es el Hacedor del mundo?

Dios nuestro Señor es el Autor.

¿Eres tú acaso el dueño de esta tierra?

No soy yo el dueño, sino mi cuñado.

¿Quiénes son los dueños de este bosque?

Los principales del pueblo son los dueños del bosque.

Por mi parte, por lo que á mí toca.

Por su parte (de él).

Por su parte (de ellos).

¿Sino ang may gauâ nang sang-calibolán?

Ang áting Panginóong Dios ang may gauâ.

¿Icáo bagá ang may arì nitóng lupà?

Hindí acó ang may arì, cundí ang áquing bayáo.

¿Sinosino ang mangã may arì nitóng gúbat?

Ang mangã maguinóo sa báyan ang may arì nang gúbat.

Sa ganáng áquin.

Sa ganáng caniyá.

Sa ganáng canilá.

Tambien la palabra *may* significa *junto al* lugar donde hay, se hizo ó sucedió alguna cosa.

¿Qué es aquello que está junto á la Iglesia.

Aquello que está junto á la Iglesia es un árbol muy hermoso.

¿Dónde está tu casa?

Está allí junto al rio.

Está dentro, ó fuera del pueblo?

Está dentro del pueblo.

La mia está fuera del pueblo.

¿Anó cayâ yaóng na sa may simbáhan?

Yaóng na sa may simbáhan ay isáng cáhoy na lubháng mariquit.

¿Nasaán ang báhay mo?

Naroón sa may ílog.

Na sa lóob, cun na sa labás nang báyan?

Na sa lóob nang báyan.

Ang áquin ay na sa labás nang báyan.

TRADUCCION DEL *no haber, no estar, y no tener.*

La negacion de los verbos anteriores, como *no haber, no estar, no tener*, se traducen al tagalo por la palabra *ualâ*, siguiendo en su uso la misma construccion que los afirmativos.

¿No hay gente ahí en casa?

No.

Acaso no hay Dios en este mundo?

Sí, le hay.

Ualâ bagáng táuo diyán sa báhay?

Ualâ.

Ualâ bagáng Dios dito sa mundo?

Oo, mayroón nãa.

¿No está en el pueblo el Gobernadorcillo?

No señor, no está en el pueblo.

El huérfano.

El pobre.

¿No teneis padres?

No señor, somos huérfanos.

Ualâ bagá sa báyan ang Cápitan?

Ualâ pô, ualâ sa báyan.

Ang olilà.

Ang mahírap.

Ualâ cayóng magúlang?

Ualâ pô, camí po,y, olilà.

USO DE LOS VERBOS *estar*, *tener*, Y SUS NEGATIVOS.

Cuando el objeto de que se habla ó por que se pregunta está determinado por algun artículo ó pronombre, aunque en castellano se use del verbo *haber* ó *tener*, debe traducirse al tagalo por *na* ó *na-roón*, que equivale á *estar*. Mas cuando se habla en sentido general é indeterminado, la expresion castellana se traduce literalmente.

¿Tienes tú mi pañuelo?

(No puede decirse en tagalo.

Tienes tú mi libro?

Sí, le tengo.

¿No tiene él mi ropa?

No, no la tiene.

¿Está ahí el Padre?

No está aquí, está en la Iglesia.

¿Hay muchas gallinas en el pueblo?

Hay unas cuantas.

Na sa iyó bagá ang áquing pañó?  
*Mayroón ca ang áquing pañó*).

¿Na sa iyó bagá ang libro co?

Oo, na sa áquin n̄ga.

¿Ualâ bagá sa caniyá ang damít co?

Ualâ n̄ga, ualâ sa caniyá.

¿Nariyán bagá ang Pare?

Ualâ rító,t, na sa Simbáhan.

May maráming manóc sa báyan?

Mayroón mangá ilán.

Aunque estos verbos no son auxiliares, hay no obstante algunas expresiones en este idioma en que se toma como auxiliar el verbo *may* y su negativo, y corresponden á las expresiones castellanas: *has hecho algo*, *tienes que decir*, etc.

Estas expresiones tienen una construccion especial que conviene no olvidar. Siempre exigen nominativo de persona que hace; aun cuando la oracion esté en pasiva que, como se dirá mas adelante, pide genitivo del agente.

¿Tienes algo que decirme?

Sí, tengo que decirte.

¿Tienes V. que hacer?

Sí, tengo que hacer.

Deseas algo? Tienes algo que desear?

Mayroón cang sasabíhin sa áquin?

Oo, mayroón acóng sasabíhin sa iyó.

Mayroón bagá cayóng gagau-ín?

Oo, mayroón acóng gagau-ín.

Mayroón cang pinagnanasáan?

No tengo nada que desear.	Ualâ acóng pinagnanasáan.
Has dicho algo?	Mayroón cang sinábi?
No, no he dicho nada.	Ualâ, ualâ acóng sinábi.
Él ha muerto á un hombre.	May siyáng pinatáy na táuo.

### TEMA 10.º

¿Está enfermo tu hijo?—Sí, está enfermo?—¿Qué enfermedad tiene?—Le duele el vientre.—Cuántos dias hace que está enfermo tu hijo?—Hace ya nueve dias.—¿Hay mucha gente en tu casa?—Hay unos cuantos.—¿Quiénes están allí?—Están Petronila y su madre y Antonio con su muger.—¿No hay mas?—Sí, hay mas.—¿Quiénes mas?—Alfredo y Luciano y sus parientes.—¿Tienen algo que hacer en tu casa?—No, no tienen nada que hacer.—Tienes tú mi caballo?—No tengo tu caballo.—¿Cuál tienes?—Tengo el de Francisco.—¿Es ya viejo?—No, es jóven todavía.—¿Ya no hay caballos buenos en el pueblo de tu amigo Francisco?—Sí, todavía los hay buenos.—¿Quién es el dueño de ese hermoso perro?—Tu paisano Antonio.—¿Dónde está?—Está dentro del pueblo.

## LECCION 11.<sup>a</sup>

### COMPOSICION DE LOS VERBOS.

En este idioma no son muchas las raices que por sí solas tengan fuerza de verbos; aunque hay varias que se usan ordinariamente en imperativo para dar mas energía á la expresion, y hay algunas, aunque pocas, que sin variacion se usan en todos los tiempos, y se pone el agente en nominativo ó genitivo, segun lo pida la raiz.

Anda, camina.  
Marchad.  
¿Quieres?  
¿Quieres ésto?

	Lácad ca.
	Lácad cayó.
	¿Íbig mo?
	¿Íbig mo itó?

No lo quiero.  
 No sé.  
 Quiero esa flor.  
 Cógela, tómala.

Áyao acó.  
 Ayauán co.  
 Íbig co iyáng bulaclác.  
 Cóha.

En cambio todas las raíces, ya simples, ya compuestas, muchos sustantivos y adjetivos, parte de los adverbios, y hasta algunos pronombres, conjunciones é interjecciones, pueden convertirse en verbos, y son susceptibles de conjugarse con el auxilio de algunas partículas.

Toda palabra convertida en verbo puede ser conjugada por activa ó por pasiva. Cuando en la oracion toma el verbo la forma activa, el agente se coloca en nominativo y el término de la accion en acusativo. Por ejemplo: Yo leo el libro; *Acó,y, bungmabása nang libro.*

Cuando el verbo toma la forma pasiva, el agente se pone genitivo y el término de la accion en nominativo. Por ejemplo: Yo leo el libro; *áqing binabása ang libro; ó ang libro,y, binabása co;* literalmente: *el libro es leído de mí.*

Obsérvese que la forma del verbo en la oracion activa es distinta de la que tiene en pasiva. En esta última puede el verbo tomar tres formas distintas de conjugacion que se llaman 1.<sup>a</sup> 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> pasivas, ó sea de *in*, de *y* y de *an*.

#### OBSERVACIONES GENERALES SOBRE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

Este idioma no tiene mas que seis tiempos; pero de estos salen todos los demás. Ya se ha dicho que se forman con el auxilio de ciertas partículas.

Es regla general é invariable que para formar el presente y el futuro imperfecto de indicativo, se repite la primera sílaba de la raíz, ó una de la partícula que compone el verbo.

Asímismo es regla invariable que, cuando el verbo empieza por *m*, se ha de convertir siempre en *n*, para formar el presente y el pretérito de indicativo.

Para facilitar la formacion de los tiempos, el medio mas sencillo es fijarse desde luego en el imperativo, que se forma con la partícula y la raíz solamente, porque de él salen todos los demás tiempos con pocas variaciones.

Para formar el imperativo, se antepone siempre á la raíz la partícula que lleve el verbo; exceptuando solamente á la primera clase ó especie, llamada de *um*, en la que, cuando la raíz empieza con consonante, se forma el imperativo colocando el *um* entre la primera letra y el resto de la raíz. Por ejemplo: *súlat*, es la raíz de escribir; *sumúlat, s-um-úlat*, es el imperativo.

Pondré aquí dos modelos de conjugacion de forma activa, uno con la partícula *um*, que es la primera clase, y otro con la segunda clase que se llama *mag*.

MODELO DE CONJUGACION DE FORMA ACTIVA CON LA PARTÍCULA *um*.

	<b>Escribir.</b>	<b>Súlat.</b>	
<i>Imperativo.</i>	Escribe tú. Que escriba él. Escribamos nosotros. Escribid vosotros. Que escriban ellos.	Sumúlat ca. Sumúlat siyá. Sumúlat táyo. Sumúlat cayó. Sumúlat silá.	<i>Este tiempo sirve tambien para el presente de subjuntivo é infinitivo.</i>
<i>Futuro imperfecto de indicativo.</i>	Yo escribiré. Tú escribirás. Él escribirá. Nosotros escribiremos. Vosotros escribiréis. Ellos escribirán.	Susúlat acó. Susúlat ca. Susúlat siyá. Susúlat táyo. Susúlat cayó. Susúlat silá.	<i>Sirve tambien para el futuro imperfecto de subjuntivo y para el futuro condicional.</i>
<i>Preterito perfecto de indicativo.</i>	Yo escribí. Tú escribiste. Él escribió. Nosotros escribimos. Vosotros escribisteis. Ellos escribieron.	Sungmúlat acó. Sungmúlat ca. Sungmúlat siyá. Sungmúlat táyo. Sungmúlat cayó. Sungmúlat silá.	<i>Sirve tambien para el preterito perfecto y plusquamperfecto de subj.<sup>o</sup></i>
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo escribo. Tú escribes. Él escribe. Nosotros escribimos. Vosotros escribís. Ellos escriben.	Sungmusúlat acó. Sungmusúlat ca. Sungmusúlat siyá. Sungmusúlat táyo. Sungmusúlat cayó. Sungmusúlat silá.	<i>Sirve tambien para el preterito imperfecto de indicativo y subjuntivo.</i>
<i>Preterito plusquamperfecto de indicativo.</i>	Yo habia escrito. Tú habias escrito. Él habia escrito. Nosotros habiamos escrito. Vosotros habiais escrito. Ellos habian escrito.	Nacasúlat acó. Nacasúlat ca. Nacasúlat siyá. Nacasúlat táyo. Nacasúlat cayó. Nacasúlat silá.	<i>Sirve tambien para el plusquamperfecto de subjuntivo.</i>

<i>Futuro perfecto de indicativo.</i>	}	Yo habré escrito.	Macasúlat acó.	} <i>Sirve también para el futuro de subjuntivo.</i>
		Tú habrás escrito.	Macasúlat ca.	
		Él habrá escrito.	Macasúlat siyá.	
		Nosotros habrémos escrito.	Macasúlat táyo.	
		Vosotros habréis escrito.	Macasúlat cayó.	
		Ellos habrán escrito.	Macasúlat silá.	

MODELO DE CONJUGACION DE FORMA ACTIVA CON LA PARTÍCULA *mag*.

<i>Imperativo.</i>	}	<b>Estudiar.</b>	<b>Aral.</b>	} <i>Sirve también para el presente de subjuntivo é infinitivo.</i>
		Estudia tú.	Magáral ca.	
		Que estudie él.	Magáral siyá.	
		Estudiemos nosotros.	Magáral táyo.	
		Estudiad vosotros.	Magáral cayó.	
		Que estudian ellos.	Magáral silá.	

<i>Futuro imperfecto de indicativo.</i>	}	Yo estudiaré.	Magaáral acó.	} <i>Sirve también para el futuro imperfecto de subjuntivo y para el futuro condic.<sup>1</sup></i>
		Tú estudiarás.	Magaáral ca.	
		Él estudiará.	Magaáral siyá.	
		Nosotros estudiaremos.	Magaáral táyo.	
		Vosotros estudiaréis.	Magaáral cayó.	
		Ellos estudiarán.	Magaáral silá.	

<i>Preterito perfecto de indicativo.</i>	}	Yo estudié.	Nagáral acó.	} <i>Sirve también para el preterito perfecto y plusquamperfecto de subj.<sup>o</sup></i>
		Tú estudiaste.	Nagáral ca.	
		Él estudió.	Nagáral siyá.	
		Nosotros estudiamos.	Nagáral táyo.	
		Vosotros estudiásteis.	Nagáral cayó.	
		Ellos estudiaron.	Nagáral silá.	

<i>Presente de indicativo.</i>	}	Yo estudio.	Nagaáral acó.	} <i>Sirve también para el preterito imperfecto de indicativo y subjuntivo.</i>
		Tú estudias.	Nagaáral ca.	
		Él estudia.	Nagaáral siyá.	
		Nosotros estudiamos.	Nagaáral táyo.	
		Vosotros estudiáis.	Nagaáral cayó.	
		Ellos estudian.	Nagaáral silá.	



<i>Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.</i>	}	Yo habia estudiado.	Nacapagáral acó.	}	<i>Sirve tambien para el pluscuamperfecto de subjuntivo.</i>
		Tú habias estudiado.	Nacapagáral ca.		
		Él habia estudiado.	Nacapagáral siyá.		
		Nosotros habiamos estudiados.	Nacapagáral táyo.		
		Vosotros habíais estudiado.	Nacapagáral cayó.		
		Ellos habian estudiado.	Nacapagáral silá.		

<i>Futuro perfecto de indicativo.</i>	}	Yo habré estudiado.	Macapagáral acó.	}	<i>Sirve tambien para el futuro perfecto de subjuntivo.</i>
		Tú habrás estudiado.	Macapagáral ca.		
		Él habrá estudiado.	Macapagáral siyá.		
		Nosotros habrémos estudiado.	Macapagáral táyo.		
		Vosotros habréis estudiado.	Macapagáral cayó.		
		Ellos habrán estudiado.	Macapagáral silá.		

Véase la sencillez de las conjugaciones de los verbos tagalos, que con pequeñas variaciones se forman todos los tiempos.

La mayor dificultad que se encuentra es el usar bien de los tiempos en el modo subjuntivo y condicional, de modo que correspondan con exactitud al lenguaje castellano; porque, como el idioma tagalo carece de muchos tiempos, es difícil dar la verdadera significación con el modo indicativo solamente, que es el único que tiene este idioma. Se hace preciso usar de partículas que expresen aquellos modos; aunque, aun así, se halla muy distante de la exactitud del tiempo que marca la lengua castellana.

Ojalá. Ojalá. Mas valiera. Si acaso, ojalá. Cuando. Si, como. Cuando. Entonces cuando. Luego que. Habia de ser. Habia de ser.	Maanóng. Nauâ. Mahángã, y. Haringã. Cun. Cun. Nang. Nióng, noóng. Sa. Dísin (siempre se pospone). Sánã (siempre se pospone).
---	--

No quisiera.	Hindî co íbig dísin.
Yo quisiera.	Íbig co sanà.
Yo quisiera escribir.	Íbig co sánang sumúlat.
Yo estudiaría, si me diceses ese libro.	Acó,y, magaáral sanà, cun big-yán mo acó niyáng libro.

Estas son las partículas que, unidas á los tiempos del modo indicativo, se usan para formar el modo subjuntivo.

Yo quiero que escriba el niño.	Íbig cong sumúlat ang batà.
Si yo quisiese, escribirías tú.	Cun íbig co sána,y, susúlat ca.
Cuando escribas, escribe bien.	Cun sumúlat ca,y, sumúlat cang magalíng.
Cuando escribieres, escribe bien.	Cun susúlat ca,y, sumúlat cang ma-búti.
Despacio, pausadamente.	Maráhan.
De prisa, pronto.	Madalí.
Muchas veces, acelerado.	Madalás.
Pocas veces, despacio.	Madálang.
Cuando hayas de escribir, escribe despacio.	Cun susúlat ca,y, sumúlat cang ma-ráhan.
Yo escribiría de prisa, si tu escribieses también.	Acó,y, susúlat sánang matúlin, cun icáo,y, susúlat namán.
Cuando tú hayas escrito, escribiré yo.	Cun icáo,y, macasúlat, ay susúlat acó.
Quiera Dios.	Loóbin nauâ nang Dios.
Ojalá escribiéseis vosotros.	Maanóng sumúlat cayó.
Sabes tú escribir?	Marúnong cang sumúlat?

### TEMA 11.º

Qué quieres?—Quiero esa fruta tan sabrosa.—Dónde está?—Ahí junto á la pared.—Es sabrosa?—No, está ágría.—Qué quereis vosotros?—Queremos escribir.—Dónde quereis escribir?—En una mesa cualquiera.—Sabeis escribir bien?—No señor, no sabemos escribir bien.—Escribís de prisa ó despacio?—Escribimos despacio.—Cuando vais á escribir?—Ahora mismo, si V. quiere.—No, no escribais ahora.—Pues ¿cuando escribirémos?—Mañana por la tarde.—Dónde está tu compañero?—No lo sé.—Quieres estas flores?—No las quiero.—Quie-

res esta medalla?—Sí señor, la quiero.—No tienes tú medallas?—No señor, no las tengo.—Tienes algo que hacer?—No señor, no tengo que hacer.—Han hecho algo?—No señor, no han hecho nada.

## LECCION 12.<sup>a</sup>

Leer.  
Beber.  
Pedir.  
Comer.  
Andar.  
Llegar.  
Marcharse, irse.  
Sabes tú?  
Sabes tú leer?  
No señor, yo no sé leer.  
Sabeis vosotros pedir?  
Sí señor, nosotros sabemos pedir.  
Quiere V. comer?  
No señor, no quiero comer.  
Quiere V. beber.  
No quiero tampoco beber.  
Pues ¿qué quiere V.?  
Quiero marcharme.  
Voy á estudiar.  
Voy á leer.  
Voy á comer.  
Voy á irme ya.  
Voy á escribir.  
Dormir.  
Rezar.  
Voy á dormir.  
Voy á rezar.  
Ya es tiempo de....  
Ya es tiempo de estudiar.  
Ya es tiempo de beber.

Bumása.  
Uminúm.  
Humingí.  
Cumáin.  
Lumácad.  
Dumating.  
Umalís.  
Marúnong ca?  
Marúnong cang bumása?  
Hindí pô, hindí acó marúnong bumása.  
Marúnong cayóng humingí?  
Oo pô, marúnong caming humingí.  
Íbig pô ninyóng cumáin?  
Hindí pô, áyao pô acóng cumáin.  
Íbig pô ninyóng uminúm?  
Áyao acó namáng uminúm.  
Ay anó,y, ¿anóng íbig ninyó?  
Íbig cong umalís.  
Acó,y, magaáral.  
Acó,y, babása.  
Acó,y, cacáin.  
Acó,y, aalís na.  
Susúlat acó.  
Matúlog.  
Magdasál.  
Acó,y, matutúlog.  
Magdarasál acó.  
Súcat náng...  
Súcat náng magáral.  
Súcat náng uminúm.

Ya es tiempo de caminar.	Súcat náng lumácad.
Ya es tiempo de dormir.	Súcat náng matúlog.
Orar.	Manalángin.
Oír misa.	Magsimbá.
Ya es tiempo de orar.	Súcat náng manalángin.
Ya es tiempo de oír misa.	Súcat náng magsimbá.
En escribiendo, despues de escribir.	Capagsúlat.
En acabando de escribir, despues de haber escrito.	Capagcasúlat.
En leyendo esta carta, me voy.	Capagbása co nitóng súlat, ay aalís acó.
En acabando de comer, iré á dormir.	Capagcacáin co,y, matulúlog na acó.
En ovendo misa, iré á estudiar.	Capagsimbá co,y, magaáral acó.
Siempre.	Touí, louitouí na.
Siempre que....	Touíng....
Siempre que cómo, bebo.	Touíng cungmacáin acó,y, ungmí-inúm.
Siempre que estudio, leo.	Touí acóng nagaáral, ay bungma-bása acó.

Aunque estas dos partículas *cun* y *nang*, significa *cuando*, no pueden sin embargo usarse indistintamente en todos los tiempos.

Generalmente se usa del *cun* en los tiempos de presente y de futuro, y tambien en el pretérito imperfecto cuando se habla de cosas que se hacen con frecuencia.

Mas del *nang* se usa en los tiempos de pretérito perfecto y pluscuamperfecto, y en el pretérito imperfecto, cuando se habla de cosas que se hacian raras veces.

Cuando estudio, no escribo.	Cun acó,y, nagaáral ay hindí acó sungmusúlat.
Cuando escribas, no comas.	Cun sumúlat ca,y, houág cang cumáin.
Cuando rezaren los niños, que no duerman.	Cun magdasál ang mangá báta,y, houág siláng matúlog.
Cuando oía misa antes de amanecer, me dormia.	Cun acó,y, nagsisimbá nang maldaling árao, ay natutúlog acó.

En todos estos ejemplos el *cun*, cuando, equivale á *touíng*, siempre que; y es regla general que, cuando la oracion que lleva *cun* puede traducirse por *touí*, debe usarse del *cun*, y no del *nang*, y vice-versa.

Cuando yo escribia, llegó mi madre.		Nang acó,y, sungmusúlat, ay dungmating ang áquing iná.
Cuando llegó tu hermano, ya habia escrito mi tio.		Nang dungmating ang iyóng capatíd, ay nacasúlat na ang amain co.
Llegaron tus parientes, cuando yo habia acabado ya de escribir.		Dungmating ang mangá camaganác mo,y, nang acó,y, nacasúlat na.

Estos, sin violencia, no pueden traducirse por *touing*, siempre que; por consiguiente no debe usarse de la partícula *cun*, sino del *nang*.

Llamar.  
 Buscar.  
 Volar.  
 Hacer.

Tumáuag.  
 Humánap.  
 Lumipád.  
 Gumauâ.

Hay en este idioma un modo especial de infinitivo, que es frequentísimo, y se usa como sustantivo. Suele llamarse verbal, y corresponde, aunque no siempre, al infinitivo castellano *el mirar, el escribir, el comer, etc.* Se forma ordinariamente con la raiz sola, ó duplicada la primera sílaba, y la partícula *pag* antepuesta.

Mas adelante se dirá el modo de formar estos infinitivos ó verbales, porque varía la formacion segun las partículas propias que tengan los verbos.

1.<sup>a</sup> especie.

2.<sup>a</sup> especie.

El comer, la comida.	Ang pagcáin.	El vender.	Ang pagbibilí.
El beber, la bebida.	Ang paginúm.	El vestir.	Ang pagdaramít.
El escribir.	Ang pagsúlat.	El rezar.	Ang pagdarasál.
El hacer, el trabajar.	Ang paggauâ.	El estudiar.	Ang pagaáral.
El entrar.	Ang pagpásoc.	El oír misa.	Ang pagsisimbá.
El salir.	Ang paglabás.	El cocer.	Ang paglulutò.
El irse, el marcharse.	Ang pagalis.	El conseguir.	Ang pagcacamít.
El andar.	Ang paglácad.	El arder, levantar llamas.	Ang pagniníngas.
El llegar.	Ang pagdating.	El servir.	Ang paglilingcód.
El acercarse.	Ang paglápít.	El hacer traicion.	Ang paglilílo.
El escupir.	Ang paglurâ.	El desear.	Ang pagnanasà.
El mirar.	Ang pagtingín.	El dar.	Ang pagbibigáy.
El oler.	Ang pagamóy.	El conceder dones, dar.	Ang pagcacalóob.
El sentarse.	Ang pagupô.	El poner.	Ang paglalagáy.
El levantarse, ponerse de pié.	Ang pagtindíg.		
El comprar.	Ang pagbilí.		

PARTÍCULAS COMPOSI

Véanse á continuacion las partículas que entran en la composicion por este orden, no por la importancia de las partículas, sino con manera se señalan

Espezie.	Partícula.	Presente.	Preterito perfecto.
1. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Um..... In.....	Tungmatáuag..... Tinatáuag.....
<i>Esta primera especie no tiene</i>			
2. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Mag..... Pag.....	Nagbibili..... Ipinagbibili.....
3. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Man..... Pan.....	Namómocot..... Pinamocotán.....
4. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Maca..... Ma, ca...	Nacatotouà..... Quinatouáan.....
5. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magpa... Pa, papag.	Nagpapagauá..... Ipinagagauá.....
6. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Maqui... Paqui...	Naquiquisáma..... Ipinaquiquisáma...
7. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Pa..... Pa.....	Napatotólong..... Pinatotólong.....
8. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Ma..... Ca, ma..	Nahahápis..... Quinahahapisán....
9. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magca... Pagca..	Nagcacasauit..... Ipinagcacasauit....
10. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Maguín .. Paguín ..	Naguiguíng tauo... Ipinaguiguíng tauo...
11. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magsi... Pagsi...	Nagsisipanáo... Pinagsisipanáo...
12. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magsa... Pagsa...	Nagsasatagálog... Ipinagsasatagálog..
13. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Manhi... Panhi...	Nanhihináyang... Pinanhihinayángan..
14. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magpaca. Pagpaca..	Nagpacabúti..... Ipinagpacabúti....
15. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magpati.. Pagpati..	Nagpatihólog... Ipinagpatihólog...
16. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magcapa. Pagcapa..	Nagcapamúlat... Ipinagcapamúlat...
17. <sup>a</sup>	{ Activa.. Pasiva..	Magcan... Pagcan...	Nagcanluluhà.... Ipinagcanluluhà....

TIVAS DE LOS VERBOS.

de los verbos tagalos y los hacen variar de significacion. Se ponen el objeto de evitar confusion á los principiantes, puesto que de esta en el Diccionario.

Futuro.	Imperativo.	Raiz.	Significado.
Tatáuag..... Tatauáguin.....	Tumáuag..... Tauáguin.....	Táuag.....	Llamar.
<i>pasiva con partícula especial.</i>			
Magbibili..... Ipagbibili.....	Magbili..... Ipagbili.....	Bilí.....	Vender.
Mamómocot..... Pamomocotán...	Mamócot..... Pamocotán.....	Pócol.....	Pescar con chinchorro.
Macatotouà..... Catotouáan.....	Macatouà..... Catouáan.....	Touà.....	Placer, alegría.
Magpapagauá... Ipagagauá.....	Magpagauá..... Ipagauá.....	Pagpagauá..	Mandar hacer.
Maquiquisáma... Ipaquiquisáma...	Maquisáma..... Ipaquisáma.....	Sáma.....	Acompañar.
Patotólong..... Patotolóngin....	Patólong..... Patolóngin.....	Tólong.....	Pedir ayuda.
Mahahápis..... Cahahapisán....	Mahápis..... Cahapisán.....	Hápis.....	Estar triste.
Magcacasauit... Ipagcacasauit...	Magcacasauit... Ipagcacasauit...	Sauit.....	Tener enfermedad.
Maguiguíng tauo. Ipaguiguíng tauo.	Maguíng tauo... Ipaguíng tauo...	Paguíng tauo..	Hacerse hombre, convertirse en.
Magsisipanáo... Pagsisipanaóguin.	Magsipanáo... Pagsipanaóguin..	Pagsipanáo...	Bajar muchos ó todos.
Magsasatagálog.. Ipagasatagálog..	Magsatagálog... Ipagatagálog...	Pagsatagálog..	Portarse como indio en vestir y hablar.
Manhihináyang... Panhihinayángan..	Manhináyang... Panhinayángan..	Panhináyang..	Dolerse, tener lástima.
Magpacabúti.. Ipagpacabúti..	Magpacabúti... Ipagpacabúti....	Pagpacabúti..	Hermosearse.
Magpatihólog.. Ipagpatihólog.	Magpatihólog... Ipagpatihólog...	Pagpatihólog..	Caerse de repente.
Magcapamúlat.. Ipagcapamúlat.	Magcapamúlat... Ipagcapamúlat..	Pagcapamúlat.	Abrir los ojos espantado.
Magcanluluhà.. Ipagcanluluhà..	Magcanluluhà... Ipagcanluluhà...	Pagcanluluhà...	Llorar sin querer.

Me permitiré llamar la atención sobre esta tabla, en la cual están puestas todas las partículas que entran en la composición de los verbos, y en dónde de una mirada se ve el modo particular con que se conjugan los mismos en este idioma.

Obsérvese que en todas las activas el futuro é imperativo tienen *ma* ó *mag*, que se convierte en *na* ó *nag* para el presente y pretérito perfecto. La primera especie, que es *um*, es la única que se aparta de esta regla; pero véase también que el *um* del imperativo se convierte en *ungm* para el presente y pretérito. Verdad es que se ve en muchos libros impresos, y aún se oye en algunas partes á los indios pronunciar el presente y pretérito con sólo *um*; escribe, *sumusúlat*; escribió, *sumulat*. No obstante, soy de parecer que debe añadirse la *ng* para aquellos dos tiempos, como se nota en las antiguas gramáticas, y como pronuncian todavía la mayor parte de los indios; porque de otro modo no se distinguiría el pretérito perfecto del imperativo.

En la tabla anterior no se han puesto los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto, ya porque son fáciles de formar, y ya también porque algunas especies carecen de ellos. Cuando se expliquen detalladamente las especies, se dirá el modo de formar aquellos tiempos en las que los admitan. Lo propio se hará con los infinitivos verbales.

Obsérvese también que en todas las pasivas, para formar el presente y pretérito perfecto de indicativo, se antepone á la raíz, ó bien se intercala la partícula *in* entre la primera letra y el resto de la raíz sola, ó compuesta ya con su propia partícula. Esta regla es invariable para todas las pasivas,

#### CONJUGACION DE LAS PASIVAS.

Tres son las formas de conjugación pasiva, que se llaman 1.<sup>a</sup> 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>, ó sea de *in*, de *y* y de *an*, porque se forman con estas partículas.

#### PRIMERA PASIVA DE *in*.

Para formar el presente y el pretérito perfecto de indicativo de la primera pasiva, ó sea la de *in*, se intercala esta partícula *in* entre la primera y la segunda letra de la raíz, cuando ésta empieza en consonante; mas si la raíz empieza en vocal, se le antepone solamente la referida partícula. Es leído; *binabása*: fué leído; *binása*. Es amado; *iniibig*: fué amado; *inibig*.

La carta es leida.  
 La carta fué leida.  
 La madre es amada.  
 La madre fué amada.

Ang súlat ay binabása.  
 Ang súlat ay binása.  
 Ang iná,y, iniíbig.  
 Ang iná,y, iníbig.

El futuro imperfecto y el imperativo se forman posponiendo la partícula *in* á la raiz sola, ó seguida de la partícula correspondiente segun la especie.

La carta será leida.  
 La carta sea leida.  
 La madre será amada.  
 La madre sea amada.

Ang súlat ay babasáhin.  
 Ang súlat ay basáhin.  
 Ang iná,y, iibíguin.  
 Ang iná,y, ibíguin.

El pluscuamperfecto se hace anteponiendo á la raiz la partícula *na*, y el futuro perfecto se forma con la partícula *ma* antepuesta á la raiz sola, ó compuesta ya con su partícula propia.

La carta ya habia sido leida.  
 La carta ya habrá sido leida.  
 La madre ya habia sido amada.  
 La madre ya habrá sido amada.

Ang súlat ay nabása na.  
 Ang súlat ay mabása na.  
 Ang iná,y, naíbig na.  
 Ang iná,y, maíbig na.

El ciego.  
 El vizco.  
 El manco.  
 El cojo.  
 El mudo.  
 El tullido.

Ang bulág.  
 Ang dulíng.  
 Ang quimáo.  
 Ang piláy.  
 Ang pípi.  
 Ang lumpó.

Segun mi parecer, creo.

Sa áquing acalà, sa ísip co.

Sino fuera.

Cundángan.

Luego, despues.

Sacâ.

Estimar.

Magmahál.

Ser estimado.

Mahalín.

Yo le estimo, ó es estimado de mí.

Áquing minamahál siyá.

Cuando niño, fuí estimado de mi maestro.

Nang acó,y, batá pa, ay minahál acó nang áquing maestro.

Si eres bueno, todos te estimarán.

Cun icáo,y, magalíng, ay mamahalín ca nang lahát.

Estima á tu madre en todo tiempo.

Sa touitouî na,y, mahalín mo ang iyóng iná.

Apropiarse, tener por bueno, conformarse con.

Amínin; umámin.

Yo tengo eso por bueno.

Inaámin co iyán.



<p>Antonio se conformó con lo que yo le dije.          Creo que no tendrás por bueno lo que te voy á decir.          No apruebes lo que te dicen.</p> <p>Llevar, traer.          Guiar, conducir,          Guia á ese ciego.          ¿Por qué no le guias?          No le guio, porque tiene la cabeza dura.</p> <p>Aunque sea dura la cabeza, guíale.</p> <p>Si no fuera por tí, no le guiaría.</p>	<p>Inámin ni Antonio ang sinábi co sa caniyá.          Sa acalá co, y, hindí mo aaminin ang sasabíhin co sa iyó.          Houág mong aminin ang sinasábi nilá sa iyó.          Magdalá.          Umácay.          Acáyin mo iyáng bulág.          ¿Báquit hindí mo siyáng inaácay?          Cayá hindí co siyáng inaácay, sa pagca, t, matigás ang caniyáng úlo.          Matigás man ang caniyáng úlo, y, acáyin mo siyá.          Cundángan icáo, hindí co siyáng aacáyin.</p>
---	--

### TEMA 12.º

¿Qué haces por la mañana?—Rezo.—¿Y qué haces luégo?—Leo libros.—¿Lees antes de rezar, ó rezas antes de leer?—Yo rezo antes de leer ó hacer otra cosa.—¿Qué libros lees?—Leo buenos libros.—¿Quién te ha dado los libros?—Los he comprado.—¿Han sido caros?—No, que han sido baratos.—¿Has leído los libros de mi tío?—Todavía no los he leído.—¿Pues cuándo quieres leerlos?—Cuando tenga tiempo.—¿Te vas ya?—Sí, me voy.—¿Se ha ido ya tu padre?—No, todavía no se ha ido.—¿Cuándo se irá?—Ahora mismo.—¿Me llamas?—Sí, te llamo.—¿Qué quieres?—Tengo que decirte una cosa.—Ea pues, díla ya.—¿Me llaman?—Sí, te llaman.—¿Quién me llama?—No lo sé.—¿Será mi amigo?—Parece que sí.—Díle que estoy aquí.

## LECCION 13.<sup>a</sup>

Poco más ó ménos.  
Apenas, casi, por poco.  
Ménos.  
Más.  
¿Cuántos años tiene tu hijo?  
Apenas tiene tres años.  
Yo tengo veintiun años poco más ó ménos.  
Mi hermano tiene ménos de diez y seis años.  
Mi hermano pequeño tiene ya más de ocho meses.  
Mi primo tiene dos años más que yo.

Humiguít cumúlang.  
Hálos.  
Cúlang.  
Higuít, mahiguít, lábis.  
¿May ilán náng taón ang anác mo?  
Hálos ualâ pang tatlóng taón.  
May acóng dalauáng póuo,t, isáng taón humiguít cumúlang.  
Ang capatíd co,y, cúlang sa labíng ánim na taón.  
Ang áquing capatíd na bunsó,y, mahiguít na sa ualóng bouán.  
Ang pinsán co,y, lábis nang dalauang taón sa áquin.

### SEGUNDA PASIVA DE *y*.

La segunda pasiva se forma poniendo delante de la raiz la partícula *y* en todos los tiempos; excepto en el pluscuamperfecto y futuro perfecto, en los cuales dicha partícula *y* se coloca despues de *na* y *ma*, que son las propias partículas de aquellos dos tiempos.

Dar.  
Sacar.  
Vender.  
Hacer caer, tirar.  
Encomendar.  
Encargar.  
Permitir, dar licencia.  
Dejar, abandonar.  
¿Qué es lo que das á esos niños?  
Ahora nada; ayer les dí dos camisas tuyas.

Magbigáy.  
Maglabás.  
Magbilí.  
Maghúlog.  
Maghabílin.  
Magbílin.  
Magpahintúlot.  
Magpabayà.  
¿Anóng ybinibigáy mo sa mangá batang iyán?  
Ngáyó,y, ualâ; cahápon ay ybinigáy co sa canilá ang dalauá mong barò.

Entonces ya les habia yo dado lo que me dijiste.

Vivir, habitar.

Vivienda.

Os voy á dar estas tijeras.

¿Me darás ese baston?

Dadle este rosario.

Ya le habrá dado el libro que le encargó.

Tira aquí esa camisa.

Dí al criado que saque aquí mi vestido.

¿Quieres vender ese caballo?

¿Porqué? ¿Quieres comprarlo?

Si es barato, lo compraré.

La puerta.

La llave.

El agujero.

El clavo.

El escoplo.

La sierra.

La lima.

La hacha.

El taladro.

La aguja.

El hilo.

La tela.

Pantalon, calzon.

Noón ay naybigáy co na sa canilá ang sinábi mo sa áquin.

Mamáhay, tumahán.

Tahánan.

Áquing ybibigáy sa inyó itóng gungting.

¿Ybibigáy mo sa áquin iyáng tungcód?

Ybigáy ninyó sa caniyá itóng cuintás na itó.

Maybigáy na sa caniyá ang librong ypinagbílín sa caniyá.

Yhúlog mo rito iyáng bárong iyán.

Sabíhin mo sa alílang ylabás niyá rito ang áquing damít.

¿Íbig mong ypagbilí iyáng cabayo?

¿Báquit? ¿Íbig mo cayáng bil-hín?

Cun múra, y, áquing bibil-hín.

Ang pintô, ang pintóan.

Ang susí.

Ang bútas.

Ang pacò.

Ang páit.

Ang lagarí.

Ang quíquil.

Ang palacól.

Ang pamútas.

Ang caráyom.

Ang sinúlíd.

Ang cáyo.

Salauál.

En las raíces que comienzan por *h*, para la formación del presente y pretérito, la partícula *in* que llevan aquellos tiempos en las tres pasivas se convierte en *ni* ó *na*, que se coloca entre la *y*, partícula que expresa esta segunda forma pasiva, y la raíz que comienza en *h*. Algunas veces se usa también este modo particular en otras raíces que empiezan en vocal ó consonante. Por ejemplo: Fué tirado; *ynihúlog*, *ynahúlóg*: Fué vuelto ó traído; *yniouí*, *ynaouí*.

Lo que te encomiendo es que ames á tus padres.

Ang yniahabilin co sa iyó, y, ibíguin mo ang iyóng mangá magúlang.

Temer.  
El temor.  
Los trabajos, el padecimiento,  
¿Qué nos encomendó nuestro padre?  
Que temiésemos á Dios.  
No tires ese perro al río.

¿Por qué le tiraste al agua?  
Cuando tú llegaste, ya le habia tirado al río.  
Por respeto.  
Por amor de.  
Por amor de Dios.  
Por amor á la Virgen.

Matácot.  
Ang lácot.  
Ang hírap.  
¿Anóng ynihábilin sa átin nang amá natin?  
Na táyo, y, matácot sa Dios.  
Houág mong yhúlog sa ílog iyáng ásong iyán.  
¿Báquit ynahúlog mo sa túbig?  
Nang dungmatíng siyá, y, nayhúlog co na siyá sa ílog.  
Álang álang, pacundángan.  
Pacundángan, álang álang.  
Álang álang sa Dios.  
Pacundángan sa mahál na Virgen.

TERCERA PASIVA DE *an*.

La tercera pasiva se forma poniendo la partícula *an* despues de la raiz en todos los tiempos.

Yo escribo en este papel.

Le dió flores tu hermano.

Ya nos habian dado pan.  
¿Á quién encargarás esa obra?

Tráeme agua.

Prometer.  
Ofrecer.  
Mandar.  
Obedecer.  
Servir.  
Mirar.  
Pensar.  
Oír, escuchar.  
Poner.  
Enseñar.  
Sufrir, padecer.  
Morir.  
Matar.

Áquing sinusulátan itóng papel na itó.

Binig-yán siyá nang bulaclác nang capatíd mo.

Nabig-yán na táyo nang tinápáy.

¿Sino ang pagbibilínan mo niyáng gauâ?

Dalhán mo acó nang túbig.

Mangacò.  
Magháin, umálay.  
Magótos.  
Sumunód.  
Maglingcód.  
Tumingín.  
Magísip.  
Maquiníg.  
Maglagáy.  
Magturò.  
Magtiís, magdalitá, maghírap.  
Mamatáy.  
Pumatáy.

Vivir.  
Acercarse.  
Apartarse.  
Huir.  
Olvidar.

Prométele que le darás unos pantalones.

¿No enseñas á tus hijos?

Sí señor, les enseño el temor de Dios.

Quisiera que les enseñases también á apartarse del mal.

Si hubieses enseñado el bien á tus hijos, no habrían caído en el pecado.

No quisiera que te apartases de mi vista, porque te quiero mucho.

¿Te olvidarás de mí?

No, no te olvidaré jamás.

Peligro.  
Seguridad.  
La vida.  
La muerte.  
La culpa, el pecado.  
La suerte.  
La dicha.  
La desgracia.  
La vergüenza.

¿Qué miras.

Miro el cielo que está muy hermoso.

¿Hay peligro por estos caminos?

Ahora ya no hay peligro.

Corta es la vida del hombre, y la muerte se va acercando.

Dichoso el que sirve á Dios.

Así, como esto.  
Así, como eso.  
Como si fuese ayer.

Mabúhay.  
Lumápit.  
Lumayó.  
Umílag.  
Lumímot.

Pangacóan mo siyang bibig-yán mo nang isáng salauál.

¿Hindí mo bagáng tinuturóan ang mangá anác mo?

Oo pô, áquing ytinuturò sa canilá ang tácot sa Panginóong Dios.

Íbig co dísing turóan mo namán siláng lumayó sa masamá.

Cun tinuróan mo sana ang mangá anác mo nang magalíng, ay di dísin nahúlog sa casalánan.

Hindí co íbig dísin na lumayó ca sa áquing mangá mata, t, quitá, y, minamahál na toloó.

¿Lilimótin mo bagá acó?

Hindí catá lilimótin cailán man.

Pangánib.  
Catiuasáyan, capanatágan.  
Ang búhay.  
Ang camatáyan.  
Ang casalánan.  
Ang pálad.  
Ang magandáng capaláran.  
Ang caual-áng pálad.  
Ang cahihíyan.

¿Anóng tinitíngnan mo?

Áquing tinitíngnan ang lánġit na to-  
tóong magandá.

¿May pangánib dito sa mangá dá-  
ang itó?

Nġay-ó, y, ualâ nang pangánib.

Maiclí nġa ang búhay nang táuo, at  
ang camatáyan ay lungmalápit.

Mapálad ang naglilingcód sa Dios.

Ganitó.  
Ganiyán.  
Párang cahápon.

### TEMA 13.º

¿Busca V. á alguno?—Sí, busco á un hombre.—¿Á quién busca V?—Busco á uno de mis amigos.—¿En dónde le ha de buscar V?—En este pueblo.—¿Está aquí?—No lo sé, pero me han dicho que estaba aquí.—¿Á quién has de poner en esta puerta?—Á mi primo, porque es valiente?—Y yo ¿dónde me pondré?—En aquel rincon.—Poned aquí una hacha.—¿Y qué más?—Poned tambien una sierra y una lima.—¿Dónde habitais?—Vivimos en la segunda casa de esta calle.—¿Tienen VV. compañeros en casa?—No tenemos ninguno; estamos solos.—¿Qué ves allá lejos?—No veo nada.—Pues qué ¿estás ciego?—No, pero no veo nada.—¿Cómo lo has de ver, si no miras?—No olvides lo que te han enseñado tus padres.—Dichoso el que sirve á Dios.

## LECCION 14.<sup>a</sup>

### USO DE LAS TRES PASIVAS.

La mayor parte de los verbos tagalos son susceptibles de tomar, ya una forma, ya otra de pasiva; y no es posible determinar con fijera la forma que debe usarse. Puede decirse que lo mas difícil que hay en este idioma es saber usar con propiedad de estas formas pasivas. Por eso se hace preciso poner toda la atencion en el estudio de estas formas, á fin de penetrarse del mecanismo de esta lengua.

#### PRIMERA PASIVA DE *in*.

La pasiva de *in* se usa con los verbos que significan accion ó movimiento del agente hácia sí mismo, y con los que indican cambio, transformacion ó destruccion del objeto. Los verbos que significan mirar de un modo especial van por esta pasiva de *in*; pero mirar

en general, *tingin*, va por la tercera pasiva de *an*, como tambien experimentar, *masid*, y aprender, *pagáral*.

Las oraciones de esta pasiva de *in* se construyen poniendo en genitivo al agente y en nominativo al objeto ó término de la accion.

¿Qué es lo que estás comiendo?  
Cómo la fruta que buscó mi madre.

¿Por qué no bebes este vino?

Calentura.

Medicina.

Caldo.

Saco.

Bolsa.

Gallina.

Pollo.

Gallo regular.

El soplo del viento.

Viento suave.

Baul, cofre.

Cuchillo.

Cuchillo grande.

Navaja de afeitar.

Cortaplumas.

Bebe ese caldo, que está sabroso.

¿Bebió ó tomó la medicina el enfermo?

Todavía no la ha tomado, pero la tomará dentro de poco.

¿Qué quiere V. tomar (comer)?

Nada, muchas gracias.

¿Quiere V. tomar una copa de vino?

No señor, no quiero.

Llama á mi muchacho.

Ir á llamar, ir por otro.

Llevar en brazos.

Abrazar.

Besar.

Brillar, resplandecer.

Esperar.

Ir.

Hablar.

¿Anó cayâ ang quinacáin mo?

¿Aquing quinacáin ang búngang hinánap nang iná co.

¿Báquit hindí mo iniinúm itóng álac?

Lagnát.

Gamót.

Sabáo.

Bayóng.

Súpot, sisid-lán.

Inahín.

Sísiu.

Tandáng.

Ang hibíp nang hánġin.

Amíhan, símoy.

Cabán.

Sundáng.

Itác.

Labása.

Lasíta.

Inumín mo iyáng sabáo, t, masaráp.

¿Ininúm bagá nang may saquí ang gamót?

Hindí pa ininúm; ngúni, t, iinumín niyá mamáyamáya nang cauntí.

¿Anóng íbig po ninyóng cánin?

Ualâ pô, t, maráming salámat.

Íbig mo pong uminúm nang isáng cópang álac.

Áyao acó pô.

Tauáguin mo ang áquing batà.

Sumóngdô, cumaón.

Cumálong.

Yumácap.

Humalic.

Magningning.

Maghintáy.

Pumaroón.

Manġúsap.

Decir.  
Oír.  
Ver.  
Desaparecer, faltár.  
Destruir, echar á perder.  
Descoser.  
Hurtar, robar.  
Ve á buscar al Padre.  
¿Qué hacen en la playa aquellos niños?  
Están jugando.  
¿Qué buscas ahí?  
Nada.  
No llesves en brazos á tu hermano pequeño.  
¿Por qué no llevas este saco á tu casa?  
Cuando llegue tu padre, ¿qué le vas á pedir?  
Que me dé cuartos.  
No destruyas esas plantas.  
¿Cuando vas á descoser esa camisa, que ya está mala?  
Tocar con la mano.  
Tocar con la mano.  
Tocar instrumento.  
Pensar.  
Meditar.  
Acordarse, recordar.  
Recibir.  
Medir en medidas longitudinales.  
Medir granos y líquidos.  
Contar.  
¿Recibió V. mi carta?  
Sí, la recibí.  
¿Quieres comprar estos pantalones?  
No quiero, porque son caros.  
Tómalos ya, llévalos.  
¿Qué has hurtado á tus padres?

Maguicà, magsábi.  
Macaringíng.  
Macaquità.  
Maualà.  
Sumirà.  
Tumastás.  
Magnácao.  
Sungdóin mo n̄ga ang Pare.  
¿Anóng guinagauâ sa dalampásig nióng mangá batà?  
Naglalarô silà.  
¿Anóng hinahánap mo diyán?  
Ualà.  
Houág mong calóngin ang capatíd mong bungsó.  
¿Ano,t, hindî mo dinadalá itóng bay-óng doón sa inyó?  
Cun dumatíng ang amá mo,y, ¿anóng hihinǵín mo sa caniyá?  
Na acó,y, big-yán nang cuarta.  
Houág mong siráin iyáng mangá halaman.  
¿Cailán cayâ tatastasín mo iyáng barò,t, masamá na?  
Humipô.  
Dumamá.  
Tumogtóg.  
Manimdím, magísip.  
Magnílày, magbúlay.  
Magalaála.  
Tumangáp.  
Sumúcat.  
Tumácal.  
Bumílang.  
¿Tinangáp bagá ninyó ang áquing súlat?  
Oo, tinangáp co n̄ga.  
¿Íbig mong bilhín itóng salauál?  
Ayao acó,t, mahál.  
Cúnin mo na.  
¿Anóng ninácao mo sa iyóng magugúlang?



No les he robado nada.  
Cuenta este dinero.

Ualâ acóng ninácao sa canilá.  
Bilángin mo itóng salapí.

SEGUNDA PASIVA DE *y*.

La segunda pasiva de *y* se usa cuando el verbo indica movimiento del agente hácia el exterior, cuando se expresa el instrumento, causa ó motivo con ó por qué se obra, y cuando se significa el tiempo en que se lleva á efecto la accion.

Para la construccion de las oraciones de esta pasiva de *y* se coloca el agente en genitivo, y en nominativo el objeto, instrumento, causa, motivo ó término de la accion, y el tiempo en que la misma se verifica. En las oraciones de los verbos transitivos en que entran la causa, el motivo ó el instrumento con que se ejecuta alguna cosa, el término directo de la accion se pone en acusativo.

¿Con qué hiciste esta flor?

La hice con el cortaplumas.

¿Con qué escribirás lo que te dije?

Con la pluma que me diste.

No permitas á tus hijos salir por la noche.

¿Quieres vendernos esas gallinas?

No las vendo.

¿Tienen tus hermanas con que comprar ropa?

No tienen con que comprarla.

Preguntar.

Responder.

Manifestar.

Escubrir, ocultar.

¿Quién ha muerto en el pueblo?

Nuestro vecino.

¿De qué ha muerto?

Murió de calentura.

¿Qué preguntas á ese hombre?

No le manifiestes lo que tienes en tu interior.

¿Anóng yguinauâ mo nitóng bulac-lác?

Ang lasíta ang yguinauâ co.

¿Anóng ysusúlat mo nang sinábi co sa iyó.

Ang plúmang ybinigáy mo sa áquin.  
Houág mong ypahintúlot sa iyóng mangá anác ang paglabás cun gab-í.

¿Íbig mong ypagbilí sa ámin iyáng mangá inahín?

Hindí co ypinagbibilí.

May bagáng ybilí nang damít ang mangá capatíd mong babáye?

Ualâ siláng ybilí.

Tumanóng.

Sumagót.

Magpaháyag.

Maglíhim.

¿Sino ang namatáy sa báyan?

Ang capidbáhay natin.

¿Anó ang yquinamatáy niyá?

Ang yquinamatáy niyá, y, lagnát.

¿Anóng ytinatanóng mo sa táuonng iyán?

Houág mong ypaháyag sa caniyá ang nasasalóob mo.

Saca mi pantalon del baul.

Ofreced á Dios los trabajos que padeceis.

Óyeme, escúchame.

Piénsalo bien.

Recato, modestia, compostura.

Jóven modesta.

Jóven mesurado.

Mujer.

Reposado.

Meneos, movimiento.

Modo de andar reposado.

En todos los movimientos de esta mujer brilla la modestia.

Ylabás mo ang áquing salauál sa cabán.

Inyóng yálay sa Dios ang mangá hírap na tinitiís ninyó.

Paquíngan mo acó.

Isípin mong magalíng.

Cahinhinán, cabinían.

Dalágang mahinhín.

Binátang mabinì.

Binibinì.

Timlíman, matíning.

Quílos.

Quílos na mabinì.

Sa lahát nang quílos nitóng binibini ay nagniningning ang cahinhinán.

Cuando se hace algo en obsequio de una persona, se usa tambien de esta pasiva de *y*, poniendo en nominativo la persona en obsequio de la cual se hace la cosa, y lo que se hace se pone en acusativo.

Compra á tu hijo unos zapatos.

Besa por mí las manos á padre y á madre.

Lámale por mí.

Cocer.

Cocer morisqueta.

Cocer como agua, ó en agua sólo.

Hazme chocolate.

Hazme té.

Hazme una taza de manzanilla.

Ybilí mo ang iyóng anác nang sapín.

Yhalíc mo acó sa camáy ni amá,t, ni iná.

Ytáuag mo acó sa caniyá.

Maglutò.

Magsáing.

Maglagà.

Ypaglutò mo acó nang sicolate.

Ypaglagà mo acó nang chá.

Ypaglagà mo acó nang isáng tásang mansanilla.

### TERCERA PASIVA DE *an*.

La tercera pasiva se usa cuando la oracion expresa lugar ó como lugar. En este caso, el lugar ó como lugar se pone en nominativo, y si la oracion es de verbos transitivos el complemento de la misma se coloca en acusativo.

Cuando la oracion es de verbos transitivos y tiene dos complementos, el indirecto se coloca en nominativo y el directo en acusativo.

Voy á plantar en mi huerta mucha variedad de flores.

¿Me traerás la leche que te encargué?

¿Les has dado ya el libro que les prometí?

¿En qué casa murió tu hermano?

En nuestra casa.

Plantar, sembrar.

Levantar como casa.

Derramar, echar.

Arrojar, lanzar.

Dar, conceder.

Descender, venir.

Nacer como rio, brotar.

Meter.

El puente.

La imágen.

La mariposa.

El mosquito.

La hormiga.

La mosca.

La cucaracha.

La luciérnaga.

¿Dónde van aquellas mujeres?

Van á un punto muy distante.

¿Has echado vino en mi copa?

No he puesto vino, sino agua.

Estoy metiendo (poniendo) agua en tu vaso que es muy grande.

Eran buenos y virtuosos nuestros mayores de donde descendemos.

¿Dónde nace este rio?

¿Qué miran aquellos hombres?

Ang áquing halamána, y, tatam-nán co nang sárisáring bulaclác.

¿Dadal-hán mo acó nang gátas na ypinagbílín co sa iyó?

¿Binig-yán mo na silá nang líbrong áquing ypinangacò sa canilá?

¿Alíng báhay ang quinamatayán nang capatíd mo?

Ang áming báhay.

Magtaním.

Magtayô.

Magbúhos.

Magtápon.

Magcalóob.

Mangáling.

Bumucál.

Magsilíd.

Ang tuláy.

Ang laráuan.

Ang paróparó.

Ang lamóc.

Ang langám.

Ang lánġao.

Ang ípis.

Ang alitaptáp.

¿Saán cayâ pungmaparoón yaóng mangá babáye?

Maláyong totóo ang caniláng pinaroroónan.

¿Binúsan mo nang álac ang áquing cópa?

Hindì co linag-yán nang álac, cundî túbig.

Áquing sinisid-lán nang túbig ang váso mong totóong malaquí.

Mangá banál nġa, t, mabubúting ásal ang pinangagalingán náting mangá magúlang.

¿Alín ang binubucalán nitóng ílog na itó?

¿Anóng tinitíngnan niyóng mangá táuo?

Están observando la imagen de la Virgen.

Pinagmamasdán nilá ang laráuan nang mahál na Virgen.

ADVERTENCIAS SOBRE LAS TRES PASIVAS.

Habrásese observado que, según la pasiva que se emplee en la oración, varía la significación del verbo. Puede establecerse como regla general, que la primera pasiva de *in* expresa acción del agente hacia sí mismo, ó materia de que se hace alguna cosa. La segunda pasiva de *y* significa acción del agente hacia el exterior, ó instrumento con que se ejecuta alguna cosa. La tercera pasiva de *an* expresa lugar ó término de la acción del verbo.

Para saber cuándo se ha de usar de una ó de otra pasiva, debe tenerse presente el objeto principal que se intenta expresar en la oración; pues este objeto es el que se coloca en nominativo, dando después á la oración el giro de la forma pasiva correspondiente.

La explicación de esta regla es bastante difícil para los principiantes; pero el uso y la reflexión irán insensiblemente venciendo las dificultades.

Obsérvense con detenimiento los ejemplos que se ponen á continuación.

Sube estos plátanos á casa.

Ypanhic mo sa báhay itóng mangá ságuing.

Súbeme esos plátanos.

Panhícan mo acó niyáng mangá ságuing.

Sube á esa casa grande.

Panhícan mo iyáng báhay na malaquí.

Sube por mí á casa. (Es decir que yo soy el objeto de la subida.)

Panhíquín mo acó sa báhay.

Buscad la gallina que desapareció.

Hanápin ninyó ang inahíng nualá.

Buscadme un gallo regular.

Yhanap ninyó acó nang isáng tandáng.

En la huerta habeis de buscar las gallinas.

Ang halamánan ang hahanápan ninyó nang mangá manóc.

No busques en mí lo que te falta, porque no le he tomado yo.

Houág mo acóng paghanápan nang nualá sa iyó, t, hindí co quinóha.

Ve corriendo á alcanzar á mi muchacho.

Habúlin mo ang áquing batà.

Ve corriendo y dále esta carta.

Habúlan mo siyá nitóng súlat.

¿Por quién preguntas?

¿Sino ang ytinatanóng mo?

¿Á quién preguntas?

¿Sino ang tinatanóng mo?

Pregúntale cómo se llama.

Ytanóng mo sa caniyá cun anóng nǵalan niyá.

:

TEMA 14.º

¿En qué estás pensando?—Pienso en la muerte.—¿Es bueno acordarse de la muerte?—Sí, es bueno.—Llamadme al Padre.—¿Para qué?—Porque quiero confesarme.—Traedle aquí, que quiero verle.—¿Amas á tu madre?—Sí, la quiero mucho.—¿Te acuerdas de ella?—Sí, todos los dias me acuerdo del amor que me tiene.—¿Sabes ya hablar tagalo?—Ya sé un poco.—¿Cuántos meses hace que estudias tagalo?—Hace ya dos meses y medio.—¿Es difícil aprenderlo?—Sí, es bastante difícil.—¿Porqué arrojas esa agua á la calle?—Porque no hay otra parte donde echarla.—No lo hagas otra vez.—¿Por qué no me respondes?—Porque no he oido bien lo que me has dicho.—Tráeme la comida.—¿Vas á comer ya?—Sí, que ya es tarde.—Voy á medir la sementera de tu primo, y despues mediré el palay que has traído.

LECCION 15.<sup>a</sup>

Hasta.	Hangán.
Hasta aquí.	Hangáng dito.
Hasta el pueblo.	Hangáng sa báyan.
Hasta mañana.	Hangáng búcas.
Hácia.	Dáco, sa dáco, dápit.
Hácia el rio.	Sa dácong ílog.
Hácia abajo.	Sa dácong ibabâ.
Hácia arriba.	Dácong itaás.
Encima, sobre.	Sa ibábao.
Encima del cielo.	Sa ibábao nang lánġit.
Debajo.	Sa ilálim.
Debajo de la tierra.	Sa ilálim nang lupà.
Como, por cuanto.	Palibhása, y,
Como soy pobre, no hay quien me mire.	Palibhása, y, acó, y, mahírap, ay ualáng tumingín sa áquin.

Si fuese rico, todos me estimarían. | Cung acó sána, y, mayáman, ay ma-  
mahalín acó nang lahát.

DEL USO DE LA ACTIVA Y PASIVA.

Para hablar con perfeccion el idioma tagalo, es necesario fijarse bien cuándo se debe usar de la forma activa, y cuándo de la pasiva.

1.º Se usa generalmente de la forma activa, cuando se habla en sentido indeterminado.

Traed fuego.  
Sacad taburetes.

Llama á un muchacho.  
Coged flores.  
Mele cañas en casa.

No les des bejucos.

Coger, cortar ramas, flores.  
Llevar.  
Subir.  
Cortar pelo.  
Cortar.  
Azotar á otro.  
Azotarse.  
Juzgar, sentenciar.  
Aconsejar, sentenciar.

No cortes ramas.  
Corta solamente tallos.

¿Quién le ha de llevar?  
No bebas vino.  
No digas malas palabras.

Saca un pañuelo del baul.

Magdalá cayó nang apóy.  
Maglabás cayó nang mangá tabu-  
rete.

Tumáuag ca nang isáng batà.  
Cumuha cayó nang mangá bulaclác.  
Magpásoc ca nang cauáyan sa bá-  
hay.

Houag cang magbigáy sa canilá  
nang mangá yantóc.

Pumitás, pumúti.  
Maghatíd.  
Umac-yát.  
Gumupít.  
Pumútol.  
Humampás.  
Maghampás.  
Humocóm.  
Humátol.

Houág cang pumútol nang sangá.  
Pumútol ca lamang nang mangá  
punò.

¿Sino ang maghahatíd sa caniyá?  
Houág cang uminúm nang álac.  
Houág cang maguicà nang masasa-  
mâ.

Maglabás ca nang isáng pañô sa ca-  
bán.

2.º Tambien se usa de la forma activa, cuando se habla de cosas determinadas en el todo, pero no en la parte.

Bebed de esta agua, que es buena. | Uminúm cayó nitóng túbig at ma-  
saráp.

Coge de aquellas flores, que son olorosas.

Ya he comido de esa carne.

¿Quieres comprar de este arroz?

Dice, dijo.

Dice el Padre.

Dicen los viejos.

Dice Jesucristo.

Dice el Apóstol.

Dicen.

Digo yo.

Dice él.

Dicen ellos.

¿Lo ves?

¿Lo oyes?

¿Lo sabes?

Pumitás ca niyóng mangá bulaclác al mababangó.

Acó,y, cungmáin na niyáng lamang cáti.

¿Íbig mong humilí nitóng bigás?

Ang uicà.

Ang uicà nang Páre.

Ang uicà nang matatandâ.

Ani Jesucristo.

Anang Apóstol.

Ang sábi.

Anáquin.

Aniyá.

Anilá.

¿Naquiquíta mo?

¿Nariringíg mo?

¿Naaaláman mo bagá?

3.º Cuando la oracion empieza por el agente en nominativo, se usa de la forma activa, aun cuando se hable en sentido determinado.

Yo voy á leer este libro.

El hombre que practica la virtud conseguirá el cielo.

Tú mismo has dicho esto.

Tú irás á llamar al Padre, y nosotros iremos por medicinas.

Jesucristo nuestro Señor es el que nos ha de juzgar á todos nosotros.

Idioma, lenguaje.

Idioma español.

¿Sabes el idioma español?

No sé hablar en castellano.

Sólo sé hablar tagalo.

Pues habla en tagalo.

Crece, desarrollarse, hacerse grande.

Crece, nacer las plantas.

Acó,y, babása nitóng libro.

Ang táuonng gungmagauâ nang cabanála,y, magcacamít nang lángit.

Icáo nãa ang nagsábi nitó.

Icáo,y, susungdô nang Pare,t, camí,y, habánap nang gamót.

Si Jesucristong Panginóon nátin ang siyáng hohocóm sa áting lahát.

Uicà.

Uicang castíla.

¿Marúnong ca nang uicang castíla?

Hindí acó marúnong mangúsap sa uicang castíla.

Marúnong lámang acó nang uicang tagálog.

Magsalitâ ca nãa sa uicang tagálog.

Lumaquí.

Tumubò.

Ven acá.  
¿Entiendes?  
¿Lo comprendes?  
¿Le conoces?

Halí ca.  
¿Há, haní?  
¿Natatalastás mo? ¿Natalantó mo?  
¿Naquiquilála mo siyá?

4.º En las oraciones interrogativas y admirativas, cuando el castellano lleva también la forma activa.

¿Quién ha traído estas maderas?

Yo los traje.

¿Quién llevará esta gente á Manila?

¿Quiénes han venido aquí?

¿Cuándo llegará vuestro abuelo?

¿Por qué no hablas?

¿Tienes vergüenza?

Admirarse, asombrarse.

Conocer.

Ser conocido.

Resistir, luchar, contradecir.

Arrastrar, tirar por fuerza.

Inducir, persuadir.

Amar, querer.

Referir, contar.

Respetar.

¿Quién ha contado lo que me dijiste?

¿Quién no se admirará de la locura de muchos hombres, que no piensan sino en las cosas de esta vida?

Conviene, debe.

No conviene, no debe.

Conviene respetar á los mayores.

No debe maravillarse.

¿Debias por ventura haberlo dicho?

Palabras inconvenientes.

Con respecto á.

En cuanto á.

Con respecto á tu carta, tengo que decirte.

¿Sino ang nagdalá nitóng mangá cáhoy?

Acó ang nagdalá.

¿Sino ang maghahatíd nitóng mangá táuo sa Maynila?

¿Sino sino ang naparíto?

¿Cailán daratíng ang iyóng nunò?

¿Anó,t, dí ca nangungúsap?

¿Nahihiyá ca bagá?

Manguilalás, magtacá.

Macaquilála.

Maquilála.

Lumában.

Humíla.

Humicáyat.

Sumintá, gumílio, umíbig

Magsalitá.

Gumálang, magpitágan.

¿Sino ang nagsalitá nang sinábi mo sa áquin?

¿Sino ang dí manguiguilalás sa calululán nang maráming táuo, na ualáng iniisip cundí ang mangá bagay díto sa lupà.

Dápat, súcat.

Dí dápat, dí súcat.

Dápat nǵang gumálang sa mangá matatandá.

Dí nǵa súcat pagtac-hán.

¿Súcat mo bagáng sabíhin?

Mangá uicang hindí dápat.

Tungcól sa.

Bágay sa.

Bágay sa súlat mo,y, may acóng sasabíhin sa iyó.



5.º Se usa de la forma pasiva, cuando se habla en sentido determinado; y por esta causa es mas frecuente en este idioma el hablar por pasiva que por activa.

Llama á mi muchacho.  
No matas ese pájaro.  
Trae el libro que yo leo con frecuencia.  
No digas eso.

Tauáguin mo ang áquing batà.  
Houág mong patayín iyáng ibon.  
Dalhín mo ríto ang líbrong bina-bása cong madalás.  
Houág mong uicáin iyán.

6.º Cuando la oracion tiene dos complementos, uno directo y otro indirecto, se usa de la forma pasiva de *an* ó de *y*, aun cuando se hable en sentido general é indeterminado.

¿Á quién has dado la carta?

Á mi madre.  
Dáles pan.  
Cómprales fruta.  
Llévales ropa.  
Enséñanos el camino.

Aprender.  
Alabar.  
Enviar.  
Dirigirse, ir.  
Coger, prender, cazar,  
Mezclar.  
Montar, embarcarse.

¿En qué caballo montaste?  
Monté en el caballo blanco.

¿Á quién has mandado?  
Mandé á nuestro criado.  
¿No escuchas lo que te digo?

¿Por qué no estudias la doctrina?

Porque estoy ocupado.  
Tengo que ir á una parte.  
Manila es el punto á donde me dirijo.

¿Sino ang binig-yán mo nang súlat?

Ang áquing iná.  
Big-yán mo silá nang tinápáy.  
Ybilí mo silá nang búnga.  
Dal-hán mo silá nang damít.  
Turóan mo camí nang daan.

Matúto.  
Magpúri.  
Magpadalá.  
Mapatúnģo, tumúnģo.  
Humúli.  
Humalò.  
Sumacáy.

¿Alíng cabáyo ang sinac-yán mo?  
Áquing sinac-yán ang cabáyong pulí.

¿Sino ang inotósan mo?  
Inotósan co ang áting alilà.

¿Hindí mo pinaquiquíngan ang sinasábi co sa iyó?

¿Báquit hindí mo pinagaaralan ang dasál?

Sapagca,t, may acóng abála.  
May acóng paroroónan.

Mayníla ang áquing pinatutunģohan.

DE LOS PARTICIPIOS.

Los participios en esta lengua no tienen construcción particular: tanto los activos como los pasivos se hacen con los mismos tiempos ya formados de los verbos, y llevan los artículos de los nombres apelativos.

Muchas veces se confunden con los adjetivos.

El amante, el que ama.

El amante.

El amado, querido.

El amado.

El obediente, el que obedece.

El obediente.

El obedecido.

El oyente.

Ang ungmíibig, ang sungmí-sintá.

Ang masintáhin.

Ang iniíbig, ang sinisintá.

Ang casintáhan.

Ang sungmusunód.

Ang masunórin.

Ang sinusunód.

Ang naquiquiníg, ang nana-tiág.

Dichoso el hombre amado de Dios.

Mapálad ang táuong iniíbig nang Dios.

El hombre virtuoso es apreciado.

Ang táuong banál ay minamahál.

La jóven honesta es alabada de todos.

Ang mahinhing dalága, y, pinupúri nang lahát.

Al niño que estudie bien, le daré cuartos.

Ang bátang magáral na magalíng ay bibig-yán co nang cuarta.

Trae aquí la aguja con que consiste mi camisa.

Dalhín mo ríto ang caráyom na yti-nahí mo nang áquing barò.

¿Quién es aquel jóven que, cuando anda, va corriendo?

¿Sino cayá yaóng binátang tungmatacbó, cun lumacád?

Es el hijo del que fué muerto por los malhechores.

Siyá, y, ang anác nang pinatáy nang mangá tulisán.

¿No recuerdas ya lo dicho por el Padre el otro día?

¿Hindí mo náng inaalaála ang sinábi nang Pare níong árao?

¿Qué?

¿Anó?

Que los niños que respetan á sus mayores son queridos de Dios.

Na ang mangá bátang gungmagálang sa caniláng magugúlang, ay iniíbig nang Dios.

CONSTRUCCION DE LOS VERBOS.

Los verbos transitivos rigen en activa nominativo del agente y acusativo del objeto directo ó término de la acción.

Yo planto arroz (con cáscara).  
¿Amas tú á Dios?  
Nosotros servimos á Jesucristo.

Dios nuestro Señor hizo el cielo.

La limpieza hermosea el cuerpo.

Acó,y, nagtataním nang pálay.  
¿Sungmisintá ca bagá sa Dios?  
Táyo,y, naglilingcód cay Jesucris-  
to.

Ang Dios na Panginóon nátin ay  
gungmauâ nang lánġit.

Ang calinisan ay nacagagandá sa  
catau-án.

Estos mismos verbos en pasiva rigen genitivo del agente y nominativo del objeto directo ó término de la accion. Mas cuando la oracion tiene dos objetos, uno directo y otro indirecto, el objeto indirecto se pone en nominativo y el directo en acusativo.

Yo planto este arroz.  
¿Amas tú á Dios?  
El cielo fué hecho por Dios.  
¿Qué enseñas á tu hijo?  
Le enseño el rezo.  
Dame una flor.

Búscame un pájaro bonito.

Compra al niño un dulce.  
Llévame á la casa de tu primo.

¿Qué traes?  
Vengo á traerle á V. una carta.

Alegrarse, sentir gozo.  
Avergonzarse, tener vergüen-  
za.  
Estar triste.  
Entristecerse.  
Dormir.  
Tener hambre.  
Tener sed.  
Podrirse.  
Marchitarse.  
Romperse, como hilo.  
Quebrarse.  
Romperse, como baston.  
Tropezar.

Áquing ytinataním itóng pálay.  
¿Sinisintá mo ang Dios?  
Ang lánġit ay guinauâ nang Dios.  
¿Anóng ytinuturò mo sa iyóng anác?  
Tinuturoan co siyá nang dasál.  
Big-yán mo acó nang isáng bulac-  
lác.

Yhánap mo acó nang isáng mari-  
quít na ibon.

Ybili mo ang batà nang cacanín.  
Yhatíd mo acó sa báhay nang pin-  
sán mo.

¿Anóng dinadalá mo?  
Dinadal-hán co pô cayó nang isáng  
súlat.

Matouâ, maligáya.  
Mahiyâ.

Malumbáy.  
Mahápis.  
Matúlog.  
Magútom.  
Maúhao.  
Mabulóc.  
Malantá.  
Mapatíd, malagót.  
Mabásag.  
Mabalì.  
Matisod.

Resbalar.  
Mojarse.

Madulás, madupílas.  
Mabasâ.

Los verbos intransitivos rigen en activa nominativo del sujeto; y en pasiva, que tambien la tienen, genitivo del sujeto y nominativo del objeto ó causa.

Yo me alegro.  
Estoy triste.  
¿Tienes vergüenza?  
Ya murió mi hermano.  
Ya se marchitan las flores.  
¿Teneis hambre?  
Tenemos sed.  
Se rompió el hilo.  
Se rompió la cuerda.  
Se quebró el plato.  
Se ha roto el baston.  
Me avergüenzo de lo que hice.  
  
¿Te alegras de mis trabajos?  
  
Su abuelo se murió de viejo?  
  
Estamos tristes, porque se nos murió la madre,  
Temblor, terremoto.  
Trueno.  
Relámpago.  
Rayo.  
Tiembla la tierra, hay terremoto.  
Está tronando.  
Está relampagueando.  
Caen rayos.  
Está lloviendo.  
Estar solo, hacer solo.  
Yo estoy solo en esta casa.  
Estamos aquí solos.  
Hazlo tú solo.  
No es justo, conveniente.  
Tampoco conviene, no es lícito.  
Ya está acabado.

Acó,y, natotouà.  
Acó,y, nalulumbáy.  
¿Nahihiyâ ca bagá?  
Namatáy na ang capatíd co.  
Nalalantá na ang mangá bulaclác.  
¿Nagugútom bagá cayó?  
Nauúhao camí.  
Napatíd ang sinúlid.  
Nalagót ang cuirdas.  
Nabásag ang pingán.  
Nabalì ang tungcód.  
Yquinahihiyâ co ang áquing guinauâ.  
¿Yquinatotouà mo ang áquing mangá hírap?  
Ang catandáan ang yquinamatáy nang caniyáng nunò.  
Camí,y, nahahápis, sa pagca,t, namatayán camí nang iná.  
Lindól.  
Culóg.  
Quidlát.  
Lintic.  
Lungmilindól ang lupà.  
Cungmuculóg.  
Cungmiquidlát.  
Lungmilintic.  
Ungmuulán.  
Magisá.  
Acó,y, nagiisá dito sa báhay.  
Nagiisá camí rito.  
Gau-in mong magisá.  
Hindí carampátan.  
Dí namán catampátan.  
  
Yarì na, tapús na.

Todavía no está hecho.  
Hélo aquí.  
Tómalo.

Hindí pa yari.  
Naitó.  
Abutín mo, abút.

TEMA 15.º

¿Tienes miedo?—Sí, tengo miedo.—¿Á qué tienes miedo?—  
Tengo miedo á los truenos.—¿Ha caido algun rayo?—No lo sé.  
—Cuando estás solo ¿tienes miedo?—Sí, cuando estoy solo,  
tiemblo de miedo.—¿Por qué corres?—Porque va á llover.—  
¿Cómo! si el cielo está claro?—¿No ves aquella nube negra  
que está á la parte del occidente?—Es verdad.—¿Está ya aca-  
bada la obra que te encargué?—Todavía no está concluida.—  
¿Cuándo me la traerás?—Pasado mañana.—El hombre de bue-  
nas costumbres debe ser alabado; como tambien el hijo obe-  
diente á sus padres.—¿Has leído la carta que te envió tu co-  
nocido de Manila?—Sí, la he leído.—¿Sabes quién la escribió?  
—No lo sé.—Pues la escribió tu sobrino Pedro.

LECCION 16.<sup>a</sup>

VARIACION DE LOS TIEMPOS.

En este idioma se usa elegantemente de unos tiempos por otros.  
Del presente se usa algunas veces por el pretérito.

¿Has visto á mi hermano?  
No le he visto.

¿Ha llegado ya el maestro?  
Todavía no ha llegado.

¿Has tomado tú mi camisa?  
Yo no la he llevado.  
Compasivo, piadoso, miseri-  
cordioso.

¿Naquità mo bagá ang capatíd co?  
Hindí co siyang naquiquità (na-  
quità).

¿Dungmating na ang maestro?  
Hindí pa dungmarating (dungma-  
ting).

¿Quinúha mo bagá ang barò co?  
Hindí co quinucúha (quinúha).  
Maauain.

Manso, apacible.  
 Humilde.  
 Generoso, de buen corazon.  
 Compasivo, tierno.  
 Aficionado, inclinado.  
 Aficionado, deseoso.  
 Aficionado.

Maamò, maámong lóob.  
 Mabábang lóob.  
 Magandáng lóob.  
 Mahabáguin.  
 Mauilihín.  
 Maibiguín.  
 Matouaín.

Del futuro imperfecto se usa por el pretérito imperfecto en las oraciones de gerundio y las que llevan *cuando*.

Cuando ya estaba yo para marcharme, llegó mi cuñada.

Cuando aún estaba aquí en casa el Padre, me dió este libro.

Estando ya para coger el pájaro, desapareció de mi vista.

Estando yo para bajar, me llamó mi madre.

Nang acó,y, aalis na, ay dungmating ang hipag co.

Nang diríto pa sa báhay ang Pare, ay binig-yán niyá acó nitóng libro.

Nang huhulíhin co na ang íbon, ay naualâ sa matá co.

Nang acó,y, mananáog na,y, tiná-uag acó nang áquing iná.

Tambien se usa del futuro imperfecto por el imperativo.

No te olvides de mí.  
 Nota bien esto que te digo.

No abandones á tus hijos.

Antes de comer, reza primero.

Antes de escribir, piensa primero lo que has de decir.

Acabarse algo, concluirse.

Dar gracias.

Antes de....

Despues de....

Antes de hacer alguna cosa.

Antes de leer un libro.

Antes de hacer esto.

Antes de leer este libro.

Despues de comer.

Despues de leer, escribe tambien.

Houág mo acóng calilimútan.

Tatandáan mo itóng sinasábi co sa iyó.

Houág mong pababayáan ang mangá anác mo.

Bágo cumáin, ay magdadasál ca múna.

Bágo sumúlat, ay iisípia mo múna ang iyóng sasabíhin.

Matápus.

Magpasalámat.

Bágo....

Cun máca.... cun ma....

Bágo gumauâ nang anomán.

Bágo bumása nang libro.

Bágo gau-ín itó.

Bágo basáhin itóng líbrong itó.

Cun macacáin na.

Cun macabása na,y, sumúlat ca namán.

Despues de leer la carta, dámela.

Principio.

Fin.

Término, fin.

Sin principio.

Sin fin.

Sin principio ni fin.

No tiene fin.

Cun mabása mo na ang súlat, ay ybibigáy mo sa áquin.

Punò, mulá.

Dúlo, catapusán.

Hangán, cahangánan.

Ualáng punò.

Ualáng catapusán.

Ualáng púno,t, dúlo.

Ualáng hangán.

Del futuro perfecto se usa frecuentemente por el pluscuamperfecto.

Cuando ya me habia yo confesado, vino á llamarme el que tú mandaste.

Recibí tú carta, cuando ya habia yo escrito.

Nang macapagcumpisál na acó,y, acó,y, sinungdô nang inutúsan mo.

Áquing tinangáp ang súlat mo, nang acó,y, macasúlat na.

Se usa del imperativo por el presente de indicativo.

Con permiso de V. me voy.

Paálam na pô acó.

Tambien se usa del imperativo por el pretérito perfecto.

Luego que vió mi hermano al maestro, se escondió,

Cuando oí que tronaba, tuve miedo.

Al ver.

Al hacer.

Al ver que estaba enfermo.

Al hacer lo que me mandaste.

Sa maquità nang capatíd co ang maestro, ay nagtagò.

Nang maringíg cong cungmuculóg, ay nalácot acó.

Nang maquità.

Nang gau-in.

Nang maquità cong siyá,y, may sa-quit.

Nang gau-in co ang yniútos mo sa áquin.

Es tambien frecuente usar del imperativo por el pretérito en las oraciones de *habiendo*.

Habiéndole dicho que no se marche, no quiso escucharme, y se fué.

Habiendo concluido de oír misa, me llamó.

Habiendo acabado de dar gracias á Dios, salió de la Iglesia.

Nang sabíhin co sa caniyáng houág muna siyáng umalís, ay áyao maquiníg sa áquin, at ungmalís dín.

Nang matápus siyáng maquiníg nang misa, ay tináuag acó.

Nang matápus siyáng magpasalámat sa Dios, ay lumabás sa Simbáhan.

Gayón man.

Bucód pa sa roón.

• Aunque sea así.

Además.

Además de esto.

Bucód pa díto, búcod pa sa ríto.

Además de esto.

Bucód díto namán.

Aunque no sea necesario, pues se ha visto ya el modo de formar los tiempos, tanto en pasiva, como en activa, pondré no obstante á continuacion un modelo de conjugacion de las tres formas pasivas, para que de una ojeada se vea el mecanismo de las mismas, ya que tan importante papel representan en esta lengua.

MODELO DE CONJUGACION DE LA PRIMERA PASIVA DE *in*.

	Cocer.	Lutò.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo cuezo el pescado. Tú cueces el pescado. Él cuece el pescado. Nosotros cocemos el pescado. Vosotros cocéis el pescado. Ellos cuecen el pescado.	Áquing pinaglulutò ang isdá. Iyóng pinaglulutò ang isdá. Caniyáng pinaglulutò ang isdá. Áming pinaglulutò ang isdá. Inyóng pinaglulutò ang isdá. Caniláng pinaglulutò ang isdá.
<i>Preterito perfecto de indicativo.</i>	Yo cocí el pan. Tú cociste el pan. Él coció el pan. Nosotros cocimos el pan. Vosotros cocísteis el pan. Ellos cocieron el pan.	Áquing pinaglutò ang tinápáy. Iyóng pinaglutò ang tinápáy. Caniyáng pinaglutò ang tinápáy. Áming pinaglutò ang tinápáy. Iyóng pinaglutò ang tinápáy. Caniláng pinaglutò ang tinápáy.
<i>Preterito pluscuamperfecto de indicativo.</i>	Yo habia cocido ya la gallina. Tú habias cocido ya la gallina. Él habia cocido ya la gallina. Nosotros habiamos cocido ya la gallina. Vosotros habíais cocido ya la gallina. Ellos habian cocido ya la gallina.	Napaglutò co na ang manóc. Napaglutò mo na ang manóc. Napaglutò na niyá ang manóc. Napaglutò na námin ang manóc. Napaglutò na ninyó ang manóc. Napaglutò na nilá ang manóc.



<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo coceré los huevos.	Paglulutóin co ang mangá itlóg.
		Tú cocerás los huevos.	Paglulutóin mo ang mangá itlóg.
		Él cocerá los huevos.	Paglulutóin niyá ang mangá itlóg.
		Nosotros cocerémos los huevos.	Paglulutóin námin ang mangá itlóg.
		Vosotros coceréis los huevos.	Paglulutóin ninyó ang mangá itlóg.
		Ellos cocerán los huevos.	Paglulutóin nilá ang mangá itlóg.

<i>Futuro perfecto.</i>	{	Yo habré cocido ya las verduras.	Mapaglutò co na ang mangá gúlay.
		Tú habrás cocido ya las verduras.	Mapaglutò mo na ang mangá gúlay.
		Él habrá cocido ya las verduras.	Mapaglutò na niyá ang mangá gúlay.
		Nosotros habrémos cocido ya las verduras.	Mapaglutò na námin ang mangá gúlay.
		Vosotros habréis cocido ya las verduras.	Mapaglutò na ninyó ang mangá gúlay.
		Ellos habrán cocido ya las verduras.	Mapaglutò na nilá ang mangá gúlay.

<i>Imperativo.</i>	{	Cuece tú la carne.	Paglutóin mo ang lamangcáti.
		Que cueza él la carne.	Paglutóin niyá ang lamangcáti.
		Coced vosotros la carne.	Paglutóin ninyó ang lamangcáti.
		Que cuezan ellos la carne.	Paglutóin nilá ang lamangcáti.

Pollo de aves, pichon.  
 Polla.  
 Paloma.  
 Anguila.  
 Sardinias.  
 Anguila pequeña.  
 Escamas.  
 Aletas del pescado.  
 Ala de ave.  
 Sarten, cazo.  
 Olla.  
 Habás.  
 Morisqueta.

Inacáy.  
 Dumalága.  
 Calapáti.  
 Palós.  
 Tambán.  
 Igat.  
 Calisquís.  
 Palicpíc.  
 Pacpác.  
 Cauáli.  
 Palayóc.  
 Patáni.  
 Cánin.

Comidillas de los indios.  
Lo que se come con la morisqueta.

Cacanín.  
Ulam.

MODELO DE CONJUGACION DE LA SEGUNDA PASIVA DE *y*.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo os cuezo palomas.	Ypinaglulutò co cayó nang calapáti.
	Tú les cueces palomas.	Ypinaglulutò mo silá nang calapáti.
	Él te cuece palomas.	Ypinaglulutò ca niyá nang calapáti.
	Nosotros les cocemos palomas.	Ypinaglulutò námin silá nang calapáti.
	Vosotros nos cocéis palomas.	Ypinaglulutò ninyó camí nang calapáti.
	Ellos me cuecen palomas.	Ypinaglulutò nilá acó nang calapáti.

<i>Preterito perfecto de indicativo.</i>	Yo le cocí anguilas.	Ypinaglutò co siyá nang palós.
	Tú nos cociste anguilas.	Ypinaglutò mo camí nang palós.
	El me coció anguilas.	Ypinaglutò niyá acó nang palós.
	Nosotros te cocimos anguilas.	Ypinaglutò ca námin nang palós.
	Vosotros les cocísteis anguilas.	Ypinaglutò ninyó silá nang palós.
	Ellos nos cocieron anguilas.	Ypinaglutò nilá camí nang palós.

<i>Preterito pluscuamperfecto de indicativo</i>	Yo le habia ya cocido morisqueta.	Naypaglutò co na siyá nang cánin.
	Tú nos habias ya cocido morisqueta.	Naypaglutò mo na camí nang cánin.
	Él les habia ya cocido morisqueta.	Naypaglutò na niyá silá nang cánin.
	Nosotros te habiamos ya cocido morisqueta.	Naypaglutò ca na námin nang cánin.
	Vosotros le habíais ya cocido morisqueta.	Naypaglutò na ninyó siyá nang cánin.
	Ellos te habian ya cocido morisqueta.	Naypaglutò ca na nilá nang cánin.

<i>Futuro imperfecto de indi- cativo.</i>	Yo les coceré sardi- nas.	Ypaglulutò co silá nang tambán.
	Tú me cocerás sardi- nas.	Ypaglulutò mo acó nang tambán.
	Él nos cocerá sardi- nas.	Ypaglulutò niyá táyo nang tambán.
	Nosotros os cocerémos sardinas.	Ypaglulutò námin cayó nang tam- bán.
	Vosotros nos coceréis sardinas.	Ypaglulutò ninyó camí nang tam- bán.
	Ellos nos cocerán sar- dinas.	Ypaglulutò nilá táyo nang tambán.

<i>Futuro perfecto de indicativo.</i>	Yo os habré ya coci- do habas.	Maypaglutò co na cayó nang pa- táni.
	Tú me habrás ya coci- do habas.	Maypaglutò mo na acó nang pa- táni.
	Él les habrá ya cocido habas.	Maypaglutò na niyá silá nang pa- táni.
	Nosotros te habrémos ya cocido habas.	Maypaglutò ca na námin nang pa- táni.
	Vosotros le habréis ya cocido habas.	Maypaglutò na ninyó siyá nang pa- táni.
	Ellos te habrán ya co- cido habas.	Maypaglutò ca na nilá nang patáni.

<i>Impera- tivo.</i>	Hazme chocolate.	Ypaglutò mo acó nang chocolate.
	Que nos haga él choco- late.	Ypaglutò niyá camí nang chocolate.
	Hacedles chocolate.	Ypaglutò ninyó silá nang chocolate.
	Que te hagan ellos cho- colate.	Ypaglutò ca nilá nang chocolate.

Noticia.  
Dicen.  
Dicen.  
Porque dice que.  
Por mas que.  
Por ahora.

Balita.  
Dí umanó.  
Dáo.  
Dí anhín dáo.  
Matáy man.  
Múna.

Por tanto.

Por donde quiera.

Por mas que lo piense.

Déjalo por ahora.

Dicen que hubo un rey....

Donde quiera que vaya.

Crear, trazar, instituir.

Imitar.

Prepararse.

Suplicar.

Rogar.

Cayá, cayá n̄ga, cayá n̄ga na-  
mán.

Saán man.

Matáy co mang isípin.

Hayáan mo múna.

Dí umano, y, may isáng hari....

Saán man pumaroón.

Maglaláng.

Tumúlád.

Gumayác.

Mamanhíc.

Daíng, hilíng.

MODELO DE CONJUGACION DE LA TERCERA PASIVA DE *an*.

<i>Presente de indica- tivo.</i>	Yo cuezo la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan co nang cánin itóng palayóc.
	Tú cueces la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan mo nang cánin itóng palayóc.
	Él cuece la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan niyá nang cánin itóng palayóc.
	Nosotros cocemos la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan námin nang cánin itóng palayóc.
	Vosotros cocéis la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan ninyó nang cánin itóng palayóc.
	Ellos cuecen la morisqueta en esta olla.	Pinaglulutóan nilá nang cánin itóng palayóc.

<i>Preterito perfecto de indicativo.</i>	Yo cocí huevos en esa sarten.	Pinaglutóan co nang itlóg iyáng cauáli.
	Tú cociste huevos en esa sarten.	Pinaglutóan mo nang itlóg iyáng cauáli.
	Él coció huevos en esa sarten.	Pinaglutóan niyá nang itlóg iyáng cauáli.
	Nosotros cocimos huevos en esa sarten.	Pinaglutóan námin nang itlóg iyáng cauáli.
	Vosotros cocísteis huevos en esa sarten.	Pinaglutóan ninyó nang itlóg iyáng cauáli.
	Ellos cocieron huevos en esa sarten.	Pinaglutóan nilá nang itlóg iyáng cauáli.

*Preterito  
plusquam-  
perfecto.*

Yo habia cocido ya pan en este horno.  
Tú habias cocido ya pan en este horno.  
Él habia cocido ya pan en este horno.  
Nosotros habiamos ya cocido pan en este horno.  
Vosotros habíais ya cocido pan en este horno.  
Ellos habian cocido ya pan en este horno.

Napaglutóan co na nang tinápáy itóng horno.  
Napaglutúan mo na nang tinápáy itóng horno.  
Napaglutúan na niyá nang tinápáy itóng horno.  
Napaglutúan na námin nang tinápáy itóng horno.  
Napaglutúan na ninyó nang tinápáy itóng horno.  
Napaglutúan na nilá nang tinápáy itóng horno.

*Futuro  
imperfec-  
to.*

Yo coceré el arroz en la caldera.  
Tú cocerás el arroz en la caldera.  
Él cocerá el arroz en la caldera.  
Nosotros cocerémos el arroz en la caldera.  
Vosotros coceréis el arroz en la caldera.  
Ellos cocerán el arroz en la caldera.

Paglulutóan co nang bigás ang cáua.  
Paglulutóan mo nang bigás ang cáua.  
Paglulutóan niyá nang bigás ang cáua.  
Paglulutóan námin nang bigás ang cáua.  
Paglulutóan ninyó nang bigás ang cáua.  
Paglulutóan nilá nang bigás ang cáua.

*Futuro  
perfecto.*

Yo habré cocido ya el té en esta vasija.  
Tú habrás ya cocido el té en esta vasija.  
Él habrá ya cocido el té en esta vasija.  
Nosotros habrémos ya cocido el té en esta vasija.  
Vosotros habréis ya cocido el té en esta vasija.  
Ellos habrán ya cocido el té en esta vasija.

Mapaglutóan co na nang chá itóng sisid-lán.  
Mapaglutóan mo na nang chá itóng sisid-lán.  
Mapaglutóan na niyá nang chá itóng sisid-lán.  
Mapaglutóan na námin nang chá itóng sisid-lán.  
Mapaglutóan na ninyó nang chá itóng sisid-lán.  
Mapaglutóan na nilá nang chá itóng sisid-lán.

<i>Imperativo.</i>	{	Cuece tú la gallina en esta sartén.	Paglutóan mo nang manóc itóng cauáli.
		Que cueza él la gallina en esta sartén.	Paglutóan niyá nang manóc itóng cauáli.
		Coced vosotros la gallina en esta sartén.	Paglutóan ninyó nang manóc itóng cauáli.
		Que cuezan ellos la gallina en esta sartén.	Paglutóan nilá nang manóc itóng cauáli.

Dar vueltas.  
 Volver.  
 Ir junto, al lado.  
 Volver la espalda.  
 Presentarse.  
 Desmayarse, desvanecerse.  
 Coger con los dedos.  
 Detenerse.  
 Pararse.  
 Estarse de pié.  
 Salir al encuentro.  
 Tener por bueno, parecer bueno.

No te pares ahí.  
 ¿No irás á esperar á tu padre?

Cuando subas á alguna casa, no cojas nada.

Es claro, se supone.  
 Puede ser que.  
 ¿Qué se me de á mí?  
 Poder hacer ó hacerse.  
 Lo tengo por bueno, por malo.  
 Probar, gustar.  
 Ya lo he probado.  
 Lo tengo por bueno, por malo.  
 Sea ahora.  
 Sea ahora.  
 Sea enhorabuena.  
 Seas bien venido.

Pumíhit.  
 Bumalic.  
 Umagápay.  
 Tumalicód.  
 Humaráp.  
 Mahílo.  
 Dumampót.  
 Humintô.  
 Tumíguil.  
 Tumayô.  
 Sumalúbong.  
 Ariing magalíng, magalíngin.

Houág cang humintô diyán.  
 ¿Hindî ca bagá sasalúbong sa amá mo?

Cun may papanhílang báhay ay houág cang dumampót nang anomán.

Mangyári.  
 Caipalà.  
 ¿Anbín co?  
 Mangyári, maari.  
 Inaari cong magalíng, inaari cong masamá.  
 Tumiquím.  
 Naticmán co na.  
 Minamagalíng co, minamasa-mâ co.  
 Maguíng ngay-ón man.  
 Ngay-ón na nga.  
 Dí siyáng salámat.  
 Mabúti at dungmating ca.

Bien venido seas.  
¿Dónde vas?  
Voy á Manila.  
¿Cuándo volverás?  
La semana que viene.  
¿No quieres presentarte al Padre?  
No, porque tengo vergüenza.  
Puro, sin mezcla.  
Sin mezcla.  
Lo acostumbrado, usado.  
Modo usado de hablar.  
Suficiente, bastante.  
Eso es ya bastante.  
Esta imágen es de marfil puro.  
  
Ese anillo es de oro puro.  
  
No imites á los hombres malos.  
  
Pasar el tiempo de algo.  
Pasar, traspasar.  
Ya pasó la juventud.

Salámat at dungmating ca.  
¿Saán ca paroroón?  
Acó,y, lulouás sa Mayníla.  
¿Cailán ca babalíc?  
Sa isáng língo, sa língong daratíng.  
¿Áyao ca bagáng humaráp sa Parí?  
Áyao acó,t, acó,y, nahihiyá.  
Taganás, pulós.  
Ualáng halò, ualáng lahóc.  
Ang caraníuan.  
Caraníuang pangungúsap.  
Casiyáhan, caiguíhan.  
Iyá,y, caiguíhan na.  
Itóng laráuang itó,y, pulós na gá-  
ring.  
Iyáng singsíng na iyá,y, taganás na  
guintó.  
Houág cang tumúlad sa mangá ma-  
sasamáng láuo.  
Lumipas.  
Lumampás, lumalò.  
Lungmípas na ang cabatáan.

### TEMA 16.º

¿Has probado ya el vino que te dí?—Sí, lo he probado.—Y qué tal ¿te parece bueno?—No, me parece malo.—¿Quieres probar este dulce?—Lo probaré.—¿Está bueno?—Está bastante bueno.—¿Á quién has mandado á Manila?—Á tu amigo Francisco.—¿Ha llegado ya?—Todavía no.—¿Cuándo llegará?—Mañana temprano.—¿Por quién es conducido este hombre?—Es conducido por mí.—¿Á donde le llevas?—Le conduzco á su casa.—¿Has ido á Manila?—Sí, he ido.—¿Qué has visto allí?—He visto muchas casas.—¿Qué noticias has oído?—No oí ninguna.—¿Puede esto ser?—Así es la verdad.—¿Á quiénes has visto en Manila?—Á nuestros antiguos conocidos.—¿No te preguntaron por mí?—Sí, me preguntaron por tí.—Gracias, tienen muy buen corazon.

## LECCION 17.<sup>a</sup>

### EXPLICACION DETALLADA DE LAS ESPECIES.

#### DE LA PRIMERA ESPECIE DE *um*.

Ya se ha visto cómo se forman los tiempos en esta primera especie de *um*. Únicamente se hace preciso advertir una particularidad muy en uso en algunas Provincias.

El presente de indicativo, además de la formación propia y ordinaria, que también la usan, lo hacen anteponiendo á la raíz sencilla la partícula *na* solamente.

¿Qué haces ahí?  
Estoy leyendo.  
¿Escribe el niño?  
Sí, está escribiendo.  
¿Dónde está tu hermano?  
Está comiendo.  
Yo compro ropa.  
Se ponen de pié, se levantan.  
Se sientan.  
Están mirando.  
Yo obedezco.  
Yo desobedezco.  
Yo murmuro, gruño.  
Yo refunfuño.  
Yo gruño, muestro mala cara.  
¿Dónde vas?  
Voy por agua.  
¿Qué haces?  
Estoy sacando agua.

¿Anóng guinagauâ mo diyán?  
Acó,y, nabása.  
¿Nasúlat bagá ang batà?  
Oo, nasúlat siyá.  
¿Nasaán ang capatíd mo?  
Nacáin siyá.  
Acó,y, nabilí nang damít.  
Silá,y, natindíg.  
Silá,y, naupô.  
Natingín silá.  
Nasunód acó.  
Nasóay acó.  
Acó,y, naángil; acó,y, naingil.  
Acó,y, naúngol; acó,y, nabulóng.  
Acó,y, natábog; acó,y, nadábog.  
¿Saán ca paroroón?  
Acó,y, iiguíb.  
¿Anóng gauâ mo?  
Acó,y, naiguíb.

Nótese también que, cuando los verbos empiezan por *b* ó por *p*, además de la formación general que se extiende á todos los verbos que se conjugan por esta primera especie, tienen otra formación particular. Si son de dos sílabas, la *b* ó *p* se convierte en *m* para el



imperativo, y en *n* para el presente y pretérito de indicativo. Los demás tiempos se forman siguiendo la regla general.

<b>Entrar.</b>		<b>Pásoc.</b>	
<i>Imperativo.</i>	{ Entra tú. Entrad vosotros. Que entren ellos.	 Másoc ca. Másoc cayó. Másoc silá.	} <i>Pumásoc.</i>
<i>Presente de indicativo.</i>	{ Yo entro. Tú entras. Nosotros entramos.	 Nanásoc acó. Nanásoc ca. Nanásoc táyo.	} <i>Pungmapá- soc.</i>
<i>Pretérito perfecto de indicativo.</i>	{ Yo entré. Él entró. Vosotros entrásteis.	 Násoc acó. Násoc siyá. Násoc cayó.	} <i>Pungmásoc.</i>
<i>Pretérito pluscuamperfecto.</i>	{ Yo habia entrado ya. Nosotros habiamos ya entrado. Ellos habian ya entrado.	 Nacapásoc na acó. Nacapásoc na táyo. Nacapásoc na silá.	} .....
<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Yo entraré. Tú entrarás. Vosotros entraréis.	 Papásoc acó. Papásoc ca. Papásoc cayó.	} .....
<i>Futuro perfecto.</i>	{ Yo habré ya entrado. Él habrá ya entrado. Ellos habrán ya entrado.	 Macapásoc na acó. Macapásoc na siyá. Macapásoc na silá.	} .....
<i>Infinitivo verbal.</i>	{ El entrar ellos, su entrada.	 Ang pagpásoc nilá.	
<b>Cautivar.</b>		<b>Bíhag.</b>	
<i>Imperativo.</i>	{ Cautiva tú. Cautivad vosotros.	 Míhag ca. Míhag cayó.	} <i>Bumíhag.</i>
<i>Presente.</i>	{ Yo cautivo. Él cautiva.	 Niníhag acó. Niníhag siyá.	} <i>Bungmíhag.</i>

<i>Pretérito.</i>	{ Yo cautivé. Nosotros cautivamos.	Níhag acó. Níhag táyo.	} <i>Bungmihag.</i>
<i>Pluscuam- perfecto.</i>	{ Yo habia ya cau- tivado. Vosotros habíais ya cautivado.	Nacabíhag na acó. Nacabíhag na cayó.	} .....
<i>Futuro.</i>	{ Yo cautivaré. Ellos cautivarán.	Bibíhag acó. Bibíhag silá.	} .....
<i>Futuro per- fecto.</i>	{ Yo habré ya cau- tivado. Él habrá ya cauti- vado.	Macabíhag na acó. Macabíhag na siyá.	} .....
<i>Infinitivo verbal.</i>	{ El cautivar noso- tros.	Ang pagbíhag nátin.	

Hay tambien otros verbos que, aunque no comiencen por *b* ó *p*, se forman de este mismo modo. A los verbos que empiezan en vocal se les antepone una *m* para el imperativo, y una *n* para el presente y pretérito.

	<b>Irse.</b>		<b>Alís.</b>	
<i>Presente.</i>	Yo me voy.		Nanalis acó.	<i>Ungmaalís.</i>
<i>Pretérito.</i>	Tú te fuiste.		Nalís ca.	<i>Ungmalís.</i>
<i>Pluscuam- perfecto.</i>	{ Él se habia ido ya.		Nacaalís na siyá.	} .....
<i>Futuro.</i>	Nosotros nos iremos.		Aalís camí.	.....
<i>Futuro per- fecto.</i>	{ Vosotros os habréis ido ya.		Macaalís na cayó.	} .....
<i>Imperativo.</i>	Que se vayan ellos.		Malís silá.	<i>Umalís.</i>
<i>Infinitivo verbal.</i>	{ El marcharme yo.		Ang pagalís co.	

Pongo á continuacion los verbos que se forman de esta manera.

Ir por agua.	Iguíb.
Subir á lo alto.	Acyát.
Volverse.	Qui.
Volver atrás.	Orong.
No querer.	Áyao.
Orinar.	Ihì.
Picar el ave.	Tucâ.
Beber.	Inum.
Tomar.	Cúha.
Tentar.	Tucsó.
Leer.	Bása.
Vuélvete ya.	Mouî ca na.
¿Quién ha tomado mi libro?	¿Sino ang núha nang áquing libro?
Ya subo.	Nanacyát na acó.
El no quiere.	Nanáyao siyá.

Cuando los verbos son polisílabos, de tres ó mas sílabas, y no comienzan por *pa*, van generalmente por la tercera especie de *man*; algunos se conjugan por la segunda especie de *mag*, y alguno que otro solamente por esta primera especie.

Pero adviértase que no hay regla fija para su formacion: unos se forman con la partícula *um* precisamente; otros se forman mudando la primera letra en *m* y *n*, como se ha dicho de los verbos disílabos, y algunos no admiten de ninguna manera la conjugacion de *um*.

Cuando los polisílabos comienzan por *pa*, muchos de ellos, no todos, tienen una formacion especial que es preciso tener presente. A semejanza de los disílabos, convierten la *p* en *m* ó *n*; pero para formar el presente y futuro no se repite la primera sílaba de la raiz, como ordinariamente se hace en los demás verbos, sino la segunda.

Por ser de mucho interés, pondré aquí los verbos que tienen este modo especial de conjugacion.

	Comulgar.	Paquinábang.
<i>Imperativo</i>	Comulga tú. Comulgad vosotros. Que comulguen ellos.	Maquinábang ca. Maquinábang cayó. Maquinábang silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo comulgaré. Él comulgará. Nosotros comulgarémos.	Maquiquinábang acó. Maquiquinábang siyá. Maquiquinábang láyo.

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo comulgué.	Naquinábang acó.
	Nosotros comulgamos.	Naquinábang táyo.
	Ellos comulgaron.	Naquinábang silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo comulgo.	Naquiquinábang acó.
	Él comulga.	Naquiquinábang siyá.
	Vosotros comulgais.	Naquiquinábang cayó.
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Yo habia comulgado ya.	Nacapaquinábang na acó.
	Tú habias comulgado ya.	Nacapaquinábang ca na.
	Vosotros habíais comulgado ya.	Nacapaquinábang na cayó.
<i>Futuro perfecto.</i>	Yo habré comulgado ya.	Macapaquinábang na acó.
	Vosotros habréis comulgado ya.	Macapaquinábang na cayó.
	Ellos habrán ya comulgado ya.	Macapaquinábang na silá.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El comulgar de ellos.	Ang paquiquinábang nilá.

**Orar.**

**Panalánġin.**

<i>Presente.</i>	Yo oro.	Nananalánġin acó.
<i>Preterito.</i>	Tú oraste.	Nanalánġin ca.
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Él habia orado ya.	Nacapanalánġin na siyá.
	Nosotros oraremos.	Mananalánġin táyo.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Vosotros habréis ya orado.	Macapanalánġin na cayó.
<i>Imperativo.</i>	Que oren ellos.	Manalánġin silá.

<i>Infinitivo verbal.</i>	El orar.	Ang pananalángin.
---------------------------	----------	-------------------

---

**Hablar.**

**Pangúsap.**

<i>Presente.</i>	Yo hablo.	Nangungúsap acó.
------------------	-----------	------------------

---

<i>Pretérito.</i>	Tú hablaste.	Nangúsap ca.
-------------------	--------------	--------------

---

<i>Pluscuamperfecto.</i>	Él habia hablado ya.	Nacapanángusap na siyá.
--------------------------	----------------------	-------------------------

---

<i>Futuro.</i>	Nosotros hablaremos.	Mangungúsap táyo.
----------------	----------------------	-------------------

---

<i>Futuro perfecto.</i>	Vosotros habréis hablado ya.	Macapanángusap na cayó.
-------------------------	------------------------------	-------------------------

---

<i>Imperativo.</i>	Que hablen ellos.	Mangúsap silá.
--------------------	-------------------	----------------

---

<i>Infinitivo verbal.</i>	El hablar.	Ang pangungúsap.
---------------------------	------------	------------------

---

**Confiar, creer.**

**Paniualà.**

<i>Presente.</i>	Yo confío.	Naniniualà acó.
------------------	------------	-----------------

---

<i>Pretérito.</i>	Tú confiaste.	Naniualà ca.
-------------------	---------------	--------------

---

<i>Pluscuamperfecto.</i>	Él habia confiado ya.	Nacapaniualà siyá.
--------------------------	-----------------------	--------------------

---

<i>Futuro.</i>	Nosotros confiaremos.	Maniniualà táyo.
----------------	-----------------------	------------------

---

<i>Futuro perfecto.</i>	Vosotros habréis ya confiado.	Macapaniualà na cayó.
-------------------------	-------------------------------	-----------------------

---

<i>Imperativo.</i>	Que confien ellos.	Maniualà silá.
--------------------	--------------------	----------------

---

<i>Infinitivo verbal.</i>	El confiar.	Ang paniniualà.
---------------------------	-------------	-----------------

---

**Suspirar.**

**Panaghóy.**

<i>Presente.</i>	Yo suspiro.	Nananaghóy acó.
------------------	-------------	-----------------

---

<i>Preterito.</i>	Tú suspiraste.	Nanaghóy ca.
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Él habia suspirado ya.	Nacapanaghóy na siyá.
<i>Futuro.</i>	{ Nosotros suspirarém <sup>os</sup> .	Mananaghóy táyo.
<i>Futuro perfecto.</i>	Vosotros habréis suspirado ya.	Macapanaghóy na cayó.
<i>Imperativo.</i>	Que ellos suspiren.	Managhóy silá.
<i>Infinitivo verbal.</i>	{ El suspirar.	Ang pananaghóy.

Tambien se conjugan de este modo los verbos siguientes.

Soñar.	Panaguinip.
Escuchar.	Paquiníg.
Mirar de lejos.	Panóor.
Pensar.	Panimdím.
Temblar de espanto, estremecerse.	Pangilábot.
Temblar.	Panginíg.
Santificar las fiestas.	Pangílin.
Confiar, esperar.	Panálig.
Bajar.	Panáog.
Arrodillarse.	Panicluhód.
Atreverse.	Pangahás.
Penetrar.	Panaimlím.
Tener escalofrios.	Pangíqui.
Poder hacer.	Pangyári.
Tener envidia, celos.	Pangimbúlo.
Tener envidia.	Panaghilí.
Causar daño.	Panganyáya.
Cruzar los brazos.	Pangaloquipquíp.
Cansarse, entumecerse, adormecerse.	Pangálo, pangími.
Cansarse, entumecerse.	Pangálay, pamanhíd.
Parir.	Panganác.
Parir por primera vez.	Panganay.
¿Te cansas ya?	¿Nangangálay ca na?

No señor, no me canso todavía.  
¿Por qué cruzas los brazos?  
¿Ha parido ya tu mujer?  
Todavía no ha parido.  
¿Es primeriza?  
No, es la segunda vez que pare.

¿Por qué tiemblas?  
Porque tengo escalofríos.  
¿Estás soñando?  
No tengas envidia á tu prójimo.

Bañarse.  
Orinar, hacer aguas.  
Llorar.  
Poner la mano en la mejilla  
como pensativo.  
Humillarse.  
Temer, recelar.  
Guardarse, huir, apartarse.  
Vencer, ganar.  
Solicitar.  
Perder en el comercio.  
Prometer.  
Mirarse al espejo.  
Vivir en posada.  
Servir.  
Ir delante, comenzar.  
Tener dentera.  
Hacerse esquivo.  
Enamorar.  
Perseverar,  
Sentarse en cuclillas.  
Suplicar.  
Vivir en alguna casa.  
Hincharse.

¿Quién ha ganado en el juego?  
El que pára en tu casa.  
¿Ganas en el tráfico?

No solamente no gano, sino que pierdo.

Hindî pô, hindî pa acó nangangálo.  
¿Báquin nangangaloquipquí ca?  
¿Nangánac na bagá ang asáua mo?  
Hindî pa siyá nangánac.  
¿Nanganganay bagá siyá?  
Hindî pô, itó ang icalauá niyang panganganac.  
¿Báquit nangingínig ca?  
Sa pagca, t, acó, y, nangingíqui.  
¿Nananaguínip ca bagá?  
Houág cang managhilì sa capouá mo táuo.

Paligò.  
Panubíg.  
Panambítan.  
Pangalumbabà.

Pangayupapà.  
Panganib.  
Pangílag.  
Panálo.  
Paquiúsap.  
Pangulúgui.  
Pangacò.  
Panganino.  
Panulóyan.  
Panuyò.  
Pangúna.  
Pangílo.  
Pangiláp.  
Pangíbig.  
Panatili.  
Pancingayád.  
Pamanhíc.  
Pamáhay.  
Pamagâ.

¿Sino ang nanálo sa larô?  
Ang nanunulúyan sa báhay mo.  
¿Naquiquinábang ca sa pangangalálacal?  
Hindî lámang dí acó naquiquinábang, cundî nangungulúgui pa acó.

Yo me recelo.  
Apártate de los peligros.

Yo prometo á Dios perseverar en  
la práctica de las virtudes.

Yo te suplico que me escribas.

¿Quieres bañarte?  
No, que está fria el agua.  
Ve tú delante de mí.  
¿Tienes la cara hinchada?  
Sí, se me hinchó ayer.  
Causa, motivo.  
La causa, la excusa.  
Por causa de.  
Á causa de.  
Por causa mia.  
Por tu causa.  
Por causa de su madre.

No vala nada.  
No tiene valor ninguno.  
Tu excusa no vale nada.

¿Por qué motivo no oíste misa?  
Por causa de que estaba enfermo.  
Unas veces.  
Otras veces.  
En público, públicamente.  
En secreto, ocultamente.  
Unas veces en público, y otras en  
secreto.  
Es necesario, es preciso.  
No es necesario decirlo.  
Necesito manifestarlo.

Acó,y, nangangánib.  
Mangilag ca sa mangá capangani-  
bán.

Acó,y, nangangacò sa Panginóong  
Dios na mananatili acó sa pag-  
gauá nang cabanalan.

Acó,y, namamanhic sa iyo na acó,y,  
iyóng sulatan.

¿Íbig mong maligò?  
Ayao có,t, malamig ang túbig.  
Manguna ca sa áquin.  
¿Namamagá ang muc-há mo?  
Oo, namagá cahápon.  
Dahilán, dáhil.  
Ang cadahilanan.  
Dáhil sa.  
Dahilán sa.  
Dahilán sa áquin.  
Dáhil sa iyó.  
Dahilán sa caniyáng iná.

Ualáng cabuluhán.  
Ualáng casaysáyan.  
Ang cadahilanan mo,y, ualáng ca-  
buluhán.

¿Anóng dahilán at hindi ca nag-  
simbá?  
Dahilán sa acó,y, may saquíit.  
Cun mínsan.  
Cun mínsan namán.  
Sa hayág.  
Sa líhim.  
Cun mínsan ay sa hayág, cun mín-  
can namán ay sa líhim.  
Cailángan.  
Hindi cailángang sabihin.  
Cailángan cong ypaháyag.

### TEMA 17.º

¿Dónde ha ido tu hijo?—Está comiendo en la cocina.—Y  
tú ¿qué haces?—Estoy escribiendo.—¿Quién ha entrado por  
la puerta de nuestra huerta?—No he visto á nadie.—El re-



cuerto de las alegrías del cielo causa un estremecimiento de placer.—La hermosura de la Virgen cautiva los corazones.—Yo tengo envidia á los hombres buenos, que no piensan sino en servir fielmente á Dios.—Yo voy á bajar á la huerta, si me lo permites.—¿Qué vas á hacer allí?—Voy á coger flores.—No cojas frutas, porque todavía están verdes, y te van á dar dentera.—¿Á qué árbol vas á subir?—Al *Tamarindo*.—No te sientes en cucullas, porque está feo.—Por causa de lo que dices, no me sentaré ya mas de esta manera.

## LECCION 18.<sup>a</sup>

### USO DE LA ESPECIE DE *UM*.

1.º Van por esta primera especie los verbos que expresan mudanza en sí mismo, como que se va volviendo tal.

Yo me pongo ya blanco.  
Tu hijo se va poniendo negro.  
Ya se pone bueno el enfermo.  
Yo me desarrollé en Manila.  
¿Cuál es el estado de tu marido?  
Se va agravando su enfermedad.  
Ya ha enfriado el tiempo.  
Se pone oscura la noche.  
Se va enriqueciendo tu padre.

Pungmuputí na acó.  
Ang anác mo, y, ungmítim.  
Gungmagalíng na ang may saquí.  
Acó, y, lungmaquí sa Maynila.  
¿Anóng lagáy nang asáua mo?  
Lungmulubhá ang caniyáng saquí.  
Lungmamíg na ang panahón.  
Dungmidilím ang gab-í.  
Yungmayáman ang amá mo.

2.º Los verbos de destruccion, en la significacion de causar, van por esta primera especie.

Quemar.  
Matar, apagar.  
Destruir.  
Destruir, acabar en todo.  
Romper, quebrar.  
Quebrar.

Sumúnog.  
Pumatáy.  
Sumirà.  
Lumípol.  
Bumalì.  
Bumásag.

Yo quebré un plato.

¿Quién destrozó las plantas?

Las hormigas fueron las que acabaron con todas.

¿Fuisteis vosotros los que quemasteis esta casa?

No fuimos nosotros los que la incendiábamos.

¿He de apagar yo esa luz?

Yo le apagaré.

Acó, y, bungmásag nang isáng pingán.

¿Sino ang sungmirà nang mangá haláman?

Ang mangá langám ang siyang lungmípol nang lahát.

¿Cayó bagá ang sungmúnog nítóng bahay na itó?

Hindí camí ang sungmúnog.

¿Acó bagá ang papatáy niyang ilao?

Acó na ang papatáy.

3.º Tambien van por esta especie de *um* los verbos que significan causar en otras pasiones de ánimo; si bien no se usan ordinariamente mas que en pasiva.

Métele miedo.

¿Por qué causas tristeza á tus padres?

No hagais padecer hambre á los caballos.

Tacólin mo siyá.

¿Báquit hinahápis mo ang iyóng mangá magúlang?

Houág ninyóng gutúmin ang mangá cabáyo.

4.º Se conjugan por esta primera especie los verbos que expresan movimiento en sí mismo, y los que significan el acto de colocarse en tal postura.

Correr.

Nadar.

Tirarse, saltar de alto abajo.

Saltar de alto abajo.

Tírate al agua.

No sé nadar.

¿Por qué no andas á prisa?

Ya corro.

Ponerse en pié, levantarse.

Arrodillarse.

Acostarse, echarse.

Reclinarse, recostarse.

Ponerse en frente.

Ponerse boca abajo, echarse de bruces.

Tumacbó.

Lumanḡóy.

Tumalón.

Lumósong.

Tumalón ca sa túbig.

Hindí acó marúnong lumanḡóy.

¿Anó, t, hindí ca lungmalácad nang matúlin?

Acó, y, tungmatacbó na.

Tumindíg.

Lumuhód.

Humigá.

Humílig.

Tumapát.

Dumapá.

Ponerse boca abajo.  
Ponerse boca arriba.  
Ponerse de lado.

Tumaób.  
Tumihayà.  
Tumaguílid.

5.º Tambien se conjugan por esta primera especie algunos de los verbos que expresan acciones inmanentes y cosas que salen del cuerpo. Otros van por la segunda especie de *mag*.

Caer las lágrimas.  
Llorar.  
Destilar, gotear.  
Reirse.  
Escupir.  
Rascarse.  
Bostezar.  
Estornudar.  
Sonarse los mocos.  
Tragar.  
Tragar cosas líquidas.  
Tragar.

Lumuhà.  
Tumángis.  
Tumulò.  
Tumauà.  
Lumurà.  
Cumámot.  
Humigáb, humicáb.  
Bumáhin.  
Sumingá.  
Lumámon.  
Lumagóc.  
Lumon-óc.

6.º Los verbos que expresan produccion de alguna cosa como que sale, brota, nace, etc. van por esta primera especie; aunque hay algunos que van por la tercera de *man*: ya dan flores los árboles; *namumulaclác na ang manḡá cáhoy*: ya dan fruta; *namumínḡa na*.

Brotar, nacer.  
Nacer, crecer las plantas.  
Echar renuevos.  
Retoñar.  
Salir el sol, los astros.  
Salir los astros.  
Ponerse el sol, irse á fondo.  
Ponerse el sol, ahogarse.  
Va á salir la luna.  
El sol ya ha salido.  
Ya nace el palay.  
Los árboles van echando renuevos.  
¿Nacerán los pimientos?

Sumiból.  
Tumubò.  
Umusbóng.  
Sumuplíng.  
Sumítang.  
Sumícat.  
Lumubóg.  
Lumúnod.  
Sisícat na ang bouán.  
Sungmítang na ang árao.  
Sungmiból na ang pálay.  
Ungmuusbóng na ang manḡá cáhoy.  
¿Tutubò bagá ang manḡá síli?

7.º Van asimismo por esta primera especie los verbos que significan accion en otro: los que significan la accion en sí mismo van por la segunda especie de *mag*.

Afeitar á otro.	Umáhit.
Curar á otro.	Gumamót.
Azotar.	Humampás.
Pegar palos.	Pumálo.
Cortar el pelo.	Gumupít.
¿Quién te afeita á tí?	¿Sino ang ungmaáhit sa iyó?
El que me corta el pelo.	Ang gungmugupít nang buhóc co.
Voy á afeitarte.	Aahítan quitá.
Y te cortaré el pelo.	At gugupítan catá nang buhóc.

8.º Va tambien por esta especie todo lo que es atraer hácia sí: lo que significa apartar de sí va por la segunda especie.

Cambiar, trocar.	Pumalít.
Tomar, coger.	Cumúha.
Redemir.	Sumácop.
Pedir prestado.	Umútang.
Comprar.	Bumilí.

9.º Los verbos correlativos, cuando no están en un mismo caso, van por esta primera especie: cuando se ponen en el mismo caso, van por la segunda especie de *mag*.

Acompañar á otro.	Sumáma.
Reñir á otro.	Umáuay.
Juntarse á otro.	Pumísan.

10.º Los verbos que expresan los actos de algunas potencias van por esta especie de *um*: otros van por la segunda.

Amar.	Sumintá, lumiyág, umírog.
Querer.	Umíbig.
Mirar.	Tumingín.
Volver la cara, mirar atrás.	Lumingón.
Mirar á un lado y á otro.	Lumingós.
Volver los ojos á una parte y á otra.	Lumingap.
Mirar al soslayo.	Sumuliyáp.
Oler.	Umamóy.
Gustar.	Numamnám, lumasáp.
Probar, gustar.	Tumiquím.
Tocar.	Humipò, dumamá.

11.º Tambien se conjugan por esta especie de *um* las raices de

instrumentos, cuando se hacen verbos y expresan el uso que se hace de ellos.

Cortar con tijeras.  
Alancear.  
Dar con alfange.

Gumuntíng.  
Sumibát.  
Tumabác.

Ya se ha dicho que la pasiva de esta primera especie no tiene partícula especial: se construye sólo con la raíz sencilla en cualquiera de sus tres formas.

Conviene que ames á tu madre.

¿Qué estás oliendo?

No toques eso.

¿Qué coges ahí?

Estoy cogiendo flores.

¿Por qué lloras?

Porque se marchó mi madre.

¿Cuándo vuelve?

No lo sé.

¿Han nacido los pimientos que plantó el criado en la huerta?

Todavía no han brotado.

Usar.

Bajar, ir á Manila.

Quedarse.

Dejar algo de sobra.

Mascar buyo.

Mascar.

Roer, cortar con los dientes.

Roer.

Quebrar con los dientes.

Hacer gestos.

Reirse con rubor.

¿Quién se quedará en casa?

Nuestro padre se quedará.

¿Le has dejado comida?

No le he dejado nada.

¿Has usado ya el vestido que te dió tu señora?

Todavía no lo he usado.

Dápat mong sintahín ang iyóng iná.

¿Anóng inaamóy mo?

Houág mong hipóin iyán.

¿Anóng pinipitás mo diyán?

Acó, y, pungmipitás nang bulaclác.

¿Báquit tungmatángis ca?

Sapagcá, t, ungmalís si iná.

¿Cailán ouú siyá?

Ayauán co.

¿Sungmiból na bagá ang mangá síling ytinánim nang alilà sa halamánan?

Hindí pa tungmutubò.

Gumámit.

Lumouás.

Tumirá.

Magtirá.

Ngumangá.

Ngumoyá.

Ngumatá.

Ngumatngát.

Ngumalót.

Ngumísi.

Ngumilí.

¿Sino ang titirá sa báhay?

Si amá ang titirá.

¿Tinir-án mo siyá nang pagcáin?

Ualâ acóng ytinirá sa caniyá.

¿Guinámit mo na ang damít na ypinagealóob sa iyó nang panginóon mong babáye?

Hindí co pa guinámit.

¿Cuándo lo usarás?  
El domingo que viene.  
¿Qué es eso que mascas?  
Buyo, betel es lo que masco.

Traspasar, penetrar.  
Ser traspasado.  
Pasar, atravesar de una parte á otra.  
Disponerse, resolverse á hacer algo por sí.  
Destinado.

Me entró miedo.  
Se apoderó de mí la vergüenza.  
¿Sientes mucha vergüenza?

En este bosque no entra el sol.

¿Por qué le escupes?  
Porque me hace gestos.

El tiempo presente.  
El tiempo pasado.  
El tiempo venidero.  
Crudo, verde.  
Fruta verde.  
Pescado crudo.  
Sabor, gusto.  
Tiene mal sabor.  
De buen gusto.  
Naturalmente, por naturaleza.  
Disposicion de Dios.

Yo estoy dispuesto á cualquiera cosa que me mandares.

Esta naranja es naturalmente agria.

Estaba de Dios que habia de morir tu hijo de esta enfermedad.

Este trabajo me sucede por disposicion de Dios.

No comas esa fruta, que tiene mal sabor.

¿Cailán gagamítin mo?  
Sa língong daratíng.  
¿Anó bagá iyáng ngingunḡuyá mo?  
Mam-ín, *hichó* ang áquing nginganḡà.

Tumaláb.  
Tablánin.  
Lumampás.

Tumalagá.

Talagá.

Acó,y, pinasócan nang tácot.  
Tinablán acó nang cahihíyan.  
¿Tinatablán ca nang malaquíng cahihíyan?

Itóng gúbat na itó,y, hindí sinisicá-tan nang árao.

¿Báquin linulur-án mo siyá?  
Sa pagcá,t, acó,y, ngingingisíhan niyá.

Ang panahóng hinaharáp.  
Ang panahóng tinalic-dán.  
Ang panahóng haharapín.  
Hiláo.  
Búḡang hiláo.  
Isdáng hiláo.  
Lása.  
Masamáng lása.  
Mabúting lása.  
Talagá.  
Talagá nang Dios.

Acó,y, tungmatalagá sa anománg yuútos mo sa áquin.

Itóng dalandáng itó,y, talagáng masím.

Talagáng mamamaláy ang anác mo dito sa saquí na itó.

Itóng hírap ay nangyayári sa áquin sa talagá nang Dios.

Houág mong cánin iyáng búḡa,t, masamáng lása.

Adviértase que algunos verbos que en activa van por la segunda especie de *mag*, en pasiva se conjugan por esta primera.

¿Quién se acordará de mí?  
Acuérdate de mí.  
No pienses mal de tu prójimo.

Pienso marcharme de aquí.  
¿No sabes pensar?  
Piensa lo que vas á hacer.  
No siembres nada ahí, porque es mala tierra.

¿Qué has plantado allí?  
He plantado plátanos.  
¿Qué vas á poner en el cuarto?

No pongas nada.

Pon agua en este vaso.

Acerca sillas donde poder sentarse.

Acerca ese candela que está ardiendo.

Tener suerte.  
Tener mala suerte.  
Tener por conveniente.  
Tener por duro, pesado.  
Tener por suave.  
Tener por dulce.  
Tener por justo.

Si tengo suerte.

No tuve suerte.

Me parece conveniente escribirte.

¿Tienes por pesado el practicar la virtud?

Acuérdate del fuego eterno, y te parecerá ligero el servir á Dios.

¿No tienes por dulce el padecer trabajos por Jesucristo?

Sin mas ni mas.

¿Sino ang magaalaála sa áquin?

Alalahánin mo acó.

Houág cang magacalà nang masamá sa capouà mo láuo.

Áquing inaacálang umalis acó ríto.

¿Hindî ca marúnong magísip?

Isípin mo ang iyóng gagau-in.

Houág cang magtaním nang anómán diyá,t, masamáng lupà.

¿Anóng ytinánim mo roón?

Ságuing ang ytinánim co.

¿Anó cayá ang ylalagáy mo sa silid?

Houág cang maglagáy nang anómán.

Lag-yán mo nang túbig itóng vá-song itó.

Maglápít ca nang taburéteng maupóan.

Ylápít mo iyáng candílaug nagniníngas.

Palarín.

Sam-ing pálad.

Matapátin.

Mabigátin, mahirápin.

Magaánin.

Matamísin.

Marapátin.

Cung acó,y, pinapálad.

Acó,y, sinamá.

Minamatapát cong sumúlat sa iyó.

¿Minamahírap mo bagá ang paggauá nang cabanálan?

Alalahánin mo ang apóy na ualáng hangán, at mamagaánin mo nã ang paglilingcód sa Dios.

¿Hindî mo bagá minamatam-ís ang pagtitiís nang hírap álang álang cay Jesucristo?

Ualáng anóanó.

Sin cesar.  
 Sin cesar.  
 Primeramente.  
 Últimamente.  
 ¿Qué se ha de hacer?  
 ¿Qué me importa á mí?  
 ¿Qué me has de hacer?  
 ¿Para qué quiero yo eso?  
 ¿Á qué vienes aquí?  
 No me harán nada.  
 ¿Qué te hacen?  
 No me han hecho nada.  
 Amable.  
 Deleitabile, alegre,  
 Terrible.  
 Espantable.  
 Temible, espantoso.  
 Triste.  
 Doloroso.  
  
 Triste.  
 Intrépido, esforzado.  
 El oriente.  
 El occidente.  
 El norte,  
 El mediodia.  
 El camino por donde vamos se dirige hácia el occidente.  
  
 Sin mas ni mas me dió un bofeton.

Ualáng humpáy.  
 Ualáng tabán, ualáng licát.  
 Unaúna, caunaunáhan.  
 Catapustapúsan.  
 ¿Umanó bagá?  
 ¿Anhín co?  
 ¿Aanhín mo acó?  
 ¿Aanhín co iyán?  
 ¿Aanó ca ríto?  
 Dî acó maanó.  
 ¿Inaanó ca?  
 Ilindî acó inanó.  
 Caibigíbig.  
 Catouátouà, caligaligáya.  
 Catacottácot.  
 Caquilaquilábot.  
 Casindácsindác.  
 Calumbáylumbáy.  
 Cahápushápis, cahambálham-  
 bál.  
 Calúnoslúnos.  
 Bayáni.  
 Ang silangánan.  
 Ang calunóran.  
 Ang hilagáan.  
 Ang timógan.  
 Ang dáang áting linalacáran ay tungmutúnḡo sa dácong calunóran.  
 Ualáng anóanó,y, acó,y, tinampál niyá.

TEMA 18.º

¿Cuándo llegó á estas Islas Filipinas el intrépido Magallanes?—Llegó el año de mil quinientos veintiuno.—¿Y cuándo murió?—El veintisiete de Abril del mismo año.—¿Dónde acaeció su muerte?—En Cebú.—¿Cómo murió?—Fué alanceado por los naturales de allí.—Triste y terrible fué la muerte de tan grande hombre.—Siéntate, niño.—No estoy cansado.—Siéntate, y yo me sentaré tambien.—¿Dónde me ha de sen-



tar?—No te sientes en esa silla, porque está rota.—¿Quiere V. que me siente á su lado?—Siéntate debajo del árbol, que está caliente el sol.—Mi hermana María se ha sentado detrás de mí.—No te levantes todavía.—Voy á levantarme ya, porque quiero irme.

## LECCION 19.<sup>a</sup>

### SEGUNDA ESPECIE DE *MAG* EN ACTIVA Y *PAG* EN PASIVA.

Esta especie y la primera de *um* son las mas importantes en esta lengua; por eso se hace preciso detenerse un poco más en su explicacion.

Ya se sabe el modo de construir y conjugar los verbos por esta especie, tanto en activa como en pasiva; no obstante se pondrá aquí otro ejemplo que sirva como de modelo para enterarse mejor de su construccion.

	<b>Desear.</b>	<b>Nasà.</b>
<i>Imperativo.</i>	Desea tú. Que desee él. Desead vosotros. Que deseen ellos.	Magnasà ca. Magnasà siyá. Magnasà cayó. Magnasà silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo desearé. Tú desearás. Nosotros desearémos. Ellos desearán.	Magnanasà acó. Magnanasà ca. Magnanasà táyo. Magnanasà silá.
<i>Pretérito perfecto.</i>	Yo deseé. Él deseó. Vosotros deseásteis. Ellos desearon.	Nagnasà acó. Nagnasà siyá. Nagnasà cayó. Nagnasà silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo deseo. Tú desees. Nosotros deseamos. Vosotros deseais.	Nagnanasà acó. Nagnauasà ca. Nagnanasà táyo. Nagnanasà silá.

<i>Preterito pluscuamperfecto.</i>	Yo habia ya deseado.	Nacapagnasà na acó.
	Él habia ya deseado.	Nacapagnasà na siyá.
	Nosotros habíamos ya deseado.	Nacapagnasà na táyo.
	Ellos habian ya deseado.	Nacapagnasà na silá.

<i>Futuro perfecto.</i>	Yo habré ya deseado.	Macapagnasà na acó.
	Tú habrás ya deseado.	Macapagnasà ca na.
	Vosotros habréis ya deseado.	Macapagnasà na cayó.
	Ellos habrán ya deseado.	Macapagnasà na silá.

<i>Infinitivo verbal.</i>	El desear.	Ang pagnanasà.
---------------------------	------------	----------------

EL MISMO VERBO CONJUGADO POR LA PASIVA DE *an*.

<i>Imperativo.</i>	Desea tú el cielo.	Pagnasáan mo ang lánġit.
	Desead vosotros el cielo.	Pagnasáan ninyó ang lánġit.
	Que deseen ellos el cielo.	Pagnasáan nilá ang lánġit.

<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo desearé el cielo.	Pagnanasáan co ang lánġit.
	Él deseará el cielo.	Pagnanasáan niyá ang lánġit.
	Vosotros desearéis el cielo.	Pagnanasáan ninyó ang lánġit.

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo deseé el cielo.	Pinagnasáan co ang lánġit.
	Nosotros deseamos el cielo.	Pinagnasáan natin ang lánġit.
	Ellos desearon el cielo.	Pinagnasáan nilá ang lánġit.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo deseo el cielo.	Pinagnanasáan co ang lánġit.
	Tú deseas el cielo.	Pinagnanasáan mo ang lánġit.
	Vosotros deseais el cielo.	Pinagnanasáan ninyó ang lánġit.

<i>Preterito pluscuamperfecto.</i>	Yo habia ya deseado el cielo.	Napagnasáan co na ang lánġit.
	Él habia ya deseado el cielo.	Napagnasáan na niyá ang lánġit.
	Ellos habian ya deseado el cielo.	Napagnasáan na nilá ang lánġit.
<i>Futuro perfecto.</i>	Yo habré ya deseado el cielo.	Mapagnasáan co na ang lánġit.
	Nosotros habrémos ya deseado el cielo.	Mapagnasáan na nátin ang lánġit.
	Vosotros habréis ya deseado el cielo.	Mapagnasáan na ninyó ang lánġit.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El desear ellos el cielo.	Ang pagnanasà nilá nang lánġit.

Ambos, entrambos.  
Igualmente.  
Prójimo.  
Hombre como yo.  
Igualmente, todos.  
Como, á semejanza.  
Como que te veo....  
Como que te enfadas.  
La distancia, espacio.  
La distancia.  
En una palabra.  
En una palabra.  
Segun.  
Segun esto.

Cápouâ.  
Cápouâ.  
Cápouâ táuo.  
Cápouâ co táuo.  
Parapára.  
Gá.  
Gá naquiquità catáng....  
Gá namumuhî ca.  
Ang pag-ítan.  
Ang layò.  
Sa catagáng uicà.  
Sa madalíng sábi.  
Áyon, alinsúnod.  
Sa bágay na itó, cun sa bágay.

USO DE ESTA SEGUNDA ESPECIE.

1.º Se conjugan por esta especie de *mag* los verbos que expresan acción hácia fuera.

Arrojar, lanzar algo.  
Sacar.  
Permitir, conceder.  
Permitir.  
Dar.

Magtápon.  
Maglabás.  
Magpahintúlot.  
Magtúlot.  
Magbigáy.

Dar, conceder mercedes.  
 Dar, hacer dádivas.  
 Manifestar.  
 Mostrar, manifestar.

Magcalóob.  
 Magbiyayà.  
 Magpaháyag.  
 Magpaquità.

2.º Los verbos que expresan movimiento en otra cosa van por esta especie de *mag*. Los de movimiento en sí mismo van por la primera de *um*.

Quitar.  
 Acercar, allegar algo.  
 Subir algo.  
 Bajar algo.

Magalís.  
 Maglápít.  
 Magpanhíc.  
 Magpanáog.

3.º Tambien van por esta segunda especie los verbos que expresan accion en sí mismo. Los de accion en otro van por la primera de *um*.

Afeitarse á sí mismo.  
 Azolarse.  
 Mojarse á sí mismo.  
 Herirse á sí mismo.  
 Lavarse, limpiarse.  
 Lavarse la cara.

Magáhit.  
 Maghampás.  
 Magbasá.  
 Magsúgat.  
 Maghúgas.  
 Maghilámus.

4.º Por esta especie de *mag* se conjugan generalmente todos los nombres españoles ó de otras lenguas que se han tagalizado (si bien algunos se usan por la primera de *um*); asimismo los nombres de oficio en la significacion de ejercerlos, y los nombres de vestidos en la significacion de usarlos.

Decir misa.  
 Ser sacerdote, ejercer el oficio.  
 Ser Gobernadorcillo.  
 Ponerse, usar pantalones.  
 Ponerse tápis.  
 Ponerse zapatos.  
 Ponerse sombrero.  
 Fumar.  
 Hacer ó tomar chocolate.  
 Hacer casa.

Magmísa.  
 Magparè (Padre).  
 Magcápitan.  
 Magsalauál.  
 Magtápis.  
 Magsapín.  
 Magsombrero.  
 Magtabaco.  
 Magsicolate.  
 Magbáhay.

¿Quién está diciendo misa?  
 Nuestro Cura.

¿Sino ang nagmimisa?  
 Ang áting Parè.

¿ Á qué está de la misa ?

Está ya en el Evangelio.  
Y aquel otro Padre está ya cerca de alzar.

¿ Quieres ser Gobernadorcillo ?  
No, porque no quiero llevar chaqueta.

¿ Por qué no te pones la saya ?  
Usaré tápis.

¿ Quiere V. fumar ?  
Gracias, no fumo.

¿ Anóng guinagauâ nang Páring nagmimisa ?

Nageevangelio na.  
At yaóng isáng Páre, y, magsasántus na.

¿ Íbig mong magcápitan ?  
Ayao có, t, hindî co íbig na magsaqueta.

¿ Báquit hindî ca nagsasáya ?  
Acó, y, magtatápis.

¿ Íbig pô ninyóng magtabáco ?  
Salámat, hindî acó nagtatabáco.

5.º Los verbos correlativos, cuando están en un mismo caso, van por esta segunda especie.

Verse.  
Reñir dos ó mas.  
Hablar dos ó mas.  
Reñir, pelearse.  
Reñir, disputar.  
Juntarse dos ó mas.  
Tener junta, reunirse.  
Juntarse, reunirse.  
Ir juntos, estar juntos.  
Apartarse, separarse.

Magquità.  
Magauay.  
Magúsap.  
Magbabág.  
Magtálo.  
Magpísan.  
Magpúlong.  
Magtípon.  
Magsáma.  
Maghiualáy.

DE LOS VERBOS RECÍPROCOS.

6.º Por esta especie de *mag* se hacen generalmente los verbos recíprocos, poniendo despues de la raiz la partícula *an*.

Ayudarse mutuamente.  
Obedecerse mutuamente.  
Sufrirse mutuamente.  
Morderse mutuamente.  
Darse patadas.  
Darse coces.  
Perdonarse.  
Amarse mutuamente.  
Amarse con cariño.  
Manifestarse mutuamente cariño.

Magtulónġan.  
Magsunóran.  
Magdalitáan.  
Magcagátan.  
Magtadyácan.  
Magsicáran.  
Magpatauarán.  
Magibígan.  
Magsintáhan.  
Magpaquitáan nang lóob.

Decirse malas palabras.  
 Darse de palos.  
 Alcanzarse de mano en mano.  
 Reirse mutuamente.  
 Burlarse, jugar.

Magtungayáuan.  
 Magpalóan.  
 Magabútan.  
 Magtauánan.  
 Magbiróan.

Para expresar muchedumbre, ó para dar mayor fuerza al significado, se duplica la raiz. Cuando esta es de tres ó mas sílabas, no se repiten mas que las dos primeras; y esta es regla general para todos los casos en que haya precision de repetir la raiz.

Alcanzarse muchas cosas de  
 mano en mano.  
 Abrazarse estrechamente.  
 Llevarse mutuamente.  
 Mirarse mutuamente.

Magabútabútan.  
 Magyácapyacápan.  
 Maghatíthatíran.  
 Magtingítingínan.

7.º Con esta composicion de *mag* y la partícula *an* añadida al final de la raiz duplicada, se forman los verbos diminutivos y los que expresan remedo ó fingimiento de alguna cosa.

Escribo un poquito, como de burla.  
 Eres un hipócrita, ó te finges justo.  
 Os fingís enfermos.  
 Comen como de burla.  
 Los niños hacen casitas.

Los perros se muerden jugando.  
 Se tientan de burla.  
 Ese niño llora de burla.  
 No te hagas el sordo.  
 Se hace el loco.

Nagsusúlatsulátan acó.  
 Nagbabanáibanálan ca.  
 Nagsasaquítsaquítan cayó.  
 Nagcacáincáinan sila.  
 Nagbabáhaybaháyan ang manḡá  
 batà.  
 Nagcacagátcagátan ang manḡá áso.  
 Nagtutucsótucsóhan silá.  
 Nagiiyác iyácan iyáng bátang iyán.  
 Houág cang magbingíbingíhan.  
 Naguulúlulúlan siyá.

8.º Los verbos que, conjugados por la primera especie de *um*, expresan sencillamente el significado de la raiz, con esta segunda de *mag* significan multiplicacion de actos ó de agentes.

Llorar.  
 Llorar mucho ó muchos.  
 Leer.  
 Leer mucho.  
 Comer.  
 Comer mucho ó muchos.

Tumánḡis.  
 Magtanḡis.  
 Bumása.  
 Magbasá.  
 Cumáin.  
 Magcaín.

Beber.  
 Beber muchos.  
 Escribir.  
 Escribir mucho.  
 Andar, caminar.  
 Andar mucho.  
 Correr.  
 Correr mucho.  
 Tentar.  
 Tentar mucho.  
 Comprar.  
 Comprar mucho.

Uminúm.  
 Maginúm.  
 Sumúlat.  
 Magsúlat.  
 Lumácad.  
 Maglacád.  
 Tumacbó.  
 Magtacbó.  
 Tumocsó.  
 Magtucsó.  
 Bumilí.  
 Magbilí.

Sin embargo, este último, por confundirse con *magbilí*, vender, se conjuga mejor por la tercera especie de *man*, diciendo *mamilí*, comprar mucho; ó bien repitiendo dos veces la primera sílaba de la raíz; *magbibilí*.

Yo compro mucho.

Acó, y, nagbibibilí.

No me meneo, no me muevo nada.

Hindí acó nagquiquiuibô.

Los verbos que admiten mas y menos en la significacion, si se repite la primera sílaba de la raíz, aumenta el significado; y adquiere mayor intension, cuando se repite toda la raíz, ó bien las dos primeras sílabas, cuando la raíz tiene tres ó mas.

Seguir muchos unos detrás de otros.  
 Pensar detencion.  
 Meditar profundamente.  
 Menearse, contonearse.  
 Contonearse, menearse.  
 Ladearse.  
 Bambolearse como el borracho.

Magsunódsunód.

Magísipísip.

Magnílaynílay.

Magquindáyquindáy.

Magquindíngquindíng.

Magquílingquíling.

Magsúraysúray.

Repitiendo la primera sílaba de la raíz y luego la raíz entera, se forman unas frases muy elegantes y significativas.

El borracho se bambolea cuando anda.

Ang lasíng ay susúraysúray cun lumácad.

Ese jóven se menea mucho cuando anda por la calle.

Iyáng bináta, y, quiquílingquíling cun lumácad sa lansángan.

<p>El enfermo da muchas vueltas en la cama. Aquel viejo anda encorvado. Aquel hombre anda desatinado. Se vuelve mucho en enfermo.</p>	<p>Bibilíngbilíng ang may saquíť sa hihigán. Uúcodúcod yaóng matandá. Babálingbáling yaóng táuo. Babalibaligtád ang may saquíť.</p>
---	---

9.º Cuando los adjetivos formados con la partícula *ma* se conjugan por esta segunda especie, tienen la significacion de presumir ó jactarse de lo que dice la raiz.

<p>La echa de sábio. Presume de hermoso. Se precia de juiciosa esa jóven. No la echés de valiente. Me voy haciendo olvidadizo.</p>	<p>Nagmamarúnong siyá. Nagmamariquíť siyá. Nagmamabaít iyáng dalágang iyán. Houág cang magmatápang. Nagmamalimutín acó.</p>
--	---

10.º Los nombres abstractos, conjugados por esta especie de *mag*, significan ejercicio de lo que expresa la raiz.

<p>Hacer obra de virtud. Hacer obra de justicia.</p>	<p>Magcabanálan. Magcatouíran.</p>
--	--

11.º Las raices de cosas que se pueden hacer ó vender, conjugadas por esta segunda especie, tienen la significacion de hacerlas ó venderlas. Tambien significa esta partícula hacer lo que dice la raiz.

<p>Yo vendo arroz. Vende bongas. Voy á vender huevos. Voy á vender pescado. Vosotros haceis bagóon (pescado en salmuera).</p>	<p>Acó,y, nagbibigás. Nagbubúnġa siyá. Acó,y, magiitlóg. Acó,y, magiisdá. Cayó,y, nagbabagóong.</p>
---	---

12.º Los nombres que dicen relacion entre sí, conjugados por esta especie de *mag*, significan tener el correlativo que les corresponde.

<p>Sabe tener suegro; es decir, se porta bien como yerno. Trabajoso es tener suegra. Sabe tener hijos; se porta como buen padre, educando á sus hijos.</p>	<p>Marúnong magbianán. Mahírap ang magbianán. Marúnong maganáć.</p>
--	---



Sabe tener padre; se porta como buen hijo.

Saber tener madre.

Malo es tener yerno ó nuera que no hacen lo que deben.

Hacer cortesía quitándose el sombrero.

Saludar.

Convidar, dar convite.

Convidar.

Convidar.

Despedirse.

Vestir, vestirse.

Vestir, vestirse, mudarse.

Pasar, caminar.

Marúnong magamá.

Maálam maginá.

Masamá ang magmanúgang na hindi marúnong.

Magpúgay.

Bumati, magbati.

Magpiguíng.

Maganyáya.

Magyácag, magyayà.

Magpaalam.

Magsoót.

Magbíhis.

Magdáan.

### TEMA 19.º

Prefiero morir á pecar contra Dios.—Si te parece conveniente, subiré leña.—Es una cosa fea el presumir de valiente.—¿Quieres bajar una silla?—¿Para qué la quieres?—Para que se siente en ella mi compañero.—No te hagas sordo á los llamamientos de Dios.—No practiques la virtud, para que te alaben los hombres.—¿Qué hacen aquellos muchachos?—Están burlándose jugando.—Díles que no hablen alto.—¿Por qué no te lavas todos los dias la cara?—Porque está fria el agua.—¿Están disputando aquellos hombres?—Sí, y riñen al mismo tiempo.—¿Por qué no se separan?—Porque no quieren perdonarse.—Descúbrete al pasar por delante de los sacerdotes.

## LECCION 20.<sup>a</sup>

### USO DE LA SEGUNDA ESPECIE EN LA FORMA PASIVA.

Ya se ha dicho que algunos verbos que en activa se conjugan por esta especie de *mag*, en pasiva van por la primera especie, la cual no tiene partícula especial para la forma pasiva.

Ahora debe tenerse presente que, siempre que en la oracion se exprese muchedumbre de actos ó de agentes, fingimiento ó reciprocidad de accion, se ha de usar del *pag* en la forma pasiva.

Se fingió enfermo, para que no le pegasen.

Se fingen santos, para que les alaben.

El motivo de reñir tus vecinos es el juego.

Esta casa es en dónde reñieron.

Se han reunido en junta los principales del pueblo.

¿Para qué se reunieron?

Se reunieron para hablar de la venida del Alcalde.

Banca en que se embarcan muchos.

Pueblo en que se padecieron trabajos.

Alcanzaos de mano en mano esos libros.

¿Por qué no pones esas plantas unas enfrente de otras?

Pon tambien los árboles unos enfrente de otros.

¿Por qué afrentas á tu criado con malas palabras?

Ang ypinagsaquítsaquítan niyá,y, ang hindî siyá palóin.

Ang ypinagbabanalbanálan niyá,y, ang silá,y, puríhin.

Ang ypinagaáúay nang mangá capidbáhay mo,y, ang pagsusugál.

Itóng báhay na itó,y, ang pinagauáyan nilá.

Nagpúlóng ang mangá maguinóosa báyan.

¿Anó ang caniláng pinagpulónḡan?

Ang pinagpulónḡan nilá,y, at nang pagusápan ang pagdatíng nang Hocóm.

Bangcáng pinagsasac-yán nang marami.

Báyang pinaghirápan.

Ypagabútan ninyó iyáng mangá libro.

¿Báquit hindî mo pinagtatapát iyáng mangá haláman?

Pagtapátin mo namán ang mangá cáhoy.

¿Báquit pinagmumúra mo ang iyóng alilà?

No hagas burla de los pobres.

Guárdate de ofender á Dios.

Houág mong paglibáquin ang man-  
ngá duc-hâ.

Pagingátan mo ang pagcacasála sa  
Panginóong Dios.

Tambien se usa de la partícula *pag* en la forma pasiva, cuando se expresa en la oracion verdadero lugar; pero no, cuando sólo se expresa lugar impropio ó metafórico. Mas esto se entiende únicamente, cuando los verbos pueden tomar la pasiva de *an*, no sólo por el lugar; sino tambien por la persona ó cosa sobre que recae la accion del verbo; pues no siendo así, la oracion en forma pasiva no admite *pag*, aun cuando se exprese el verdadero lugar.

En este solar he de levantar mi casa.

En la casa de Pilatos azotaron los judíos á Nuestro Señor Jesucristo.

Paga lo que debes.

Poned agua en esta vasija.

Este es el lugar en donde enterraron á mi madre.

Enterrar, sepultar.

Enterrar.

Enclavar, hincar.

Llevar carga al hombro.

Esforzarse.

Derretir.

Abrir.

Reunir, juntar.

Juntar, allegar.

Piedra en que se sostiene el edificio.

No tengo donde poner esta imágen.

Itóng loóbang itó,y, siyá cong pag-  
tatayóan nang áquing báhay.

Ang báhay ni Pilatos ang pinag-  
hampásan nang mangá judío sa  
áting Panginóong Jesucristo.

Iyóng bayáran ang útang mo.

Lag-yán ninyó nang túbig itóng ba-  
ngá.

Itó ang pinagbaónan sa áquing iná.

Maglibíng.

Magbaón.

Magtíric, magtúlos.

Magpas-án.

Magpílit.

Magtúnao.

Magbucás.

Magtípon.

Magípon.

Batóng pinaninibáyan nang báhay.

Ualâ acóng paglalag-yán nitóng la-  
ráuan.

Se usa tambien de la partícula *pag* en la pasiva de *y* de esta segunda especie, cuando en la oracion se expresa el respecto porque se hace alguna cosa.

¿Qué estás cocinando?

Pescado es lo que cuezo.

¿Para quién lo cueces?

¿Anóng ynilulutò mo?

Isdâ ang áquing ynilulutò.

¿Sino ang ypinaglulutò mo?

Para tí cuezo yo este pescado.

Haz té á ese señor.

Peligros frecuentes, unos sobre otros.

Vientos encontrados, que se chocan.

Colores de varias clases.

Varias cosas.

Mezcla de juramentos y maldiciones.

Cuernos retorcidos.

Camino de muchas vueltas.

Espinas enroscadas.

Sin saludar.

Entró sin saludar.

No tienen valor ninguno las alegrías de este mundo.

Consintió sin resistencia ninguna.

Icáo n̄ga ang ypinaglulutò co nítóng isdá.

Ypaglagà mo nang sá iyáng maguinóo.

Susónsusóng pangánib.

Salusalúbong na hángin.

Salítsalít na cúlay.

Sarisáring bágay.

Salasalábat na sumpá,t, tungáyao.

Balubaluctót na súnğay.

Licólicóng dáan.

Lícaolícao na tiníc.

Ualáng batìbatì.

Násoc siyáng ualáng batìbatì.

Ualâ n̄gang halahalagá ang mangá catouáan dító sa mundo.

Pungmávag siyáng ualáng tanguítanguí.

Cuando en la oracion se expresa muchedumbre de agentes con competencia de unos con otros sobre la accion, se usa en activa de la partícula *an* al final, como en los verbos que dicen correspondencia y reciprocidad; mas en pasiva se añade *pag* al principio, y al final dos *an*, de modo que diga *ánan*, para significar el objeto sobre que versa la competencia.

Tirar flechas.

Tirar muchos flechas.

Tirar muchos flechas con competencia sobre quien tira mejor.

Saltar.

Saltar mucho ó muchos.

Saltar muchos con competencia, ó unos encima de otros.

Correr muchos con competencia, ó á porfía.

Á mi venado fué al que tiraron flechas á porfía los muchachos.

Pumanà.

Magpanà.

Magpanáan.

Lumocsó.

Maglucsó.

Maglucsóhan.

Magtachóhan.

Ang áquing usá ang pinagpanaánan nang mangá batà.

Los judios azotaban á porfía á Nuestro Señor Jesucristo.

El alma del condenado será arrastrada á porfía por los demonios.

Los muchachos empujan á porfía á tu caballo viejo.

Si á los verbos susceptibles de mayor significacion se les añade la partícula *n̄ga*, intercalándola á la forma activa de esta segunda especie, de modo que diga *man̄gag* para el imperativo y futuro, y *nan̄gag* para el presente y preterito, la expresion de pluralidad aumenta considerablemente.

Lloran muchos.

Lloran muchísimos.

Todos ellos se dicen mutuamente muchas malas palabras.

Todos ellos reñirán mutuamente reñándose y se echarán maldiciones.

Las flores esparcen suavísimos olores.

Desear, pretender algo con vehemencia.

Dar noticias, contar.

Dar cuenta, explicar.

Explicar, expresar.

Engaño.

Lazo.

Cebo.

Baile.

Baile, lugar donde se baila.

Paseo.

Pasearse.

Bailar.

Cantar.

¿Quieres venir conmigo á paseo?

Sí, te acompañaré en el paseo.

¿Dónde vamos á pasear?

Irémos á pasear por la orilla del mar.

Ang áting Panginóong Jesucristo, y, pinaghahampasánan nang mangá judio.

Ang calolouà nang táuong napacasamá ay paghihiláhanan nang mangá demonio.

Ang cabáyo mong matandâ, y, pinagtutulacánan nang mangá batâ.

Nagtatán̄gis silá.

Nan̄gagtatán̄gis.

Siláng lahát ay nan̄gagtutun̄gayáuan.

Siláng lahát ay man̄gagtatacápan at man̄gagsusumpáan.

Ang mangá bulaclác ay nan̄gagsasábog nang masasamyóng han̄gó. Maghan̄gád.

Magbalitâ.

Magsúlat.

Magsaysáy, magsalaysáy.

Dayâ.

Silò.

Páin.

Sayáo.

Sayáuan.

Pasiálan.

Magpasiál, maglibót.

Magsayáo, sumayáo.

Magáuit, magcanta.

¿Íbig mo bagáng sumamá sa áquin sa pagpapasiál?

Oo, sasamáhan quitáng magpasiál.

¿Saán táyo magpapasiál?

Maglilibót táyo sa tabí nang dágat.

Ve despacio; no apresures el paso.

¿Quién es ese á quien has quitado el sombrero?

Es un señor, un noble.

Si encuentras á algun conocido, no te detengas á hablar con él.

¿Por qué no le he de hablar?

Porque voy de prisa.

Cuando vayas á alguna parte, no te detengas allí mucho.

Aunque tarda, llegará.

En un instante.

En un momento.

En un abrir y cerrar de ojos.

En tanto, mientras.

Mientras.

Mientras tienes vida.

Entre dos luces por la tarde.

Sucesor, sustituto, ministro.

Ministro de Dios, sacerdote.

Padre del alma.

Mi estimado amigo.

Mi respetado padre.

Respetable Padre del alma.

Mi respetada y querida madre.

Fingirse.

Fingir.

Sentir.

Agradar.

Despreciar.

Aumentar.

Ensoberbecerse.

Enorgullecerse.

Enaltecerse.

¿De qué te enorgulleces?

Recuerda tu origen.

Maráhandáhan; houág mong tulínan ang lácad.

¿Sino cayá iyáng pinagpugáyan mo?

Siyá,y, isáng mahál na táuo.

Cun icáo,y, may sinasalúbong na caquilála mo, ay houág mo siyáng tiliguíla,t, cacaúsápin.

¿Báquit hindí co siyáng cacaúsápin?

Sapagcá,t, acó,y, nagmamadalí.

Cun may cang paroroónan ay houág cang maglalauóng lubháron.

Maglauón man ay daratíng din.

Sa sandalí.

Sumandalí, sa isáng quisáp.

Sa isáng quisáp matá.

Samantála.

Hangán.

Hangáng nabubúhay ca.

Taquíp sílim.

Cahalíli.

Cahalíli nang Dios.

Amá nang calolouà.

Minamahál cong caibígan.

Yguinagálang cong amá.

Cagalanggálang na amá nang calolouà.

Yguinagálang co,t, iniíbig na iná.

Magpangáp.

Magbalintunà.

Magdamdám.

Magbigáy lóob.

Magpaualáng halagá.

Magdagdag.

Magpalalò.

Magmalaquí.

Magmataás.

¿Anóng ypinagmamalaquí mo?

Iyóng alalahánin ang pinangagalingán mo.

Algunos verbos se conjugan simultáneamente con las partículas de la primera y segunda ó cuarta especie, haciendo de raíz el verbo conjugado por la primera ó cuarta en el modo imperativo.

Esforzarse, procurar.	Magpumílit.
Esforzarse, trabajar por.	Magsumáquit.
Darse prisa.	Magdumalí.
Seguir.	Magsumunód.
El hombre que procura aprender las buenas costumbres, será respetado de todos.	Ang táuonɡ nagsusumáquit matúto nang mabubúting caasalán, ay ygagálang nang lahát.
Si quieres agradar á Dios, esfuérzate en apartarte del pecado.	Cung íbig mong magbigáy lóob sa Dios, ay magpumílit cang lumayô sa pagcacasála.
Avergonzarse.	Magmacahiyà.
Mover á compasion.	Magmacaauà.
Este hombre suplica.	Nagmamacaamóamó ang táuonɡ itó.
¿Por qué te avergüenzas de tus padres?	¿Báquit ypinagmamacahiyá mo ang iyóng mangá magúlang?

### TEMA 20.º

¿Quiénes darán cuenta á Dios de los pecados de los hijos, sino los padres que los abandonan y no les enseñan el camino que deben seguir?—Es cierto que los padres han de dar cuenta á Dios en el dia del juicio de todos los pecados que cometen, por su abandono, los hijos.—¿Quiénes son aquellos dos que riñen?—Son marido y mujer.—¿Por qué riñen y dan gritos?—Riñen porque el marido no cesa de ir al juego.—Los placeres momentáneos de esta vida serán castigados con tormentos eternos en el infierno.—No te hagas ilusiones; no engañes á tu alma.—Un alma que es semejanza de Dios y que fué redimida con la preciosísima sangre de Jesucristo debes estimarla en mucho.—Nos espera una vida que no tiene fin.

## LECCION 21.<sup>a</sup>

### DE LA TERCERA ESPECIE DE *MAN* EN ACTIVA Y *PAN* EN PASIVA.

Esta especie de *man*, cuya general significacion es frecuencia de actos, como de oficio, costumbre, etc. tiene la particularidad de variar algunas letras, cuando se conjuga por ciertas raices; y en este caso se suprime la *n* de la partícula propia de esta especie.

1.º Las raices que empiezan por *b* ó *p* mudan esta letra en *m*.

Repartir.	Mamahágui.....	Bahágui.
Cuidar de algo, encargarse.	Mamahalà.....	Bahálà.
Dar mucho.	Mamigáy.....	Bigáy.
Comprar mucho.	Mamili.....	Bilí.
Dar fruto.	Mamúnga.....	Búnga.
Pescar.	Mamalacáya.....	Palacáya.
Morir.	Mamatáy.....	Patáy.
Coser nipa.	Mamáuid.....	Páuid.
Cortar como flores, fruta.	Mamitás.....	Pitás.
Coger flores, fruta.	Mamúti.....	Púti.
Florecer, echar flores.	Mamulaclác.....	Bulaclác.

2.º Las raices que comienzan por *s* ó *t*, y algunas por *d*, mudan la primera letra en *n*.

Pegarse.	Maniquít.....	Diquít.
Pedir, orar.	Manalángin.....	Dalángin.
Cazar con lazo.	Manilò.....	Silò.
Cobrar exigir.	Maningíl.....	Singíl.
Jurar, maldecir.	Manumpâ.....	Sumpâ.
Vencer, ganar.	Manálo.....	Tálo.
Tentar.	Manucsó.....	Tucsó.
Decir malas palabras.	Manungáyao.....	Tungáyao.

3.º Las raices que comienzan por *c* ó *q*, y algunas de *h*, mudan



la primera letra en *nḡ*; como tambien tienen esta *nḡ* algunas raices que empiezan en vocal.

Tomar, coger mucho.	Mangúha.....	Cúha.
Asirse bien con manos y pies.	Manguyápit.....	Cuyápit.
Asirse bien.	Mangápit.....	Cápit.
Morder.	Mangagát.....	Cagát.
Temblar de miedo ó frio.	Mangínig.....	Quínig.
Andar triste y desconsolado.	Mangulíla.....	Olíla.
Enamorar.	Mangíbig.....	Íbig.
Traslucirse.	Manganínag.....	Anínag.
Mirarse al espejo.	Manganíno.....	Aníno.
Pescar con luz.	Mangílao.....	Ílao.
Pescar.	Mangisdâ.....	Isdâ.
Huir, apartarse.	Mangílag.....	Ílag.

El modo de conjugar estos verbos no es difícil, teniendo presentes las reglas establecidas. Véanse á continuacion algunos ejemplos para facilitar su construccion.

	<b>Descolorido.</b>	<b>Putlá.</b>
	<i>Ponerse descolorido.</i>	<i>Mamutlá.</i>
<i>Imperativo.</i>	{ Ponte descolorido. { Poneos descoloridos. { Que se pongan descoloridos.	Mamutlá ca. Mamutlá cayó. Mamutlá silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Yo me pondré descolorido. { Él se pondrá descolorido. { Nosotros nos pondremos descoloridos.	Mamumutlá acó. Mamumutlá siyá. Mamumutlá táyo.
<i>Preterito perfecto.</i>	{ Yo me puse descolorido. { Tú te pusiste descolorido. { Vosotros os pusisteis descoloridos.	Namutlá acó. Namutlá ca. Namutlá cayó.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me pongo descolorido.	Namumutlá acó.
	Él se pone descolorido.	Namumutlá siyá.
	Ellos se ponen descoloridos.	Namumutlá silá.

<i>Preterito pluscuamperfecto.</i>	Yo me habia puesto ya descolorido.	Nacapamutlá na acó.
	Tú te habias puesto ya descolorido.	Nacapamutlá ca na.
	Vosotros os habiais puesto ya descoloridos.	Nacapamutlá na cayó.

<i>Futuro perfecto.</i>	Yo me habré puesto ya descolorido.	Macapamutlá na acó.
	Él se habrá puesto ya descolorido.	Macapamutlá na siyá.
	Ellos se habrán puesto ya descoloridos.	Macapamutlá na silá.

<i>Infinitivo verbal.</i>	Vuestro palidecer, ó el poner os vosotros descoloridos.	Ang pamumutlá ninyó.
---------------------------	---	----------------------

**Casado.**

**Asáua.**

<i>Imperativo.</i>	Enamora tú, pretende casarte.	Mangásáua ca.
	Que enamore él.	Mangásáua siyá.
	Enamorad vosotros.	Mangásáua cayó.

<i>Futuro imperfecto.</i>	Él enamorará.	Mangangásáua siyá.
	Vosotros enamorareis.	Mangangásáua cayó.
	Ellos enamorarán.	Mangangásáua silá.

<i>Preterito perfecto.</i>	Tú enamoraste.	Nangásáua ca.
	Él enamoró.	Nangásáua siyá.
	Vosotros enamorasteis.	Nangásáua cayó.

<i>Presente de indicativo.</i>	Él enamora. Vosotros enamorais. Ellos enamoran.	Nanġanġasáua siyá. Nanġanġasáua cayó. Nanġanġasáua silá.
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Tú habias ya enamorado. Él habia ya enamorado. Vosotros habíais ya enamorado.	Nacapanġasáua ca na. Nacapanġasáua na siyá. Nacapanġasáua na cayó.
<i>Futuro perfecto.</i>	Él habrá ya enamorado. Vosotros habréis ya enamorado. Ellos habrán ya enamorado.	Macapanġasáua na siyá. Macapanġasáua na cayó. Macapanġasáua na silá.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El enamorar tuyo.	Ang panġanġasáua mo.

**Espejo.**

**Salamín.**

	<i>Mirarse al espejo.</i>	<i>Manalamín.</i>
<i>Imperativo.</i>	Mirate tú al espejo. Que se mire él al espejo. Miraos vosotros al espejo.	Manalamín ca. Manalamín siyá. Manalamín cayó.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me miraré al espejo. Nosotros nos miraremos al espejo. Ellos se mirarán al espejo.	Mananalamín acó. Mananalamín táyo. Mananalamín silá.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo me miré al espejo. Él se miró al espejo. Vosotros os mirásteis al espejo.	Nanalamín acó. Nanalamín siyá. Nanalamín cayó.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo me miro al espejo.	Nananalamín acó.
		Tú te miras al espejo.	Nananalamín ca.
		Ellos se miran al espejo.	Nananalamín silá.

<i>Pluscuamperfecto.</i>	{	Yo me habia mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na acó.
		Él se habia mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na siyá.
		Vosotros os habíais mirado ya al espejo.	Nacapanalamín na cayó.

	<b>ASCO.</b>	<b>DÍRI.</b>	
	<i>Tener asco.</i>	<i>Mandíri.</i>	
<i>Imperativo.</i>	{	Ten tú asco.	Mandíri ca.
		Que tenga él asco.	Mandíri siyá.
		Tened vosotros asco.	Mandíri cayó.

<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo tendré asco.	Mandidíri acó.
		Nosotros tendremos asco.	Mandidíri láyo.
		Ellos tendrán asco.	Mandidíri silá.

<i>Pretérito perfecto.</i>	{	Yo tuve asco.	Nandíri acó.
		Él tuvo asco.	Nandíri siyá.
		Vosotros tuvisteis asco.	Nandíri cayó.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo tengo asco.	Nandidíri acó.
		Tú tienes asco.	Nandidíri ca.
		Ellos tienen asco.	Nandidíri silá.

<i>Pluscuamperfecto.</i>	{	Yo habia ya tenido asco.	Nacapandíri na acó.
		Él habia ya tenido asco.	Nacapandíri na siyá.
		Vosotros habíais ya tenido asco.	Nacapandíri na cayó.

<i>Futuro perfecto.</i>	Yo habré ya tenido asco.	Macapandíri na acó.
	Tú habrás ya tenido asco.	Macapandíri ca na.
	Nosotros habrémos ya tenido asco.	Macapandíri na táyo.

<i>Infinitivo verbal.</i>	El tener yo asco.	Ang pandidíri co.
---------------------------	-------------------	-------------------

	<b>Burlarse.</b>	<b>Libác.</b>
<i>Imperativo.</i>	Búrlate tú.	Manlibác ca.
	Burlaos vosotros.	Manlibác cayó.
	Que se burlen ellos.	Manlibác silá.

<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me burlaré.	Manlibác acó.
	Nosotros nos burlarémos.	Manlibác táyo.
	Ellos se burlarán.	Manlibác silá.

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo me burlé.	Nanlibác acó.
	Él se burló.	Nanlibác siyá.
	Vosotros os burlásteis.	Nanlibác cayó.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me burlo.	Nanlibác acó.
	Nosotros nos burlos.	Nanlibác táyo.
	Ellos se burlan.	Nanlibác sila.

<i>Pluscuamperfecto.</i>	Yo me habia ya burlado.	Nacapanlibác na acó.
	Tú te habias ya burlado.	Nacapanlibác ca na.
	Vosotros os habíais ya burlado.	Nacapanlibác na cayó.

<i>Futuro pluscuamperfecto.</i>	Yo me habré ya burlado.	Macapanlibác na acó.
	Él se habrá ya burlado.	Macapanlibác na siyá.
	Ellos se habrán ya burlado.	Macapanlibác na silá.

<i>Infinitivo verbal.</i>	}	El burlarnos nosotros.		Ang panlibác natin.
---------------------------	---	------------------------	--	---------------------

### FORMA PASIVA DE ESTA TERCERA ESPECIE.

PASIVA DE *in*.

#### Comprar mucho.

#### Mamili.

<i>Imperativo.</i>	}	Compra esas mercancías.		Pamil-hín mo iyáng mangá calácal.
		Que compre él esas mercancías.		Pamil-hín niyá iyáng mangá calácal.
		Comprad vosotros esas mercancías.		Pamil-hín ninyó iyáng mangá calácal.
<i>Futuro imperfecto.</i>	}	Yo compraré esas mercancías.		Pamimil-hín co iyáng mangá calácal.
		Nosotros compraremos esas mercancías.		Pamimil-hín natin iyáng mangá calácal.
		Ellos comprarán esas mercancías.		Pamimil-hín nilá iyáng mangá calácal.
<i>Preterito perfecto.</i>	}	Yo compré esas mercancías.		Pinamili co iyáng mangá calácal.
		Nosotros compramos esas mercancías.		Pinamili námin iyáng mangá calácal.
		Vosotros comprásteis esas mercancías.		Pinamili ninyó iyáng mangá calácal.
<i>Presente de indicativo.</i>	}	Yo compro esas mercancías.		Pinamimili co iyáng mangá calácal.
		Tú compras esas mercancías.		Pinamimili mo iyáng mangá calácal.
		Ellos compran esas mercancías.		Pinamimili nilá iyáng mangá calácal.
<i>Pluscuamperfecto.</i>	}	Yo habia ya comprado esas mercancías.		Napamili co na iyáng mangá calácal.
		Él habia ya comprado esas mercancías.		Napamili na niyá iyáng mangá calácal.
		Ellos habian ya comprado esas mercancías.		Napamili na nilá iyáng mangá calácal.

<i>Futuro perfecto.</i>	{	Yo habré ya comprado esas mercancías.	Mapamilí co na iyáng mangá calácal.
		Tú habrás ya comprado esas mercancías.	Mapamilí mo na iyáng mangá calácal.
		Él habrá ya comprado esas mercancías.	Mapamilí na niyá iyáng mangá calácal.

<i>Infinitivo verbal.</i>	{	El comprar ellos esas mercancías.	Ang pamimilí nilá niyáng mangá calácal.
---------------------------	---	-----------------------------------	---

PASIVA DE *y*.

**Dar mucho.**

**Mamigáy.**

<i>Imperativo.</i>	{	Da tú todo esto.	Ypamigáy mo itóng lahát.
		Que dé él todo esto.	Ypamigáy niyá itóng lahát.
		Dad vosotros todo esto.	Ypamigáy ninyó itóng lahát.

<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo daré todo esto.	Ypamimigáy co itóng lahát.
		Nosotros daremos todo esto.	Ypamimigáy nátin itóng lahát.
		Ellos darán todo esto.	Ypamimigáy nilá itóng lahát.

<i>Pretérito perfecto.</i>	{	Yo dí todo esto.	Ypinamigáy co itóng lahát.
		Él dió todo esto.	Ypinamigáy niyá itóng lahát.
		Vosotros disteis todo esto.	Ypinamigáy ninyó itóng lahát.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo doy todo esto.	Ypinamimigáy co itóng lahát.
		Nosotros damos todo esto.	Ypinamimigáy námin itóng lahát.
		Vosotros dais todo esto.	Ypinamimigáy ninyó itóng lahát.

<i>Pluscuamperfecto.</i>	{	Yo habia dado ya todo esto.	Naypamigáy co na itóng lahát.
		Tú habias dado ya todo esto.	Naypamigáy mo na itóng lahát.
		Ellos habian dado ya todo esto.	Naypamigáy na nilá itóng lahát.

<i>Futuro perfecto.</i>	{	Yo habré dado ya todo esto.	Maypamigáy co na itóng lahát.
		Él habrá ya dado todo esto.	Maypamigáy na niyá itóng lahát.
		Vosotros habíais dado ya todo esto.	Maypamigáy na ninyó itóng lahát.

<i>Infinitivo verbal.</i>	{	El dar tú todo eso.	Ang pamimigáy mo nang lahát na iyán.
---------------------------	---	---------------------	--------------------------------------

PASIVA DE *an.*

**Tener asco.**

**Mandiri.**

<i>Imperativo.</i>	{	Ten tú asco de eso.	Pandiríhan mo iyán.
		Que tenga él asco de eso.	Pandiríhan niyá iyán.
		Tened vosotros asco de eso.	Pandiríhan ninyó iyán.

<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo tendré asco de eso.	Pandidiríhan co iyán.
		Él tendrá asco de eso.	Pandidiríhan niyá iyán.
		Vosotros tendréis asco de eso.	Pandidiríhan ninyó iyán.

<i>Pretérito perfecto.</i>	{	Yo tuve asco de eso.	Pinandiríhan co iyán.
		Nosotros tuvimos asco de eso.	Pinandiríhan nátin iyán.
		Ellos tuvieron asco de eso.	Pinandiríhan nilá iyán.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo tengo asco de eso.	Pinandidiríhan co iyán.
		Nosotros tenemos asco de eso.	Pinandidiríhan námin iyán.
		Vosotros teneis asco de eso.	Pinandidiríhan ninyó iyán.



<i>Plusquam- perfecto.</i>	{	Yo habia ya tenido	Napandiríhan co na iyán.
		asco de eso.	
		Tú habias ya tenido	Napandiríhan mo na iyán.
		asco de eso.	
		Ellos habian ya teni-	Napandiríhan na nilá iyán.
		do asco de eso.	

<i>Futuro per- fecto.</i>	{	Yo habré tenido ya	Mapandiríhan co na iyán.
		asco de eso.	
		Tú habrás ya tenido	Mapandiríhan mo na iyán.
		asco de eso.	
		Ellos habrán ya teni-	Mapandiríhan na nilá iyán.
		do asco de eso.	

<i>Infinitivo verbal.</i>	{	El tener vosotros	Ang pandidíri ninyó.
		asco.	

USO DE ESTA TERCERA ESPECIE.

Ya se ha dicho que la significacion general de los verbos que se conjugan por esta especie de *man* es frecuencia y pluralidad de actos: si bien se habrá ya observado que no todos expresan esta muchedumbre ó repetición de actos; pues que algunos varían completamente el significado de la raíz. El uso y la observacion darán á conocer el verdadero significado de esta especie.

1.º Los verbos que se conjugan por la primera especie, conjugados por esta tercera de *man*, aumentan el significado y expresan pluralidad.

Cortar muchas flores.	Mamúti.....	Púti.
Escribir como de oficio.	Manúlat.....	Súlat.
Tachar.	Mamintás.....	Pintás.
Coser como de oficio.	Manahí.....	Tahí.
Comer mucho.	Manḡain.....	Cáin.
Deshonrar, quitar la honra.	Manírang púri....	Sirà.

2.º Esta especie, conjugada con raíces que expresan instrumentos ó armas, significa usar de ellas.

Cortar con hacha.	Mamalacól.....	Palacól.
Llevar ó usar armas.	Manandáta.....	Sandáta.
Llevar ó usar cuchillo.	Manundáng.....	Sundáng.

3.º Con nombres de pueblos ó cualesquiera otros parages, esta especie significa ir á vivir en ellos.

Habitar, vivir en el pueblo.		Mamáyan.....	Báyan.
Vivir en casa.		Mamáhay.....	Báhay.
Vivir en la sementera.		Mamúquid.....	Búquid.

4.º Con nombres de vestidos, significa usarlos.

Usar camisa.		Mamarò.....	Barò.
Usar tapis.		Manápis.....	Tápis.

5.º Esta misma especie, conjugada con raices de cosas que hay en los montes, mares y rios, significa cazar, pescar, buscar, coger lo que expresa la raiz.

Ir al monte por mangas pequeñas llamadas <i>pajo</i> .		Mamahò.	
Ir al monte por palasan (bejuco grande).		Mamalásan.....	Palásan.
Coger vedra como enredadera.		Mamáguing.....	Báguing.
Coger hojas de palmeras.		Mamalaspás.....	Palaspás.
Pescar anguilas.		Mamalós.....	Palós.
Coger ranas.		Mamalacá.....	Palacá.
Pescar.		Manḡisdâ.....	Isdâ.
Pescar con caña.		Mamíuas.....	Bíuas.
Pescar con anzuelo pequeño.		Maminuít.....	Binuít.
Cazar venados.		Manḡusá.....	Usá.
Ir por leña.		Manḡáhoy.....	Cáhoy.
Cazar con perros.		Manḡaso.....	Áso.
¿Quieres acompañarme?		¿Ibig mong sumáma sa áquin?	
¿Á dónde vas?		¿Saán ca paroroón?	
Voy á pescar con caña.		Acó,y, mamimíuas.	
No te acostumbres á tachar á tus prójimos.		Houág cang mamihásang mamintás sa manḡá cápouà mo láuo.	
Huye de los hombres que no tienen educacion.		Panḡilágan mo ang manḡá táuong ualáng pinagarálan.	
¿Por qué te burlas de tus semejantes?		¿Báquit nanlilibác ca sa cápouà mo láuo?	
¿No sabes que es feo el poner tachas á los demás?		¿Hindî mo bagá n̄aalámang maháláy ang pamimintás sa ibá?	
Yo me admiro de las cosas maravillosas que hizo Dios en este mundo.		Acó,y, nanguiguilalás sa manḡá bágay na catacátacáng guinauâ nang Dios dító sa mundo.	

Me admira la hermosura de las estrellas del cielo.

¿Qué es lo que repartes?

Lo que reparto lo saben aquellos á quienes lo reparto.

Áquing pinanguiguilalásan ang cariquítan nang mangá bitúin sa lánġit.

¿Anó cayáng ypinamamahágui mo?

Ang ypinamamahágui co, y, naaláman nang pinamamahaguínan co.

### TEMA 21.º

¿En dónde vives?—Yo vivo en este pueblo.—¿Cuál es tu oficio?—Mi oficio es pescar en la mar.—¿No pescas tambien en los rios?—Algunas veces pesco en los rios y en la sementera.—¿Pescas con luz?—¿En qué sementera pescas con luz?—En la sementera que está cerca de la calzada.—¿Qué pescas con luz?—Pesco ranas.—¿Quién es el que cuida de casa?—Mi hermano mayor.—¿De quiénes tiene él cuidado?—De todos nosotros. —¿Dan ya fruta los árboles que plantaste?—Todavía no dan fruta, pero echan ya flores.—¿Qué haceis ahí?—Estamos cosiendo nipa.—¿Por qué no coseis ropa?—Porque nuestro oficio no es coser.—Debes mirarte en Jesucristo como en un espejo.

## LECCION 22.<sup>a</sup>

### DE LA CUARTA ESPECIE DE *MACA* EN ACTIVA Y *CA* Ó *MA* EN PASIVA.

Esta cuarta especie tiene dos significaciones muy distintas; la una es de causalidad, la otra de poder. Á la partícula *maca* distintiva de esta especie, en la significacion de causar, corresponde en pasiva la partícula *ca*; y cuando expresa potencialidad, le corresponde la partícula *ma*.

Hablaremos primeramente de la partícula *maca* en la significacion de causar. Se conjuga del modo siguiente, advirtiendo que, tanto en la significacion de causar como en la de poder, carece esta especie

de los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto, si bien se suplen por el pretérito perfecto y por el imperativo.

	<b>Deslumbrar.</b>	<b>Macasílao.</b>
<i>Imperativo.</i>	<p>Que te deslumbré la hermosura.</p> <p>Que os deslumbré la claridad.</p> <p>Que les deslumbré la claridad.</p>	<p>Macasílao sa iyó ang cagandáhan.</p> <p>Macasílao sa inyó ang caliuanágan.</p> <p>Macasílao sa canilá ang caliuanágan.</p>
<i>Futuro imperfecto.</i>	<p>Me deslumbrará el sol.</p> <p>Nos deslumbrará el sol.</p> <p>Les deslumbrará el sol.</p>	<p>Macasisílao sa áquin ang árao.</p> <p>Macasisílao sa átin ang árao.</p> <p>Macasisílao sa canilá ang árao.</p>
<i>Pretérito perfecto.</i>	<p>Me deslumbró el relámpago.</p> <p>Te deslumbró el relámpago.</p> <p>Os deslumbró el relámpago.</p>	<p>Nacasílao sa áquin ang quidlát.</p> <p>Nacasílao sa iyó ang quidlát.</p> <p>Nacasílao sa inyó ang quidlát.</p>
<i>Presente de indicativo.</i>	<p>Me deslumbran los rayos del sol.</p> <p>Le deslumbran los rayos del sol.</p> <p>Nos deslumbran los rayos del sol.</p>	<p>Nacasisílao sa áquin ang mangá sínag nang árao.</p> <p>Nacasisílao sa caniyá ang mangá sínag nang árao.</p> <p>Nacasisílao sa átin ang mangá sínag nang árao.</p>
<i>Pluscuamperfecto.</i>	<p>Me habia ya deslumbrado el sol.</p> <p>Le habia ya deslumbrado el sol.</p>	<p>Nacasílao na sa áquin ang árao.</p> <p>Nacasílao na sa caniyá ang árao.</p>
<i>Futuro perfecto.</i>	<p>Me habrá ya deslumbrado el sol.</p> <p>Os habrá ya deslumbrado el sol.</p>	<p>Macasílao na sa áquin ang árao.</p> <p>Macasílao na sa inyó ang árao.</p>

<i>Infinitivo verbal.</i>	{	El deslumbrar de la hermosura.		Ang pagcasilao nang cagandahan.
---------------------------	---	--------------------------------	--	---------------------------------

Causar alegría, alegrar.  
 Causar tristeza.  
 Causar miedo.  
 Hacer daño.  
 Hacer daño.  
 Hacer bien.

Macatouà.  
 Macalumbáy.  
 Macatácot.  
 Macasamá.  
 Macapanganyayà.  
 Macagalíng.

**Aliviar.**

<i>Imperativo.</i>	{	Que te cause alivio la medicina. Que les cause alivio la medicina.
--------------------	---	---

**Macaguinháua.**  
 Macaguinháua sa iyó ang gamót.  
 Macaguinháua sa canilá ang gamót.

<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Me causará alivio el bañarme. Nos causará alivio el bañarnos.
---------------------------	---	--

Macaguiguinháua sa áquin ang paliligò.  
 Macaguiguinháua sa átin ang paliligò.

<i>Preterito perfecto.</i>	{	Me causó alivio el bañarme. Os causó alivio el bañaros.
----------------------------	---	--

Nacaguinháua sa áquin ang paliligò.  
 Nacaguinháua sa inyó ang paliligò.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Me causa alivio el bañarme. Les causa alivio el bañarse.
--------------------------------	---	---

Nacaguiguinháua sa áquin ang paliligò.  
 Nacaguiguinháua sa canilá ang paliligò.

<i>Pluscuamperfecto.</i>	{	Me habia causado alivio el bañarme. Le habia causado alivio el bañarse.
--------------------------	---	--

Nacaguinháua na sa áquin ang paliligò.  
 Nacaguinháua na sa caniyá ang paliligò.

<i>Futuro perfecto.</i>	{	Me habrá causado alivio el bañarme. Te habrá causado alivio el bañarte.
-------------------------	---	--

Macaguinháua na sa áquin ang paliligò.  
 Macaguinháua na sa iyó ang paliligò.

<i>Infinitivo verbal.</i>	{ El causar alivio la medicina.	Ang pagcaguinháua nang gamót.
---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

---

Causar espanto. Hacer temblar. Causar hartura. Hermosear. Hermosear, hacer bien. Empalagar, causar hastío. Causar enojo, enfado.		Macapanġilábot. Macapanġiníg. Macabusóg. Macagandá. Macabúti. Macasuyá. Macagalit.
--	--	--

FORMA ÚNICA DE PASIVA DE ESTA ESPECIE EN LA SIGNIFICACION DE CAUSAR.

	<b>Causar tristeza.</b>	<b>Macahápis.</b>
<i>Imperativo.</i>	{ Que le cause tristeza tu partida. Que os cause tristeza su muerte.	Ycahápis niyá ang pagalís mo. Ycahápis ninyó ang pagcamatáy niyá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Me causará tristeza su muerte. Nos causará tristeza su muerte.	Ycahahápis co ang pagcamatáy niyá. Ycahahápis námin ang pagcamatáy niyá.
<i>Preterito perfecto.</i>	{ Me causó tristeza tu soledad. Les causó tristeza mi soledad.	Yquinahápis co ang pangunġulíla mo. Yquinahápis nilá ang pangunġulíla co.
<i>Presente de indicativo.</i>	{ Me causa tristeza vuestra soledad. Nos causa tristeza vuestra soledad.	Yquinahahápis co ang pangunġulíla ninyó. Yquinahahápis námin ang pangunġulíla ninyó.

	<b>Dar vergüenza.</b>	<b>Macahiyá.</b>
<i>Imperativo.</i>	{ Que te dé vergüenza el venir aquí. Que les dé vergüenza el venir.	Ycahiyá mo ang pagparíto. Ycahiyá nilá ang pagparíto.

---

<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Me dará vergüenza el ir. Nos dará vergüenza el ir.	Ycahihiyà co ang pagparoón.
		Ycahihiyà nàtin ang pagparoón.
<i>Pretérito perfecto.</i>	{ Me dió vergüenza el ir. Le dió vergüenza el ir.	Yquinahiyà co ang pagparoón.
		Yquinahiyà niyá ang pagparoón.
<i>Presente de indicativo.</i>	{ Me da vergüenza el ir ahí. Les da vergüenza el ir ahí.	Yquinahihiyà co ang pagpariyán.
		Yquinahihiyà nilá ang pagpariyán.

Causar fastidio.	Macayamót.
Causar hastío ó fastidio.	Macasauà.
Quemar.	Macasúnog.
Causar inquietud, opresion de corazon.	Macasúcal.
Causar estorbo.	Macasúcal.
Causar inquietud.	Macabalisa.
Causar asco, náuseas.	Macasuclám.
Herir.	Macasúgat.
Causar asco.	Macarimárim.
Afear.	Macahálay.
Causar risa.	Macatáua.
Distraer, estorbar.	Macalibáng.

DEL RÉGIMEN DE ESTOS VERBOS DE CAUSAR.

Debe notarse la diferencia que hay entre estos y los demás verbos. Los verbos que expresan causalidad rigen en pasiva nominativo del agente y genitivo del paciente ó del objeto sobre que recae la accion del verbo.

En activa rigen, como los demás verbos, nominativo del agente y acusativo del término de la accion; con la advertencia de que dicho acusativo siempre ha de llevar el artículo *sa* y no el *nang*, lo cual tambien se verifica en algunos otros verbos.

Téngase presente que estos verbos de causar no admiten mas que la pasiva de *y*; y los demás verbos, cuando se quiere expresar el motivo ó la causa, tienen tambien la pasiva de *y*, añadiéndoles generalmente la partícula *cá*, formando las palabras siguientes: *yca*, *yquina*.

La modestia hermosa á las jóvenes.

La modestia es la que hermosa á las jóvenes.

Tu llegada me causó alegría.

Me causó alegría tu llegada.

¿Por qué te entristecen las malas noticias?

¿Por qué te causan tristeza las malas noticias?

Pues es claro, ¿cómo quieres que me alegre de las malas nuevas?

No comas esa fruta, que te va á hacer daño.

Las medicinas son las que ponen buenos á los enfermos.

No hables tanto, que ya causas fastidio.

Lo que me fastidia son tus fanfarronadas.

Lo que me pone de mal humor es el estar él diciendo siempre palabras ofensivas.

¿Es posible?

Por ventura.

Por fas ó por nefas.

Fértil, feraz, fecundo.

Claro, de mucha luz.

Poco á poco.

Poco á poco.

Pocas veces.

Pocas veces.

Perfecto, consumado en alguna cosa.

Muy sabio, la misma sabiduría.

La misma pureza.

Purísimo.

Durísimo.

Negrísimo.

Lucidísimo, muy lustroso.

Ang cahinbiná,y, nacagagandá sa mangá dalága.

Ang cahinbinán ay siyang yquina-gagandá nang mangá dalága.

Ang pagdating mo,y, nacaouà sa áquin.

Yquinatouà co ang pagdating mo.

¿Báquit yquinalulumbáy mo ang masasamáng balitá?

¿Anó,t, nacalulumbáy sa iyó ang masasamáng balitá?

Mangyári, ¿paanó bagáng íbig mong ycatouà co ang mangá masasamáng balitá?

Houág mong cánin iyáng búnga,t, macasasamá sa iyó.

Ang mangá gamót ay siyang yquina-gagaling nang mangá may saquit.

Houág cang magsalisalitá,t, naca-yayamót ca na.

Ang yquinayayamó,t, co,y, ang iyóng cayabánğa,t, cahambógan.

Ang yquinasasamá nang áquing lob ay ang caniyáng pagmumú-rang ualáng tiguil.

¿Diyatá?

Diyatá.

Sa higpít at sa luág.

Saganà, masaganà.

Aliuálas.

Untí untí, dáhan dáhan.

Inót inót.

Bihíra.

Madalang.

Sacdál.

Sacdál carunúnğan, sacdál nang dúnong.

Sacdál calinísan.

Sacdál nang línis.

Sacdál nang tigás.

Sacdál itím.

Sacdál dilág.



DE ESTA ESPECIE DE *maca* CUANDO EXPRESA POTENCIALIDAD.

Esta especie de *maca*, unida á las raíces que expresan acciones, tiene la significacion de poder, y se conjuga del modo siguiente. No se olvide que, si el verbo de suyo pide la partícula *pag* por ser de la segunda especie, debe llevar consigo dicha partícula cuando se une á esta cuarta especie. Lo mismo debe decirse de las partículas propias de las demás especies.

	<b>Andar.</b>	<b>Lumácad.</b>
<i>Imperativo.</i>	{ Que él pueda andar. { Que ellos puedan andar.	Macalácad siyá. Macalácad silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Yo podré andar. { Nosotros podremos andar.	Macalalácad acó. Macalalácad láyo.
<i>Preterito perfecto.</i>	{ Yo pude andar. { Vosotros pudisteis andar.	Nacalácad acó. Nacalácad cayó.
<i>Presente de indicativo.</i>	{ Yo puedo andar. { Ellos pueden andar.	Nacalalácad acó. Nacalalácad silá.
<i>Pluscuamperfecto.</i>	{ Yo habia podido ya andar. { Él habia ya podido andar.	Nacalácad na acó. Nacalácad na siyá.
<i>Futuro perfecto.</i>	{ Yo habré podido andar. { Tú habrás podido andar.	Macalácad na acó. Macalácad ca na.
<i>Infinitivo verbal.</i>	{ El poder ellos andar.	Ang pagcalácad nilá.

	Aprender.	Magáral.
<i>Imperativo.</i>	Que pueda él aprender.	Macapagáral siyá.
	Que ellos puedan aprender.	Macapagáral silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo podré aprender.	Macapagaáral acó.
	Nosotros podremos aprender.	Macapagaáral táyo.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo pude aprender.	Nacapagáral acó.
	Vosotros pudisteis aprender.	Nacapagáral silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo puedo aprender.	Nacapagaáral acó.
	Ellos pueden aprender.	Nacapagaáral silá.
<i>Pluscuamperfecto.</i>	Yo habia podido aprender.	Nacapagáral na acó.
	Tú habias podido aprender.	Nacapagáral ca na.
<i>Futuro perfecto.</i>	Yo habré podido aprender.	Macapagáral na acó.
	Él habrá podido aprender.	Macapagáral na siyá.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El poder nosotros aprender.	Ang pagcapagáral nátin.

FORMA PASIVA DE ESTA ESPECIE EN LA SIGNIFICACION DE PODER.

Estos verbos potenciales pueden tener las tres pasivas, de *in*, de *y* y de *an*. Cuando estos verbos se conjugan por la pasiva de *in*, se suprime en todos los tiempos esta partícula, quedando sólo la propia partícula *ma* de esta cuarta especie. Se suprime tambien la partícula *in* en los tiempos presente y preterito de las pasivas de *y* y de *an*.

PASIVA DE *in*.

	<b>Tomar.</b>	<b>Cúha.</b>
<i>Imperativo.</i>	Que pueda él tomar esa fruta.	Macúha niyá iyáng búnga.
	Que puedan ellos tomar esa fruta.	Macúha nilá iyáng búnga.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo podré tomar esa guayaba.	Macucúha co iyáng bayábas.
	Vosotros podréis tomar esa guayaba.	Macucúha ninyó iyáng bayábas.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo pude tomar esa pluma de ave.	Nacúha co iyáng pacpác.
	Ellos pudieron tomar esa pluma.	Nacúha nilá iyáng pacpác.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo puedo tomar ese cortaplumas.	Nacucúha co iyáng lasíta.
	Nosotros podemos tomar ese cortaplumas.	Nacucúha nátin iyáng lasíta.

PASIVA DE *y*.

	<b>Escribir.</b>	<b>Súlat.</b>
<i>Imperativo.</i>	Que pueda él escribir con esta pluma.	Maysúlat niyá itóng pluma.
	Que puedan ellos escribir con esta pluma.	Maysúlat nilá itóng pluma.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo podré escribir con esta pluma.	Maysusúlat co itóng pluma.
	Ellos podrán escribir con esta pluma.	Maysusúlat nilá itóng pluma.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo pude escribir con esta pluma.	Naysúlat co itóng pluma.
	Vosotros pudísteis escribir con esta pluma.	Naysúlat ninyó itóng pluma.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo puedo escribir con esta pluma.	Naysusúlat co itóng pluma.
		Nosotros podemos escribir con esta pluma.	Naysusúlat nátin itóng pluma.

PASIVA DE *an.*

	<b>Aprender.</b>	<b>Magáral.</b>	
<i>Imperativo.</i>	{	Que pueda él aprender la doctrina.	Mapagarálan niyá ang dasál.
		Que puedan ellos aprender la doctrina.	Mapagarálan nilá ang dasál.

<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo podré aprender la doctrina.	Mapagaarálan co ang dasál.
		Ellos podrán aprender la doctrina.	Mapagaarálan nilá ang dasál.

<i>Preterito perfecto.</i>	{	Yo pude aprender la doctrina.	Napagarálan co ang dasál.
		Nosotros pudimos aprender la doctrina.	Napagarálan nátin ang dasál.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo puedo aprender la doctrina.	Napagaarálan co ang dasál.
		Vosotros podeis aprender la doctrina.	Napagaarálan ninyó ang dasál.

En esta significacion de poder es muy frecuente usar del imperativo por el presente, con especialidad en las oraciones negativas.

No puedo estudiar.	Hindî acó macapagáral.
No puede escribir tu hijo.	Hindî macasúlat ang anác mo.
¿No puedes hablar?	¿Hindî ca macapangúsap?
No puedo decirlo.	Hindî co masábi.
No puedo decirlo, pronunciarlo.	Hindî co mauicà.
No puede explicarse.	Hindî masaysáy.
¿No puedes cogerlo?	¿Hindî mo madampót?

No puedo manifestarlo.

Poder.

Facultad.

Autoridad.

No tiene poder.

Tiene autoridad, poder.

No tengo facultad.

No puede ser.

No puede menos de....

No puedo dejar de ir.

Poder.

Poder.

¿Puedo acaso dejar de ir?

¿Cómo puede ser eso?

Podrá ser.

No podrá ser.

¿Por qué no podrá ser?

Bien podrá ser.

Poder.

No poder.

Se le puede dar crédito.

No se le puede creer.

¿Se le podía acaso confiar?

Puede suceder.

Mal puede suceder.

Puedes aún mejorar.

Puedes todavía hacerte sábio.

Podeis todavía ponerlos robustos.

No tengo con que poder corresponder á V.

Suceder.

¿Qué ha sucedido?

Ha sucedido una cosa á tu hijo.

Hindí co maypaháyag.

Capangyaríhan.

Capangyaríhan.

Capangyaríhan.

Ualâ siyang capangyaríhan.

Mayroón siyang capangyaríhan.

Ualâ acóng capangyaríhan.

Hindí mangyayári.

Hindí mangyáring di....

Hindí mangyáring dí acó puma-roón.

Pangyayári, pangyári.

Mangyári.

¿Mangyári bagáng dí acó puma-roón?

¿Paanóng pangyayári niyán?

Mangyayári.

Hindí mangyayári.

¿Anó,t, dí mangyayári?

Mangyayári din.

Súcat.

Dí súcat.

Súcat siyang paniualáan.

Dí súcat siyang paniualáan.

¿Súcat bagáng pagcatiualáan siyá?

Súcat mangyári.

Dí súcat mangyári.

Súcat ca pang gumalíng.

Súcat ca pang dumúnong.

Súcat pa cayóng lumacás.

Ualâ acóng súcat maygantí sa inyó.

Mangyári.

¿Anóng nangyári?

May nangyári sa anác mo.

Nótese que las palabras *súcat* y *mangyári* por lo general expresan poder moral: el poder físico se expresa por la partícula *maca*; si bien muchas veces se usa indistintamente de unas y de otras expresiones.

No puedo bajar á Manila, porque estoy enfermo.

Hindí acó macalouás sa Maynila,t, acó,y, may saquí.

No puede mi hermano bajar á Manila, porque está muy ocupado.

¿Esta medicina podrá acaso aliviar al enfermo?

Hindî mangyáring lumouás sa Maynila ang capatíd co,t, marámi siyáng abála.

¿Itóng gamót na itó,y, súcat bagáng macaguinháua sa may saquí?

Esta partícula *macá*, como tambien *bacá*, pronunciada con el acento sobre la *a* final, expresa temor ó recelo.

No pases por el monte, no sea que te salgan los ladrones.

No hagas eso, no sea que te pierdas.

No sea que no hagas lo que te dije.

No sea que haya gente ahí.

No sea que comas lo que te ha de causar la muerte.

Mira, no sea que te pegue tu madre.

Yo tuve miedo, por temor de que se oyese.

Houág cang magdáan sa bundóc, macá harángin ca nang mangá tullisán.

Houág mong gau-ín iyán, macá mapahamac ca.

Macá sacáling di mo gau-ín ang sinábi co sa iyó.

Macá may táuo diyán.

Macá cumáin ca nang ycamamatáy mo.

Macá mapalò ca nang iná mo.

Acó,y, nagdaláng tacót, bacá maringíg.

## TEMA 22.º

¿Quiere V. tomar dulce?—No señor.—¿Por qué no lo quiere V?—Porque me empalaga.—No se enfade V. por lo que le voy á decir.—¿Por qué me ha de causar enfado lo que V. quiere decirme?—Porque tal vez no le guste á V.—No te inquietes por lo que oiste á tu amigo.—¿Cómo no me ha causar inquietud lo que he oido?—¿Por qué?—Porque es una noticia que hace estremecer.—¿Qué ha sucedido?—No lo puedo explicar bien.—¿Por qué no me escribiste el mes pasado?—No pude escribirte, porque estuve enfermo.—Y ahora ¿podrás escribirme todos los meses?—Te escribiré todos los meses, si no estoy muy ocupado.—Hay hombres que por su modo de andar causan risa.—Porque, como son fanfarrones, no pueden menos de manifestar su vanidad.

## LECCION 23.<sup>a</sup>

### SIGNIFICACIONES DE ESTA PARTÍCULA *MACA*.

Tiene además esta especie de *maca* otras significaciones notables. Cuando los verbos significan tendencia á conseguir un fin, la tendencia se expresa por el modo natural; mas la consecucion del fin se hace por la partícula *maca* en activa y *ma* en pasiva.

Voy á pescar, á ver si puedo coger algo.	Acó,y, mangingisdâ, cun macapaningisdâ.
Voy á ver si puedo levantar este saco.	Bubuhâtin co itóng bay-ón, cun mabúhat.
Fuí á pedir frutas, y me las dieron.	Acó,y, humingî nang mangâ búnga,y, nacahingî acó.
Tiré flechas á los pájaros, y les acerté.	Pungmanà acó sa mangâ íbon, ay nacapanà acó.
Corrí detrás de él, y no pude alcanzarle.	Hinâbol co siyá,y, hindî nahâbol.
Busqué á mi madre, y la encontré.	Hinânap co ang áquing iná,y, nahânap co.
Me examinó el Padre, y salí aprobado.	Sinúlit acó nang Parè, ay nacasúlit acó.
Le examinó el Maestro, y salió reprobado.	Sinúlit siyá nang Maestro,y, hindî nacasúlit.

Las partículas *maca* y *ma* de esta especie significan tambien lo que expresa la raiz, no de intento, sino casual ó involuntariamente, ó de improviso. Los actos de los sentidos corporales y los de las potencias del alma se hacen de este modo; y adviértase que en algunas partes para el presente y futuro de la forma activa de esta especie se repite el *ca* de la partícula *naca*, y no la primera sílaba de la raiz.

Yo veo.	Acó,y, nacaquiquità.
Él vió á un hombre.	Nacaquità siyá nang isáng táuo.
¿Le viste tú?	¿Naquità mo bagá siyá?
No, pero le veré.	Hindî, nguni,t, maquiquità co rin.

¿Oyes tú?

Sí, oigo.

¿Oíste lo que dijo?

No lo oí, porque estaba lejos.

¿Oleis vosotros, sentís olor?

Ahora no; mañana olerémos.

¿Oliste la fragancia que despedían las flores?

Sentir.

Pensar, descurrir.

Querer.

Entender, comprender, saber.

Saber.

¿Lo sientes?

Sí, lo siento.

Nadie lo sabe.

Nadie lo entiende.

¿Lo entiendes tú?

Yo no lo sé.

Estaba leyendo y me quedé dormido.

Iba paseando y entré sin pensar en el solar de la tía Manuela.

Subí por casualidad á la casa de nuestro amigo.

¿Nacaringíg ca bagá?

Oo, nacacaringíg acó.

¿Naringíg mo ang sinábi niyá?

Hindí co naringíg, sa pagca,t, acó,y, malayò.

¿Nacaaamúy cayó?

Nğayó,y, hindi; búcas ay macaca-amúy camí.

¿Naamúy mo bagá ang bangóng ysinasambúlat nang mangá bulac-lác?

Macaramdám.

Macaísip.

Macaíbig.

Macatalastás.

Macaálam.

¿Nadaramdamán mo?

Oo, nadaramdamán co nğa.

Ualáng nacacaálam.

Ualáng nacatatalastás.

¿Natatalastás mo bagá?

Hindí co naaaláman, ó *nalaláman*.

Acó,y, nabása,y, nacaatúlog acó.

Acó,y, nagpapasiál ay nacapásoc acó sa loóban ni áling Ilay.

Napanhícan co ang báhay nang caibigan nátin.

Hay otras frases que se expresan de este mismo modo, pero sólo en la forma pasiva, que ordinariamente suele ser la de *an*. Aunque hay algunas que se usan también con la pasiva sencilla de *in*.

Les cogió la noche en el camino.

Íbamos caminando y nos sorprendió la lluvia.

No te marches ahora, porque te saldrá el sol y sentirás mucho calor.

Date prisa, porque te va á coger la noche en el bosque.

Iban navegando y les cogió un huracán en el mar.

Nagabíhan silá sa dáan.

Naglalachád camí,y, naulanán.

Houág cang malís nğay-ó,y, maa-aráuan ca,t, maiinitan.

Magmadalí ca,t, gagabíhin ca sa gúbat.

Naglalayág silá,y, binag-yó silá sa dágat.



Estas partículas *maca* y *ma* expresan perfeccion y consumacion de la accion, poniendo despues del verbo la partícula *na*. De esta manera se forman los tiempos de pluscuamperfecto y futuro perfecto de esta lengua.

Cuando hayas acabado de escribir la carta que has de enviar á tu madre.	Cun maysúlat mo na ang súlat na ypadadalá mo sa iyóng iná.
Cuando él habia ya acabado de escribir lo que le mandaste.	Nang naysúlat na niyá ang yniútos mo sa caniyá.
¿Has concluido ya de leer el libro que te presté?	¿Nabása mo na ang líbrong ypinahirám co sa iyó?
Todavía no he acabado de leerlo.	Hindí co pa nabása.

DE LA QUINTA ESPECIE DE *magpa* EN ACTIVA Y *pa* ó *papag* EN PASIVA.

La general significacion de esta especie es la de mandar ó permitir hacer lo que expresa la raiz. En los Diccionarios se expresa esta significacion con las letras *ff*, ó sea *fácere fácere*; hacer que se haga. Se conjuga del modo siguiente.

	Mandar hacer.	Magpagauâ.
<i>Imperativo.</i>	{ Manda tú hacer. Mandad vosotros hacer. Que manden ellos hacer.	Magpagauâ ca. Magpagauâ cayó. Magpagauâ silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Mandaré yo hacer. Él mandará hacer. Vosotros mandaréis hacer.	Magpapagauâ acó. Magpapagauâ siyá. Magpapagauâ cayó.
<i>Preterito perfecto.</i>	{ Yo mandé hacer. Nosotros mandamos hacer. Ellos mandaron hacer.	Nagpagauâ acó. Nagpagauâ táyo. Nagpagauâ silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	{ Yo mando hacer. Tú mandas hacer. Vosotros mandais hacer.	Nagpapagauâ acó. Nagpapagauâ ca. Nagpapagauâ cayó.

<i>Pluscuamperfecto.</i>	Yo habia ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na acó.
	El habia ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na siyá.
	Vosotros habíais ya mandado hacer.	Nacapagpagauâ na cayó.
<i>Futuro perfecto.</i>	Yo habré ya mandado hacer.	Macapagpagauâ na acó.
	Tú habrás ya mandado hacer.	Macapagpagauâ ca na.
	Nosotros habrémos ya mandado hacer.	Macapagpagauâ na táyo.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El mandar vosotros hacer.	Ang pagpapagauâ ninyó.

PASIVA DE *in*.

**Mandar escribir.**

**Magpasúlat.**

<i>Imperativo.</i>	Mandale escribir esta oracion.	Pasulátin mo siyá nitóng panalángin.
	Mandadles escribir esta oracion.	Pasulátin ninyó silá nitóng panalángin.
	Que me manden escribir esta oracion.	Pasulátin nilá acó nitóng panalángin.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo te mandaré escribir esta oracion.	Pasusulátin catá nitóng panalángin.
	El me mandará escribir esta oracion.	Pasusulátin niyá acó nitóng panalángin.
	Vosotros nos mandaréis escribir esta oracion.	Pasusulátin ninyó camí nitóng panalángin.
<i>Pretérito perfecto.</i>	Yo te mandé escribir eso.	Pinasúlat quitá niyán.
	Tú me mandaste escribir eso.	Pinasúlat mo acó niyán.
	Vosotros les mandásteis escribir eso.	Pinasúlat ninyó silá niyán.

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo te mando escribir estos versos.	Pinasusúlat quitá nitóng tulâ.
		Él me manda escribir estos versos.	Pinasusúlat niyá acó nitóng tulâ.
		Ellos te mandan escribir estos versos.	Pinasusúlat ca nilá nitóng tulâ.

---

PASIVA DE *y*.

		<b>Mandar hacer.</b>	<b>Magpagauâ.</b>
<i>Imperativo.</i>	{	Mándale tú hacer esto.	Ypagauâ mo sa caniyá itó.
		Mandadme hacer esto.	Ypagauâ ninyó sa áquin itó.
		Que os manden ellos hacer esto.	Ypagauâ nilá sa inyó itó.
<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo les mandaré hacer eso.	Ypagagauâ co sa canilá iyán.
		Él te mandará hacer eso.	Ypagagauâ niyá sa iyó iyán.
		Vosotros nos mandaréis hacer eso.	Ypagagauâ ninyó sa ámin iyán.
<i>Preterito perfecto.</i>	{	Yo os mandé hacer aquello.	Ypinagauâ co sa inyó yaón.
		Nosotros les mandamos hacer aquello.	Ypinagauâ námin sa canilá yaón.
		Ellos nos mandaron hacer aquello.	Ypinagauâ nilá sa ámin yaón.
<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo te mando hacer esto.	Ypinagagauâ co sa iyó itó.
		Tú me mandas hacer esto.	Ypinagagauâ mo sa áquin itó.
		Vosotros le mandais hacer esto.	Ypinagagauâ ninyó sa caniyá itó.

---

PASIVA DE *an*.

**Mandar sembrar.**

**Magpataním.**

<i>Imperativo.</i>	{	Manda tú sembrar esta tierra.	Patam-nán mo itóng lupà.
		Mandad vosotros sembrar esta tierra.	Patam-nán ninyó itóng lupà.
		Que manden ellos sembrar esta tierra.	Patam-nán nilá itóng lupà.

---

<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo mandaré sembrar esta sementera.	Patatam-nán co itóng búquid.
		Él mandará sembrar esta sementera.	Patatam-nán niyá itóng búquid.
		Vosotros mandaréis sembrar esta sementera.	Patatam-nán ninyó itóng búquid.

---

<i>Preterito perfecto.</i>	{	Yo mandé sembrar esta tierra.	Pinatam-nán co itóng lupà.
		Nosotros mandamos sembrar esta tierra.	Pinatam-nán námin itóng lupà.
		Ellos mandaron sembrar esta tierra.	Pinatam-nán nilá itóng lupà.

---

<i>Presente de indicativo.</i>	{	Yo mando sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán co iyáng lupà.
		Tú mandas sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán mo iyáng lupà.
		Vosotros mandais sembrar esa tierra.	Pinatatam-nán ninyó iyáng lupà.

---

Estos verbos de la quinta especie pueden unirse á los de la cuarta que significan potencialidad. Véase su conjugacion.

Poder mandar subir.		Macapagpapanhíc.
<i>Imperativo.</i>	Que puedas mandar subir.	Macapagpapanhíc ca.
	Que puedan ellos mandar subir.	Macapagpapanhíc silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo podré mandar subir.	Macapagpapanhíc acó.
	Vosotros podréis mandar subir.	Macapagpapanhíc cayó.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo pude mandar subir.	Nacapagpapanhíc acó.
	Nosotros pudimos mandar subir.	Nacapagpapanhíc táyo.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo puedo mandar subir.	Nacapagpapanhíc acó.
	Ellos pueden mandar subir.	Nacapagpapanhíc silá.

En las pasivas de estos verbos de mandar, cuando de suyo tengan *mag* los verbos á que se juntan, á la partícula *pa* de esta quinta especie se le debe añadir á continuacion la partícula *pag*; si bien hay algunos verbos en los cuales la partícula *pag* se antepone á la partícula *pa*, propia de esta especie.

Manda subir á los muchachos.	Papanhíquin mo ang mangá batà.
Manda á los muchachos que suban leña para el fuego.	Papagpanhíquin mo ang mangá batà nang cáhoy na ygagátong.
Me manda mi padre que siga aún estudiando.	Pinapagaáral pa acó nang áquing amá.
Manda á tu hijo que estudie.	Papagarálin mo ang iyóng anác.
¿Mandas á tus criados oír misa todos los dias de fiesta?	¿Pinapagsisimbá mo bagá ang iyóng mangá alilà sa touíng árao nang fiesta?

SIGNIFICACIONES DE ESTA QUINTA ESPECIE.

No sólo significa mandar esta especie de *magpa*, sino tambien rogar, dejar hacer ó permitir que suceda alguna cosa.

Dejar que escampe el tiempo.  
 Aguardar á que salga el sol.  
 Dejar que refresque la tarde.  
 Dejar que le dé el viento.  
 Dejar que se pudra.

Espera á que cese la lluvia.  
 ¿Por qué no aguardas á que salga el sol?  
 Esperemos á que refresque la tarde.  
 No dejes secar las plantas.

No, no las dejo secar.  
 ¿Por qué no pones agua á enfriar?  
 Dejate engañar, no hagas caso.

Magpatilà.  
 Magpasílang.  
 Magpalamíg nang árao.  
 Magpahángin.  
 Magpabulóc.

Patiláin mo múna ang ulán.  
 ¿Báquit hindí mo pinasisílang múna ang árao?  
 Palamíguin nátin ang árao.  
 Houág mong patuyóin ang mangá haláman.  
 Hindí co nḡa pinatutuyó.  
 ¿Báquit hindí ca nagpapalamíg nang túbig?  
 Magparayà ca.

Tambien expresa causalidad libre esta partícula *magpa*.

Dios es el que hace que truene.  
 ¿Quién es el que hace que salga el sol?  
 Dios.  
 ¿Quién es el que hace que llueva?  
 El Criador.  
 ¿Quién es el que hace que se levanten las olas del mar?  
 El Todopoderoso.  
 Y él es el que hace que broten las flores y los árboles den fruta.

¿Quién te crió?  
 Mi abuelo fué el que me crió.

Ang Panḡinóong Dios ang nagpapaculóg.  
 ¿Sino ang nagpapaárao?  
 Ang Panḡinóong Dios.  
 ¿Sino ang nagpapaulán?  
 Ang May Capál.  
 ¿Sino ang nagpapaálon sa dágat?  
 Ang Macapangyaríhan.  
 At siyá rin ang nagpapabulaclác at nagpapabúnga sa mangá cáhoy.  
 ¿Sino ang nagpalaquí sa iyó?  
 Ang áquing núno, y, siyáng nagpalaquí sa áquin.

Por esta especie van tambien algunos verbos los que significan pedir ó dar lo que expresa la raiz.

Pedir limosna.  
 Pedir prenda, dar en prenda.  
 Pedir, cobrar tributo.  
 Dar de comer.  
 Dar de beber.

Magpalimós.  
 Magpasanlá.  
 Magpabouís.  
 Magpacáin.  
 Magpáinúm.

Dar posada.  
Dar prestado.  
Dar de vestir.  
Confesar á otro.  
¿Por qué no das de comer á esa gente?  
Dales de comer.  
¿Les daré de beber vino?  
No, dáles de beber agua.  
  
¿Quién es aquel que pide limosna?  
Es un pobre á quien he dado yo posada en mi casa.  
¿Recoge mucho de limosna?  
  
No señor, no le basta para su subsistencia.  
¿Por qué no le prestas dinero?  
  
Porque no tengo, pues mi dinero lo puse á interés.  
Préstame dos reales.  
Sólo un real te prestaré.  
  
¿Por qué no das de vestir á tus hijos?  
Porque no tengo con que poder comprar ropa.  
¿Dónde he de poner el agua á enfriar?  
En este batalan la has de poner á enfriar.  
Ayer la puse á enfriar en el corredor.  
¿Dónde está el Padre?  
Está confesando.  
¿Con quién te confiesas?  
Me confieso con el Cura.

Magpatúloy.  
Magpaútang.  
Magparamít.  
Magpacompisál.  
¿Báquit hindí mo pinacacáin iyáng mangá táuo?  
Pacánin mo nga silá.  
¿Paiinumín co silá nang álac?  
Houág, painumín mo silá nang túbig.  
¿Sino cayâ yaóng nagpapalimós?  
  
Isáng mahírap na pinatúloy co sa áquing báhay.  
¿Marámi bagá ang pinagpapalimúsan?  
Ualâ pô, hindí nagcacásiya sa caniyáng pagcabúhay.  
¿Báquit hindí mo siyáng pinauútang nang salapí?  
Sa pagcá,t, ualâ, at ang áquing salapí ay pinatubóan co.  
Pautángin mo acó nang cahatì.  
Isáng sicápat lámang ang ypauútang co sa iyó.  
¿Báquit hindí mo pinadaramtán ang mangá anác mo?  
Sa pagcá,t, ualâ acóng maybilí nang damít.  
¿Saán magpapalamíg acó nang túbig?  
Itóng bataláng itó ang pagpapalamigán mo nang túbig.  
Cahápon ay ang corredor ang pinagpapalamigán co nang túbig.  
¿Saán naroón ang Parè?  
Nagpapacompisál siyá.  
¿Sino ang pinagcucumpisalan mo?  
Ang Cura ang áquing pinagcucumpisalan.

Esta especie significa tambien hacer en sí voluntariamente lo que expresa la raíz.

<p>Aquella jóven se engalana. Y aquella otra hace porque la alaben. No te pongas al sol.</p>	<p>Nagpapabúti yaóng dalága. At yaóng isá,y, nagpapapúri. Houág cang magpaárao.</p>
--	---

Quitando la *g* á la partícula *magpa*, se expresa ir á alguna parte naturalmente ó por casualidad, sin intencion premeditada.

<p>El agua va hácia abajo. Los vapores de la tierra van hácia arriba. Ir hácia arriba, subir por el aire. Desvanecerse. La paloma subió por las nubes.</p>	<p>Napapaibabâ ang túbig. Napapaitaás ang mangá singáo nang lupà. Mapailangdáng.  Mapailangdáng ang ísip. Ang calapáti ay napailangdáng sa impapauíd.</p>
--	---

Obsérvese que la mayor parte de los verbos que van por esta especie de *magpa* piden pasiva de *y* por lo que se manda hacer, se presta, etc., y pasiva de *in* ó de *an* por la persona á quien se manda hacer, etc.

<p>No castigues al que no tiene culpa. ¿Qué penitencia te impuso el confesor? ¿Has dado de beber á las gallinas? ¿Qué les has dado de comer? Les dí de comer <i>paláy</i>. Manda á ese hombre que se levante. Pon en pié esas imágenes.</p>	<p>Houág mong parusáhan ang ualáng casálanan. ¿Anóng ypinarúsa sa iyó nang Parè? ¿Pinainúm mo bagá ang mangá manúc? ¿Anóng ypinacáin mo sa canilá? Pinacáin co silá nang pálay. Patindíguin mo iyáng táuo.  Ypatindíg mo iyáng mangá laráuan.</p>
---	---

Adviértase que se puede doblar la significacion de mandar, añadiendo un *pa* á la conjugacion ordinaria de esta especie; pero por ser difícil, es poco usado.

### TEMA 23.º

¿No oyes en las noches serenas un melodioso canto que cautiva los corazones?—Algunas veces lo oigo, pero no puedo



saber de donde proviene.—¿Quieres venir conmigo?—Yo no puedo acompañarte, porque tengo que ir á otro punto.—¿Quieres prestarme dinero?—No puedo prestártelo, porque me lo prohíbe mi padre.—Haz andar á ese caballo.—No puede andar, porque está cojo.—¿Has visto á un ciego que pedia limosna?—Sí, le he visto que hacia bailar á los perros que llevaba.—Déjame pasar, porque voy de prisa.

## LECCION 24.<sup>a</sup>

### SEXTA ESPECIE DE *MAQUI* EN ACTIVA Y *PAQUI* EN PASIVA.

Esta especie de *maqui* que, en general significa acompañar, entrometerse ó mezclarse con otros á hacer lo que expresa la raiz, se conjuga del modo siguiente. Carece de los tiempos pluscuamperfecto y futuro perfecto.

	Hablar con otro.	Maquipagúsap.
<i>Imperativo.</i>	Habla tú con él. Hablad vosotros con él. Que hablen ellos conmigo.	Maquipagúsap ca sa caniyá. Maquipagúsap cayó sa caniyá. Maquipagúsap silá sa áquin.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo hablaré contigo. Él hablará contigo. Nosotros hablaremos contigo.	Maquiquipagúsap acó sa iyó. Maquiquipagúsap siyá sa iyó. Maquiquipagúsap camí sa iyó.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo hablé con vosotros. Tú hablaste con nosotros. Vosotros hablásteis con ellos.	Naquipagúsap acó sa inyó. Naquipagúsap ca sa ámin. Naquipagúsap cayó sa canilá.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo hablo contigo.	Naquiquipagúsap acó sa iyó.
	Él habla conmigo.	Naquiquipagúsap siyá sa áquin.
	Vosotros habláis conmigo.	Naquiquipagúsap cayó sa áquin.

<i>Infinitivo verbal.</i>	El hablar yo con ellos.	Ang paquiquipagúsap co sa canilá.
---------------------------	-------------------------	-----------------------------------

Reñir con otro.	Maquipagáuay.
Dispular con otro.	Maquipagtálo.
Acompañar á otro.	Maquisáma.
Acompañar á otro en la alegría.	Maquitouà.
Acompañar á otro en alguna cosa, participar.	Maquirámay.

**Embarcarse con otro. Maquisacáy.**

<i>Imperativo.</i>	Embárcate conmigo.	Maquisacáy ca sa áquin.
	Embarcaos conmigo.	Maquisacáy cayó sa áquin.
	Que se embarquen ellos conmigo.	Maquisacáy silá sa áquin.

<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me embarcaré contigo.	Maquiquisacáy acó sa iyó.
	Él se embarcará contigo.	Maquiquisacáy siyá sa iyó.
	Nosotros nos embarcaremos contigo.	Maquiquisacáy camí sa iyó.

<i>Pretérito perfecto.</i>	Yo me embarqué con ellos.	Naquisacáy acó sa canilá.
	Tú te embarcaste con ellos.	Naquisacáy ca sa canilá.
	Vosotros os embarcásteis con ellos.	Naquisacáy cayó sa canilá.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me embarco con vosotros.	Naquiquisacáy acó sa inyó.
	Nosotros nos embarcamos con vosotros.	Naquiquisacáy camí sa inyó.
	Ellos se embarcan con vosotros.	Naquiquisacáy silá sa inyó.

<i>Infinitivo verbal.</i>	El embarcarme yo contigo.	Ang paquiquisacáy co sa iyó.
---------------------------	---------------------------	------------------------------

FORMA PASIVA.

PASIVA DE *y*.

	Llevar con....	Maquihatíd.
<i>Imperativo</i>	Lleva tú tambien esta carta.	Ypaquihatíd mo itóng súlat.
	Llebad tambien esta carta.	Ypaquihatíd ninyó itóng súlat.
	Que lleven tambien esta carta.	Ypaquihatíd nilá itóng súlat.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo llevaré tambien este anillo.	Ypaquiquihatíd co itóng sing-sing.
	Él llevará tambien este anillo.	Ypaquiquihatíd niyá itóng sing-sing.
	Nosotros llevaremos tambien este anillo.	Ypaquiquihatíd natin itóng sing-sing.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo llevé tambien estos aretes.	Ypinaquihatíd co itóng hícao.
	Tú llevaste tambien estos aretes.	Ypinaquihatíd mo itóng hícao.
	Ellos llevaron tambien estos aretes.	Ypinaquihatíd nilá itóng hícao.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo llevo tambien este peine.	Ypinaquiquihatíd co itóng sucláy.
	Él lleva tambien este peine.	Ypinaquiquihatíd niyá itóng sucláy.
	Vosotros llevais tambien este peine.	Ypinaquiquihatíd ninyó itóng sucláy.

Tener odio á alguno.  
 Andar en respuestas con otro.  
 Jugar, divertirse con otro.  
 Hablar con otro.

Maquipagtaniman.  
 Maquipagsagútan.  
 Maquipagbiróan.  
 Maquipagsalitáan.

PASIVA DE *an*.

	Jugar con alguno.	Maquipaglarô.
<i>Imperativo.</i>	Juega tú con esos niños.	Paquipaglaróan mo iyáng mangá batà.
	Jugad vosotros con esos niños.	Paquipaglaróan ninyó iyáng mangá batà.
	Que jueguen ellos con esos niños.	Paquipaglaróan nilá iyáng mangá batà.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo jugaré con esos niños.	Paquiquipaglaróan co iyáng mangá batà.
	Él jugará con esos niños.	Paquiquipaglaróan niyá iyáng mangá batà.
	Vosotros jugaréis con esos niños.	Paquiquipaglaróan ninyó iyáng mangá batà.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo jugué con este niño.	Pinaquipaglaróan co itóng batang itó.
	Tú jugaste con este niño.	Pinaquipaglaróan mo itóng batang itó.
	Ellos jugaron con este niño.	Pinaquipaglaróan nilá itóng batang itó.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo juego con este niño.	Pinaquiquipaglaróan co itóng batang itó.
	Nosotros jugamos con este niño.	Pinaquiquipaglaróan námin itóng batang itó.
	Vosotros jugais con este niño.	Pinaquiquipaglaróan ninyó itóng batang itó.

Cuando á estos verbos se les añade al final de la raiz la partícula *an*, expresan mayor intencion.

No tengas odio á tus prójimos.	Houág cang maquipagtaniman sa cápouà mo táuo.
¿Por qué te entrometes á hablar con los viejos?	¿Báquit naquikipagsalitaan ca sa mangá matatandá?
No te diviertas con las mujeres.	Houág cang maquipagbiróan sa mangá babáye.
Es una cosa fea el jugar las mujeres con los hombres.	Mahálay ang paquiquipagbiróan nang mangá babáye sa mangá laláqui.

:

¿Por qué has tenido altercados con tu vecino? | ¿Anó,t, naquiquipagsagútan ca sa capidbáhay mo?

Esta partícula *maqui*, unida á nombres que expresan estado, oficio ó condicion, tiene la significacion de parecerse á tal cosa, ó portarse como tal.

<p>Acomodarse á las costumbres. Parecerse á los indios. Esta mujer se porta como un hombre. El Padre se parece á los indios en el hablar.</p>	<p>Maquiogali. Maquitagalog. Naquiquilaláqui itóng babáyeng itó. Naquiquitagalog ang Parè sa pangungúsap.</p>
---	---

La partícula *maqui* tambien significa pedir un poco de lo que se necesita y puede pedirse.

<p>Vé y pide un poco de vino en el Convento. Pide un poco de fuego. Voy á pedir un poco de arroz a vecino. ¿Para quién lo pides? Lo pido para mi madre que está enferma y no tiene que comer. Perdóname, no tengo que darte, porque yo tambien soy pobre. Yo he pedido un poco de vino. ¿A quién lo has pedido? Al hijo de Andrés del barrio de abajo. ¿No te he dicho que no se lo pidieses á ese mezquino?</p>	<p>Maquicúha ca nang álac doón sa Convento. Maquiapóy ca. Maquiquibigás acó sa capidbáhay. ¿Sino ang ypinaquiquibigás mo? Áquing ypinaquiquibigás ang iná cong may saquit at ualáng macáin. Acó,y, patauárin mo,t, ualâ acóng súcat maybigáy sa iyó, at acó,y, mahírap namán. Acó,y, naquialac. ¿Sino ang pinaquialácan mo? Ang anác ni Dalís doón sa ibabá. ¿Hindí co bagá sinábi sa iyóng ho-uág mong paquialácan iyáng marámot na iyán?</p>
--	--

SÉPTIMA ESPECIE DE *pa* EN ACTIVA Y EN PASIVA.

Con esta especie de *pa* se hacen los verbos de movimiento, como de ir, venir, etc. Á algunos se les añade el artículo *sa* que significa *á*, y se coloca antes de la raiz. Estos verbos se conjugan del modo siguiente.

FORMA ACTIVA.

Ir allá.

Paroón.

*Imperativo.* { Vé tú al monte.  
Id vosotros al monte.  
Que vayan ellos al monte.

Paroón ca sa bundóc.  
Paroón cayó sa bundóc.  
Paroón silá sa bundóc.

*Futuro imperfecto.* { Yo iré al bosque.  
Tú irás al bosque.  
Nosotros iremos al bosque.

Paparoón ó paroroón acó sa gúbat.  
Paparoón ó paroroón ca sa gúbat.  
Paparoón ó paroroón camí sa gúbat.

*Preterito perfecto.* { Yo fuí al río.  
Él fué al río.  
Ellos fueron al río.

Naparoón acó sa ílog.  
Naparoón siyá sa ílog.  
Naparoón silá sa ílog.

*Presente de indicativo.* { Yo voy al mar.  
Tú vas al mar.  
Vosotros vais al mar.

Napaparoón ó naparoroón acó sa dágat.  
Napaparoón ó naparoroón ca sa dágat.  
Napaparoón ó naparoroón cayó sa dágat.

*Infinitivo verbal.* { Mi ida á Manila.

Ang pagparoón co sa Mayníla.

Venir aquí.

Paríto.

*Imperativo.* { Ven aquí tú.  
Venid aquí vosotros.  
Que vengan ellos aquí.

Paríto ca.  
Paríto cayó.  
Paríto silá.

*Futuro imperfecto.* { Yo vendré aquí.  
Él vendrá aquí.  
Nosotros vendremos aquí.

Paparíto ó pariríto acó.  
Paparíto ó pariríto siyá.  
Paparíto ó pariríto táyo.

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo vine aquí.	Naparíto acó.
	Tú veniste aquí.	Naparíto ca.
	Ellos vinieron aquí.	Naparíto silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo vengo aquí.	Napaparíto ó napariríto acó.
	Él viene aquí.	Napaparíto ó napariríto siyá.
	Vosotros venís aquí.	Napaparíto ó napariríto cayó.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El venir él aquí.	Ang pagparíto niyá.

**Ir á la sementera.**

**Pasabúquid.**

<i>Imperativo.</i>	Vé tú á la sementera.	Pasabúquid ca.
	Id vosotros á la sementera.	Pasabúquid cayó.
	Que vayan ellos á la sementera.	Pasabúquid silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo iré á la sementera.	Papasabúquid ó pasasabúquid acó.
	Nosotros iremos á la sementera.	Papasabúquid ó pasasabúquid táyo.
	Vosotros iréis á la sementera.	Papasabúquid ó pasasabúquid cayó.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo he ido á la sementera.	Napasabúquid acó.
	Él ha ido á la sementera.	Napasabúquid siyá.
	Vosotros habeis ido á la sementera.	Napasabúquid silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo voy á la sementera.	Napapasabúquid ó napasasabúquid acó.
	Tú vas á la sementera.	Napapasabúquid ó napasasabúquid ca.
	Ellos van á la sementera.	Napapasabúquid ó napasasabúquid silá.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El ir nosotros á la sementera.	Ang pagpasabúquid nátin.

FORMA PASIVA.

PASIVA DE *y*.

<i>Imperativo.</i>	Vé ahí por él (por causa de él).	Ycapariyán mo siyá.
	Id ahí por ellos.	Ycapariyán ninyó silá.
	Que vayan ellos por tí.	Ycapariyán ca nilá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo iré ahí por vosotros.	Ycapapariyán co cayó.
	Él irá ahí por vosotros.	Ycapapariyán niyá cayó.
	Vosotros iréis ahí por mí.	Ycapapariyán ninyó acó.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo fui ahí por él.	Yquinapariyán co siyá.
	Tú fuiste ahí por él.	Yquinapariyán mo siyá.
	Ellos fueron ahí por él.	Yquinapariyán siyá nilá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo voy ahí por ellos.	Yquinapapariyán co silá.
	Nosotros vamos ahí por ellos.	Yquinapapariyán nátin silá.
	Vosotros vais ahí por ellos.	Yquinapapariyán ninyó silá.

PASIVA DE *an*.

<i>Imperativo.</i>	Ven aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan mo ang áquing capatid.
	Venid aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan ninyó ang áquing capatid.
	Que vengan aquí á ver á mi hermano.	Paritóhan nilá ang áquing capatid.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo venderé aquí á verle.	Pariritóhan co siyá.
	Él venderá aquí á verme.	Pariritóhan niyá acó.
	Vosotros venderéis aquí á verme.	Pariritóhan ninyó acó.



<i>Preterito perfecto.</i>	}	Yo vine aquí á veros.	Pinaritóhan co cayó.
		Tú veniste á verlos.	Pinaritóhan mo silá.
		Nosotros venimos aquí á verte.	Pinaritóhan ca námin.

<i>Presente de indicativo.</i>	}	Yo vengo aquí á verle.	Pinariritóhan co siyá.
		Él viene aquí á verme.	Pinariritóhan niyá acó.
		Ellos vienen aquí á verte.	Pinariritóhan ca nilá.

¿Tienes que ir á alguna parte?  
Sí, tengo que ir á una parte.

¿Á qué pueblo vas á ir?  
Á Manila.

¿Á qué vas á Manila?

Voy para visitar á mi hermano.

¿Mayroón cang paroroónan?

Oo nga, mayroón acóng paroroónan.

¿Aling báyan ang paroroónan mo?  
Ang Maynila ang paroroónan co.

¿Anóng yquinapaparoón mo sa Maynila?

Ang yquinapaparoón có, y, daláuin ang áquing capatíd.

Nótese que estos verbos piden pasiva de *an* por el lugar, y pasiva de *y* por la causa ó motivo.

Cuando se juntan á los verbos de mandar de la quinta especie, tienen tambien la pasiva de *in* por la persona mandada ir, venir, etc.

Manda venir aquí á mi muchacho.

¿Le has dicho que venga?

Dí á tu padre que vaya á casa de su compadre.

Ya le he dicho que fuese.

Mándale ir ahí.

Paparitóhin mo ang áquing batà.

¿Pinaparító mo siyá?

Paparoónin mo ang iyóng amá doón sa báhay nang caniyáng compare.

Pinaparoón co na siyá.

Papariyáin mo siyá.

#### SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

1.º Esta especie de *pa* tiene otras significaciones que conviene notar, pues se usan mucho. La mas general es de mandar, pedir, suplicar, dejar ó permitir el agente hacer en sí mismo ó para sí lo que expresa la raiz.

Yo ruego á V. que me ayude.  
 Dí á Juan que te ayude.  
 ¿Le has suplicado que te ayudase?  
 Todavía no.  
 Mañana le diré que me ayude.  
 Me dice que le ayude.  
 Permítame V. que le bese la mano.  
 No te dejaré besarla.

¿Por qué te dejas tocar?  
 No permitas que te toque ningun  
 hombre.  
 No te dejes vencer de las tentacio-  
 nes.  
 Pide misericordia á la Virgen.  
 Me rogó que me compadeciese de  
 él.

Acó,y, napatutúlong sa inyó.  
 Patúlong ca cay Juan.  
 ¿Napatúlong ca bagá sa caniyá?  
 Hindí pa acó napatúlong sa caniyá.  
 Patutulóngin co siyá búcas.  
 Pinatutúlong niyá acó.  
 Pahalic pô cayó sa camáy.  
 Hindí quita pahahalíquin nang ca-  
 máy.  
 ¿Báquit napahihipò ca?  
 Houág cang pahipò sa laláqui.  
 Houág cang patálo sa mangá lucsó.  
 Paauà ca sa mahál na Virgen.  
 Napaauà siyá sa áquin.

2.º. Se usa tambien de esta especie de *pa* en la significacion de decir lo que expresa la raiz.

Dí que sí.  
 Decid que no.  
 Dí que no quieres.  
 ¿Por qué dijo que no quería?  
 ¿Diste el sí á tu novio?

Decid *Jesus* todos vosotros.  
 Decid *Jesus* al enfermo.  
 No digas *diablo*, que es malo.  
 ¿Por qué dijiste *diablo*?

Paóo ca.  
 Padili cayó, pahindí cayó.  
 Paáyao ca.  
 ¿Báquit napaáyao siyá?  
 ¿Napaóo ca sa nangangásaua sa  
 iyó?  
 PaJesus cayóng lahát.  
 PaJesusan ninyó ang may saquí.  
 Houág cang padiablo,t, masamá.  
 ¿Anó,t, ypinadiablo mo?

3.º. Con esta partícula *pa*, antepuesta á la raiz, se forman unos nombres invariables que expresan cosas mandadas traer, llevar, co- ser, etc. Rigen genitivo del agente, nominativo de la cosa traída, llevada, etc., y dativo de la persona á quien se trae, lleva, etc.

Esto me lo dejó en herencia mi pa-  
 dre.  
 Esto que hago es penitencia que  
 me impuso el confesor.

Esto me lo ha enviado mi madre.

Itó,y, pamána sa áquin nang amá  
 co.  
 Itóng guinagauâ co,y, parúsa sa  
 áquin nang Páreng pinagcucum-  
 pialán co.  
 Itó,y, padalá sa áquin ni iná.

Este libro me lo prestó tu amigo.

Itóng libro, y, pahirá́m sa áquin nang caibígan mo.

Esto se lo mandó llevar el Gobernadorcillo.

Itó, y, pahatíd sa caniyá nang Cá-pitan.

4.º De este mismo modo, anteponiendo la partícula *pa* á la raiz, se forman unos adjetivos invariables que expresan la posicion ó estado en que se halla ó se coloca alguna cosa.

Sentado.

Levantado.

Acostado.

Atravesado.

Á lo largo.

De lado.

Esto lo has de hacer sentado.

Corta esto á lo largo.

Has de rezar de rodillas.

Paupô.

Patindíg.

Pahigâ.

Pahaláng.

Pahabâ.

Pataguilíd.

Itó, y, gagau-ín mong paupô.

Put-lín mo itó nang pahabâ.

Magdarasál ca nang paluhód.

#### TEMA 24.º

¿Quieres hablar conmigo?—Ahora no puede ser, porque tengo que acompañar á mis parientes.—¿Dónde van á ir?—Van al pueblo inmediato á visitar á los amigos.—Tus costumbres no están en consonancia con lo que te enseñaron tus padres.—Ve á Pedro y díle que venga aquí ahora mismo.—¿Á qué ha de venir?—Á acompañar en la tristeza á nuestro amigo.—¿Á qué has venido?—He venido para que me des de comer.—¿Quieres comer con nosotros?—No, quiero comer solo.—No te metas á averiguar la vida de tus prójimos.

## LECCION 25.<sup>a</sup>

### OCTAVA ESPECIE DE *MA* EN ACTIVA Y *CA* Ó *MA* EN PASIVA.

Esta especie contiene los verbos neutros ó intransitivos. Los verbos de las otras especies en significacion neutra, ó cuando es casual y no intentada, se conjugan por esta octava especie. Añadiendo á las partículas *ma* y *na* de estos verbos en activa la partícula *nãa*, expresan pluralidad.

#### FORMA ACTIVA.

	Morirse.	Mamatáy.
<i>Imperativo.</i>	Muérete tú. Moríos vosotros. Que se mueran ellos.	Mamatáy ca. Mamatáy cayó. Mamatáy silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me moriré. Él se morirá. Nosotros nos moriremos.	Mamamatáy acó. Mamamatáy siyá. Mamamatáy táyo.
<i>Pretérito perfecto.</i>	Yo me morí. Tú te moriste. Vosotros os morísteis.	Namatáy acó. Namatáy ca. Namatáy cayó.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me muero. Él se muere. Vosotros os morís.	Namamatáy acó. Namamatáy siyá. Namamatáy cayó.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El morirse ellos, su muerte.	Ang pagcamatáy nilá.
Muchos son los que mueren. Estar alegre, alegrarse. Estar triste. Estar triste. Tener frio. Tener sed.	Marámi nãa ang nangamamatáy. Matouà. Mahápis. Malumbáy. Maguináo. Maúhao.	

	<b>Tener hambre.</b>	<b>Magútum.</b>
<i>Imperativo.</i>	Que tenga él hambre.	Magútum siyá.
	Que tengan ellos hambre.	Magútum silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo tendré hambre.	Magugútum acó.
	Tú tendrás hambre.	Magugútum ca.
	Vosotros tendréis hambre.	Magugútum cayó.
<i>Pretérito perfecto.</i>	Yo tuve hambre.	Nagútum acó.
	Él tuvo hambre.	Nagútum siyá.
	Nosotros tuvimos hambre.	Nagútum táyo.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo tengo hambre.	Nagugútum acó.
	Nosotros tenemos hambre.	Nagugútum táyo.
	Ellos tienen hambre.	Nagugútum silá.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El tener vosotros hambre.	Ang pagcagútum ninyó.

### FORMA PASIVA.

PASIVA DE *an* CON *ca* AL PRINCIPIO.

	<b>Alegrarse.</b>	<b>Matouà.</b>
<i>Imperativo.</i>	Alégrate con los niños.	Catouáan mo ang mangá batà.
	Alegraos con los niños.	Catouáan ninyó ang mangá batà.
	Que se alegren con los niños.	Catouáan niyá ang mangá batà.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me alegraré con los niños.	Catolouáan co ang mangá batà.
	Él se alegrará con los niños.	Catolouáan niyá ang mangá batà.
	Vosotros os alegraréis con los niños.	Catolouáan ninyó ang mangá batà.

<i>Preterito perfecto.</i>	}	Yo me alegré con los niños.	Quinatouáan co ang mangá batà.
		Tú te alegraste con los niños.	Quinatouáan mo ang mangá batà.
		Ellos se alegraron con los niños.	Quinatouáan nilá ang mangá batà.

<i>Presente de indicativo.</i>	}	Yo me alegro con los niños.	Quinatotouáan co ang mangá batà.
		Nosotros nos alegramos con los niños.	Quinatotouáan nátin ang mangá batà.
		Vosotros os alegráis con los niños.	Quinatotouáan ninyó ang mangá batà.

PASIVA DE *an* CON *ma* AL PRINCIPIO.

**Morirse.**

**Mamatáy.**

<i>Imperativo.</i>	}	Que se le muera su madre.	Mamatayán siyá nang iná.
		Que se os muera la madre.	Mamatayán cayó nang iná.

<i>Futuro imperfecto.</i>	}	Se me morirá el hijo.	Mamamatayán acó nang anác.
		Se te morirá el hijo.	Mamamatayán ca nang anác.
		Se os morirá el hijo.	Mamamatayán cayó nang anác.

<i>Preterito perfecto.</i>	}	Se me murió el padre.	Namatayán acó nang amá.
		Se nos murió el padre.	Namatayán camí nang amá.
		Se les murió el padre.	Namatayán silá nang amá.

<i>Presente de indicativo.</i>	}	Se me muere el hermano.	Namamatayán acó nang capatíd.
		Se te muere el hermano.	Namamatayán ca nang capatíd.
		Se os muere el hermano.	Namamatayán cayó nang capatíd.

Algunos de estos verbos en la pasiva de *an* se conjugan tambien del modo siguiente.

	<b>Olvidarse.</b>	<b>Malímot.</b>
<i>Imperativo.</i>	{ Olvídate de mí. Olvidaos de mí. Que se olviden de mí.	Macalimótan mo acó. Macalimótan ninyó acó. Macalimótan nilá acó.
<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Me olvidaré de él. Nos olvidaremos de él. Ellos se olvidarán de mí.	Macacalimótan co siyá. Macacalimótan námin siyá. Macacalimótan nilá acó.
<i>Pretérito perfecto.</i>	{ Yo me olvidé de vosotros. Tú te olvidaste de nosotros. Vosotros os olvidasteis de él.	Nacalimótan co cayó. Nacalimotan mo camí. Nacalimótan ninyó siyá.
<i>Presente de indicativo.</i>	{ Yo me olvido de ellos. Él se olvida de nosotros. Ellos se olvidan de nosotros.	Nacacalimótan co silá. Nacacalimótan niyá camí. Nacacalimótan nilá camí.
	Secarse. Quemarse. Perderse, echarse á perder. Quebrarse. Romperse. Romperse, cortarse. Romperse, quebrarse. Faltar, perder.	Matuyô. Masúnog. Masirá. Mabásag. Mabalì. Malagót. Mapatíd. Maualâ.
	¿Tiene hambre tú hijo? No, sólo tiene sed. Parece que estás triste. Así es, se me murió el hijo.	¿Nagugútum bagá ang anác mo? Hindí,t, nauúhao lámang siyá. Tíla nalulumbáy ca. Siyá nḡa,t, namatayán acó nang anác.

Se quemó nuestra casa.  
 Se cortó el hilo.  
 Me faltaron las fuerzas.  
 Se turbó, le faltó el juicio, el espíritu.  
 Se le oscureció el entendimiento.  
 Se cortó su respiración, exhaló el último aliento.  
 Se rompió el bastón.  
 Se le dislocó un pié.  
 ¿Por qué te ries?  
 Porque tropezó y se cayó.  
 Mándale andar despacio, no sea que resbale.  
 Tener vergüenza, avergonzarse.  
 Caerse.  
 Tener miedo, temer.  
 Estar bien, ser conveniente.

Nasúnog ang áming báhay.  
 Nalagót ang sinúlid.  
 Nual-án acó nang lacás.  
 Nual-án siyá nang lóob, nang diuà.  
 Nalabóan siyá.  
 Napatíd ang caniyáng hiningá.  
 Nabali ang tungcód.  
 Nabalían siyá nang paá.  
 ¿Báquit nataláua ca?  
 Sa pagcá,t, natisod siyá,t, nadapâ.  
 Palacárin mo siyáng maráhan, macá madulás.  
 Mahiyà.  
 Mahúlog.  
 Matácot.  
 Mabágay.

USO DE LAS PASIVAS DE ESTA ESPECIE.

Estos verbos neutros tienen pasiva de *an* con *ca* al principio por el lugar en donde, ó cuando lo que se expresa en la oración es intencionado, y pasiva de *an* con *ma* al principio por la persona, ó cuando lo que se expresa en la oración es casual.

¿Tienes miedo?  
 Sí, tengo miedo.  
 ¿A qué tienes miedo?  
 Tengo miedo á las almas de los muertos.  
 Teme á Dios, y no tengas miedo á las almas, que no te harán nada.  
 ¿En dónde tropezaste?  
 En esta piedra tropezé.  
 ¿En qué casa murió tu madre?  
 En la casa de nuestro abuelo.  
 ¿De qué murió?

¿Natatácot ca bagá?  
 Oo nãa, acó,y, natalácot.  
 ¿Anó ang quinatatácútan mo?  
 Ang quinatatácútan co,y, ang mangã calolouà nang mangã patáy.  
 Catakútan mo nãa ang Dios at houág ang mangã calolouà,t, hindí ca maaanó.  
 ¿Saán ca natisod?  
 Itóng batóng itó ang áquing quinatísúran.  
 ¿Alíng báhay ang quinamatayán nang iná mo?  
 Ang báhay nang áming nunò.  
 ¿Anóng yquinamatáy niyá?



Se le atravesó una espina en la garganta.	Nahirínan siyá nang tiníc.
Se le pasó el hambre.	Nalipásan siyá nang gútom.
¿Por qué llora aquella mujer?	¿Báquit nananángis yaóng babáye?
Porque se le murió el hijo pequeño.	Sa pagcá,t, namatayán siyá nang anác niyáng muntí.
¿Está bien á una jóven el andar sola por las calles?	¿Nababágay bagá sa isáng dalága ang lumácad na nagiisá sa mangá lansángan?

OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

1.º Con los verbos que expresan sitio ó postura, esta especie los hace significar el estar de hecho del modo que se dice.

Está arrodillado.	Naluluhód siyá.
Yo estoy de pié.	Acó,y, natitindíg.
¿Por qué estás boca arriba?	¿Báquit natitihayà ca?
¿Quién es aquel que está acostado?	¿Sino cayâ yaóng nahihigâ?

Este mismo estado se expresa en la actualidad por medio de la partícula *naca* antepuesta á la raiz.

Está en pié.	Nacatayô siyá.
Está sentado.	Nacaupô.
Está boca abajo.	Nacataób.
Está abierta la puerta.	Nacabucás ang pintô.

Tambien se expresa este estado con la raiz sola de los verbos de destruccion que van por esta especie. En este caso la raiz sola es adjetivo.

Ya está muerto.	Patáy na siyá.
Ya está podrido el pescado.	Bulóc na ang isdâ.
Ya está malo el dulce.	Sirá na ang matam-ís.
Ya están secas las plantas.	Tuyô na ang mangá haláman.
Ya está quebrado el espejo.	Baság na ang salamín.

2.º Esta especie de *ma* tiene tambien la significacion de irse volviendo lo que expresa la raiz.

Te vas á volver loco.	Mauulól ca.
Se puso loco.	Naulól siyá.

Se va poniendo sordo. | Nabibingí siyá.  
Se va volviendo tartamudo. | Nagagaríl siyá.

NOVENA ESPECIE DE *magca* EN ACTIVA Y *pagca* EN PASIVA.

Esta especie de *magca*, cuya general significacion es tener lo que antes no se tenia, se conjuga del modo siguiente.

FORMA ACTIVA.

	<b>Estar enfermo.</b>	<b>Magcasaquí.</b>
<i>Imperativo.</i>	{ Que se ponga él enfermo. Que se pongan ellos enfermos.	Magcasaquí siyá. Magcasaquí silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	{ Yo estaré enfermo. Tú estarás enfermo. Vosotros estaréis enfermos.	Magcacasquí acó. Magcacasquí ca. Magcacasquí cayó.
<i>Preterito perfecto.</i>	{ Yo estuve enfermo. Nosotros estuvimos enfermos. Ellos estuvieron enfermos.	Nagcacasquí acó. Nagcacasquí táyo. Nagcacasquí silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	{ Yo estoy enfermo. Él está enfermo. Vosotros estais enfermos.	Nagcacasquí acó. Nagcacasquí siyá. Nagcacasquí cayó.
<i>Infinitivo verbal.</i>	{ El estar ellos enfermos.	Ang pagcacasquí nilá.

Bastar, caber.	Magcásiya.
Equivocarse.	Magcamalí.
Pecar, ofender.	Magcasála.
Tener juicio.	Magcaísip.
Tener juicio, entendimiento.	Magcabáit.
Tener.	Magcaroón.

<b>Deber, tener deuda.</b>		<b>Magcaútang.</b>
<i>Imperativo.</i>	Que deba él á Pedro.	Magcaútang siyá cay Pedro.
	Que deban ellos á Pedro.	Magcaútang silá cay Pedro.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo deberé á Pedro.	Magcacaútang acó cay Pedro.
	Nosotros deberémos á Pedro.	Magcacaútang láyo cay Pedro.
	Ellos deberán á Pedro.	Magcacaútang silá cay Pedro.
<i>Pretérito perfecto.</i>	Yo debí á Pedro.	Nagcaútang acó cay Pedro.
	Tú debiste á Pedro.	Nagcaútang ca cay Pedro.
	Vosotros debísteis á Pedro.	Nagcaútang cayó cay Pedro.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo debo á Pedro.	Nagcacaútang acó cay Pedro.
	Él debe á Pedro.	Nagcacaútang siyá cay Pedro.
	Ellos deben á Pedro.	Nagcacaútang silá cay Pedro.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El deber nosotros á Pedro.	Ang pagcacaútang natin cay Pedro.

### FORMA PASIVA.

#### PASIVA DE *y*.

<b>Pecar.</b>		<b>Magcasála.</b>
<i>Imperativo.</i>	No peques en eso.	Houág mong ypagcasála iyán.
	Que no peque él en eso.	Houág niyang ypagcasála iyán.
	Que no pequen ellos en eso.	Houág nilang ypagcasála iyán.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo pecaré en maldecirte.	Ypagcacasála co ang pagsumpâ sa iyó.
	Él pecará en maldecirme.	Ypagcacasála niyá ang pagsumpâ sa áquin.
	Ellos pecarán en maldecirnos.	Ypagcacasála nilá ang pagsumpâ sa átin.

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo pequé en reñir contigo.	Ypinagcasála co ang paquiquipagáuay sa iyó.
	Tú pecaste en reñir con él.	Ypinagcasála mo ang paquiquipagáuay sa caniyá.
	Nosotros pecamos en reñir contigo.	Ypinagcasála námin ang paquiquipagauay sa iyó.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo peço en jugar con vosotros.	Ypinagcacasála co ang paquiquipaglarô sa iyó.
	Él peca en jugar con nosotros.	Ypinagcacasála niyá ang paquiquipaglarô sa átin.
	Vosotros pecáis en jugar con nosotros.	Ypinagcacasala ninyó ang paquiquipaglarô sa ámin.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El pecar tú, tu pecado.	Ang pagcacasála mo.

PASIVA DE *an.*

**Deber, tener deuda.**

**Magcaútang.**

<i>Imperativo.</i>	Que deba él á Aquilino.	Pagcautángan niyá si Aquilino.
	Que deban ellos á Aquilino.	Pagcautángan nilá si Aquilino.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo deberé á Aquilino.	Pagcacaútángan co si Aquilino.
	Tú deberás á Aquilino.	Pagcacaútángan mo si Aquilino.
	Vosotros deberéis á Aquilino.	Pagcacaútángan ninyó si Aquilino.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo debí á Aquilino.	Pinagcaútángan co si Aquilino.
	Él debió á Aquilino.	Pinagcaútángan niyá si Aquilino.
	Ellos debieron á Aquilino.	Pinagcaútángan nilá si Aquilino.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo debo á Aquilino.	Pinagcacaútángan co si Aquilino.
	Tú debes á Aquilino.	Pinagcacaútángan mo si Aquilino.
	Nosotros debemos á Aquilino.	Pinagcacaútángan natin si Aquilino.

<i>Infinitivo</i> <i>verbal.</i>	Tu deuda con Aquilino.	Ang pagcacaútang mo cay Aquilino.
-------------------------------------	------------------------	-----------------------------------

Ya tiene juicio este niño.  
¿Tiene ya fruta ese árbol?

Nagcacaísip na itóng batang itó.  
¿Nagcacabúnġa na iyáng cahoy na iyán?

Todavía no tiene fruta.  
Si tuviese yo mucho dinero, no estaría como estoy.

Hindí pa nagcacabúnġa.  
Cun magcaroon sanà acó nang maraming pílac, ay hindí acó magcacaganitó.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

Por esta especie de *magca* se expresa la pluralidad de sujetos que experimentan lo que dice la raiz.

Los niños se divierten mucho.  
Se rien mucho las mujeres.  
Hubo incendio en este pueblo.  
Hubo peste en estos pueblos.

Nagcacatouâ ang mangġa batà.  
Nagcacatouâ ang mangġa babáye.  
Nagcasúnog itóng báyan.  
Nagcasálot itóng mangġa báyang itó.

Van tambien por esta especie algunos recíprocos, cuando es casual lo que se expresa en la oracion.

Se encontraron los dos hermanos.  
Se juntan algunas personas.  
Riñeron los dos marido y mujer.  
Me engaña la vista.  
Veo visiones ó fantasmas.

Nagcasalúbong ang dalauáng magcapatíd.  
Nagcacalípon ang mangġa táuo.  
Nagcaáuay ang dalauáng magasáua.  
Nagcacaquiniquitáan acó.  
Nagcacaquiniquità acó.

Esta especie pide pasiva de *y* por la causa, y pasiva de *an* por la persona ó por el lugar.

Por la pasiva de *an* de esta especie se hacen unas locuciones muy usadas y elegantes.

Centro de las ciencias.

Pinagcacapisánan nang mangġa carunónġan.

Lugar donde se reúnen los sábios.

Pinagcacalipúnan nang mangġa marurúnong.

No tengo donde poder divertirme.  
No tengo donde poder verlo ó instruirme.

Ualâ acóng pagcacalibanġán.  
Ualâ acóng súcat pagcacaanináuan.

Señal para conocer.  
Para poder él encontrar alivio.

Tandáng pagcacaquilan-lán.  
At nang may pagcaguinhauáhan  
siyá.

TEMA 25.º

¿Por qué da gritos ese niño?—Porque tiene hambre.—Pues dále de comer, no sea que se le pase el hambre y se ponga enfermo.—¿Á donde vas?—Voy á la casa en donde se murió mi cuñado.—Espera, que voy á acompañarte.—No vengas, pues no está bien que vaya una jóven á donde se reunen muchos hombres.—¿Á quién tienes miedo?—Á los hombres atrevidos, que no tienen respeto ni miramiento.—Yo me alegro de lo que me dices.—No pienses que me engaño.—¿Te has olvidado ya de lo que oiste el otro dia?—Todavía no me he olvidado, lo tengo muy presente.

LECCION 26.<sup>a</sup>

DÉCIMA ESPECIE DE *MAGUÍN* EN ACTIVA Y *PAGUÍN*  
EN PASIVA.

Esta especie que, en general expresa conversion ó transformacion en lo que dice la raiz á que se junta, se conjuga de la manera siguiente.

	Hacerse virtuoso.	Maguín banál.
<i>Imperativo.</i>	Que se haga él virtuoso.	Maguín banál siyá.
	Que se hagan ellos virtuosos.	Maguín banál silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me haré virtuoso.	Maguigúing banál acó.
	Tú te harás virtuoso.	Maguigúing banál ca.
	Vosotros os haréis virtuosos.	Maguigúing banál cayó.

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo me hice virtuoso.	Naguíng banál acó.
	Él se hizo virtuoso.	Naguíng banál siyá.
	Ellos se hicieron virtuosos.	Naguíng banál silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me hago virtuoso.	Naguiguíng banál acó.
	Él se hace virtuoso.	Naguiguíng banál siyá.
	Vosotros os haceis virtuosos.	Naguiguíng banál cayó.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El hacernos nosotros virtuosos.	Ang paguiguíng banál nátin.

Hacerse digno.	Maguíng dápat.
Ser causa.	Maguíng dahilán.
Salir cierto.	Maguíng totoo.
El hijo de Dios se hizo hombre.	Ang anác nang Dios ay naguíng tauo.
Se hizo digno tu hijo de conseguir un empleo.	Naguíng dápat ang anác mong magcaroon nang catungcúlan.
Esta fué la causa.	Itó ang naguíng dahilán.
Salió cierto lo que me dijiste.	Naguíng totoo ang sinábi mo sa áquin.
Yo seré tuyo, y tú serás mio.	Acó,y, maguiguíng iyó,t, icáo ay maguiguíng áquin.

Estos verbos tienen pasiva de *an* por el lugar, y de *y* por la causa ó motivo; si bien son poco usadas, especialmente la de *an*.

Cuando se juntan á los verbos de mandar de la quinta especie, tienen tambien la pasiva de *in* por la persona.

Haz que yo sea digno de alcanzar la vida eterna.	Papaguíng dapátin mo acóng magcamít nang búhay na ualáng hangán.
Se hizo digno del empleo por su ciencia y sensatez.	Ang carunúnga,t, cabaítan niyá,y, siyáng ypinaguíng dápat niyáng magcaroon nang catungcúlan.
El Hijo de Dios se hizo hombre por la redencion del hombre.	Ang pagsácop sa láuo ang siyáng yquinapaguíng tauo nang Anác nang Dios.

Manila es el pueblo en donde me ordené de Sacerdote.

Nazaret es el pueblo en donde Jesucristo se hizo hombre.

Este es el motivo.

¿Cuál será mi suerte?

Si esa ha de ser mi suerte.

¿Cuántos serán?

Serán cuatro.

Sea esto, sea eso.

Sea hombre, sea mujer.

Ora hoy, ora mañana he de ir.

Despues de algunos dias.

En cumpliéndose un mes.

Habiéndose ya cumplido tres dias.

Este ha de ser vuestro criado.

No quiero ser esclavo de ellos.

Ang Maynila ang pinaguíng Paríanco.

Ang báyang Nazaret ang siyáng pinaguíng tauóhan ni Jesucristo.

Itó ang naguiguíng dahilán.

¿Alín cayâ ang maguiguíng palácco?

Cun iyán ang maguiguíng palácco.

¿Maguiguíng ilán silá?

Maguiguíng ápat.

Maguíng itó, maguíng iyán.

Maguíng laláqui siyá, maguíng babáve.

Maguíng nḡay-ón, maguíng búcas ay paroroón acó.

Nang; maguíng iláng árao.

Cun maguíng isáng bouán na.

Nang naguíng tatló nang árao.

Itó,y, maguiguíng alilà ninyó.

Áyao acóng maguíng alípin nilá.

UNDÉCIMA ESPECIE DE *magsi* EN ACTIVA Y *pagsi* EN PASIVA.

Esta especie expresa únicamente muchedumbre ó pluralidad de sujetos que hacen ó padecen lo que dice la raiz. Se conjuga del modo siguiente.

**Marcharse muchos.**

**Magsialís.**

*Imperativo.* {  
 Marchaos todos vosotros.  
 Que se marchen todos.

Magsialís cayóng lahát.

Magsialís siláng lahát.

*Futuro imperfecto.* {  
 Nos marcharemos todos.  
 Se marcharán todos.

Magsisialís táyong lahát.

Magsisialís siláng lahát.

*Pretérito perfecto.* {  
 Os marchásteis todos.  
 Se marcharon todos.

Nagsialís cayóng lahát.

Nagsialís siláng lahát.



<i>Presente de indicativo.</i>	{	Os marchais todos vosotros.	Nagsisialís cayóng lahát.
		Se marchan todos ellos.	Nagsisialís siláng lahat.

---

Esta especie de *magsi* no tiene mas significacion que la de pluralidad, y se puede unir, así como la de *maguin*, á todas las demás especies, conservando estas sus propias partículas.

Los niños de este pueblo todos estudian.	Ang mangá batà ditó sa báyang itó, y, nagsisipagáral na lahát.
Entrad todos los que estais ahí sin hacer nada.	Magsipásoc cayóng lahát na nari-riyang ualáng gauâ.
Respetá á los Padres que predicán.	Pagpitagánan mo ang mangá Pá-reng nagsisipangáral.
¿Quiénes aquellos hombres que están mirando la procesion?	¿Sino sino cayâ yaóng mangá tá-uong nagsisipanóod nang procesion?
Los que se confesaron esta mañana.	Ang nangagsipagcumpisal cangí-nang umága.

Esta especie tiene las tres pasivas; pero se usan muy raras veces.

DUODÉCIMA ESPECIE DE *magsa* EN ACTIVA Y *pagsa* EN PASIVA.

Esta especie, cuya única significacion es imitar, remedar ó portarse como los de tal nacion, se conjuga del modo siguiente.

**Portarse como indio. Magsatagalog.**

<i>Imperativo.</i>	{	Pórtate como indio.	Magsatagalog ca.
		Portaos como indios.	Magsatagalog cayó.

---

<i>Futuro imperfecto.</i>	{	Yo me portaré como indio.	Magsasatagalog acó.
		Él se portará como indio.	Magsasatagalog siyá.
		Ellos se portarán como indios.	Magsasatagalog silá.

---

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo me porté como indio.	Nagsatagalog acó.
	Vosotros os portásteis como indios.	Nagsatagalog cayó.
	Ellos se portaron como indios.	Nagsatagalog silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me porto como indio.	Nagsasatagalog acó.
	Nosotros nos portamos como indios.	Nagsasatagalog táyo.
	Vosotros os portais como indios.	Nagsasatagalog cayó.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El portarnos como indios.	Ang pagsasatagalog nátin.

Esta especie es ya muy poco usada. Tiene las tres pasivas, pero no es necesario explicarlas, por ser de fácil construcción.

DÉCIMATERCIA ESPECIE DE *manhi* EN ACTIVA Y *panhi* EN PASIVA.

Las raíces que se conjugan por esta especie tienen la misma mutación de letras que las de la tercera especie de *man*, y el significado de las raíces se modifica ó varía conjugadas por esta especie.

**Adormecerse, desmayarse. Manhimatáy.**

<i>Imperativo.</i>	Que él se desmaye.	Manhimatáy siyá.
	Que ellos se desmayen.	Manhimatáy silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me desmayaré.	Manhibimatáy acó.
	Nosotros nos desmayaremos.	Manhibimatáy táyo.
	Ellos se desmayarán.	Manhibimatáy silá.
<i>Preterito perfecto.</i>	Yo me desmayé.	Nanhimatáy acó.
	Tú te desmayaste.	Nanhimatáy ca.
	Vosotros os desmayásteis.	Nanhimatáy cayó.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me desmayo. Él se desmaya. Nosotros nos desmayamos.	Nanhihimatáy acó. Nanhihimatáy siyá. Nanhihimatáy táyo.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El desmayarse ellos.	Ang panhihimatáy nilá.
	Esforzarse. Vengarse. Tener lástima, lamentarse. Entrometerse. ¿Por qué te lamentas de lo que das á los pobres? No te metas á averiguar la vida del prójimo.	Manhinápang. Manbigantí. Manhináyang. Manhimásoc. ¿Báquit pinanhihinayánġan mo ang ybinibigáy mo sa mangá duc-há? Houág mong panhimasócan ang búhay nang cápouâ táuo.

DÉCIMACUARTA ESPECIE DE *magpaca* EN ACTIVA Y EN PASIVA *pagpaca* ó *paca*.

Esta especie, cuya principal significacion es hacer ó padecer voluntariamente lo que dice la raiz, se conjuga del modo siguiente.

**Suicidarse, dejarse matar. Magpacamatáy.**

<i>Imperativo.</i>	Déjate matar. Dejaos matar. Que se dejen matar.	Magpacamatáy ca. Magpacamatáy cayó. Magpacamatáy silá.
<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo me suicidaré. Él se suicidará. Nosotros nos suicidaremos.	Magpapacamatáy acó. Magpapacamatáy siyá. Magpapacamatáy táyo.
<i>Pretérito perfecto.</i>	Él se suicidó. Ellos se suicidaron.	Nagpacamatáy siyá. Nagpacamatáy silá.
<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me dejo matar. Tú te dejas matar. Vosotros os dejais matar.	Nagpapacamatáy acó. Nagpapacamatáy ca. Nagpapacamatáy cayó.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El suicidarse ellos.	Ang pagpapacamatáy nilá.

Empequeñecerse.  
 Humillarse.  
 Hacerse pobre voluntariamente.  
 Estimarse en mucho.  
 Hermosearse.

Magpacaliít.  
 Magpacababà.  
 Magpacaduc-hà.  
  
 Magpacamahál.  
 Magpacabúti.

En esta significacion tiene la pasiva de *y* por la causa, y la de *an* por el lugar ó por el objeto.

El motivo de engalanarse esa jó-  
 ven es para que la alaben.  
 Se deja injuriar para contraer mé-  
 ritos delante de Dios.

Ang ypinagpapacabúti nang dalá-  
 gangiyán ay nang siyá, y, mapúri.  
 Ang ypinagpapacaapí niyá, y, nang  
 magcaroón siyá nang carapatán  
 sa harapán nang Dios.

En la cruz sufrió Jesucristo la  
 muerte.

Ang cruz ang pinagpacamatayán  
 ni Jesucristo.

Tiene otra significacion esta especie, y es dar mayor fuerza á lo que expresa la raiz.

Ir muy despacio.  
 Guardarse mucho.  
 Mostrarse muy juicioso.  
 Pensar con detenimiento.  
 Ordenar las cosas con cuidado.

Magpacaráhan.  
 Magpacaingāt.  
 Magpacabaít.  
 Magpacaísip.  
 Magpacahúsay.

La partícula propia de pasiva que corresponde á esta significacion es *paca*, ó *pacapag*, cuando el verbo tiene de suyo el *pag*.

Nótalo bien.  
 Piénsalo detenidamente.  
 Arrepiéntete de veras de todos tus  
 pecados.  
 Hizo un esfuerzo el padre por en-  
 señar bien á su hijo.  
 Te estimo muchísimo.  
 Mi muy amada hermana.  
 Porque veo que procuras que tus  
 costumbres sean puras.

Pacatandáan mo.  
 Pacaisípin mo.  
 Pacapagsisíhan mo ang lahát mong  
 asalánan.  
 Pinacagaling nang amá ang pagáral  
 sa anác niyá.  
 Pinacamamahál quitá.  
 Pinacaguiguílio cong capatíd.  
 Sa pagcá,t, áqing naquiquítang  
 pinacalilínis mo ang iyóng ma-  
 ngá ásal.

Quitando la *g* al *magpaca*, de modo que diga *mapaca*, se expresa tener tal fin, ó bien la significacion precedente, pero en sentido neutro.

<p>Salvarse.          Condenarse, perderse.          Sólo el hombre justo es el que se salva.          Te salvarás, si cumples los mandamientos de Dios.          Apártate del pecado, no sea que te condenes.          Te vas á perder por tus malas obras.          Las obras buenas son las que salvan al hombre.</p>	<p>Mapacagalíng.          Mapacasamá.          Ang táuonɡ banál lámang ang napapacagalíng.          Mapapacagalíng ca, cun sinusunód mo ang mangá útos nang Dios.          Lumayô ca sa pagcacasála, macá mapacasamá ca.          Ang ypapacasamá mo, y, ang mangá gauá mong masasamá.          Ang mangá gauang cabanalan ang siyang yquinapapacagalíng nang táuo.</p>
--	---

DÉCIMAQUINTA ESPECIE DE *magpati* EN ACTIVA Y *pagpati* EN PASIVA.

Esta especie, unida á las raices que expresan las posturas del cuerpo, significa ponerse de aquella manera voluntariamente, pero de golpe y con aceleracion.

**Arrodillarse de golpe.      Magpatiluhód.**

<i>Imperativo.</i>	{	<p>Arrodillate de golpe.          Arrodillaos de golpe.          Que se arrodillen de golpe.</p>	<p>Magpatiluhód ca.          Magpatiluhód cayó.          Magpatiluhód silá.</p>
<i>Futuro imperfecto.</i>	{	<p>Yo me arrodillaré de golpe.          Él se arrodillará de golpe.          Nosotros nos arrodillaremos de golpe.</p>	<p>Magpapatiluhód acó.          Magpapatiluhód siyá.          Magpapatiluhód táyo.</p>
<i>Preterito perfecto.</i>	{	<p>Yo me arrodillé de golpe.          Tú te arrodillaste de golpe.          Ellos se arrodillaron de golpe.</p>	<p>Nagpatiluhód acó.          Nagpatiluhód ca.          Nagpatiluhód silá.</p>

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me arrodillo de golpe.	Nagpapatiluhód acó.
	Él se arrodilla de golpe.	Nagpapatiluhód siyá.
	Vosotros os arrodillais de golpe.	Nagpapatiluhód cayó.
<i>Infinitivo verbal.</i>	El arrodillarse ellos de golpe.	Ang pagpapatiluhód nilá.

Arrójate al agua. Postraos delante de Dios.	Magpatihúlog ca sa túbig. Magpatirapâ cayó sa harapán nang Dios.
--	---

Tiene esta especie, así como las dos siguientes, las pasivas de *y* por la causa y la de *an* por el lugar.  
Para expresar la accion casual y no voluntaria, se quita la *g* á la partícula *magpati*, quedando sólo *mapatí*.

Se cayó sin querer. Se postró involuntariamente.	Napatihúlog siyá. Napatirapâ siyá.
---	---------------------------------------

Esta misma significacion se expresa con la partícula *mapá*.

Se quedó acostado sin querer. Me puse en pié sin pensarlo.	Napahigâ siyá. Napatindíg acó.
---	-----------------------------------

DÉCIMASEXTA ESPECIE DE *magcapa* EN ACTIVA Y *pagcapa* EN PASIVA.

Esta especie, unida á las raices que expresan posturas del cuerpo, significa quedarse de esta ó de aquella figura, movido de espanto ó de otra pasiva violenta.

Quedarse mostrando los dientes. **Magcapangísi.**

<i>Imperativo.</i>	Que se quede él mostrando los dientes.	Magcapangísi siyá.
	Que se queden ellos mostrando los dientes.	Magcapangísi silá.

<i>Futuro imperfecto</i>	Yo me quedaré mostrando los dientes.	Magcapapanḡisi acó.
	Vosotros os quedaréis mostrando los dientes.	Magcapapanḡisi cayó.

<i>Preterito perfecto.</i>	Yo me quedé mostrando los dientes.	Nagcapapanḡisi acó.
	Ellos se quedaron mostrando los dientes.	Nagcapapanḡisi silá.

<i>Presente de indicativo.</i>	Yo me quedo mostrando los dientes.	Nagcapapanḡisi acó.
	Nosotros nos quedamos mostrando los dientes.	Nagcapapanḡisi táyo.

Quedarse con los ojos abiertos de espanto. | Magcapamúlat.

Quedarse con la boca abierta. | Magcapanḡanḡá.

DECIMASÉTIMA ESPECIE DE *magcan* EN ACTIVA Y *pagcan* EN PASIVA.

Esta especie tiene la particularidad de repetir la primera sílaba de la raíz en todos los tiempos y el *ca* de la partícula *magcan* en el presente y futuro. Generalmente expresa expulsión involuntaria de las cosas que emanan del cuerpo.

**Caer las lágrimas sin querer. Magcanluluhà.**

<i>Imperativo.</i>	Que llore él sin querer.	Magcanluluhà siyá.
	Que lloren sin querer.	Magcanluluhà silá.

<i>Futuro imperfecto.</i>	Yo lloraré sin querer.	Magcacanluluhà acó.
	Nosotros lloraremos sin querer.	Magcacanluluhà táyo.

<i>Preterito</i> <i>perfecto.</i>	}	Yo lloré sin que-	Nagcanluluhà acó.
		rer.	
		Vosotros llorásteis sin	Nagcanluluhà cayó.
		querer.	

<i>Presente de</i> <i>indicativo.</i>	}	Yo lloro sin que-	Nagcacanluluhà acó.
		rer.	
		Él llora sin querer.	Nagcacanluluhà siyá.

Hacer aguas sin sentirlo.	Magcaniibì.
Avergonzarse.	Magcanhihiyá.
Rebosar.	Magcanlalábis.
Mi corazón rebosa de alegría.	Ang tóua, y, nagcacanlalábis sa áquing pusò.

### TEMA 26.º

¿Qué será bueno hacer para conseguir el reino del cielo?—Lo que se debe hacer es cumplir los mandamientos divinos.—¿Serán agradables á los ojos del Señor las obras de misericordia?—Sí, toda obra buena es agradable á los ojos del Señor.—¿Cuál será la suerte de los hombres que viven mal?—No puede ser buena.—Sé muy juicioso, para que te estimen tus compañeros.—No te metas en lo que no te importa.—Debes esforzarte en ser modelo de mansedumbre, de modestia y de humildad.—Los pecadores convierten en veneno el remedio que Dios les dispensa.—Una vez se oyó una voz muy triste, y empezaron á temblar de miedo todos los presentes.



## LECCION 27.<sup>a</sup>

### USO DE OTRAS PARTÍCULAS IMPORTANTES.

#### DE LAS PARTÍCULAS *cápag* Y *capagcá*.

Estas partículas son muy usadas y tienen una construcción particular. Con ellas se expresan los gerundios y las frases *luego que*, *al comenzar á hacer*, *despues que*. Rigen genitivo del agente y acusativo del objeto ó del término de la acción.

Luego que se marchó mi padre,  
me marché yo también.

Despues que dijo esto el Ángel,  
desapareció.

Al llegar el Conde á la presencia  
del Rey, se postró de repente.

Luego que acabó de hablar, le  
abrazó el Rey.

Despues que hubo él acabado su  
obra, vino á donde yo estaba.

Capagalís nang áquing amá,y,  
acó,y, ungmális din.

Capagcasábi nitó nang Ángel, ay  
naualâ.

Capagdatíng nang Conde sa hara-  
pán nang Hari, ay nagpatirapâ  
siyáng agád.

Capagcapangúsap niyá,y, niyácap  
siyá nang Hari.

Capagcatápus niyá nang caniyáng  
gauá,y, pinaritóhan niyá acó.

Estos modos de hablar pueden hacerse además por los infinitivos verbales, y también con sólo la partícula *pagcá*.

Luego que se marchó de aquí mi  
hermano, llegaste tú.

En dando las doce, irémos á des-  
cansar.

Despues de saludarle, vente aquí.

Al entrar en la Iglesia, has de es-  
tar con mucha compostura.

Despues de concluida la misa, iré-  
mos á bañarnos.

Despues de concluir esto, iré á vi-  
sitar á mis amigos.

Pagalís dito nang aquíng capatíd,  
ay siyáng pagdatíng mo.

Pagtugtúg nang á las doce, ay mag-  
papahingá táyo.

Pagbatì mo sa caniyá,y, paríni ca.

Pagpásoc mo sa Simbáhan, ay mag-  
pachúsay ca.

Pagcatapús nang misa,y, maliligò  
táyo.

Pagcayari nitó,y, áquing dadaláuin  
ang mangá caibígan co.

Despues de comer, irémos á paseo.

Despues que diga misa el Padre, me marcharé.

Al oír el nombre de Jesus, inclina la cabeza.

Al llegar yo aquí, lo primero que ví, fué una reunion innumerable de gente.

Pagcacáin nálin, ay táyo, y, magpapasiál.

Pagcamisa nang Paré, ay aalís acó.

Pagcariníg mo nang nǵalang Jesus, ay itunǵó mo ang úlo.

Pagdatíng co ríto, ang únang naquità co, y, isáng catipúnang di mabilang nang mangá táuo.

Tambien es muy general usar estas partículas como adverbios ó conjunciones.

Luego que mi madre me dice palabras duras, yo refunfuño.

Luego que se enfada conmigo, le contesto.

En enfadándome, no sé lo que me digo.

Al comenzar á hablar mi compañero, me irrito, me lleno de ira.

En sucediendo esto, no podréis hacer nada.

Luego que haya ya crecido el niño, mándale estudiar.

La nipa seca, luego que se acerca al fuego, se enciende.

Cápag acó, y, minumúra nang áquing iná, y, unγμαánǵil acó.

Cápag acó, y, quinagagalítan, ay acó, y, sungmasagót sa caniyá.

Pagcá acó, y, nagagálit, ay hindí co naaaláman cung anó anó ang áquing uiniucà.

Pag nangunǵúsap ang áquing capísan, ay acó, y, sinisid-lán nang gálit.

Pag nagcagay-ón, ay ualâ cayóng magagauâ.

Pag lungmaquí na ang báta, y, pagagarálin mo siyá.

Ang páuid na tuyô, cápag nalápit sa apúy, ay nagninǵas.

#### DE LA PARTÍCULA *ca*.

Esta partícula tiene varios usos, que es preciso notar, porque se oyen con frecuencia.

1.º Con esta partícula *ca*, repitiendo la primera sílaba de la raiz y poniendo el agente en genitivo, se expresa la frase: *ahora acabo de....*

Acabo de llegar.

Acaba de marcharse mi amo.

Acababa él de entrar en casa, cuando le salió al encuentro su mujer con malas palabras.

Cararating co pa.

Caaalís pa nang áquing panginóon.

Capapásoc pa lámang niyá sa bahay, ay sinalúbong na siyá nang caniyáng asáua nang mangá tunǵayao.

¿Quieres comer con nosotros?		¿Íbig mong maquicáin sa ámin?
No, acabo de comer ahora mismo.		Ayao acó,t, cacacáin co pa lámang.

2.º De esta misma construccion se usa para exhortar ó mandar con mas eficacia; si bien se pone el agente en nominativo en la forma activa.

Guárdate mucho.		Caiíngat ca.
Mostraos mas valientes.		Catalápang cayó.
Pensadlo bien.		Caiísip cayó.
Llamad con fervor á la Vírgen.		Cataláuag cayó sa mahál na Vírgen.

3.º Con la partícula *ca* y la raiz repetida se hacen las expresiones: *al punto que, luego que, apenas....* El agente se pone en genitivo.

Así que comencé á andar, tropecé.		Calacadlácad co,y, natisod acó.
Luego que empezó á hablar, se equivocó.		Capangupangúsap niyá,y, nagcamalí siyá.
Apenas empecé á buscar el libro, lo encontré.		Cahanaphánap co nang libro,y, nahánap co na.

De aquí vienen los adverbios siguientes.

De repente, al punto.		Caalamálam.
De improviso, al instante.		Caguinsaguinsá.
Al momento, inmediatamente.		Caracaráca.

DE OTRAS FRASES MUY FRECUENTES EN ESTE IDIOMA.

Para expresar la repeticion ó insistencia en alguna cosa, se hace duplicando la raiz sola, ó bien el futuro imperfecto, ó el imperativo, y poniendo en medio el artículo *nang*.

Reir y mas reir.		Táua nang táua.
No hace mas que llorar.		Iyác nang iyác siyá.
No pára de rezar.		Dasál siyá nang dasál.
Andar y mas andar.		Lalácad nang lalácad.
No ceses de leer.		Bumása ca nang bumása.
Repíte sin cesar el nombre de Jesus.		Jesus nang Jesus ang uicáin mo.
Siempre me mandan á mí; parece que no hay otro sino yo.		Acó nang acó ang inuutósan; dí-ua,y, ualáng ibá cundí acó.

En las maldiciones usan del preterito perfecto unas veces, y otras del imperativo.

¡Ojalá te mueras ya!  
 ¡Así te murieras!  
 ¡Mal rayo te parta!  
 ¡Ojalá te toque un rayo!  
 ¡Que te dé un mal viento!  
 ¡Que te trague la tierra!  
 ¡Comido seas del caiman!  
 ¡Picado seas de la culebra!

¡Maanóng mamatáy ca na!  
 ¡Mamatáy ca sanà!  
 ¡Tamáan ca nang lintíc!  
 ¡Tinamáan ca nang lintíc!  
 ¡Tinamáan ca nang hánġin!  
 ¡Lamúnin ca nang lupà!  
 ¡Cánin ca nang buáya!  
 ¡Tuc-ín ca nang áhas!

DE LA PARTÍCULA *pinaca*.

Esta partícula, antepuesta á las raíces, significa tener, reputar ó hacer las veces de lo que ellas expresan.

La morisqueta es como el pan de los indios.  
 Le tenemos á V. como padre.

Él es como nuestro jefe.  
 El mayor de todos los males es el pecado.  
 El leon es como el rey de los animales.  
 Es decir.  
 Esto es; como si dijésemos.  
 Como si dijésemos, á la manera.

No ves que.... porque, pues.  
 Procura ser recatado en tus modales, no ves que á los hombres modestos todos los respetan.

El estado del hombre sobre la tierra, es á la manera de un frágil navío alcanzado por la tempestad en medio del mar, que se ve azotado á porfía por los violentos y encontrados vientos de engaños y sugeriones.

Ang cánin ang siyáng pinacatinápay nang mangá tagalog.  
 Cayó po,y, pinacamagúlang námin.

Siyá ang pinacapunò námin.  
 Ang pinacamalaquí sa lahát na casamáan ay ang casalánan.  
 Ang halímao ay siyáng pinacaharí nang mangá háyop.  
 Sa macatouíd.  
 Alaláong; alaláong bagá.  
 Cun bagá sa....

Di báquit.  
 Magpacahinhín ca nġa sa iyóng mangá caasalán, di báquit ang mangá táuonġ mabínġng ásal ay quinaaalangalangánan nang lahát.  
 Ang lagáy nang táuo díto sa ibábao nang lupà, cun bagá sa isáng marupóc na daóng na inábut nang siguá sa guitná nang dágat, ay pinagtutulongtulúnġan hampasín nang mararahás at salusalúbong na hánġin nang mangá híbo,t, parayà.

¿Qué?  
¿Qué quieres, qué traes aquí?  
¿Qué quieres aquí? ¿qué traes?  
¿Qué vas á hacer allá?  
¿Qué hacen á aquel niño que tanto llora?  
No le han hecho nada.  
¿Qué me has de hacer?  
¿Qué me importa?  
¿Qué me importa? no se me da nada.  
¿Qué te importa á tí esto?  
¿Por qué te metes en esto?  
¿Qué te importa?  
¿Para qué quiero esa naranja?  
¿Para qué te necesito?  
No te necesito para nada.  
Porque.  
¿Cómo?  
Me dieron esta flor, porque dicen que lo mandaste tú.  
¿Qué será de mí, cuando me falte mi madre?  
¿Qué le sucedió al caer?  
  
Averigua si se hizo daño.  
No sé cómo.  
¿Sabes cómo es su modo de hablar?  
Sí, lo sé.  
Pues remédale.  
No puedo remedarle.  
¿Qué quiere V? ¿cómo ha de ser?  
¿Para qué mas explicaciones?  
Pues como iba diciendo.  
¿Qué mas?

¿Anó? ¿anó bagá?  
¿Aanó ca ríto?  
¿Ungmaanó ca ríto?  
¿Aanó ca bagá roón?  
¿Inaanó bagá yaóng bátang nagi-iyác?  
Hindî siyá inaanó.  
¿Aan-hín mo acó?  
¿An-hín co?  
¿An-hín co?  
  
¿An-hín mo bagá itó?  
¿Anó,t, pinaquiquialáman mo itó?  
¿Anóng masáquit sa iyó?  
¿An-hín co iyáng dalandán?  
¿An-hín catá?  
Hindî quitá quinacailángan.  
Dí umanó.  
¿Paanó?  
Cayâ binig-yán acó nitóng bulaclác, ay dí umanó,y, útos mo ráo.  
¿Mapapaanó cayâ acó, cun acó,y, mauaual-án nang iná?  
¿Napaanó bagá siyá sa caniyáng pagcahúlog?  
Alamín mo cun napaanó siyá.  
Ayauán co cun paanó.  
¿Naaaláman mo bagá cun papaanó ang pangungúsap niyá?  
Oo, naaaláman co nãa.  
Gagarín mo nãa siyá.  
Hindî co siyáng magagád.  
¿Pagan-hín pô ninyó?  
  
¿Pagan-híng saysáyin?  
Ay anó,y,....  
¿Anó pa nãa?

DE LOS NOMBRES COMPUESTOS.

Despues de hablar del uso de los verbos, se hace preciso extenderse un poco sobre el modo de formar los nombres, ya sustantivos, ya adjetivos, por ser muy variada en este idioma su composicion.

NOMBRES COMPUESTOS CON LA PARTÍCULA *in* AL PRINCIPIO.

Con la partícula *in* antepuesta, ó intercalada como para formar el pretérito perfecto de indicativo en la forma pasiva, á las raíces de frutas, flores, etc., se expresa la semejanza que hay entre ellas y lo que se quiere significar.

Una flor.	Sampága.	Cosa parecida á esta flor.	Sinampága.
Una fruta ocha- vada.	Balingb́ing.	Cosa de esta fi- gura:	Binalingb́ing.
Verdura.	Gúlay.	Color azul claro.	Guinúlay.
Aguja.	Caráyom.	Arroz largo y del- gado.	Quinaráyom.
Cocer arroz.	Sáing.	Morisqueta.	Sináing.
Hilar.	Súlid.	Hilo.	Sinúlid.
Asir.	Sípit.	Ancla.	Sinípit.

Algunos nombres de parentesco se forman como el presente de indicativo.

Padre.	Amá.	Padrino.	Inaamá.
Madre.	Iná.	Madrina.	Iniiná.
Hermano.	Capatíd.	Como hermano.	Quinacapatíd.
Cuñada.	Hípag.	Como cuñada.	Hinihípag.
Tia.	Áli.	Como tia.	Inaáli.

NOMBRES COMPUESTOS CON LA PARTÍCULA *in* AL FIN.

Con la partícula *in* puesta al fin de algunas raíces se hacen nombres de varias significaciones; con especialidad nombres frecuentativos.

Sarna.	Galís.	Sarnoso, que tie- ne esta erúp- cion.	Galísin.
Viruelas.	Bulútong.	Picada de virue- las.	Bulutóngin.
Gota.	Píyo.	Que padece de gota.	Piyóhin.
Mocos.	Úhog.	Mocoso.	Uhóguin.
Lagaña.	Mutá.	Lagañoso.	Mutáin.
Vientre.	Tiyán.	Barrigudo.	Tiyánin.

Coser.	Tahî.	Costura.	Tahîin.
Comer.	Cáin.	Comida, cosa de comer.	Cacanín.
Beber.	Inúm.	Bebida, agua para beber.	Inumín.
Pleitear.	Úsap.	Pleito.	Usapín.

NOMBRES COMPUESTOS CON *in* AL PRINCIPIO Y *an* AL FIN.

Cortar como ropa.	Tábas.	Retazos.	Tinabásan.
Raspar, mondar bejucos.	Cáyas.	Raspaduras.	Quinayásan.
Labor de aguja.	Súlam.	Petate, paño bordado.	Sinuláman.
Hacer labores, tejidos.	Sábat.	Petate labrado.	Sinabátan.
Miel.	Pulót.	Cosa hecha de miel.	Pinulútan.
Huevos.	Illóg.	Cosa hecha de huevos.	Inillúgan.

NOMBRES COMPUESTOS CON *an* AL FIN.

Adviértase de una vez para siempre que, cuando las raíces que acaban en vocal tienen la pronunciación cortada y como gutural, los nombres ó verbos compuestos con las partículas *in* ó *an* al final carecen de *h*, y llevan sólo las referidas partículas. Por ejemplo: *Gauá*, *Gau-in*: *Dálitá*, *Dalitáin*: *Tandá*, *Tandáan*: *Amò*, *Amóin*: *Tahî*, *Tahîin*: *Putî*, *Caputian*.

Pero cuando tienen la pronunciación clara y sonora como en castellano, entonces llevan *h* antes de las partículas *in* ó *an*. Por ejemplo: *Gandá*, *Cagandáhan*: *Iná*, *Inahin*: *Sintá*, *Sintahin*: *Licsí*, *Calicsihán*: *Gab-í*, *Nagabíhan*: *Cási*, *Quinacasíhan*: *Tucsó*, *Tucsohín*.

Con la partícula *an* puesta al fin de la raíz se forman nombres de lugar.

Bañarse.	Paligò.	Baño.	Paligóan.
Arribar.	Dóong.	Muelle, embarcadero.	Doóngan.
Escupir.	Lurâ.	Escupidera.	Lulur-án.
Comer.	Cáin.	Comedor, refectorio.	Cacanán.

Beber.	Inúm.	Vaso.	Inumán.
Cabeza.	Úlo.	Cabecera de la cama.	Ulonán.
Pié.	Paá.	Lugar de los pies.	Paahán.
Delante.	Úna.	Delantera.	Unahán.
Detrás, postrero.	Hulí.	Parte de atrás.	Hulíhan.
Hoja de buyo.	Itmó.	Buyal.	Itmóhan.
Plátano.	Ságuing.	Platanal.	Saguínġan.
Caña dulce.	Tubó.	Sitio de caña dulce.	Tubohán.
Coco.	Nióg.	Cocal.	Niúgan.
Envolver.	Bálot.	Envoltorio.	Balútan.
Sacar fuego.	Pinquí.	Instrumento para sacar fuego.	Pinquían.
Asalariar.	Úpa.	Salario comun.	Upáhan.
Comprar.	Bilí.	Precio corriente.	Bilíhan.

NOMBRES COMPUESTOS CON *ca* AL PRINCIPIO.

Ya se ha dicho que, anteponiendo á las raíces la partícula *ca*, se forman los nombres de compañía, de semejanza y de igualdad, los cuales rigen genitivo.

Semejante.	Catúlad, cahalintúlad.
Igual.	Capára, capáris.
Semejante.	Cauángis, cauangquí.
Parecido.	Cahambíng.
Semejante, como.	Gáya, ga.
Igual.	Capantáy.
Igualmente ancho.	Calápad.
No tiene igual.	Ualâ siyáng capára.
¿Cómo es de grande?	¿Gaanó calaquí?
Es de largo como esto.	Ganitó cahabà.
Así es de ancho.	Gayón calápad.
Es duro como una piedra.	Ga bató caligás.
Semejantes trabajos no pueden sufrirse.	Ang ganganitóng hírap ay hindi mabatá.
Un solo hombre, solísimo.	Isá catáuo, cacatacatáuo.
Dos hombres.	Dalauá catáuo.
Cuatro hombres.	Ápat catáuo.
Una sola palabra.	Catagâ.
Quando estoy acostado, me asemejo á un árbol tendido.	Cun acó,y, nacahigâ, ang eatúlad có,y, isáng bouál na cáhoy.



Semejante á un pájaro cuando  
vuela.

Gáya nang íbon cun lungmilipád.

Los nombres de compañía y los que expresan acción entre dos, tienen la pasiva de *in* cuando es de intento, y la de *ma* cuando es casual.

¿Con quién estás hablando?  
Hablo con mis compañeros de  
casa.

¿Á quién has de llevar de com-  
pañero en el camino?

Á tu enemigo.

Le ayudé por casualidad.

¿Te llevarás bien con tu compa-  
ñero?

Sí, nos llevaremos bien, Dios me-  
diante.

Semejantes hombres no pueden su-  
frir una palabra picante.

¡Qué dirémos de sus costumbres ya  
inveteradas!

Como que así las aprendieron de  
sus padres.

¿Sino ang quinacaúsap mo?

Ang quinacaúsap có,y, ang áquing  
casangbáhay.

¿Sino ang cacasamáhin mo sa dá-  
an?

Ang caáuay mo.

Nacatulóng co siyá.

¿Macacasungdô mo ang iyóng ca-  
pisan?

Oo, magcacasungdô camí, cun may  
auà ang Dios.

Ang ganganiyang mangá táuo,y,  
hindî nacapagtitiis nang isáng  
uicang masaquíit.

¡Sabíhin pa bagá ang mangá ásal  
niláng pinagcaratíhan!

Palibhása,y, siyá rin niláng naguis-  
nán sa caniláng magugúlang.

## TEMA 27.º

Al entrar un Rey en una ciudad á las dos de la tarde, el Senado le envió diputados que le cumplimentasen. El que debia tomar la palabra empezó así: Alejandro el Grande, el gran Alejandro.... y se quedó cortado. El Rey que tenia mucha hambre, dijo: Eh! amigo mio, Alejandro el Grande habia comido, y yo estoy todavía en ayunas. Despues de dicho esto, continuó su camino hácia la casa consistorial, en donde le habian preparado una comida magnífica.

## LECCION 28.<sup>a</sup>

### DE LOS FRECUENTATIVOS.

Los nombres frequentativos se hacen de varias maneras en este idioma.

1.º Unas veces se forman anteponiendo á la raiz la partícula *mapag*.

Usurero.	Mapagpatubò.
Dadivoso.	Mapagbiyayà.
Comedido, respetuoso.	Mapagpitágan.
Presuntuoso, soberbio.	Mapagpalalò.
Destructor.	Mapagsirá.
Escarnecedor.	Mapaglibác.
Burlon.	Mapagbiró.

2.º Otras veces se hacen con la partícula *palá* antepuesta á la raiz.

Bebedor.	Palainúm.
Comedor, gloton.	Palacáin.
Pleitista.	Palausáp.
Rencilloso.	Palaáuy.
Hablador.	Palauicá.
Jurador, maldiciente.	Palasumpá.
Enamorado.	Palasintá.

Algunos de estos se pueden hacer verbos, conjugándolos por la primera especie.

Se va haciendo enamorado tu hijo.	Nalalasintá ang anác mo.
Se hizo enamorado.	Nalasintá siyá.
Se hará enamorado.	Malalasintá siyá.

3.º Se forman tambien anteponiendo la partícula *ma*, unas veces á los imperativos, y otras á los futuros imperfectos de la primera especie en la pasiva de *in*.

Aficionado.  
Inclinado, antojadizo.  
Amoroso, amante.  
Dormilon.  
Obediente.  
Rebelde, desobediente.  
Risueño.  
Lloron.  
Alegre.  
Triste.  
Enfermizo, delicado.  
Olvidadizo.  
Medroso.  
Tímido, vergonzoso.

Mauilihín.  
Maibiguín.  
Masintáhin, mairóguin.  
Matulóguin.  
Masunórin.  
Masuain.  
Matauanín.  
Matangísín.  
Malulug-dín.  
Malulumbayín.  
Masasac-tín.  
Malilimutín.  
Matatacutín.  
Mahihíy-in.

4.º También se hacen frequentativos con los futuros imperfectos de los verbos.

Labrador.  
Guerrero.  
Sastre, costurera.  
Tejedor.  
Aserrador.  
Soldador.  
Adivino.  
Pescador.  
Cazador.  
Vencedor.  
Tentador.  
Segador.  
Médico, curandero.  
Salvador, Redentor.  
Redentor.  
Escribiente, escritor.

Magsasacá.  
Magbabacá.  
Mananahí.  
Manhahabí.  
Manlalagarí.  
Manhibínang.  
Manhubulà.  
Mangingisdá.  
Mangangasó.  
Mananaló.  
Manunucsó.  
Mangagapás.  
Mangagamót.  
Manunubós.  
Mananácop.  
Manunúlat.

5.º Como se ha dicho, se hacen también frequentativos de enfermedades habituales, posponiendo á la raíz la partícula *in*.

Asmático.  
Gotoso.

Hicáin.  
Piyóhin.

Estos, hechos verbos y conjugados por la pasiva de *in* de la primera especie, significan padecer lo que expresa la raíz.

Yo padezco de asma.  
 Tu hijo tiene sarna.  
 ¿Le duele el estómago á tu mu-  
 jer?  
 No, le duele el pecho.  
 Tengo pereza.

Acó,y, hinihicà.  
 Guinagalís ang anác mo.  
 ¿Sinisicmurà bagá ang asáua mo?  
 Hindi, siyá,y, dinidibdib.  
 Acó,y, tinalamád.

6.º Se hacen además otros frecuentativos con los futuros imper-  
 fectos de algunos verbos.

Matadero, lugar donde se  
 mata.  
 Lugar donde se entierra.  
 Lugar donde se ahorca.  
 Bautisterio.

Pagpapatayán.  
 Pagbabaonán.  
 Pagbibitayán.  
 Pagbibinyagán.

7.º Con la partícula *tagá*, antepuesta á la raiz, se hacen tambien  
 frecuentativos, que por lo regular son nombres de oficio.

Pastor, guarda.  
 Centinela, guardia.  
 Cocinero, encargado de cocer  
 la morisqueta.  
 Paseante en calle.

Tagatánod.  
 Tagapagbantáy.  
 Tagapagsáing.  
 Tagalígao.

Esta partícula *tagá*, unida á nombres de pueblos, significa ser na-  
 tural de los mismos.

¿De dónde eres tú?  
 Soy de Malabon.  
 Y tu compañero ¿de dónde es?  
 Es natural de Tayabas.  
 ¿De dónde son esos hombres á  
 quienes has hospedado en tu ca-  
 sa?  
 Son de los montes, son naturales  
 de Batangas.  
 ¿Y de dónde es tu criado?  
 Es de aquí de Manila.

¿Tagasaán cá?  
 Acó,y, taga Malabon.  
 At ang casáma mo,y, ¿tagasaán  
 cayâ?  
 Siyá,y, taga Tayábas.  
 ¿Tagasaán bagá iyáng mangá tá-  
 uong pinatúloy mo sa iyóng pa-  
 mamáhay?  
 Silá,y, tagabundóc, taga Batángan.  
 ¿At tagasaán cayâ ang alilà mo?  
 Tagaríto sa Maynila.

Quitando la *a* á la partícula *tagá*, se expresan las estaciones ó varia-  
 ciones del tiempo.

Tiempo de lluvias ú otoño.	Tagulán.
Tiempo de frío, invierno.	Tagguináo, taglamíg.
Tiempo de sol, verano.	Tagárao.
¿Cuándo sembrais el palay?	¿Cailán nagtataním cayó nang pálay?
En el tiempo de lluvias.	Sa tagulán.
¿Por qué no lo sembrais ya ahora?	¿Anó,t, hindí ninyó ytinalaním na nḡay-ón?
Porque estamos todavía en tiempo de secas.	Sa pagcá,t, nḡay-ó,y, tagárao pa.
Tengo ganas de que llegue el tiempo de frío, porque entónces el cuerpo encuentra mas alivio.	Íbig cong dumating ang panahóng taglamíg, sa pagcá,t, noó,y, nāguinhauáhan ang catau-án.

DE LOS CALIFICATIVOS ACABADOS EN *ible* Y *able*.

Los calificativos castellanos acabados en *ible* y *able*, como *horrible*, *amable*, se hacen en este idioma de dos maneras.

1.º Cuando expresan alguna pasion de ánimo, se forman con la raiz repetida y seguida de la partícula *ca*.

Temible.	Catacottácot.
Horrible.	Caquilaquilábot.
Espantable.	Caguiclaguiclá.
Formidable.	Casindacsindác.
Lamentable.	Cahapishápis.
Admirable.	Cahangāhangā.
Deleitabile.	Calugodlugód.
Amable.	Caibigíbig.
Apacible, deleitable.	Caayaáya, caigaigáya.

Estos adjetivos se hacen tambien con los futuros imperfectos de la cuarta especie.

Vergonzoso, que causa vergüenza.	Macabihiyâ.
Placentero, agradable.	Macatatauâ.
Mortal, que causa la muerte.	Macamamatáy.
Da gusto oír el canto de los pájaros en una campiña tranquila.	Caayaáyang paquingán ang húni nang mangá ibon sa isáng caparāngang tahimic.
Causa placer la vista de una fuente de agua cristalina.	Calugodlugód ting-nán ang isáng bucál nang malinao at ungma-ágos na túbig.

Da gusto leer tus cartas, porque están muy bien escritas.

Da vergüenza el decirlo.

Causa espanto el mirarlo.

¡Qué placer sentirá tu corazón, cuando vea en el cielo la encantadora cara de Dios!

Catouatouang basáhin ang mangá súlat mo,t, mabúti ang pagca-yari.

Cahiyahiyáng sabihin.

Casindacsindác ting-nán.

¡Anóng catouáan ang damdamín nang iyóng pusò, cun maquità sa langít ang caligaligayang muc-hâ nang Dios!

2.º Cuando estos calificativos no expresan pasión de ánimo, sino posibilidad, aptitud ó facilidad de ser hecha una cosa, se forman con los futuros imperfectos ó imperativos pasivos de los verbos potenciales; ó bien con las palabras *súcat* ó *mangyayári*.

Factible.

Comestible, se puede comer.

No se puede comer.

Imposible.

Imposible de hacer.

Insufrible.

Intolerable.

Inaccesible.

Sensible, que no se le puede decir nada.

Incomprensible.

Inexplicable.

Indecible.

Fácil.

Fácil de hacer.

Fácil de pronunciar.

Es mas fácil decirlo, que hacerlo.

Magagauâ, mangyayáring gau-ín.

Macacáin.

Dí macáin.

Díli mangyayári.

Dí súcat magauâ, hindí magauâ.

Dí matiís.

Dí mabatá.

Dí malapítan.

Dí mauicáan.

Dí maábut nang ísip.

Hindí masaysay.

Dí masábi.

Madalí.

Madalíng gau-ín.

Madalíng uicáin.

Madalíng sabihin, mahírap gau-ín.

DE LA PARTÍCULA *pan*.

Con esta partícula *pan*, antepuesta á la raíz, se forman los nombres de instrumentos. Adviértase que se mudan las letras de la raíz, como se dijo en la tercera especie.

La hoz con que se siega.

Navája con que se afeita.

Pangápas.

Pangábit.

Azadon.	Panhúcay.
Espuerta.	Panhácot.
Instrumento con que se dan palos.	Pamalò.
Trapo con que se limpia.	Pamáhid.
Garfio.	Pangáuit.
Tenazas.	Panipit.
Hisopo.	Pang-uisíc.
Sonda.	Panaróc.

DE LA PARTÍCULA *sang*.

Con esta partícula *sang* se forman los nombres colectivos que expresan completamente la cosa significada por la raíz.

Una hora.	Sang-óras.
Una semana.	Sanglingó.
Un mes entero.	Sangbouán.
Un año entero.	Sangtaón.
Un ciento.	Sangdaán.
Un mil.	Sanglibo.
Diez mil.	Sanglacsá.
Toda la gente de casa.	Sangbahayán.
Todo el pueblo.	Sangbayanán.
Toda la gente de Manila.	Sang Maynila.
Todo el infierno.	Sanginfierno.

Añadiendo la partícula *sang* á los nombres compuestos ya como los abstractos con *ca* al principio y *an* al fin, se da mucha mas fuerza á la expresion.

Todo el género humano.	Ang sangcatauóhan.
Todo el mundo.	Ang sangcalibotán.
Toda la cristiandad.	Ang sangcacrístianóhan.
Todos los de estas Islas.	Ang sangcapulóang itó.
Todos los Ángeles del cielo.	Ang sangcalangítang Ángeles.

DE LOS ADVERBIOS.

Los adverbios modifican la significacion de los verbos, ó de cualquiera otra palabra que tenga un sentido calificativo ó atributivo.

En este idioma muchos de los adverbios son susceptibles de con-

jugacion, y se hacen verbos con el auxilio de las partículas de que se ha hablado al tratar de las conjugaciones.

Algunos de los adverbios tagalos se forman como los adjetivos, anteponiendo á la raiz la partícula *ma*. En la oracion se usan estos adverbios precedidos del artículo *nang*, ó bien ligados simplemente con la palabra antecedente.

Velozmente.	Matúlin.
Brevemente.	Madalî.
Despacio, con suavidad, sin ruido.	Maráhan.
Frecuentemente.	Malímit.
Ordenadamente.	Mahúsay.
Bien, buenamente.	Mabúti, magalíng.
Mal, malamente.	Masamá.
Dílo pronto.	Sabíhin mong madalî.
Haced esto bien.	Itó, y, gau-in ninyóng mahúsay.
Azótale con fuerza.	Hampasín mo siyá nang malacás.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Aquí, acá.	Díto.
Aquí.	Díni.
Allí, allá.	Doón.
Ahí.	Diyán.
Cerca.	Malápit.
Léjos.	Malayò.
Enfrente.	Sa tapát.
Dentro.	Sa lóob.
Fuera.	Sa labás.
Arriba.	Sa itaás.
Abajo.	Sa ibabâ.
Delante.	Sa haráp.
Detras.	Sa licód.
Encima.	Sa ibábao.
Debajo.	Sa ilálim.
Junto.	Sa síping, sa tabí.
Al lado.	Sa píling.
En medio.	Sa guitná.
En la mitad.	Sa pag-ítan.
Desde.	Mulâ, magmulâ, magbúhat.
Desde el principio, de antemano.	Sa mulâ, t, sapúl.



De una parte, á la otra parte.  
De ambas partes.  
De todos lados.

Sa cabilá.  
Sa magcabilá.  
Sa magcabicabilá.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Hoy.  
Mañana.  
Luégo.  
Antes.  
Antes.  
Despues.  
Tarde.  
Tarde, ya es tarde.  
Tarde, ya es tarde.  
Temprano.  
Ahora hace poco.  
Anoche, la noche pasada.  
Ayer, desde ayer.  
Los dias pasados,  
Antiguamente.  
Desde el principio, eternamente.  
Desde el origen.  
Para siempre, eternamente.  
Para siempre jamás.  
Siempre.  
Nunca, jamás.

Algunas veces.  
De vez en cuando.  
Alguna vez.  
Muchas veces.  
Muchas veces, de prisa.  
Muchas veces, frecuentemente.  
Raras veces, despacio.

No digas nunca mentiras.

Acércate con frecuencia á los Sacramentos de la Confesion y Comunión.

Muchas veces ha sucedido lo que pronosticaron los hombres justos.

Ngay-ón, ngay-óng árao na itó.  
Búcas.  
Mamáya.  
Múna.  
Canína, cangína.  
Sacâ.  
Hulí.  
Tanghalí na.  
Gab-i na.  
Maaga.  
Bágo pa.  
Cagab-í.  
Cahápon, cahápon pa.  
Camacailán.  
Sa úna, sa únang árao.  
Capagcaráca, sa pagcaráca na.

Sa mulamulá.  
Magparatíng man saán.  
Hangán cailán man.  
Touí, touitouí na, cailán man.  
Cailán pa man, caicailán ma, y, hindí.

Cun mínsan.  
Maminsanmínsan.  
Manacanacâ.  
Dí mamacailán.  
Madalás.  
Malímit.  
Bibirà, madálang.

Cailán pa ma, y, houág cang mag-sinongalíng.

Dumulóg cang malímit sa mangá Sacramento nang pagcocompisál at paquiquinábang.

Dí mamacailáng nangyári ang yni-hulà nang mangá tauong banál.

## TEMA 28.º

Es muy gracioso lo que se cuenta de la cigarra, cuando la sorprendió el invierno sin tener donde poder hallar su sustento, por estar inundados de agua todos los campos. Porque este insecto tiene la costumbre de buscar el alimento solamente para el día, y no reunir ni guardar nada, como hacen otros animales. Estando para morir de hambre, se le ocurrió pedir prestado á las hormigas laboriosas que tienen el cuidado de hacer sus provisiones para el tiempo de lluvias. Fué en efecto, y suplicó á las hormigas que le prestasen algo para satisfacer su necesidad. Á lo que ellas contestaron: ¿por qué no hiciste tus provisiones en el verano?— Porque en verano, respondió ella, estoy muy ocupada; por eso no me es posible reunir nada.—¿Qué ocupaciones son esas que dices?—Cantar y mas cantar.—Si así es, que no haces mas que cantar en verano, debes tambien bailar ahora que estamos en invierno.

## LECCION 29.<sup>a</sup>

### ADVERBIOS DE MODO.

Así.  
De esta manera.  
De ese modo.  
Como.  
Conforme.  
Segun.  
Adrede, de propósito.  
Voluntariamente.  
Apénas.  
Casi.

Ganóon, gay-ón.  
Ganitó.  
Ganiyán.  
Pára, gáya.  
Alinsúnod.  
Ávon.  
Tiquís, sadyâ.  
Cusâ.  
Bahaguiâ, bahag-yâ.  
Hálos.

Excepto.  
Salvo, además de.  
Excepto.  
Singularmente.  
Finalmente.

Líban.  
Bucód, bucód sa.  
Tangì.  
Bucód, tangì.  
Catapustapúsan, cauacás-ua-  
cásan.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Mucho.  
Poco.  
Nada.  
Más.  
Menos.  
Demasiado.  
Bastante, suficiente.  
Basta.  
Basta ya.  
Bastante, suficiente.

Marámi.  
Cauntí, muntí.  
Ualá.  
Lalò, higuít, mahiguít.  
Cúlang.  
Lábis.  
Casiyahán, caiguíhan.  
Siyá.  
Siyá na, súcat na.  
Catatagán.

ADVERBIOS DE AFIRMACION, NEGACION Y DUDA.

Sí por cierto.  
Así es, en efecto.  
Cierto, ciertísimo.  
Claro está, sin duda.  
¡El es en verdad!...  
¡No es él!...  
Por ventura, quizá.  
Si acaso.  
No sea que.  
Así sea, amen.  
Mas valiera.  
Dios quiera que sea así.  
Puede ser, tal vez.  
Se supone, está claro.  
Antes bien, mas bien.  
Sino antes bien.  
Juntamente, también.  
De camino, juntamente.  
Si no fuera.  
Hé aquí.  
Hé ahí, mira.

Oo n̄ga.  
Siyá n̄ga.  
Totóo, totóong totóo.  
Capalápa, mandín.  
¡Siyá n̄ga palá!...  
¡Hindí palá siyá!...  
Upán, diuà.  
Cun sacalì.  
Macá, bacá, macá sacáli.  
Siyá nauá.  
Mabángay.  
Cahimanauári.  
Maráhil.  
Mangyári.  
Bagcús.  
Cundí bagcús.  
Sampón, palí, casabáy.  
Tulóy.  
Cundángan.  
Manáa.  
Ting-ní, ting-nán mo.

Por amor, por respeto.  
Por respeto.

Álang-álang.  
Pacundángan.

DE LAS CONJUNCIONES.

La conjuncion denota la relacion que hay entre dos oraciones ó entre dos preposiciones de una misma oracion.

Las hay copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, continuativas, comparativas, finales é ilativas.

Las copulativas son las que unen simplemente unas palabras con otras, ó las oraciones entre sí.

Y.	At.
Y.	Ay.
Y.	Ni.
Y, juntamente, hasta.	Patí, sampón.
Y, tambien, aun.	Namán, pa.
Ni.	Man, hindî rin, at hindî rin.
Los Ángeles, los hombres y los animales todos fueron creados por Dios.	Ang mangá Ángeles, ang mangá táuo at ang mangá háyop ay parapárang quinapál nang Dios.
Elvira y Matilde se fueron las dos hace poco, y nos dejaron aquí solas.	Si Elvira ni Matilde ay cápouâ siláng ungmális cangína, at iníuan camí rítong nagiisá.
Parece que tu hijo mamó juntamente con la leche el amor de Dios.	Díua, y, sinúso nang anác mong casabáy nang gátas ang pagíbig sa Dios.
La noche está serena, la mar tranquila y la brisa suave causa placer.	Ang gab-í ay tabímic, payapà ang dágat, at sampó nang amíhan ay nagbibigay álio.
Hasta lo que come, lo pide prestado.	Patí nang quinacáin ay inuútang niyá.

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS.

Estas conjunciones sirven para expresar la diferencia, separacion ó alternativa entre dos ó mas objetos, ideas ó personas.

Ó.	Cun.
Ó.	Cayâ.
Ó.	Díli.
Ó.	Man.
Ora, ya,	Maguíng, man.

Ya, bien.  
Mañana ó pasado mañana vendrás á visitarme aquí.  
Dígalo, ó no lo diga, ¿á ti qué te importa?  
Te acompañaré ó no.  
Bien sea en mi casa, bien en la tuya hablaremos los dos.

Naroón.  
Búcas cun macalauá, y, dadaláuin mo acó rito.  
Sabíhin man, dí man sabíhin, ¿ay anhín mo?  
Sasamáhan quitá díli.  
Maguíng sa áquing báhay, maguíng sa iyó, ay maguúsap catáng dalaua.

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS.

Son las que expresan alguna oposicion ó contrariedad entre lo que se ha dicho y lo que se va á decir.

Pero.  
Mas.  
Aunque.  
Aun cuando.  
Antes bien.  
Sino.  
Á pesar de, con todo eso.  
  
Como quiera que.  
No obstante, sin embargo.  
Quisiera ir, mas no puedo.  
  
El caballo mas furioso se detiene en su carrera, cuando se ve amenazado por una espada; pero el hombre pecador no se detiene, aunque se vea amenazado por la espada de dos fuegos de la ira de Dios.  
  
Cualquiera que sea nuestro conocimiento de Dios, no podemos comprender completamente su excelencia; antes bien es mucho mas grande lo que no llegamos á alcanzar.  
Esta no es una expresion exagerada, sino la pura verdad.

Datapouá, subáli.  
Ngúni, t,  
Bagamán.  
Cahit, cáhiman.  
Bagcús.  
Cundi.  
Ganoón man, gay-ón man, man.  
Palibhása, y.  
Subali, datapouá.  
Ibig co sánang pumaroón, ngúni, t, hindí mangyayári.  
Ang cabáwong lalong báliu ay tungmitíguil nang paglacobó, cápag pinagbabalaán nang sandáta; datapoua, t, ang láuonng macasalánan, ay hindí tungmitíguil, cáhit pagbalaán siyá nang nagbabágaug espada nang gálit nang Dios.  
Cáhit anóng pagcaquilála nátin sa Dios, ay hindí rin nátin matoróc na lubós ang caniyáng camahálan; bagcús lalong maláquí pa ang dí nátin naaábut.  
  
Itó, y, hindí sábing may dagdag, cundi catotoohanang ganáp.

DE LAS DEMÁS CONJUNCIONES.

Si.  
Con tal que.  
Ya que, dado que.  
Porque.  
Pues que, pues.  
Puesto que, por cuanto.  
Así que.  
Para que, porque.  
Á fin de que, para.  
Por consiguiente, por tanto.  
Por eso, con que, por lo mismo.

Si no quieres que Dios te humille, humíllate tú.

Si aquel ha caído, es posible que yo caiga también, por cuanto soy hombre débil como él.

Instituyó Jesucristo el Sacramento de la Confesion, á fin de que pudiese yo limpiar en él mi alma de todas las manchas.

Por lo tanto, debo darle gracias sin cesar, porque por su grande amor me proporcionó semejante remedio efficacísimo para mi alma.

Cun.  
Cun.  
Yayámang, yámang.  
Sa pagcâ, at, at ang.  
At.  
Palibhása, y.  
Cayâ.  
Nang, at nang, upán.  
Nang, at nang, upán.  
Cayâ, cayâ nãa.  
Cayâ, cayâ nãa.

Cun íbig mong houág cáng ibabâ nang Dios, ay magpacumbabâ ca.

Cun yaón ay nahúlog, ay mangyayári rin namán acóng mahúlog, palibhása, y, acó, y, táuon mahinang para rin niyá.

Linaláng ni Jesucristo ang Sacramento nang Confesion, nang siyá cong paghugasan nang dúnãis at libág nang áquing calolouâ.

Cayâ nãa, dápat co siyáng pasalamatang waláng humpáy, sa pagcâ, t, sa malaquing sintá niyá sa áquin, ay pinagecaloóban acó nang gayong cabísang lúnas nang áquing calolouâ.

DE LAS INTERJECCIONES.

La interjeccion es una voz con que expresamos, por lo comun repentina é impremeditamente, la impresion que causa en nuestro ánimo lo que vemos ú oimos, sentimos, recordamos, queremos ó deseamos.

¡Ah! ¡ay! ¡oh!  
¡Ay! qué dolor!  
¡Ay!  
¡Oh!

¡Abá!  
¡Aróy!  
¡Aráy!  
¡Oh! ¡Ayá!

¡Holá!  
¡Ay de mí!  
¡Ay de tí!  
¡Ay! madre mia!  
¡Qué lástima!  
¡Ojalá!  
¡Dios quiera!  
¡Vivo! aprisa!  
¡Adelante!  
¡Cuidado! á un lado!  
¡Silencio!  
¡Callad!  
¡Ea!  
¡Ea, vamos!  
¡Anda, vete!  
¡Vamos los dos!  
¡Atrás!  
¡Aparte!  
¡Cuán! ¡Qué! ¡Cómo!  
¡Qué ancho es el mar!  
¡Qué grandes son los cielos!  
¡Qué hermosas son las estrellas!  
  
¡Qué bonitas son las flores de tu  
jardin!  
¡Cuán bueno es el Señor para los  
que le aman!  
¡Oh qué grande la dicha del justo!  
  
¡Cómo brillan las estrellas en una  
noche serena!  
¡Qué hermosos son los pies de los  
que evangelizan la paz!

¡Ay! ¡Abá! ¡Oyá!  
¡Abá co!  
¡Abá mo!  
¡Ay! Iná co!  
¡Sáyang!  
¡Cahimanauári!  
¡Loóbin nauá nang Dios!  
¡Dalí!  
¡Súlong!  
¡Tabi!  
¡Houág mag-ingay!  
¡Houág cayóng magcaingay!  
¡Siyá!  
¡Táyo na! ¡abá táyo na!  
¡Hayo na!  
¡Abá quitá! Abá ta!  
¡Úrong!  
¡Ilag!  
¡Pagca! ¡Anó!  
¡Pagcalouáng nang dágal!  
¡Pagcalaquí nang mangá lángit!  
¡Pagcagandagandá nang mangá bi-  
túin!  
¡Anóng pagcadiquitdiquít nang ma-  
ngá bulaclác sa halamanan mo!  
¡Pagcagaling nang Panginóong Dios  
sa mangá sungmisintá sa caniyá!  
¡Laquí ayáng capaláran nang tá-  
uong banál!  
¡Anóng pagcaningning nang mangá  
bitúin sa isáng gabíng tahímic!  
¡Anóng diquít nang mangá páa  
nang nangangáral nang capaya-  
páan!

### TEMA 29.º

Refiérese una hermosa ocurrencia de una dama. Pregun-  
tada en donde se hallaba su esposo, que se habia ocultado  
por haberse metido en una conspiracion, respondió animosa-  
mente que ella lo habia ocultado. Habiéndola conducido esta  
confesion delante del rey, este príncipe le dijo que ella no

podia librarse del tormento, sino descubriendo el retiro de su esposo.—Pero ¿bastará eso? dijo la dama.—Sí, dijo el rey, os doy mi palabra.—Pues bien, dijo ella, lo he ocultado en mi corazón en donde lo hallaréis.—Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.

## LECCION 30.<sup>a</sup>

### CATÁLOGO DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO.

Pariente.  
Pariente.  
Parentela.  
Parentela.  
Descendiente.  
Descendencia, raza, linaje.  
Linaje, casta, cuna.  
Raza noble.  
Pariente.  
Pariente de afinidad.  
¿Es noble el linaje de donde descienden todos tus parientes?  
Unos descienden de alta alcurnia, y otros de baja cuna.  
¿Lastimoso es por cierto el estado de los descendientes de Adán!  
¿Sabes que tu novia es mi pariente?

Padre.  
Padre.  
Padre.  
Padre.  
Padre.  
Madre.

Camagánac.  
Hinlóg.  
Camaganácan.  
Cahinlógan.  
Inapó.  
Lahì.  
Angcán.  
Lipì.  
Hindì ibá.  
Cabaláyì.  
¿Mahál bagá ang láhing pinangagalíngan nang lahát mong camagánac?  
Ang ibá,y, nagmulá sa mataás na lipì, at ang ibá nama,y, sa mabábang angcán.  
¿Cahabaghabág nḡa palá ang calagáyan nang mangá inapó ni Adán!  
¿Naaaláman mo bagá na ang pinangangasáua mo,y, hindì ibá sa áquin?  
Amá.  
Táta.  
Tátang.  
Tátay.  
Tatáy.  
Iná.



Madre.  
 Madre.  
 Madre.  
 Padres, mayores, viejos.  
 Hermano, hermana.  
 Hermano, primogénito.  
 Hermano mayor.  
 Hermano menor.  
 Hijo unigénito.  
 Madre.  
 Hermano segundo.  
 Hermana segunda.  
 Hermana tercera.  
 Hermano tercero.  
 Hermano mayor.  
 Hermana mayor.  
 Cuñado.  
 Cuñada.  
 Cuñada.  
 Mellizo.  
 Hermano de leche.  
 Hermano de solo padre.  
 Niño de pecho.  
 Niño (palabra de cariño).  
 Niña (palabra de cariño).  
 Niño (palabra de cariño).  
 Palabra de cariño.

¡Quién podrá expresar el gozo que experimenta una madre al estrechar en sus brazos á su hijo querido!

Es extraño lo que veo en mi hermana mayor.

Sus costumbres son diferentes de las que tenia ántes.

Ahora continuamente está enfadada.

No sé qué hacer para que esté alegre.

Temo decírselo á mi madre, porque luego se va á enfadar conmigo.

Ináng.  
 Nánay.  
 Nanáy.  
 Mangá magúlang, matatandá.  
 Capatíd.  
 Pangánay.  
 Cúya, cacá.  
 Bungsó.  
 Buglóng na anác.  
 Imá.  
 Dico.  
 Dite, diché.  
 Samsí.  
 Samcó, sangcó.  
 Cúya.  
 Áti.  
 Siáho.  
 Insó.  
 Díso.  
 Cambál.  
 Capatíd sa gátas.  
 Capatíd sa amá.  
 Sangól.  
 Bungsó.  
 Iníng.  
 Itóy.  
 Paláyao.

*Términos  
 de mestizos  
 de chino.*

¡Sabíhin pa bagá ang lóuang dinaramdam nang isáng iná, cun quinacálong niyang pinacahigpít ang caniyáng sinisintáng bungsó!

Cataca-tacá ang naquiquitá co cay áti.

Ang caniyáng mangá ásal ay ibá sa dáti.

Ngay-ó,y, paláguing nagagálit siyá.

Ualâ acóng maalámang gau-ín, nang sumayá ang caniyáng lóob.

Acó,y, nagdadalang tácot sabíhin cay imá,t, mamáya,y, cagagalitan niyá acó.

Abuelo.  
Bisabuelo.  
Abuelo.  
Nieta.  
Biznieta.  
Tataranieta.  
Primo carnal.  
Primo segundo.  
Primo tercero.  
Tio.  
Tia.  
Padrasto.  
Madrasta.  
Tio.  
Sobrino carnal.  
Sobrino segundo.  
El tio Nicolás.  
La tia Manuela.  
Vé á ver á la tia María.  
Acompaña á la tia María.  
¿Quiéres ver á la tia Candelaria?  
Vé á llamar al tio Bernardo.  
Dí á la tia Petrona que recibí la carta que me envió.  
Me fastidia el vivir con mi madrastra.  
Suegro.  
Yerno, nuera.  
Cuñado.  
Cuñada.  
Persona casada con hermano de su consorte.  
Padrino.  
Madrina.  
Madrina de confirmacion.  
Padrino de matrimonio.  
Madrina de bautismo.  
Ahijado.  
Como hermano; el ahijado llama así á los hijos de sus padrinos.

Nunò.  
Núnong túhod.  
Impó.  
Apó.  
Apó sa túhod.  
Apô sa talampácan.  
Pinsáng boò.  
Pinsáng macalauá.  
Pinsáng macaitló.  
Amaín.  
Áli.  
Mamá, amaín.  
Áli.  
Mamá.  
Pamangquíng boò.  
Pamangquíng sa pinsáng boò.  
Si mámang Colás.  
Si áling Ílang, si áling Ílay.  
Paroónan mo si áling Tángui.  
Sumáma ca cay áling Ángui.  
¿Íbig mo bagáng maquità si áling Candíng?  
Sungdóin mongá si mámang Andóng.  
Sabíhin mo cay áling Tóning na tinangáp co ang súlat na ypinalalá niyá sa áquin.  
Acó, y, nayayamót sa paquiquisáma co sa áqing áli.  
Bianán.  
Manúgang.  
Bayáo.  
Hípag.  
Bilás.  
Inaamá.  
Iniiná.  
Iniiná sa compíl.  
Inaamá sa casál.  
Iniiná sa binyág.  
Inaanác.  
Quinacapatíd.

Ama de leche.  
 Es muy delicada vuestra ama de  
 leche.  
 Por eso es tambien melindroso el  
 niño á quien cria.  
 Tu ahijado de bautismo está ahora  
 en la fuerza del desarrollo.  
 Tu cuñada está en la flor de su ju-  
 ventud.  
 Niña, ven acá.  
 Amigo, buen hombre, venga V.  
 aquí.  
 Buena mujer, haga V. el favor de  
 esperar.  
 Amigo, espérame, que quiero ir  
 contigo.  
 No puedo esperar, porque voy de  
 prisa.  
 Me encanta el mirar el semblante  
 tranquilo y agraciado de tu res-  
 petable suegro.

Sisíua.  
 Maséilang totóo ang inyóng sisíua.  
 Cayâ n̄ga namán pihícan ang pi-  
 nasususò niyáng batà.  
 Ang inaanác mo sa binyág ay ca-  
 salucúyan n̄gay-ón nang pagla-  
 quí.  
 Ang hípag mo, y, na sa casalocú-  
 yan nang caniyáng cabataán.  
 Iníng, halí ca n̄ga.  
 Mamà, halí n̄ga cayó.  
 Áli, hintáy n̄ga pô cayó.  
 Bayáo, antabayánan mo n̄ga acó, t,  
 sasamáhan quitá.  
 Hindí acó macapagantáy, at acó, y,  
 nagmamadalí.  
 Acó, y, nabibíhag sa pagtingín nang  
 payápa, t, cauiliuiling muc-hâ  
 nang cagalanggálang mong bia-  
 nán.

### TEMA 30.º

Algunos marineros hallábanse en la mar en el tiempo de una gran borrasca. El viento era contrario; las olas se alzaban sobre la nave; los mástiles estaban rotos y las velas desgarradas; se veían relámpagos y caían rayos del cielo; todo estaba en desórden y en confusion. Aquella pobre gente se creía perdida. Habia ya empezado á echar al mar la carga del bajel, á fin de que pudiese resistir á la tempestad estando más ligero. Hubo un marinero que, viendo que echaban al mar todo lo que habia de mas peso, tomó á su mujer para ahogarla y deshacerse de ella por este medio, porque decia que no habia nunca hallado mas gran peso que ella. Otro no hacia mas que comer carne salada, por lo que le decia uno de sus compañeros: «te diviertes en comer en

lugar de pensar en salvarte.»—«Como mucha carne salada, respondió él; porque yo voy á beber mas de lo que nunca he hecho desde que estoy en el mundo.»

## DE LAS SÍNCOPAS Y VARIACION DE LETRAS

### DEL IDIOMA TAGALO.

Como se ha visto en el curso de las precedentes *Lecciones*, muchos de los nombres y verbos tagalos admiten supresion, adición ó variación de letras, ya para que la expresión salga más rápida, y ya para que sea mas armonioso y dulce el lenguaje.

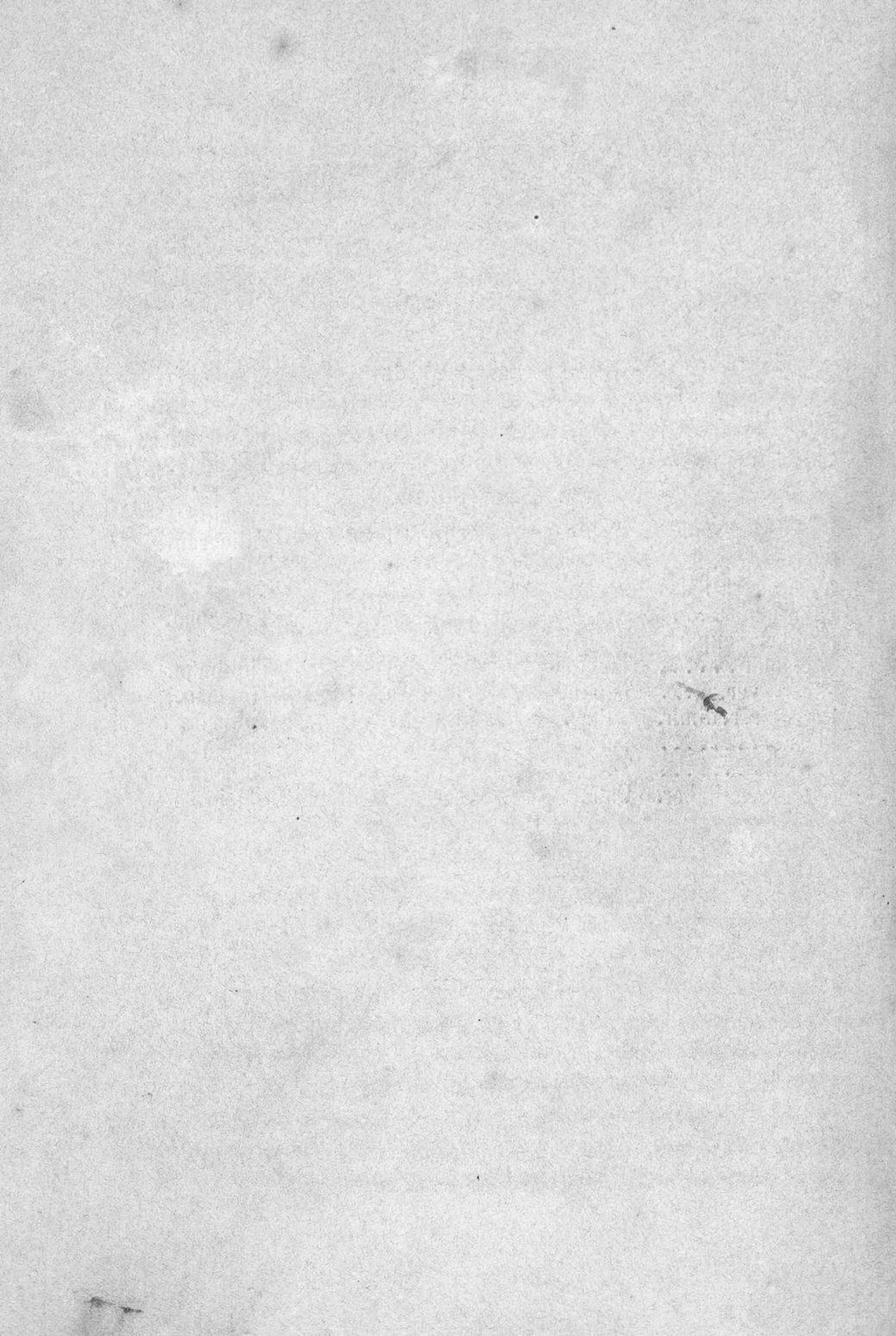
Puesto que no tienen regla fija é invariable, pondrémos á continuación un catálogo de las síncopas y variaciones mas usadas.

<i>Significado.</i>	<i>Raiz.</i>	<i>Síncopa.</i>	<i>Compos.<sup>n</sup> natural.</i>
Esclavo.....	Alípin.	Caalíp-nán.	Caalipínan.
Qué.....	Anó.	An-hín.	Anohin.
Techar.....	Atíp.	Inaap-tán.	Inaatípan.
Sal, salar.....	Asín.	Inaas-nán.	Inaasínan.
Acordarse.....	Alaála.	Alalahánin.	Alalahin.
Desasosiego.....	Balísa.	Cabalisan-hán.	Cabalisahan.
Mojar.....	Basâ.	Bas-ín.	Basain.
Sufrir.....	Batâ.	Bat-hín.	Batahin.
Dar.....	Bigáy.	Big-yán.	Bigáyan.
Comprar.....	Bilí.	Bil-hín, bil-hán.	Bilihin, bilihan.
Acostumbrarse..	Bihása.	Pagcabihasan-hán.	Pagcabihasaan.
Separar.....	Bucód	Pagbuc-dín.	Pagbucorin.
Derramar.....	Búhos.	Bus-an.	Bubusan.
Abrir.....	Bucás.	Buc-sán.	Bucasan.
Morder.....	Cagát.	Cag-tín.	Cagatin.
Conseguir.....	Camít.	Cam-tán.	Camitan.
Comer.....	Cáin.	Cán-in.	Cainin.
Tomar.....	Cúha.	Cún-in.	Cuhain.
Coger, detener..	Daquíp.	Dac-pín.	Daquipin.
Vestir.....	Damít.	Dam-tán.	Damitan.
Llevar.....	Dalá.	Dal-hín.	Dalahin.

<i>Significado.</i>	<i>Raiz.</i>	<i>Síncopa.</i>	<i>Compos.<sup>n</sup> natural.</i>
Tocar.....	Damá.	Dam-hín.	Damahin.
Llegar.....	Datíng.	Dat-nán.	Datingan.
Pegarse.....	Diquít.	Dic-tán.	Diquitan.
Oír.....	Dingíg.	Din-guín.	Dingiguin.
Cumplir.....	Ganáp.	Gam-pán.	Ganapan.
Hacer, obrar....	Gauâ,	Gau-ín.	Gauin.
Derribar.....	Guibâ.	Guib-ín.	Guibain.
Despertar.....	Guising.	Guis-nán.	Guisingan.
Besar.....	Halíc.	Hag-cán.	Halican.
Sospechar.....	Halatâ.	Halát-ín.	Halatain.
Sustituir.....	Halíli.	Halin-hán.	Halilihan.
Llevar.....	Hatíd.	Hat-dán.	Hatiran.
Acostarse.....	Higâ.	Hibig-án.	Hihigaan.
Quejarse.....	Hinanaquít.	Hinanac-tán.	Hinanaquitan.
Aguardar.....	Hintáy.	Hin-tín.	Hintayin.
Soplar.....	Hihíp.	Híp-an.	Hhipan.
Mudar.....	Ibá.	Ib-hán.	Ibahan.
Orinar.....	Ihì.	I-han.	Ihian.
Creecer.....	Laquí.	Lac-hán.	Laquihan.
Alejarse.....	Layó.	Lay-án.	Layoan.
Poner.....	Lagáy.	Lag-yán.	Lagayan.
Escupir.....	Lurâ.	Lur-án.	Luraan.
Observar.....	Masíd.	Mas-dán.	Masiran.
Empezar.....	Mulâ.	Mul-án.	Mulaan.
Adelgazar.....	Nipís.	Nip-sán.	Nipisan.
Sentarse.....	Upô.	Up-án.	Upoan.
Sonar.....	Panaguínip.	Panaguim-pán.	Panaguinipan.
Nombrar.....	Pangálan.	Pangán-lán.	Pangalanan.
Oír.....	Paquinyíg.	Paquín-gan.	Paquinyigan.
Cortar, quebrar..	Patíd.	Pat-dán.	Patiran.
Esprimir.....	Pigâ.	Pig-án.	Pigaan.
Apretar con la mano.....	Pisíl.	Pis-lín.	Pisilin.
Tirar, arrojar...	Púcol.	Puc-lán.	Pucolan.
Llenar.....	Punô.	Pun-ín.	Punoin.
Cortar.....	Pútol.	Put-lín.	Putulin.
Conocer.....	Quilalâ.	Quilan-lín.	Quilalain.
Cortar con los de- dos.....	Quitíl.	Quit-lín.	Quitilin.
Embarcarse, mon- tar.....	Sacáy.	Sac-yán.	Sacayan.

<i>Significado.</i>	<i>Raiz.</i>	<i>Síncopa.</i>	<i>Compos.<sup>n</sup> natural.</i>
Atormentar.....	Saquít.	Sac-lán.	Saquitan.
Contar, referir...	Salitá.	Salit-ín.	Salitain.
Maldad.....	Samâ.	Sam-án.	Samaan.
Faltar, errar....	Sala.	San-lán.	Salahan.
Volver.....	Saulí.	Saul-án.	Saulian.
Pegar fuego á la basura.....	Sigâ.	Sig-án.	Sigaan.
Comer carne....	Silâ.	Sil-ín.	Silain.
Meter.....	Silíd.	Sid-lán.	Siliran.
Seguir.....	Sunód.	Sun-dín.	Sunorin.
Penetrar.....	Taláb.	Tab-lán.	Talaban.
Admirarse.....	Tacá.	Tac-hán.	Tacahan.
Cubrir.....	Taquíp.	Tac-pán.	Taquipan.
Cortar dando golpe.....	Tagâ.	Tag-ín.	Tagain.
Volver la espalda.	Talicód.	Talic-dán.	Talicoran.
Sembrar.....	Taním.	Tam-nán.	Taniman.
Asir, agarrar con la mano.....	Tánġan.	Tang-nán.	Tanġanan.
Probar, experi- mentar.....	Tiquím.	Tic-mán.	Tiquiman.
Mirar, ver.....	Tingín.	Ting-nán.	Tinginan.
Rescatar, redimir.	Tubós.	Tub-sín.	Tubusin.
Picar.....	Tucâ.	Tuc-ín.	Tucain.
Verdad.....	Totóo.	Totoohánan.	Totoohan.
Notener, no haber.	Ualâ.	Ual-ín.	Ualain.

**FIN.**



## CLAVE DE LOS TEMAS.

---

### TEMA 1.º

¿Mayroón cáng salapî?—Oo, mayroón acóng salapî.—¿Mayroón cáng tinápáy?—Oo, mayroón acóng tinápáy.—¿Na sa iyó bagá ang damít?—Oo, na sa áquin nḡa ang damít.—¿Na sa iyó bagá ang áquing damít?—Oo, na sa áquin nḡa ang damít mo.—¿Na sa iyó bagá ang asín?—Oo, na sa áquin nḡa ang asín.—¿Anóng asín ang na sa iyó?—Ang asín mo ang na sa áquin.—¿Na sa iyó bagá ang salapî?—Oo, na sa áquin nḡa ang salapî.—¿Alíng salapî ang na sa iyó?—Ang iyóng salapî ang na sa áquin.—¿Na sa iyó bagá ang asúcal nang iná ni Aquilino?—Oo, na sa áquin nḡa ang asúcal nang iná ni Aquilino.—¿Na sa iyó bagá ang salamín?—Oo, na sa áquin nḡa ang salamín.—¿Alíng salamín ang na sa iyó?—Ang na sa áquin ay ang salamín niná Elvira.

### TEMA 2.º

¿Mayroón cang salamíng pílac?—Ualâ, mayroón acóng salamíng búbog.—¿Malaquí bagá ang salamín mo?—Ang salamín ay maliít.—¿Mayroón ca bagáng íbon?—Oo, acó,y, mayróong íbon.—¿Magandá bagá ang íbon mo?—Oo, magandá nḡa.—¿Malaquí bagá ang iyóng áso?—Hindî, maliít ang áquing áso.—¿Alíng pusà ang na sa iyó?—Ang púsang maitím ang na sa áquin.—¿Ang pusà mong babáye ay maputî?—Hindî, siyá,y, mapulá.—¿Mayroón bagáng cáhoy ang amá mo?—Ualâ, ualâ siyáng cáhoy.—¿May bagáng bulaclác ang capatíd mong babáye?—Oo, mayroón nḡa.—¿Anóng bulaclác ang na sa caniya?—Mayroón siyáng bulaclác na mariquí.



TEMA 3.º

¿Nasaan ang kapatid mong babáye?—Na sa báhay.—¿Saán báhay?—Sa báhay nang áming áli.—¿Mabúti bagá ang báhay?—Oo, mabúti nga.—¿Ang áli ninyó,y, mabaít?—Oo, mabaít siyá.—Cayó nang kapatid mong babáye,y, ¿mayroón bagáng damít?—Ualâ nga, ualâ camíng damít.—¿Mayroón cayóng barò?—Oo, mayroón camíng barò.—¿Mariquítag bagá ang inyóng barò?—Hindí,t, masamá.—¿Magandá bagá ang calolouà nang táuo?—Oo, magandá nga.—¿Saán naroon ang calolouà nang táuo?—Na sa catau-án.—¿Mayroón cang caibígan?—Oo, mayroón acóng caibígan.—¿Mabúti bagá ang caniláng asal?—Oo, mabúti nga.—¿Mayroón siláng asáua?—Ualâ, silá,y, ualáng asáua.—¿Mayroón siláng manḡá kapatid na babáye?—Oo, mayroón kapatid na babáye silá.—¿Silá,y, may asáua?—Oo, mayroón siláng asáua.—¿Mayroón siláng anác?—Oo, mayroón siláng anác na maliliít.—¿Magagandá bagá?—Oo, magagandá nga.

TEMA 4.º

¿Sino ang nariyán?—Ang kapatid nang caibígan mo.—¿Sino cayâ ang batang iyán?—Ang anác nang áting casáma.—¿Mayroón pô cayóng maráming anác?—Oo pô, mayroón acóng maráming anác.—¿Ang lahat ay mababaít?—Hindí pô, hindi mababaít ang lahat.—¿Mayroón pa pô cayóng magúlang?—Ualâ pô, ualâ na acóng magúlang.—¿At mayroón pa cayóng kapatid?—Oo pô, mayroón pa acóng kapatid.—Marámi bagá silá?—Hindí pô, hindi marámi.—¿Saán naroon ang manḡa anác mo?—Naríto sa báhay.—¿Anóng cahoy iyán?—Itóng cahoy na itó,y, Antipólo.—¿Mayroón siyang maráming sanḡá?—Oo pô, may maráming sanḡá.—Ang caniyáng manḡá dahon ay malalaquí,t, magagandá.—¿Caninong cahoy itó?—Sa áking nonò.—¿Nino?—Sa amá nang iná co.—¿Caninong anác itóng

manġá batang itó?—Itó, y, manġá anác co.—At yaón ay ;ca-  
nínong anác?—Sa áquing caibígan.

TEMA 5.º

¿Nasaán ang inyóng nonò?—Ang áming nóno, y, ualâ sa  
ámin.—¿Saán naroon?—Na sa báhay nang áli námin.—¿May  
saquíit bagá ang inyóng amá?—Ualâ pô, ualâ siyáng saquíit.—  
¿Mabúti bagá siyá?—Oo pô, mabúti nġa siyá.—¿Cayó nang  
anác ninyó, y, mabúti bagá ang lagáy?—Oo pô, camíng da-  
lauá nang áquing anác ay mabúti ang lagáy; ualâ camíng  
saquíit.—¿Ang capatíd mong babáye, y, mayroón bagáng bu-  
laclác sa caniyáng halamánan?—Oo pô, mayroón siyáng ma-  
ráming bulaclác.—¿At mayroón namáng ibáng halamánan?  
—Oo pô, mayroón nġa siyáng ibáng haláman.—¿Maririquít  
bagá ang manġá bulaclác na na sa halamánan nang capatíd  
mo?—Oo pô, maririquít nġa silá.—¿At mayroón namán si-  
yáng manġá cáhoy sa halamánan?—Ualâ pô, ualâ siyáng cá-  
hoy; datapóua, t, may manġá ságuing siyá.—¿Malalaquí na bagá  
ang manġá ságuing?—Hindî nġa malalaquí, cundî maliliít.

TEMA 6.º

¿Sinosíno ang manġá may salapí?—Ang manġá mayayáman  
sa báyan.—¿Anóng bulaclác ang na sa iyóng halamánan?—  
Mayroón sarisáring cúlay.—¿May maráming táuo sa ílog?—Oo  
pô, marámi nġa.—¿At sa iyóng báhay na bató, y, mayroón  
bagáng táuo?—Ualâ pô.—¿Iyó bagá iyáng sasac-yáng na sa da-  
lampásig nang dágat?—Hindî áquin.—¿Ay sa pinsán mo cayâ?  
—Hindî rin sa pinsán co.—¿Ay anó, y, caníno bagá?—Sa nonò  
ni Antonio.—¿Doón sa inyóng báyan ay may mabúting báhay?  
—Oo pô, doón sa ámin ay mabubúti ang manġá báhay.  
—¿Manġá báhay na bató bagá, cun báhay na páuid lámang?  
—May báhay na bató at mayroón namáng báhay na páuid.

TEMA 7.º

¿Mayroón bagáng maráming báhay na bató doón sa báyan mo?—Oo pô, may maráming báhay na bató doón sa ámin.—¿Ilán cayâ?—Mayroón labíng ánim.—¿At malalaquí bagá,t, matitíbay?—Oo pô, malalaquí nãa,t, matitíbay at mariríquit.—Díto sa inyó,y, cacaontî ang manãá báhay na bató.—¿Báquit?—Sa pagcá,t, ang caramíhan ay páuid.—At anó ¿doón sa España,y, ualâ bagáng báhay na páuid?—Ualá,t, doón sa ámin ang lahát ay báhay na bató.—¿Ilán ang manãá capatíd mo?—Mayroón acóng limá.—¿At ang lahát ay may manãá asáua?—Oo pô, may manãá asáua ang lahát at mayroón siláng maráming anác.—¿Mayroón siláng iláng anác?—Dalauáng póuo,t, isá.

TEMA 8.º

Táyong lahát ay magcacapatíd.—Siyá nãa, nãuni,t, ibá,t, ibá ang manãá ásal.—¿Báquit?—Sa pagcá,t, ang manãá ásal náming manãá tagálog ay ibá sa manãá ásal nang manãá castila.—¿Mayroón náng iláng taón ang inyóng nonò?—Mayroón na siyáng ánim na póuo,t, ápat na taón.—¿At malacás pa siyá?—Oo pô, siyá,y, malacás pa.—¿Anóng líbro ang na sa iyó?—Ang na sa áquin ay ang icalauáng líbro.—¿At na saán cayâ ang naóna?—Na sa áqing bayáo.—¿Icailán táyo ngay-ón?—Icatlóng árao ngay-ón táyo.—¿Dî bagá icasang-pouong árao ngay-ón?—Hindî pó,t, icalabíng árao ngay-ón táyo.—¿Anóng bouán ngay-ón nang taón?—Bouán nang Marzo, na siyáng icatlóng bouán nang taón.

TEMA 9.º

¿Sino ca? ¿icáo bagá,y, castila?—Hindí,t, acó,y, tagálog.—¿Tagá saán ca bagá?—Acó,y, tagá Batánãan.—¿Matatápang

bagá ang mangá cababáyan mo?—Mayroóng matatápang at mayroón namáng douág.—¿Marámi bagá ang mangá báyan doón sa iyóng Provincia?—Hindî marámi, t, cacauntî.—¿Mayroóng ilán?—Mayroóng mangá dalauáng póuo.—¿Maririquít bagá doón ang mangá báyan?—Ang ibá, y, maririquít at ang ibá, y, hindî.—¿Marámi bagáng ílog doón?—Hindî marámi.—¿Malalaquí bagá?—Hindí, t, maliliít.—¿Mayroón maráming bundóc?—Oo, t, matataás.—¿May namáng volcán doón?—Oo, mayroóng isáng totóong malaquí.—¿Saán naroón?—Na sa taluctóc nang bundóc doón sa isáng púlong na sa guitnâ nang isáng dagatdagátan.

#### TEMA 10.º

¿May saquíit bagá ang anác mo?—Oo, mayroón siyáng saquíit.—¿Anóng saquíit?—Masaquíit ang caniyáng tiyán.—¿Mayroón nang iláng árao na may saquíit ang anác mo?—Mayroón nang siyám na árao.—¿May maráming táuo doón sa báhay mo?—Mayroón mangá ilán.—¿Sinosíno ang naroón?—Naroón ang mag-iná ni Petronila at ang magasáua ni Antonio.—¿Ualâ na bagá?—Oo, mayroón pa.—¿Sinosíno pa?—Si Alfredo niná Luciano.—¿Mayroón siláng guinagauâ doón sa báhay mo?—Ualâ, ualâ siláng guinagauâ.—¿Na sa iyó bagá ang cabáyo co?—Ualâ sa áquin ang cabáyo mo.—¿Alín ang na sa iyó?—Ang na sa áquin ay ang cay Quicoy.—¿Matandâ na bagá?—Hindí, t, batâ pa.—¿Ualâ na bagáng mabúting cabáyo sa báyan nang caibígan mong si Quicoy?—Oo, mayroón pang magagalíng.—¿Sino ang may arí niyáng magandáng áso?—Ang iyóng cababáyang si Antonio.—¿Saán naroón?—Na sa lóob nang báyan.

#### TEMA 11.º

¿Anóng íbig mo?—Íbig co iyáng búnġang masaráp.—¿Saán naroón?—Nariyán sa may dingdíng.—¿Masaráp bagá?—Hin-

dí,t, maásim.—¿Anóng íbig ninyó?—Íbig náming sumúlat.—  
 ¿Saán íbig ninyóng sumúlat?—Sa alín mang lamesa.—¿Marúnong bagá cayóng sumúlat na magalíng?—Hindî pô, hindî camí marúnong sumúlat na mabúti.—¿Cayó bagá,y, sungmusúlat na madalás cun madálang?—Camí ay sungmusúlat na madálang.—¿Cailán susúlat cayó?—Ngay-ón din, cung íbig pô ninyó.—Houág, houág cayóng sumúlat ngay-ón.—Ay anó,y, ¿cailán susúlat camí?—Búcas nang hápon.—¿Nasaán ang casáma mo?—Ayáuan co pô.—¿Íbig mo bagá itóng mangá bulaclác?—Áyao pô acó.—¿Íbig mo cayâ itóng medalla?—Oo pô, íbig co nãa.—¿Ualâ ca bagáng medalla?—Ualâ pô, ualâ acóng medalla.—¿Mayroón cang gagau-ín?—Ualâ pô, ualâ acóng gagau-ín.—¿May siláng guinauâ?—Ualâ pô, ualâ siláng guinauâ.

## TEMA 12.º

¿Anóng guinagauâ mo sa umága?—Acó,y, nagdarasál.—  
 At sacâ ¿anóng guinagauâ?—Bungmabása acó nang líbro.—  
 ¿Bungmabása ca bago magdasál, cun nagdarasál ca bago bumása?—Acó,y, nagdarasál bago acóng bumása ó gumauâ cayâ nang ibáng bagay.—¿Anóng libro ang binabása mo?—  
 Acó,y, bungmabása nang mabúting líbro.—¿Sino ang nagbigáy sa iyó nang mangá líbro?—Áqing binilí.—¿Mahál bagá ang pagcabilí mo?—Hindî nãa,t, múra.—¿Binása mo bagá ang mangá líbro nang áqing amáin?—Hindî co pa binása.—¿Ay at cailán íbig mong basáhin?—Cun may acóng panahón.—  
 ¿Aalis ca na bagá?—Oo nãa, aalis acó.—¿Ungmalís na ang amá mo?—Hindî nãa, hindî pa nãa ungmalís.—¿Cailán aalis siyá?—Ngayón din.—¿Tinatóuag mo acó?—Oo nãa, tinatóuag quitá.—¿Anóng íbig mo?—May acóng sasabíhin sa iyóng isáng bagay.—Siyá, sabíhin mo na.—¿Tinatóuag bagá acó?—  
 Oo, tinatóuag ca.—¿Sino ang tungmataúag sa áquin?—  
 Ayauán co.—¿Ang caibígan co bagá?—Tíla siyá nãa.—¿Sabíhin mo sa caniyáng naríto acó.

TEMA 13.º

¿Mayroón pô cayóng hinahánap?—Oo nga, mayroón acóng hinahánap na táuo.—¿Sino ang hinahánap ninyó?—Ang hinahánap co,y, isá sa áqing mangá caibígan.—¿Saán cayâ habanápin ninyó?—Díto sa báyang itó.—¿Naríto bagá siyá?—Hindî co naaaláman, ngúni,t, may nagsábi sa áqing naríto nga siyá.—¿Sino cayâ ang ilalagáy mo díto sa pintóang itó?—Ang pinsán co,t, matápang siyá.—¿At acó,y, saán cayâ lalagáy?—Doón sa súloc na yaón.—Maglagáy cayó ríto nang isáng palacól.—¿At anó pa?—Maglagáy namán cayó nang isáng lagári,t, nang isáng quíquil.—¿Saán cayó tungmitíra?—Camí ay nananahán sa icaláuang báhay nitóng lansánġan.—¿May pô cayóng mangá casáma sa báhay?—Ualâ camíng casámang isá man; nagiisá camí.—¿Anóng naquiquità mo doón sa malayò?—Ualâ acóng natatanáo.—Ay anó,y, ¿bulág ca bagá?—Hindî, datapóua,t, ualâ acóng naquiquità.—¿Paanó cayáng naquiquità mo, cun hindî ca tungmitingín?—Houág mong limótin ang itinurò sa iyó nang iyóng mangá magúlang.—Mapálad ang naglilingcód sa Panginóong Dios.

TEMA 14.º

¿Anó cayâ ang iniísip mo?—Ang iniísip co,y, ang camatáyan.—¿Mabúti bagá ang magalaála sa camatáyan?—Oo, mabúti nga.—Itáuag ninyó acó nang Parè.—¿Báquit?—Sa pageá,t, íbig cong magcompisál.—Dal-hín ninyó ríto,t, íbig co siyáng maquità.—¿Sinisintá mo bagá ang iyóng iná?—Oo nga, sinisintá co siyáng masáquit.—¿Inaalaála mo bagá siyá?—Oo, árao árao ay inaalaála co ang pagsintá niyá sa áquin.—¿Marúnong ca náng mangúsap nang uílang tagálog?—Marúnong na acó nang cauntî.—¿May ilán náng bouáng nagaáral ca nang uílang tagálog?—Mayroón náng daláuang bouá,t, calahatî.—¿Mahí-

ráp bagáng pagarálan?—May caliuágan din. —¿Báquit ytinatá-pon mo iyáng túbig sa lansánġan?—Sa pagcá,t, ualáng ibáng pagtatapónan.—Houág mong gau-íng ulî.—¿Anó,t, dî mo acó sinasagót?—Sa pagcá,t, hindî co naringíg na mabúti ang sinasábi mo sa áquin.—Dal-hán mo nġa acó nang pagcáin.—¿Cacáin ca na bagá?—Oo nġa,t, tanghalî na.—Áqing susu-cátin ang búquid nang pinsán mo, at sacâ tatacálin co ang dinalá mong pálay.

### TEMA 15.º

¿Natatácot ca bagá?—Oo nġa, acó,y natatácot.—¿Anó ang quinatatacótan mo?—Ang quinatatacótan co,y, ang mangá culóg.—¿May nahúlog na lintíc?—Hindî co naaláman.—Cun icáo ay nagiisá,y, ¿natatácot ca?—Oo, cun nagiisá acó, ay acó,y, nangingínig nang tácot.—¿Báquit tungmatacbó ca?—Sa pagcá,t, uulán.—¿Paáno cayâ, cun ang lanġit ay malíno?—¿Hindî mo bagá naquiquíta yaóng madilím na úlap na na sa dácong calunóran?—Siyá nġa.—¿Yari na bagá ang gauáng ypinagbílín co sa iyó?—Hindî pa yari.—Cailán dadal-hín mo sa áquin?—Macalauá.—Ang táuonġ mabúting ásal ay dápat puríhin; at gay-ón din namán ang anác na masunórin sa caniyáng mangá magúlang.—¿Binása mo cayâ ang súlat na ypinadalá sa iyó nang caquilála mong tagá Maynila?—Oo, binása co nġa.—¿Naaaláman mo bagá cun síno ang sungmúlat niyán?—Hindî co nġa naaaláman.—Ay abá,y, ysinúlat nang pamangquín mong si Pedro.

### TEMA 16.º

¿Natic-mán mo na ang álac na ibinigáy co sa iyó?—Oo, natic-mán co na.—At anó ¿minamagalíng mo bagá?—Hindî, áqing minamasamá.—¿Íbig mong tic-mán itóng matam-ís?—Titic-mán co nġa.—¿Mabúti bagá?—Catatagán nġa.—¿Síno

ang inutósan mo sa Maynila?—Ang caibígan mong si Quicoy. —¿Dungmating na bagá?—Hindî pa dungmarating.—¿Cailán cayâ darating?—Búcas nang maága.—¿Sino ang naghahatíd dito sa táuonɡ itó?—Acó nga ang naghahatíd.—¿Saán mo siyáng ynihahatíd?—Ynihahatíd co siyá sa caniyáng báhay.—¿Naparoon ca bagá sa Maynila?—Oo, naparoon nga acó.—¿Anó cayâ ang naquíta mo roón?—Acó,y, may naquítang maráming báhay.—¿Anóng balítang naringíg mo?—Ualâ acóng naringíg cahi,t, isá.—¿Mangyayári bagá itó?—Túnay nga.—¿Sinosino ang naquíta mo sa Maynila?—Ang áting manǵa caquilalang dáti.—¿Acó,y, hindî bagá nilá ytinatanóng sa iyó?—Oo nga, icáo ay ytinatanóng nilá sa áquin.—Salámat, at magandá ang caniláng lóob.

#### TEMA 17.º

¿Saán cayâ naparoon ang anác mo?—Nacáin siyá sa cocina.—At icáo ¿anó ang guinagauâ mo?—Acó,y, nasúlat.—¿Sino ang pungmásoc sa pintóan nang áting halamánan?—Ualâ acóng naquíta.—Ang pagaalaála sa manǵa caligayáhan nang lánɡit ay nacapanɡinǵiníg nang touà.—Ang cagandáhan nang mahál na Vírgen ay nacabibíhag nang pusò.—Acó,y, nanǵinǵimbúlo sa manǵa táuonɡ mabúting ásal, na ualáng iniísip, cundî ang maglingcód nang tapát sa Dios.—Acó,y, mananáog sa halamánan, cun ypinahihintúlot mo sa áquin.—¿Anóng gagáu-in mo roón?—Acó,y, pipitás nang bulaclác.—Houág cang pumitás nang búnǵa,t, hiláo pa, at icáo ay manǵinǵile.—¿Alíng cáhoy ang aac-yátan mo?—Ang *sampaloc*.—Houág cang maningcayád at mahálay.—Dahilán sa sinasábi mo,y, hindî na acó uupô nang ganitó.

#### TEMA 18.º

¿Cailán cayâ dungmating dito sa manǵa Capulóang Filipinas ang bayáning si Magallanes?—Siyá,y, dungmating nang



taóng isáng líbo, limáng dáan, dalauáng póuo,t, isá.—¿At cailán namatáy?—Sa icadalauáng póuo,t, pitóng árao nang buán nang Abril nang nasábing taón.—¿Saán cayâ nangyári ang caniyáng pagcamatáy?—Sa Cebú.—¿Paanó ang pagcamatáy niyá?—Sinibát siyá nang mangá tagá roón.—Calúnos-lúnos at catacottácot nãa mandín ang pagcamatáy nang gayóng caranğál na táuo.—Umupô ca, bungso.—Hindî acó nangangálay.—Umupô ca nãa,t, acó,y, uupô rin.—¿Saán acó uupô?—Houág cang umupô diyán sa upóang iyá,t, balî.—¿Íbig pô bagá ninyóng umupô acó sa inyóng tabí?—Umupô ca sa ilálim nang cáhoy, at mainit ang árao.—Ang capatíd cong si María,y, uupô naman sa áqing licorán.—Houág ca múnang tumindíg.—Acó,y, titindíg na,t, íbig cong umalís.

#### TEMA 19.º

Íbig co pang mamatáy sa magcasála sa Dios.—Cun minamarápat mo,y, acó,y, magpapanhíc nang cáhoy.—Mahálay ang magmatápang.—¿Íbig mong magpanáog nang isáng upóan?—¿An-hín mo siyá?—Nang up-án siyá nang áqing casáma.—Houág cang magbingibingíhan sa mangá pagtáuag nang Panğinóong Dios.—Houág cang gumauâ nang cabanálan, nang puríhin ca nang mangá táuo.—¿Anóng guinagauâ niyaóng mangá batà?—Silá,y, nagbibirobiróan.—Sabíhin mo sa caniláng houág siláng magcaínğay.—¿Báquit hindî ca naghihilámos árao árao?—Sa pagcá,t, maguináo ang túbig.—¿Nagtatálo bagá yaóng mangá táuo?—Oo,t, nagbababág namán silá.—¿Anó,t, hindî silá naghihualáy?—Sa pagcá,t, áyao siláng magpatauarán.—Magpúgay ca nãa sa pagdaráan sa harapán nang mangá cahalíli nang Panğinóong Dios.

#### TEMA 20.º

¿Sinosíno cayâ ang mangá magsusúlit sa Dios sa mangá casalápan nang mangá anác, cundî ang mangá magúlang na

nagpapabayá,t, hindi silá tinuturóan nang dáang dápat niláng sundín.—Túnay nãa,t, ypagsusúlit sa Dios nang manãá magúlang ang lahat na casalánan na, sa caniláng capabayáan, ay guinagauâ nang caniláng manãá anác.—¿Sinosíno cayâ yaóng dalauáng nagaáuy?—Silá nãa,y, magasáua.—¿Báquit nagbababág silá,t, nagiíngay?—Ang ypinagbababág nilá,y, ang pagparoóng ualáng tíguil sa sugál nang asáuang laláqui.—Ang manãá sumandalíng catouáan dito sa búhay na itó,y, parurusáhan nang manãa hírap na ualáng hangán sa Infierno.—Houág cang mamali; houág mong pagdayáan ang iyóng calolóuâ.—Isang calolóuang calaráuan nang Dios at tinubós nang camahalmahálang dugô ni Jesucristo, ay dápat mong mahalíng masáquit.—Táyo,y, hinihintáy nang isáng búhay na ualáng hangán.

### TEMA 21.º

¿Saán ca namamáyan?—Acó,y, nananahán dito sa báyang itó.—¿Alín cayâ ang iyóng oficio ó catungcúlan?—Ang áquing catungcúlan ay mamalacáya sa dágat.—¿Hindi ca namán nanãingisdâ sa manãá ílog?—Cun mínsan ay nanãingisdâ acó sa manãa ílog at sa búquid.—¿Nanãingílao ca bagá?—¿Alíng búquid ang pinanãingílauan mo?—Ang búquid na malápit sa dáan.—¿Anóng ypinanãingílao mo?—Acó,y, nanãingílao nang palacâ.—¿Sino ang namamahala diyán sa báhay na iyán?—Ang áquing capatíd na pangánay.—¿Sino sino cayâ ang pinamahalaán niyá?—Camíng lahat.—¿Namumúnãa na bagá ang manãá cáhoy na ytinánim mo?—Hindi pa nãa namumúnãa, nãuni,t, namumulacác na.—¿Anóng guinagauâ ninyó diyán?—Camí ay namamáuid.—¿Báquit hindi cayó nananahí nang damít?—Sapagcá,t, ang áming catungcúlan ay hindi ang manahí.—Si Jesucristo nãa ang dápat mong pangáninóhan.

TEMA 22.º

¿Ibig pô ninyóng cumáin nang matam-ís?—Hindî pô.—  
¿Báquit cayâ hindî ninyó ibig cánin?—Sapagcá,t, nacasusuyà sa áquin.—Houág pô ninyóng icagálit ang sasabíhin co sa inyó.—¿Báquit macagagálit sa áquin ang ibig ninyóng sabíhin?—Sapagcá,t, macá sacali ay hindî ninyó marapátin.—Houág mong icabalísa ang naringíg mo sa iyóng caibígan.—¿Paanóng hindî macababalísa sa áquin ang naringíg co?—¿Báquit?—Sapagcá,t, isáng balítang nacapanġingilábot.—¿Anóng nangyári?—Hindî co masaysáy na mabúti.—¿Anó,t, hindî mo acó pinadal-hán nang súlat sa bouáng nacaráan?—Hindî acó nacasúlat sa iyó,t, acó,y, may saquí. —At nġayó,y, ¿macasusúlat ca bagá sa áquin bouán bouán?—Susulátan quitá bouán bouán, cun ualâ acóng maráming quinaaabaláhan.—May mangá táuo na, sa caniláng paglácad, ay nacatatáua.—Sapagcá,t, palibhása,y, mangá mayábang, ay hindî mangyáring dî silá magpaháyag nang caniláng caparangálanan.

TEMA 23.º

¿Ualâ ca bagáng nariringíg sa mangá gab-íng tahímic ang isáng malamíg at cauiliuíling áuit na nacabibíhag nang pusò?—Mamínsanmínsan ay áquing nariringíg; nġuni,t, hindî co maaláman cun saán nangagáling.—¿Ibig mong sumáma sa áquin?—Hindî acó macasáma sa iyó,t, may acóng ibáng paroroónan.—¿Ibig mo acóng pautánġin nang salapî?—Hindî co maypaútang sa iyó,t, ypinagbabáual sa áquin nang áquing amá.—Palacárin mo nġa ang cabáyong iyán.—Hindî siyá macalácad, at piláy.—¿May naquità cang isáng bulág na nagpapalimós?—Oo nġa, naquità co siyáng nagpapasayáo sa mangá ásong dinadalá niyá.—Paraánin mo acó,t, acó,y, nagmamadalî.

TEMA 24.º

¿Íbig mong maquipagúsap sa áquin?—Ngayó,y, hindi mang-yayári,t, acó,y, maquiquisáma sa áqing mangá camagánac.—  
 ¿Saán silá paparoón?—Paroroón sa báyang carátig na dumá-lao sa mangá caibígan.—Ang mangá ásal mo,y, hindi naqui-quibágay sa itinurò sa iyó nang iyóng mangá magúlang.—  
 Paroónan mo nga si Pedro,t, paparitóhin mo siyá ngay-ón din.—¿Anóng ycapaparíto niyá?—Ang maquirámay sa calumbáyan nang áting caibígan.—¿Anóng yquinaparíto mo?—Ang yquinaparíto co,y, ang acó,y, pacánin mo?—¿Íbig mong maquicáin sa ámin?—Áyao acó; íbig cong cumáing magisá.—  
 Houág mong paquialáman ang búhay nang cápouâ mo táuo.

TEMA 25.º

¿Báquit ungmiiyác iyáng batang iyán?—Sapagcá,t, siyá,y, nagugútom.—Pacánin mo nga siyá,t, macá malipásan nang gútom at magcasaquí.—¿Saán ca napaparoón?—Acó,y, naparoroón sa báhay na quinamatayán nang áqing bayáo.—Maghintáy ca,t, sasamáhan quitá.—Houág caug sumáma,t, hindi nababágay sa isáng dalágang pumaroón sa pinagcacatipúnan nang maráming laláqui.—¿Sino ang quinatatacútan mo?—  
 Ang mangá táuong mapangahás na ualáng quinaaalang alanánan.—Acó,y, natotouà sa sinasábi mo sa áquin.—Houág mong acaláing acó,y, naggacamalî.—¿Nacalimútan mo na bagá ang naringíg mo nióng isáng árao?—Hindi co pa nalilimútan, at inaalaála cong mabúti.

TEMA 26.º

¿Anóng mabúting gau-in sa pagcacamít nang caharian nang lánġit?—Ang dápat gauin ay ganapín ang mangá útos nang Dios.—¿Maguiguíng cauiliuili cayâ sa mangá matá nang Dios

ang manġá caauáang gauâ?—Oo nġa, ang alín mang ġauáng magalíng ay nacalulugód sa manġá matá nang Pangínóong Dios.—;Alín cayâ ang maguiguíng pálad nang manġá táuonġ masama ang pamumúhay?—Hindî nġa mangyayáring máguíng mabúti.—Magpacabaít ca nġa, nang mahalín ca nang manġá casáma mo.—Houág mong paquialáman ang hindî mo nasa-sacúpan.—Dápat mong pagpilítan ang icáo,y, maguíng ulirán nang caamóan, nang cahinhinán at nang cababáan nang lóob.—Pinaguiguíng láson nang manġá macasalánan ang cagamótang ipinagcacalóob sa canilá nang Dios.—Nang mín-sa,y, may naringġig na isáng tíngġig na calumbáy lumbáy, at pagdáca,y, nangġingġiníg nang tácot ang lahát na caharáp.

### TEMA 27.º

Sa pagpásoc nang isáng Hari sa isáng báyang malaquí nang á las dos nang hápon, ay ang caguinoóhan ay nagpasugò nang manġá catiualà nang sasalubúnġin siyá,t, paghaháinan nang caniláng cagalánġa,t, pagsunód.—Pagdatíng nilá sa harapán nang Hari, ay ang talagáng manġunġúsap ay minulán niyá ang salitá nang ganitó: «si Alejándrong daraquíla, ang daquílang si Alejandro»... at nualán siyá nang lóob at hindî na nacaimíc.—Ang Háring nagdaramdám na nang malaquíng ġútom ay naguicà nang ġay-ón: «;Abá! caibígan co, si Alejándrong daraquíla ay nacacáin na,t, acó,y, hindî pa nacatiquím nang anomán.»—Capagcauicà nitó,y, ytinulóy niyá ang caniyáng lácad hangán sa báhay na Tribunal, at nacahandâ nġa roón sa caniyá ang isáng masagána,t, mariquít na pagcáin.

### TEMA 28.º

Catouatouà nġa ang sinasalítang nangyári sa culíglíg, nang siyá,y, dat-nán nang tagulán, na ualáng maquitáan nang ca-

cánin, at inapáuan nang túbig ang labát nang párang. Sapagcá,t, ang ugali nitóng háyop ay humánap nang pagcabúhay sa árao árao lámang, at díli ang magtípon, gáya nang ibáng háyop. Nang siyá,y, mamamatáy na sa gútom, ang naisípan niyá,y, umútang sa mangá masisípag na langám ná marúnong magtípon at magimpóc nang cacánin sa tagulán. Naparóon nga siyá,t, namanhíc sa mangá langám na siyá,y, pautánġin múna nang caniyáng cacánin.—Datapouá,t, ang ysinagót sa caniyá,y, ganóon: «¿báquit bagá hindî ca nagtípon sa panahóng tagárao?»—Sapagcá,t, cun tagárao, aniyá,y, marámi acóng gauá,t, abála; cayâ hindî co macúha ang magtípon.—«¿Anó bagá iyáng maráming abálang sinasábi mo?» ang uicà nang mangá langám.—Acó, aniyá,y, húni nang húni.—Cun gay-ón palá,t, naghuhúni ca cun tagárao, ay magsayáo ca namán ngay-óng tagulán.

### TEMA 29.º

May sinasalitáng isáng magandáng caisípan nang isáng mahál na binibíni. Tinanóng siyá cun saán doroón ang caniyáng asáua, na nacatagô dahilán sa siyá,y, naquisalamúha,t, naquirámay sa isáng munacálang pangulóng tacsíl, ay sungmagót na ualáng tácot na siyá rin ang nacapagtagò. Dahilán sa casagútang itó,y, dinalá siyá sa harapán nang Hari, at pinagsabíhan niyáng hindî siyá mangyayáring malígtas sa hírap, cundî niyá ypahaháyag ang quinatatagóan nang caniyáng asáua.—Diyáta,y, ¿súcat na bagá iyán? ang uicà nang binibíni.—Oo, ang tugón nang Hari, áquing ypinangangacò sa inyó.—Cun gay-ón, ang uicà niyá,y, sasabíhin co ang tapát; ytina-gò co siyá sa áquing púso,t, díni ninyó maquiquità.—Itóng catacacaáng sagót ay nacatóua,t, nacabíhag sa caniyáng mangá caúuay.

TEMA 30.º

May iláng mangá maglalayág na inabútan nang isáng mabilís na siguá sa láot nang dágat. Ang hánġin ay songsóng; ang sasac-yán ay hinahampás at inaapáuan nang mangá álon; ang mangá arbol ay balít, ġuisî na ang mangá láyag; may naquiquítang mangá quidlát at mangá lintíc na nangalalag-lág sa lánġit; ang lahát doó,y, páuang ġuló,t, ualáng cahusáyan. Ang boóng acalà niyaóng mangá cahabaghabág na táuo ay silá,y, mapapahámac na,t, malulúnod.—Sa lagáy na yaón ay minul-án na nilá ang pagtatápon sa dágat nang lúlang nacabibig-át sa sasac-yán, at nang, cun ġumaangáan, ay macalába,t, macasangá sa calacásan nang siguá. May isáng maglalayág na, nang maquítang ytinatápon sa dágat ang lahát na nacabibig-át, ay quinúha ang caniyáng asáua,t, itatápon din, at nang macaligtás sa caniyá sa ġanitóng paráan; sapagcá,t, sinasábi niyáng cailán ma,y, hindi siyá nacaquità nang ġay-óng cabig-át na pára nang caniyáng asáua.—Ang isá namá,y, ualáng ġuinagauâ cundi cumáin nang cumáin nang lamáng cáting maálat. Cayâ nġa,t, ang uicà sa caniyá nang isá niyáng casamáhan: «pinagcacalibanġán mo palá ang pagcáin; bágo,y, ang dápat mong isípin ay ang icáo,y, macaligtás sa pangánib na itó.»—Acó, ang sagót niyá,y, nagecacaín nang lamangcáting maálat, sapagcá,t, nġay-ó,y, magiinúm acó nang mahiguít pa sa aqing iniinúm sa boò cong búhay.



## FE DE ERRATAS.

---

Página.	Columna.	Línea.	DICE.	LÉASE.
42	2. <sup>a</sup>	11	Itóng dalangdang.	Itóng dalandán.
42	2. <sup>a</sup>	19	Parao paraóhan.	Paráo paráuan.
49	2. <sup>a</sup>	15	Mayroón acóng isáng daan, ánim na póuo,t, tatlong bahágui.	Mayroón acóng isáng daan, ánim na póuo,t, ápat na píso,t, tatlong bahágui.
96	1. <sup>a</sup>	38	Habás.	Habas.
117	2. <sup>a</sup>	7	Tablánin.	Tab-lán.
132	2. <sup>a</sup>	25	Magsúlat.	Magsúlit.























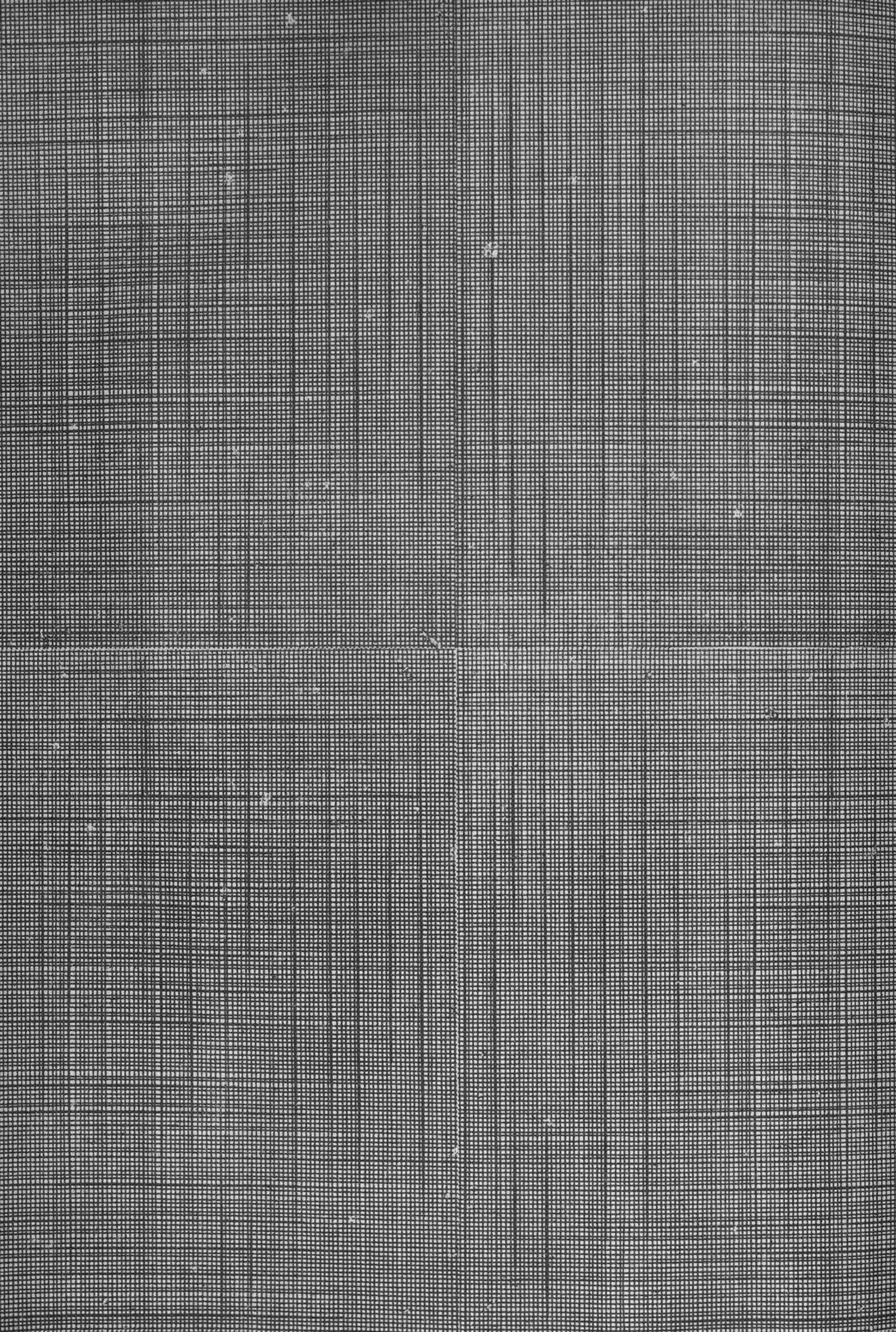


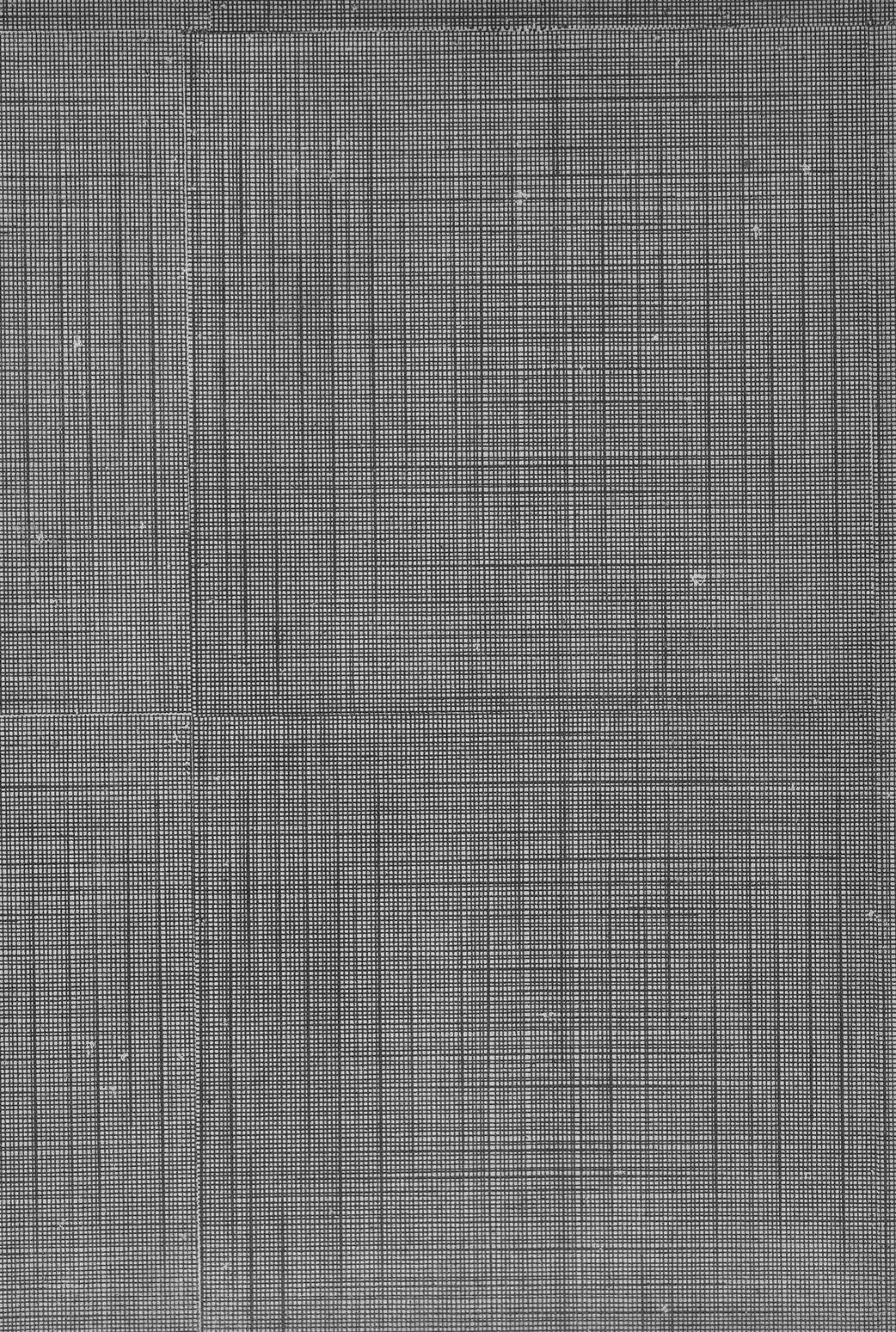
















A  
F  
V  
15

ESTABLISHED 1852

FR. JOSE HEVIA



GRAMATICA  
HISPANO  
TAGALA

Ast  
F.C.  
V  
1/5

ESTABLISHED 1852